

СРЯДА 3 СЕПТЕМБРИ 2008 Г.
 MIÉRCOLES 3 DE SEPTIEMBRE DE 2008
 STŘEDA, 3. ZÁŘÍ 2008
 ONSDAG DEN 3. SEPTEMBER 2008
 MITTWOCH, 3. SEPTEMBER 2008
 KOLMAPÄEV, 3. SEPTEMBER 2008
 TETAPTH 3 ΣΗΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2008
 WEDNESDAY, 3 SEPTEMBER 2008
 MERCREDI 3 SEPTEMBRE 2008
 MERCOLEDI' 3 SETTEMBRE 2008
 TREŠDIENA, 2008. GADA 3. SEPTEMBRIS
 2008 M. RUGSĖJO 3 D., TREČIADIENIS
 2008. SZEPTEMBER 3., SZERDA
 L-ERBGHA, 3 TA' SETTEMBRU 2008
 WOENSDAG 3 SEPTEMBER 2008
 ŚRODA, 3 WRZEŚNIA 2008
 QUARTA-FEIRA, 3 DE SETEMBRO DE 2008
 MERCURI 3 SETTEMBRIE 2008
 STREDA 3. SETTEMBRA 2008
 SREDA, 3. SEPTEMBER 2008
 KESKIVIKKO 3. SYYSKUUTA 2008
 ONSDAGEN DEN 3 SEPTEMBER 2008

3-002

IN THE CHAIR: Diana WALLIS
Vice-President

3-003

1 - Opening of the sitting

3-004

(The sitting opened at 09.00.)

3-005

2 - Situation in Georgia (motions for resolutions tabled): see Minutes

3-006

3 - Classification, labelling and packaging of substances and mixtures - Classification, labelling and packaging of substances and mixtures (amendment of Directives 76/768/EEC, 88/378/EEC, 1999/13/EC, 2000/53/EC, 2002/96/EC and 2004/42/EC) - Classification, labelling and packaging of substances and mixtures (amendment of Regulation (EC) No 648/2004) (debate)

3-007

President. – The first item is the joint debate on

– the report by Amalia Sartori, on behalf of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, on a proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council on classification, labelling and packaging of

substances and mixtures, and amending Directive 67/548/EEC and Regulation (EC) No 1907/2006 (COM(2007)0355 - C6-0197/2007 - 2007/0121(COD)) (A6-0140/2008),

– the report by Amalia Sartori, on behalf of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, on a proposal for a decision of the European Parliament and of the Council amending Council Directives 76/768/EEC, 88/378/EEC, 1999/13/EC and Directives 2000/53/EC, 2002/96/EC and 2004/42/EC in order to adapt them to Regulation (EC) ... on Classification, Labelling and Packaging of Substances and Mixtures, and amending Directive 67/548/EEC and Regulation (EC) No 1907/2006 (COM(2007)0611 - C6-0347/2007 - 2007/0212(COD)) (A6-0142/2008), and

– the report by Amalia Sartori, on behalf of the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, on a proposal for a regulation of the European Parliament and of the Council amending Regulation (EC) No 648/2004 in order to adapt it to Regulation (EC) No ... on Classification, Labelling and Packaging of Substances and Mixtures, and amending Directive 67/548/EEC and Regulation (EC) No 1907/2006 (COM(2007)0613 - C6-0349/2007 - 2007/0213(COD)) (A6-0141/2008).

3-008

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich möchte mich zunächst auch im Namen meines Kollegen Stavros Dimas bei der Berichterstatterin, Frau Sartori, für die intensive Arbeit an diesem schwierigen Vorschlag bedanken. Aber diese intensive Arbeit hat eine Einigung mit dem Rat in erster Lesung möglich gemacht, was die Kommission ausdrücklich begrüßt. Es geht wieder einmal um Chemikalien und den Schutz der Menschen und der Umwelt vor ihren möglicherweise gefährlichen Auswirkungen.

Chemikalien sind kein europäisches Problem, kein europäisches Monopol. Sie werden weltweit hergestellt, weltweit gehandelt und weltweit verbraucht, und die Gefahren, die mit der Verwendung von Chemikalien verbunden sind, sind auf der ganzen Welt dieselben. Deshalb ist es naheliegend, dass wir uns um ein weltweit gültiges System bemüht haben, mit dem diese Gefahren beschrieben und gekennzeichnet werden. Das, was wir heute verabschieden werden, schafft die Grundlage für weltweit einheitliche Umwelt-, Gesundheits- und Sicherheitsinformationen über möglicherweise gefährliche Chemikalien.

Nur wenn einheitliche Maßstäbe benutzt werden, um die von Chemikalien ausgehenden Gefahren zu ermitteln und auf dieselbe Weise zu kennzeichnen, wird der Schutz der Gesundheit und der Umwelt weltweit transparent und vergleichbar. Es gilt außerdem, hier auch nicht die ökonomischen Vorteile zu unterschätzen. Die europäischen Unternehmen werden Kosten einsparen, weil sie die ja in allen Ländern vorgeschriebenen Gefahrenhinweise für Chemikalien nicht mehr anhand unterschiedlicher Kriterien und in unterschiedlichen Systemen beurteilen müssen. Gleichzeitig werden auch die professionellen Nutzer von Chemikalien und die Verbraucher in aller Welt von einer derartigen Harmonisierung profitieren. Man wird also als Nutzer von Chemikalien nicht mehr mehrere Systeme kennen müssen, um zu wissen, welche Gefährdung möglicherweise von einer Chemikalie ausgeht.

Der von der Frau Berichterstatterin vorgelegte Kompromiss ist ausgewogen und trägt insbesondere den Belangen der Praktikabilität und der Klarheit der Bestimmungen Rechnung. Die von den Mitgesetzgebern vorgeschlagenen Änderungen sind zwar zahlreich, sie ändern aber weder am Grundgedanken noch an der Grundstruktur des ursprünglichen Kommissionsvorschlages etwas Wesentliches. Die Kommission kann diesen Vorschlägen deshalb gerne folgen. Schon bei der Ausarbeitung des Vorschlags war die Kommission darauf bedacht, das derzeit bereits bestehende sehr hohe Schutzniveau für die menschliche Gesundheit und die Umwelt unverändert zu belassen. Ich bin sehr zufrieden mit der Tatsache, dass Parlament und Rat in dieser Grundüberzeugung mit uns übereinstimmen. Die enge und konstruktive Zusammenarbeit zwischen Parlament, Rat und Kommission kam dem Verhandlungsprozess sehr zugute, und, wie gesagt, dementsprechend können wir allen von der Berichterstatterin, Frau Sartori, eingebrachten Kompromissvorschlägen zustimmen.

3-009

Amalia Sartori, relatrice. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, come ha già avuto modo di ricordare il Commissario, negli ultimi mesi abbiamo avuto occasione di affrontare più volte il tema della classificazione, etichettatura e di imballaggio delle sostanze e delle miscele chimiche, noto con l'acronimo GHS, per quale sono relatrice.

Per questo motivo invece di ridiscutere i dettagli tecnici del *dossier* vorrei cominciare con il ringraziare i colleghi e i relatori ombra con i quali abbiamo lavorato su una base di grande collaborazione e trasparenza, istaurando un dialogo costruttivo ed estremamente soddisfacente. Vorrei in particolare ringraziare per l'appoggio e la fiducia dimostratami, che mi hanno permesso di avere i numeri per portare a buon fine i negoziati con il Consiglio e la Commissione.

Vorrei ringraziare anche i relatori delle commissioni competenti per parere, la collega Laperouze, relatrice per la commissione ITRE, e il collega Schwab, relatore per la commissione IMCO, coinvolta con procedura di cooperazione rafforzata. I pareri adottati da queste due commissioni hanno infatti completato e arricchito la proposta rendendola più efficace e semplice per gli utilizzatori finali: i consumatori, le imprese, le associazioni di categoria, le autorità di controllo

e gli Stati membri. Vorrei quindi ricordare l'eccellente lavoro svolto dai funzionari del Parlamento e dei gruppi che ci hanno assistito così come quelli della Commissione e del Consiglio.

Negli ultimi mesi abbiamo lavorato tutti nella stessa direzione per cercare di ridurre al massimo gli emendamenti e convergere tutti verso particolari soluzioni di compromesso. Dopo due mesi di tavoli tecnici e triloghi con le altre istituzioni siamo arrivati ad un soddisfacente pacchetto di compromesso con il Consiglio approvato dal Coreper lo scorso 27 giugno e che, se il voto di oggi sarà positivo, ci permetterà di chiudere in prima lettura.

Con questa nuova legislazione infatti, da un lato, abbiamo la necessità di mantenere i nostri impegni assunti a livello internazionale e quindi garantire una coerenza di contenuti fra il GHS delle Nazioni Unite e la nostra legislazione e, dall'altro, dobbiamo rispettare le scadenze già predisposte proprio dalla nostra legislazione in REACH.

Con questo nuovo regolamento riusciremo al tempo stesso a tutelare meglio gli utilizzatori di quelle sostanze e a rendere le nostre imprese più competitive ed efficienti. Con queste nuove regole, uguali ovunque nel mondo, andiamo ad evitare che uno stesso prodotto sia considerato di paese in paese più o meno nocivo. Fino ad oggi non era così! Questo non è solo illogico, visto che la stessa sostanza presenta ovunque la stessa pericolosità, ma è anche estremamente rischioso quando questi prodotti vengono esportati da un paese all'altro e finiscono per essere utilizzati da persone che non hanno nozione della pericolosità del prodotto che utilizzano.

Io credo, quindi, non solo per gli utilizzatori ma anche per i lavoratori di questo comparto, soprattutto anche nelle numerosissime piccole e medie imprese, la proposta che noi facciamo possa essere una risposta utile per tutti i nostri cittadini e per tutti gli europei e non solo.

3-010

Anne Laperrouze, *rapporteur pour avis de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie*. – Madame la Présidente, Monsieur le Commissaire, chers collègues, laissez-moi tout d'abord féliciter Mme Sartori, notre rapporteure, ainsi que les rapporteurs fictifs des autres groupes. Je pense que notre travail, qui n'était pas facile, avec un texte de 2 000 pages, a permis de réelles avancées.

J'interviendrai d'abord au nom de la commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie, pour laquelle j'étais rapporteure pour avis, et ensuite j'interviendrai au nom de mon groupe politique.

La commission de l'industrie a adopté différents amendements dont je vais rappeler en quelques mots les principaux.

Il s'agissait de prendre en compte la situation des PME: elles ont témoigné leur intérêt pour ce dossier lors de la consultation préparatoire effectuée par la Commission. Ainsi, sur 360 entreprises, 45 %, occupant moins de 250 salariés, ont répondu à cette consultation en ligne, ouverte par la Commission, entre le 21 août et le 21 octobre 2006.

Notre commission tenait à souligner qu'au delà de l'impératif d'information, le GHS a aussi pour objectif la protection des consommateurs et de l'environnement. Notre commission a appelé les États membres à mettre en place une procédure qui aide tous les fournisseurs, en particulier les PME, dans certains secteurs de production, à déterminer la classification appropriée, l'étiquetage et l'emballage de ces substances et mélanges.

Notre commission a également été attachée à la cohérence avec REACH et a donc en effet déposé des amendements relatifs au tonnage.

Enfin, outre une volonté d'éviter la duplication des législations en matière d'emballage, pour notre commission il convenait de prévoir l'éventualité de litiges concernant l'interprétation des prescriptions du règlement, dans ce cas, entre le fournisseur et un État membre et la nécessité d'une procédure pour assurer une classification harmonisée.

J'en viens à mon rôle de rapporteur fictif pour l'ADLE. Voici les quelques principes qui ont guidé notre approche.

Nous saluons bien sûr cette initiative. Une approche mondiale est tout à fait cohérente avec un objectif de protection accrue de la santé et de l'environnement et l'échange de produits.

S'agissant d'un système mondial, il importe dès lors que le futur règlement n'apporte pas, pour les entreprises européennes, des contraintes auxquelles ne seraient pas soumises leurs concurrentes internationales. La cohérence avec REACH est souhaitable, tant au niveau des délais qu'en termes d'approche par tonnage ou concernant les annexes et notamment l'annexe 6.

En ce qui concerne les informations disposées sur le produit fini, étant donné que la Commission européenne a fait le choix d'inclure le segment post-production, la démarche qui doit nous guider est la qualité et la pertinence de l'information et non la quantité d'informations. Il semble important à notre groupe de reconnaître l'existence et la valeur des autres

sources d'information, notamment les ONG et l'industrie, mais également l'importance des vecteurs de communication comme Internet. La confidentialité, également, doit être préservée pour certaines données. Enfin, cette législation ne doit pas générer une hausse des tests sur les animaux.

Étant donné le calendrier serré mais également la complexité des annexes, je rappelle que les parlementaires ont fait le choix de ne pas amender celles-ci. C'était aussi dans un but de faciliter les négociations. C'est une concession importante du Parlement. Toutefois, nous nous sommes aperçus, dans le cas présent, qu'une de ces annexes pose un problème sérieux de conformité immédiate et de mise en œuvre pour les industries concernées.

L'annexe 6, en effet, contient la liste des substances faisant l'objet d'une classification harmonisée au niveau européen. Or, une liste similaire existe déjà et l'industrie s'appuie sur celle-ci pour classer et étiqueter les mélanges. Mais, lors du transfert, des modifications ont été apportées à cette liste et elle devra être appliquée dès l'entrée en vigueur du GHS, alors que dans le cadre d'adaptations techniques, ce délai est d'au minimum 18 mois.

De nombreuses PME sont concernées par ce changement. Il est essentiel de parvenir à un accord en première lecture avec le Conseil et de terminer les publications des dispositions dès que possible, afin de laisser le temps à l'industrie et aux utilisateurs de s'adapter au nouveau système et de le rendre opérationnel d'ici la fin 2008.

Dès lors, je demande à la Commission de proposer une solution pour que l'industrie dispose d'un laps de temps suffisant pour se mettre en conformité avec les exigences du règlement, sans impact disproportionné.

Suite au trilogue, et mis à part le problème de l'annexe, le texte soumis au vote me paraît bon. Permettez-moi d'en souligner quelques traits saillants. Nous avons beaucoup discuté des PBT: ils ne sont pas couverts par le GHS des Nations unies. Le Parlement a obtenu que la Commission européenne en fasse la promotion pour leur classification au niveau des Nations unies. Le Parlement a également obtenu d'éviter des subdivisions de la catégorie "irritation des yeux" en sous-catégories, subdivisions qui auraient entraîné, certes, une augmentation du nombre de tests sur animaux mais sans apporter de réelle plus-value. Signalons également que les tests sur êtres humains sont interdits aux fins de ce seul règlement, ou encore que le GHS onusien est un processus dynamique; un mécanisme a été trouvé pour que les évolutions de celui-ci soient prises en compte par le GHS européen. Par ailleurs, la confidentialité est préservée de manière équilibrée.

La cohérence avec REACH est garantie et le Parlement a accepté un seuil zéro pour l'inventaire et la notification, alors qu'initialement nous souhaitions un seuil d'une tonne pour certaines catégories de produits. Ce seuil zéro fut accepté car les substances et les mélanges à des fins exclusives de R&D sont exclus du champ d'application.

Je pense que nous avons fait un bon travail et je souhaite un bon vote et une bonne application du GHS.

3-011

Andreas Schwab, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz*.

– Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Zunächst einmal darf ich sagen, dass der vorgelegte Kompromiss der Kollegin Sartori für den Ausschuss für Umweltfragen, Volksgesundheit und Lebensmittelsicherheit vom mitberatenden Ausschuss für Binnenmarkt und Verbraucherschutz mit großer Genugtuung zur Kenntnis genommen wird. Wir glauben, dass wir mit dieser Lösung einen sehr guten Kompromiss und eine sehr gute Lösung sowohl für die chemischen Unternehmen im europäischen Binnenmarkt – die in der Regel weltweit tätig sind – als auch für Verbraucher gefunden haben und in dem Bereich gerade auch für sensible Verbraucher einen sehr guten Ausgleich hinbekommen haben.

Dies war nur möglich, weil wir eine sehr freundschaftliche und verlässliche Zusammenarbeit zwischen den Berichterstattern hatten. Hier darf ich insbesondere Frau Kollegin Sartori ganz herzlich für ihre Art der Verhandlungsführung – auch im Trilog – danken, die am Ende sicherlich entscheidend für eine Lösung war, die alle Erwartungen erfüllt hat.

Ich bin zufrieden mit dem Ergebnis, weil ich glaube, dass aus der Sicht des Binnenmarkts, aus der Sicht der Unternehmen und gerade der chemischen Unternehmen, die im Zusammenhang mit REACH ja nicht immer positive Erfahrungen mit der europäischen Ebene gemacht haben, GHS als weltweite, von den VN vorberatene Regelung im europäischen Binnenmarkt in sehr unbürokratischer und praxisnaher Weise umgesetzt werden kann. Das wird für die Unternehmen, die im europäischen Binnenmarkt tätig sind, zunächst einmal Wettbewerbsvorteile in diesem Markt direkt bringen, weil die einheitliche Kennzeichnung ein erheblicher Fortschritt im Verhältnis zur bestehenden Regelung war, die in einigen Randbereichen nach wie vor unterschiedlich ist.

Herr Kommissar Verheugen, wir haben bei den Beratungen im Trilog ja auch kurz darüber gesprochen, dass das Transportrecht für diese Verbrauchsgüter nach wie vor nicht einheitlich geregelt ist und durchaus zu überlegen wäre, ob wir das Transportrecht für den Transport chemischer Güter in den nächsten Monaten einmal in den Fokus nehmen.

Zum Zweiten war es richtig – und da möchte ich mich gerne Frau Laperrouze von der Fraktion der Liberalen und Demokraten für Europa anschließen, mit der wir ebenfalls eine sehr gute Zusammenarbeit hatten –, die Anhänge nicht zu öffnen, weil wir durch diesen Schachzug eine Diskussion wie bei REACH haben vermeiden können. Darunter hat dann im Einzelfall der eine oder andere Punkt leiden müssen, den wir gerne verbessert hätten. Aber ich glaube, im Nachhinein betrachtet war es der richtige Weg.

Dennoch möchte ich mich ausdrücklich dem Wunsch von Frau Kollegin Laperrouze anschließen, dass im Anhang 6 für die dort geänderten Stoffe, die für uns am Anfang der Beratungen, als wir uns zu dieser Lösung durchgerungen haben, so nicht absehbar waren, eine Übergangsfrist geschaffen wird. Herr Kommissar Verheugen, es wäre mir außerordentlich recht, wenn Sie dazu vielleicht in Ihrer Antwort kurz etwas sagen könnten.

Die Nutzer von chemischen Verbrauchsgütern sind in der Regel mit der Zusammensetzung dieser Güter nicht vertraut. Deswegen haben wir bei der Beratung von GHS besonderen Wert darauf gelegt, dass wir eine auch für Verbraucher praxisnahe Umsetzung hinbekommen. Hier haben wir – wenn auch nicht alle Einzelfälle wirklich im Detail angeschaut werden konnten – zumindest bei den gängigen Verbrauchsgütern wie Waschmitteln und Spülmitteln eine Lösung gefunden, die einerseits das Ziel, die Verbraucher über die dort gefundenen Mengen an Chemikalien aufzuklären, erreicht, gleichzeitig aber auch den gewohnten Umgang mit diesen Produkten in Zukunft in gleicher Weise ermöglicht, wie dies in der Vergangenheit der Fall war.

Ich darf Ihnen vielleicht ein Beispiel nennen: Die Nutzung von Spülmitteln war früher nur möglich, wenn man mehrere Liter große Flaschen genutzt hat. Durch die immer umweltfreundlichere Technik bei der Herstellung und auch bei der Verwendung dieser Produkte konnten die Mengen dieser Spülmittel immer stärker eingedämmt werden, und wir haben heute nur noch 0,3 oder 0,5 Liter große Gefäße, die in der Küche aufbewahrt werden.

Zweifelloso ist die Konzentration der in diesen Mitteln enthaltenen Chemikalien natürlich höher geworden. Aber dies ist für die Verbraucher mit der vorliegenden Lösung der GHS durchaus verträglich, weil wir wissen, dass die Verbraucher mit diesen Produkten täglich umgehen und deswegen eine Überklassifizierung an dieser Stelle vermieden werden konnte.

Ich bin damit auf alle für den Binnenmarkt wichtigen Punkte eingegangen und bedanke mich für Ihre Aufmerksamkeit.

3-012

Guido Sacconi, a nome del gruppo PSE. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, in un caso come questo, caso di cui siano tutti d'accordo, il nostro dibattito rischia di essere ripetitivo e io mi rimetterò solo a tre rapidissime sottolineature politiche, condividendo pienamente quanto è stato detto dai colleghi che mi hanno preceduto.

Il primo naturalmente è un apprezzamento per il lavoro molto tenace che la nostra relatrice ha portato avanti fin dall'inizio. Fin dai primi incontri ci ha manifestato una volontà politica decisa a chiudere il *dossier* in prima lettura – anzi ci ha quasi obbligato a farlo, ci ha tirato per i capelli, ma siamo stati tutti convinti di questa necessità. C'era da mettere in atto una normativa rapidamente per avere una tempestiva classificazione di tutte le sostanze e fare un passo sostanziale in avanti verso norme più stringenti per la protezione della salute dei consumatori e sono d'accordo dei lavoratori, dei lavoratori di molti settori che fanno uso di queste sostanze, soprattutto nelle realtà più difficili della minore impresa.

Secondo: abbiamo scongiurato un pericolo che c'era, serpeggiava e cioè quello di riaprire antiche discussioni archiviate con l'adozione di REACH, cosa a cui io tenevo particolarmente. A proposito di dimensione internazionale, credo sia un elemento di soddisfazione anche il fatto che REACH sia sempre più preso a riferimento a livello internazionale da altri paesi che lo stanno assumendo come modello per adeguare la propria legislazione.

In ogni caso, le disposizioni, che ci apprestiamo a votare e che fanno riferimento alla classificazione delle sostanze, vengono infatti adattate e integrate affinché corrispondano alla regolamentazione principale in materia di classificazione, etichettatura, imballaggio di sostanze e miscele senza aggiungere altri nuovi elementi.

C'è da dire infine, come tutti i colleghi sanno, che GHS non è la parola finale sul tema della classificazione ed etichettatura delle sostanze, si è discusso molto dei PDT. Non bisogna dimenticare che si tratta di un processo in corso, per il momento si implementa quello che già esiste, si classificano le sostanze per le quali in sede ONU è già stata condotta un'analisi del rischio. Quando nuovi risultati in materia di categoria di rischio, nuove analisi saranno prodotte, GHS sarà aggiornato di conseguenza ed è un processo quindi che continua.

3-013

Liam Aylward, thar ceann an Ghrúpa UEN. – A Uachtarán, baineann comhshaoil agus sláinte phoiblí le gach saoránach agus baineann an reachtaíocht seo leis an dhá rud sin go díreach. Vótáil an Pharlaimint seo ar son an chórais REACH, córas atá i bhfeidhm faoi láthair agus córas a chosnóidh sláinte an duine agus an timpeallacht ón mbaol a bhaineann le ceimiceáin. Tá sé mar aidhm ag REACH a chinntiú go ndéanann déantóirí agus lucht importála clárú, athréimniú agus údarú ar cheimiceáin. Is cuid lárnach den chóras é eolas faoi na ceimiceáin a bheith ar lipéid don phobal.

Molaim an reachtaíocht seo agus molaim an Coimisiún as ucht chóras an AE a chur ar chomhcheim leis an gcóras UNGHS (UN Globally Harmonised System of Classification and Labelling). Trí úsáid a bhaint as pictéagraim beidh an pobal ar an eolas faoi thionchar na gceimiceán ó thaobh baol pléascach, dóiteán, ailse nó nimh. Beidh buntáiste ann do thionscail de réir mar a bheidh tíortha an domhain ag glacadh leis an gcóras GHS. Beidh breis muiníne ag an bpobal as ceimiceáin mar chomhartha le lipéid shoiléire, dhochta.

3-014

Carl Schlyter, för Verts/ALE-gruppen. – Vi pratar mycket om att vi tar initiativ på klimatområdet, men om vi hade haft en helhetssyn på miljöområdet hade vi också här direkt kopierat FN-lagstiftningen. Nu tar vi alltså bort akut toxiska kategorin nummer fem. Och varför gör vi det? Jo, av den bisarra anledningen att annars hade antalet substanser som skulle klassificeras och märkas ökat. Skälet är alltså inte någon slags miljölogik eller hälsologik. Nej, vi vill inte kopiera kategori fem eftersom antalet substanser då hade ökat, trots att vitsen med hela grejen är att vi skulle ha en gemensam global standard som skulle underlätta både för handel och, i det här fallet, även för miljö och information till konsumenterna. Jag slogs för att vi skulle återinföra akut toxisk kategori fem, men tyvärr gick inte det.

En annan sak som vi drev och faktiskt lyckades få igenom tillsammans med rådet var att stoppa förslaget om en minskad klassificeringsgräns på 10 kg. Jag vill tacka rådet för att de stod på sig. Även kommissionen gjorde positiva insatser. Om förslaget hade gått igenom skulle Reach ha underminerats. Reach handlade om att undersöka kemikalier, se om de är farliga och registrera dem. Men Reach behandlar och registrerar bara de 30 000 mest använda kemikalierna, de med högst volym. De övriga 70 000 kemikalier som vi använder skulle hanteras med den här lagstiftningen. Då är det väldigt bra att vi behöll den och att det inte blev någon nedre gräns för när man ska klassificera. Om förslaget hade gått igenom hade Reach inte haft sitt komplement i GHS. Jag är väldigt glad att det inte blev så och därför kan jag stödja det här.

Jag är också glad för att vi lyckades stoppa en onödig uppdelning i kategorier för djurtester, t.ex. ögonirritationstester.

Med de två segrarna i bagaget kan jag rösta för det här betänkandet. Jag vill då verkligen betona att nu när vi inte lyckades med att få med de väldigt farliga PBT-kemikalierna och en prioriteringslista för undersökning här och nu, så fick vi i alla fall en text om att vi ska driva det här på FN-nivå, att det ska inkluderas i FN-systemet. Nu vill jag verkligen se att kommissionen arbetar hårt för att uppnå det målet, för det är väldigt viktigt. Annars har vi en helt misslyckad kemikaliepolitik. Det är väldigt viktigt att dessa substanser nu snabbt dras igenom i FN-systemet eftersom vi inte klarade av att ta första steget här.

Vad händer då för konsumenterna? De blir inte så väl informerade som de kunde ha blivit om kemikaliers farlighet och det är tråkigt. Men de får i alla fall en hyfsad standard och ett basalt skydd för att skydda sig från farliga kemikalier. Så i slutändan blev det en kompromiss som ingen är nöjd med och det är kanske så det brukar bli.

3-015

Avril Doyle, on behalf of the PPE-DE Group. – Madam President, chemicals are a natural and important part of our environment. Even though we often do not think about it, we use chemicals every day. The modern world could not function without them. They keep our food fresh, our bodies clean, they help our plants to grow, they fuel our cars. Properly used and properly handled, chemicals make it possible for us to live longer, healthier lives.

This proposed regulation, which complements REACH and aligns the EU system for classification, labelling and packaging of substances and mixtures with the UN Globally Harmonised System, is a reasonable and balanced proposal.

If we want to utilise the benefits of chemicals at a reasonable cost then we have to accept that there will be risks. We need therefore to strike a balance between risks and benefits and control the risks of chemicals through careful labelling, science-based regulation and innovative technologies. We also need to strike a balance between properly implementing the European Union's international obligations signed up to at the United Nations Economic and Social Council at the World Summit on Sustainable Development which was held in Johannesburg in September 2002, while at the same time avoiding unnecessary burdens on business through impractical and over-demanding labelling.

To this effect, I tabled several amendments to the proposal. I feel it is particularly important to ensure that classification of products does not lead to confusion among consumers or health care providers. Too much information is equal to no information. This is why I tabled an amendment on the packaging of products, for example, with awkward shapes or that are so small that it is technically impossible to attach a label. In these cases, hazard labelling information should be supplied in some other appropriate manner such as tie-on tags.

I would like to thank particularly the rapporteur, Mrs Sartori, for supporting my amendments and for the excellent work she has done on this report.

While existing regulations on identifying and communicating the hazardous properties of chemicals are similar in many respects, some differences are significant enough to result in different classification, different labelling and safety data sheets (SDS). The Globally Harmonised System (GHS) will hopefully merge these different classifications in an effective

way. The benefits of chemical use far outweigh the risks and this is especially so since the introduction of the registration, evaluation and authorisation of chemicals legislation known as REACH.

We must all be aware that chemicals, through the different steps from their production to their handling, transport and use can pose potential risks to human health and the environment. In this context, the UN-EU GHS agreement is expected to be an improvement in human health and environmental protection and will also offer greater clarity to enterprises, particularly those involved in international trade.

The potential but manageable risks involved with chemicals underline the need for our legislation on a globally harmonised approach to packaging and labelling of chemicals, and it is in this respect I am pleased that the Council and Parliament agreed to a text on 27 June, and I congratulate again our rapporteur on the work done on this complex but very important file.

3-016

Jens Holm, för GUE/NGL-gruppen. – I synnerhet de som arbetar med att framställa kemikalier drabbas särskilt hårt. Enligt en finsk studie utsätts ungefär 32 miljoner EU-medborgare varje dag för cancerframkallande kemikalier på sina arbetsplatser.

Det är vår plikt att förbjuda de farligaste kemikalierna och överlag ta kontroll över alla kemikalier. Det var det som var syftet med kemikalielagen Reach som vi beslutade om förra året. Man kan diskutera utfallet av Reach. Jag tyckte själv att slutresultatet blev urvattnat och sönderlobbat av industrin, men nu finns den där i alla fall, världens mest omfattande kemikalielag.

GHS, det globala harmoniserade systemet för klassificering och märkning av kemikalier är en fortsättning och ett komplement till Reach. GHS syftar till att föra ut information om kemikalierna till arbetare och konsumenter. Syftet är att de tusentals ämnen och blandningar som finns omkring oss ska klassificeras och märkas. GHS är faktiskt en FN-konvention som vi nu ska genomföra på EU-nivå. När GHS väl har gått igenom – dessvärre inte förrän 2010 för ämnen och så sent som 2015 för blandningar – ska alla kemikalier vara lätta att identifiera. Det handlar om bättre information till de miljontals arbetare som varje dag kommer i kontakt med kemikalier, för konsumenter som ska kunna veta vad de handlar. Märkningen kommer också att leda till stärkning av folkhälsan över lag och för miljön.

Industrin kan glädja sig åt mer överensstämmande lagstiftning som kommer att underlätta internationell handel. Det är ett stort steg framåt och det är därför som vi i GUE/NGL-gruppen stöder den här kompromissen.

Men det är att beklaga att vi inte nådde ända fram. Kemikalier som är giftiga, persistenta och bioaccumulativa, så kallade PBT-er, kommer inte att märkas. I stället innebär den här kompromissen att frågan om PBT-er ska lyftas till FN-nivå. Det är en allvarlig brist i överenskommelsen. Varför inte bestämma att PBT-kemikalierna ska ha samma status som alla de andra och också märkas. Nu får man hoppas att andra länder trycker på frågan om PBT-kemikalierna. Jag tror också att det kommer att bli fallet på sikt.

Trots detta är det här en hyfsad kompromiss som kommer leda till att miljontals europeer, arbetare och konsumenter, får mer information om de tiotusentals kemikalier som vi har omkring oss. För alla som drabbas av cancer, allergi eller hudsjukdomar av kemikalier, är det här ett stort och viktigt beslut!

3-017

Graham Booth, on behalf of the IND/DEM Group. – Madam President, with the REACH Regulation now beginning to take its terrible toll on productive industry, especially on smaller businesses, and the numbers of animal experiments rising sharply, here in the form of A6-0140/2008 come some more instructions from the world-government zealots of UNESCO on how to classify, label and package the results of its previous idea.

Being equally thirsty for anti-democratic global domination, the commercial and political elite which constitutes the European Union hastens to implement these instructions, just as they did to implement REACH. They made a barrage of assurances of their good intentions which may for the moment protect or delude their so-called stakeholders, but which will not satisfy the great number of the unemployed which these measures are already beginning to produce.

A crumb of recognition for public opinion falls from the master's table in the form of Amendments 10, 12, 39 and 42, to place reducing animal experimentation in certain circumstances before adherence to the letter of the legislation. I understand that this is due to pressure from the influential environmental groups upon which the EU depends for so much of its support, and placing the welfare of non-human primates above that of humans, as expressed in Amendment 40, is surely going too far to placate them, but finding anything deserving of a positive vote in the oppressive and obsessive process of EU legislation is a rarity worthy of note.

For the rest, there is no reason why sensible standards of safety should not be adopted voluntarily by democratic nation states with independent judiciaries and free public access to judicial systems. Supranational edicts may appear to be an

easy option, but the centralised unaccountable power they contribute, directive by unmandated directive, is not just their sting in the tail but their principal awful effect.

The claim put forward in recital 7 to the effect that this legislation will provide a competitive advantage to industry and, as Amendment 1 adds, in particular to small and medium-sized enterprises, is simply ludicrous. As always, the EU's big business overlords will benefit from the failure of their smaller competitors. They will become even larger fish in a smaller pond or flee abroad, and far from kowtowing to the EU and its ridiculous restrictions, traders overseas will trade much more profitably with each other than they will with us. The boom is over. The recession has begun and under the burden of EU regulation such as A6-0140/2008, our economies are sinking like stones.

Each traveller on this gravy train can tell his electorate whatever he likes in their own language without fear that they will overhear what his colleagues in other states are telling their electors. There is no general EU electorate and there cannot be one until perhaps in a century or two everyone speaks one language, and until that time comes EU democracy will be a joke, and a dark and dangerous joke at that. But your privileges are enormous. Why should you care about this or the crazy counterproductive laws you continually rubber stamp? And why should I care, because I am retiring at the end of this month? When I read Amendment 28 it made me realise why I have had enough of all this nonsense. It says: 'Preparation means a mixture or solution composed of two or more substances. Mixture and preparation are synonyms'. Well, however would we survive without this supernanny state explaining such things to us, and how on earth have I survived to the ripe old age of 68 when I spent my infant years chewing the leaded paint off the wooden frame of my cot? I suppose it gave my antibodies something to do in the days when we actually had antibodies.

Each leaden edict brings the collapse of the EU closer. I rejoice in that, but I deplore the damage which you are inflicting on 27 former democracies, year by disastrous year.

3-018

Jim Allister (NI). – Madam President, it makes clear sense to me that, since chemicals are manufactured and traded globally, the description of hazards on their packaging should not differ between countries, as that is both prejudicial to consumers and a disadvantage to those who accurately describe the hazard.

However, I note that at present the 'globally-harmonised' system is not very global. It is more sporadic than global. I wonder whether other countries will follow the EU's example in embracing this UN system, and what the impact might be for businesses in Europe if they do not.

In implementing these measures we need to strike a balance. Firstly, it is crucial for there to be no over-classification of products, which would confuse consumers and health-care providers.

Secondly, we need to implement these international obligations without placing unnecessary burdens on our businesses. A number of companies have raised concerns over the cost of implementation. There will be high IT and training outlays and repackaging costs, which we must not underestimate, especially in the case of small business. I would echo the concern that SMEs could fall victim, especially if they trade overseas, in which case these costs may well be more than they can bear.

3-019

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, muistissamme on vielä hyvin taannaisen kemikaaliasetuksen REACHin käsittely, joka oli tämän vaalikauden yksi työläimmistä lainsäädäntöpaketeista. Nyt käsittelemämme asetus aineiden ja seosten luokituksesta, merkinnoista ja pakkaamisesta osin perustuu ja täydentää vasta voimaanstunutta REACH-asetusta. Siksi se aiheutti etukäteen paljon kysymyksiä.

Komission asettama toive ensimmäisen käsittelyn sopimuksesta tuntui aluksi liian kunnianhimoiselta, siinä määrin parlamentti oli aiemmin osoittanut kiinnostustaan kemikaalilainsäädäntöön. En siksi voi kuin ihailla kollega Sartorin ansiokasta työtä ja johtajuutta tämän teknisen mietinnön kanssa ja sitä, kuinka hänen onnistui välttää kiusaus muokata asetusta liikaa ja esimerkiksi sisällyttää liitteisiin uusia kappaleita ja aineiden luokituksia, jotka olisivat hidastaneet ja jopa estäneet asetuksen voimaansaattamisen.

Valiokunnissa työstämämme mietintö on omiaan saavuttamaan asetukselle annetut tavoitteet, etenkin lainsäädännön yhtenäistämässä ja yksinkertaistamisessa. GHS ja REACH täydentävät toisiaan ja eivät pelkästään helpota kemikaalin tuottajien ja jälleenmyyjien työtä, vaan selkeiden ja turvallisten merkintöjen seurauksena edesauttavat kuluttajien luottamuksen palauttamista.

Valiokuntatyön alkaessa oli huoli, että GHS-asetuksen myötä esimerkiksi suuri joukko pesuaineita tulisi luokiteltua samalla tavalla syövyttäviksi. Näin esimerkiksi putkenavaajalla ja käsitiskiaineella olisi ollut sama luokitus ja pakkausmerkinnät, jolloin tuloksena olisi tilanne, jossa kuluttajat eivät pystyisi erottamaan vaarallisia tuotteita miedommista pesuaineista. Nyt aineiden luokitukset vastaavat kuitenkin mahdollisimman hyvin niiden todellista potentiaalista vaaraa.

Tämän YK-tason sopimukseen perustuvan järjestelmän tavoite on, että kemikaalien luokituksessa ja merkinnöissä sekä kuljetusmääräyksiä että myyntiä ja käyttöä koskevissa määräyksissä käytetään samoja perusteita kaikkialla maailmassa. Sopimuksen mukaisesti sen tulisi olla täysin toiminnassa vuonna 2008. Meillä on vielä muutama kuukausi aikaa.

3-020

Gyula Hegyi (PSE). – Madam President, the global harmonisation of the classification, labelling and packaging of substances and mixtures is to be welcomed, and the European Union should play a leading role in protecting our citizens against dangerous chemicals. The whole initiative comes from the United Nations, and is therefore a global project. The globally harmonised system is a promising sign of global cooperation in environmental issues. That is why I support the adoption of the compromise on the Sartori report.

I have tabled more than 20 amendments in order to ensure the appropriate labelling and safe use of chemicals. Seventeen of those amendments were approved by the ENVI Committee. However, the same Environmental Committee also adopted several amendments from the rapporteur which would weaken consumers' rights regarding information on the hazards of the chemicals in products.

The Socialist Group and I voted against those proposals because the interests of consumers are vital to us. I am satisfied that the new compromise does not include these anti-consumer amendments, and I therefore propose to accept it. I am not totally happy with the compromise, but we cannot delay putting the GHS into our legislation.

Let us accept, as a basic principle, that companies should not invoke business confidentiality when they place hazardous chemicals on the market. Concerning hazards, consumers must have the right to have all necessary information.

Of course, the devil is in the details, so we will see how the GHS will work in practice, how hazard signs will be indicated on the products by industry, and whether consumers understand the signs and warnings. The information should be clear and easily understandable. Altogether, I hope that GHS will be a good tool to present the outcome of REACH to the public, so that chemicals are trusted much more by consumers, which will help our industry as well.

My assistant Gergely Simon, who has done much work on this and other dossiers, will leave Parliament in the near future. I would like to thank him for his contribution to our common goal, which is a chemically safer Europe.

3-021

Hiltrud Breyer (Verts/ALE). – Frau Präsidentin! Wir alle wissen: Chemikalien werden weltweit produziert und vermarktet, aber auch die Gefahren, die Risiken sind global. Daher brauchen wir Leitplanken in Form von klaren Klassifikationen und Kennzeichnungen, die global wirken. Ich hätte mir gewünscht, dass die Europäische Union als Lokomotive für eine sehr klare Kennzeichnung und einen starken Verbraucherschutz fungiert. Aber ich habe hier sehr viele Reden gehört, denen zufolge die EU nicht Lokomotive sein, sondern im Bremserhäuschen sitzen soll.

Ich kann mit dieser politischen Einigung leben, aber ganz glücklich bin ich damit nicht. Wir haben zwar erreicht, dass es einen wichtigen Schritt zu mehr Sicherheit für Mensch und Umwelt gibt. Ich freue mich auch, dass es trotz des allzu industriefreundlichen Berichts des ENVI-Ausschusses im Zusammenhang mit den Schwellenwerten für die Kennzeichnung – die Datenmengen bei der Klassifizierung sollten ja gekennzeichnet werden – gelungen ist, bei den Verhandlungen mit dem Rat und der Kommission Schadensbegrenzung zu betreiben. Ich freue mich, dass es keinen mengenmäßigen Schwellenwert für die Kennzeichnungspflicht und auch keine akzeptierten Schlupflöcher für die Industrie mehr gibt und dass das vorgesehene Klassifizierungssystem die Weichen für Alternativen zu Tierversuchen stellt.

Aber ich hätte mir auch gewünscht, dass die Kennzeichnung schwer abbaubarer bioakkumulativer und toxischer Substanzen verbessert worden wäre, dass wir eine neue Kategorie akuter Toxizität eingeführt hätten, denn das ist etwas, was wirklich aktuell ist, wo wir Handlungsbereitschaft hätten zeigen müssen. Daher denke ich, dass wir heute ein wichtiges Signal für mehr Sicherheit für Mensch und Umwelt gesetzt haben. Aber das sind keine Lorbeeren, auf denen wir uns ausruhen sollten. Von daher glaube ich, dass uns das Thema auch in Zukunft beschäftigen wird, und da gilt es, vieles nachzubessern.

3-022

Jean-Claude Martinez (NI). – Madame la Présidente, il y a déjà les normes comptables planétaires, les normes alimentaires planétaires du Codex alimentarius, les normes fiscales planétaires, des conventions modèles de double imposition de l'ONU. Arrivent maintenant les normes planétaires pour l'étiquetage, la classification, l'emballage et le tonnage des substances chimiques.

C'est donc une législation mondiale du Conseil économique et social de l'ONU de 2002, le système général harmonisé, qui est transposée ici dans le droit communautaire.

Certes, cette harmonisation mondiale est utile pour tous – consommateurs, utilisateurs, PME –, mais au-delà de ces 2 000 pages et des procédures, des annexes, des listes, ce règlement montre que le niveau normatif européen est insuffisant

par rapport à la mondialisation des problèmes. À problème planétaire, solution planétaire. Ce qui veut dire que le Premier ministre britannique, Gordon Brown, a raison: entre le niveau des États-nations et le niveau du monde, le niveau européen est de plus en plus dépassé, obsolète et, à terme, inutile.

3-023

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Dámy a pánové, přestává být únosné, aby uvnitř jednotného evropského trhu platila různá národní legislativa pro obchodování zejména s nebezpečnými látkami. Sjednocení klasifikace a označování nebezpečných chemických látek a směsí je dobrou zprávou pro spotřebitele, neboť navržená harmonizace zvýší ochranu jejich zdraví a životního prostředí. Pro konkurenceschopnost evropského průmyslu je zase výbornou zprávou to, že toto komplexní nařízení týkající se jak přepravy a dodání, tak i použití nebezpečných látek bude platit nejen v Evropské unii, ale i v ostatních zemích světa díky doporučení OSN.

Nařízení navazuje na REACH, ale nadto zavádí třídu a kategorii nebezpečnosti. Na štítkách budou pokyny pro zacházení a povinné grafické symboly a piktogramy, které budou srozumitelné k lidem kdekoli na světě. Nové požadavky na balení a uzávěry zajistí ochranu proti otevření nádob dětmi a umožní i značení pro nevidomé. Kritici varují před vyššími náklady na přeznačení, vytvoření tzv. bezpečnostních listů a zavedení nových technologií balení. Jsem však přesvědčena, že tyto krátkodobé výdaje budou nižší než dlouhodobé úspory nákladů související se zrušením dnešního různého značení výrobků podle místa určení. Také doba implementace rozložená do let 2010–2015 je dostatečně šetrná pro průmysl.

Velice oceňuji, že se kolegyni Amalii Sartoriové podařilo dojednat vynikající kompromis uvnitř Parlamentu a současně i s Radou. Po mnoha měsíčních diskuzích o výhradách návrhu Komise se jí podařilo dosáhnout velkého zlepšení a vyváženosti a proto velmi apelují na to, abychom zítra přijali návrh již v prvním čtení. Je to příklad skvělé práce parlamentních zpravodajů s týmy Rady a Komise.

3-024

Genowefa Grabowska (PSE). – Pani Przewodnicząca! Rozmawiamy dzisiaj o bardzo ważnej regulacji, której początek dała debata, a później decyzja Organizacji Narodów Zjednoczonych. W tej debacie, zakończonej przyjęciem przez Radę Gospodarczo-Społeczną globalnie zharmonizowanego systemu klasyfikacji i etykietowania chemikaliów, bardzo żywy i znaczący udział brały wszystkie państwa członkowskie, nie tylko Organizacji Narodów Zjednoczonych, ale przede wszystkim Unii Europejskiej, a także Komisja. W związku z tym, system tam wypracowany jest także naszym systemem. Dlatego dobrze się składa, że dzisiaj dostosowujemy nasze regulacje dotyczące używania chemikaliów do tego systemu, a jednocześnie dbamy i chcemy dbać o to, aby nasz obywatel – obywatel Unii Europejskiej – był chroniony i by chronione było przed skutkami używania niebezpiecznych substancji także nasze środowisko. Ponieważ celem tej harmonizacji, klasyfikacji i etykietowania niebezpiecznych substancji ma być poprawa poziomu ochrony zdrowia, a także stanu środowiska.

Na człowieka chemia na całym świecie działa tak samo. Człowiek, kupując produkt, nie musi wiedzieć, co się w nim mieści. Niemniej powinien wiedzieć, że kupuje produkt bezpieczny. Powinien mieć zaufanie do producenta i do nabytego produktu. Tutaj nasza rola oznakowania, które są do tej pory tak różne. Produkt oznaczony w jednym państwie jako niebezpieczny w innym jest toksyczny, w innym szkodliwy. Jest to nie do pomyślenia, aby tak funkcjonowała gospodarka i obrót substancjami chemicznymi. Dlatego z zadowoleniem witam nasze dzisiejsze sprawozdania i dyskusje. Uważam, że robimy bardzo ważną rzecz.

Chcę jeszcze zwrócić uwagę na ostatnią kwestię, a mianowicie na skutki związane z koniecznością informowania o oznakowaniach. Chodzi o informacje, które muszą być znane wszystkim, którzy zarządzają odpadami. Odpady po produktach chemicznych, które są i będą w naszym środowisku sprawą ogromnie ważną, muszą być także włączone w tę część, która zamyka cały cykl zarządzania produktami i substancjami chemicznymi, i później utylizacji odpadów po niebezpiecznych produktach. Dajmy obywatelom europejskim dobry produkt, dajmy im poczucie bezpieczeństwa chemicznego.

3-025

Luca Romagnoli (NI). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, l'egregio lavoro della collega Sartori appare come esito legislativo ottimale per aggiornare e quindi meglio regolamentare parte del trattamento di sostanze chimiche. Lodevole è che la relazione non solo soddisfa il programma di armonizzazione delle Nazioni Unite, ma appare coerente, integrando le esigenze dei produttori e dei consumatori e, certo, direi anche dell'ambiente per quanto oggettivamente possibile.

Come al solito, alcuni colleghi non sono proprio soddisfatti ed ho l'impressione che questo sia dovuto ad una radicalizzazione ideologica nei confronti del progresso tecnologico e scientifico che troppo spesso in una supposta difesa dell'ambiente pretende di coercire l'uomo. Altrettanto, guarda caso, per motivi radicalmente opposti a quelli citati, fanno quegli Stati extraeuropei, Cina in testa, che in nome dell'assoluto primato dell'economia, pongono in essere condizioni di produzione, trasporto e stoccaggio di materiali chimici in grave spregio di tutto quanto si vuole qui giustamente proteggere.

Un fondamentale passo è quello che compie la relazione Sartori, armonizzando la classificazione delle sostanze, le norme di etichettatura e degli imballaggi delle sostanze e miscele pericolose. Questo contribuisce certamente a migliorare la sicurezza e prevenire i pericoli per la salute e la sicurezza dei consumatori, dei lavoratori e dell'ambiente.

Oggi può succedere che una stessa sostanza venga classificata in maniera profondamente diversa da Stato a Stato, in virtù del diverso sistema di classificazione vigente, con oscillazioni che per una medesima sostanza sono fortemente e rischiosamente diverse. Sostanze che in Europa vengono classificate come pericolose sono, ad esempio, in Cina etichettate senza particolari precauzioni.

Questo oltre a determinare ingiusti vantaggi competitivi rappresenta un serio pericolo per tutti i consumatori e ciò cari colleghi, troppo spesso criticoni, è ancor più vero proprio in un mercato purtroppo globale.

3-026

Åsa Westlund (PSE). – Fru talman! Innan jag började arbeta med miljöfrågor måste jag erkänna att min kunskap om kemikalier var relativt begränsad. Ju mer jag har lärt mig desto mer skeptisk har jag dock blivit till att vi använder en så stor mängd kemikalier i samhället idag. För inte så länge sedan läste jag t.ex. att konsumtionen av kemikalier som används till städning i vanliga hushåll har ökat dramatiskt i mitt hemland Sverige. Ingen vet hur det egentligen påverkar vår hälsa. Vad vi vet är att redan idag tvingas flera barn, enbart i Sverige, söka akutvård varje år för att de har fått i sig hushållskemikalier som är akut toxiska, trots att kemikalierna idag har en varningsmärkning som talar om att de är just detta.

Denna varning kommer nu genom vårt beslut senare idag dessvärre att försvinna från många produkter. Jag försökte tillsammans med några kolleger ändra på detta och få med att denna märkning av vanliga hushållsprodukter skulle få vara kvar. Så blir det nu inte. Det beklagar jag djupt eftersom det innebär att en viktig konsumentinformation går förlorad.

Ändå välkomnar jag att EU nu får en harmoniserad klassificerings-, märknings- och förpackningslagstiftning som komplement till Reach och att den har utarbetats utifrån det frivilliga internationella system som redan finns. Det underlättar för såväl konsumenter som företag. Efter att vi fattar det här beslutet idag är det av yttersta vikt att alla nationellt ansvariga myndigheter tar sitt ansvar för att på ett bra sätt få nå ut med informationen om det nya märkningssystemet, inte bara till företagen utan också brett till olika konsumentgrupper.

Jag vill därför passa på att uppmana kommissionen och Günter Verheugen att följa upp hur och med vilken framgång detta verkligen sker så att vi vet om konsumenterna i Europa förstår vad märkningen betyder härnäst.

3-027

Rovana Plumb (PSE). – Doamnă președinte, această propunere de regulament, împreună cu celelalte două, regulamentul privind detergenții și decizia de modificare a legislației în aval, reprezintă armonizarea legislației europene cu cea mondială în domeniul de clasificare, etichetare și ambalare a chimicalelor. Aplicarea lor va avea efecte benefice asupra sănătății populației, protecției mediului și dezvoltării industriei chimice și comerțului în condiții de siguranță, iar informarea consumatorilor este foarte importantă.

Perioada pentru implementarea GHS trebuie corelată cu aplicarea Directivei REACH la producători, aproximativ 27 000 în Uniunea Europeană, din care 95% sunt IMM-uri, și cu dezvoltarea comerțului cu statele non-UE, adică 25% din volumul exportului Uniunii Europene. Solicit Comisiei să nu renunțe la propunerea de aplicare a noului regulament, pe tot ciclul de gestionare a produsului, inclusiv când acesta din urmă devine deșeu.

Felicit raportoarea pentru munca depusă.

3-028

Edít Herczog (PSE). – Köszönöm szépen, elnök asszony! Először is gratulálni szeretnék a Bizottságnak és a jelentéstévőknek, mert sikerült az ENSZ javaslatát és az általunk korábban elfogadott REACH-tervezet között egy olyan konstruktív vitát eredményezni, amelynek előrelépés az eredménye. A Belső Piaci Bizottság szempontjából a legnagyobb előny az egységes címkézés, a fogyasztók szempontjából is, és a vállalkozások szempontjából is. Ne felejtjük el, hogy a kémiai anyagok nem lesznek biztonságosabbak a címkézéstől! A biztonságosabb használat, a fogyasztók jobb választása okozza a nagyobb biztonságot, ezért azt kell megállapítanunk, hogy ez a törvényjavaslat előrelépést jelent e tekintetben, ezért üdvözlendő. Végezetül azt szeretném mondani, arra szeretném föl hívni a figyelmet, hogy mi fölzárkóztunk az ENSZ mögé Európai Unióként, nekünk most már az ENSZ-szel közösen mindent meg kell tennünk, hogy a világ többi részén is elfogadják ezt. Javaslom ezért, hogy úgy a Transatlantic Economic Council-on, mint egyéb nemzetközi fórumokon a vegyipari szabályozásunkhoz találjunk követőket a világban. Köszönöm szépen a figyelmüket.

3-029

Alessandro Foglietta (UEN). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, voglio complimentarmi con la relatrice, la collega Sartori, con i colleghi relatori ombra, il Consiglio e la Commissione, per il raggiungimento dell'accordo sul pacchetto GHS in prima lettura.

Siamo riusciti a raggiungere un obiettivo che ci eravamo prefissi, ovvero far partire il nuovo sistema in tempo utile e compatibile con il regolamento REACH, assicurando al contempo un alto livello di protezione dell'ambiente e della salute, come anche l'esigenza commerciale delle imprese che potranno rivolgersi con più facilità ai mercati esteri.

Una volta in vigore il GHS, le imprese potranno agire secondo un sistema unico di classificazione delle sostanze armonizzato a livello internazionale che, tra l'altro, consentirà di accedere con maggiore facilità alla legislazione delle sostanze presso l'Agenzia per la chimica. Con questo regolamento, che applica i criteri internazionali per la classificazione ed etichettatura delle sostanze e miscele pericolose nell'Unione europea, renderemo le imprese pronte ad aprirsi al mercato internazionale. Indubbi saranno anche i benefici per il consumatore che sarà messo in condizione di riconoscere facilmente sostanze pericolose, come ad esempio quelle tossiche, irritanti e corrosive.

Il sistema d'informazione di etichettatura GHS con pittogrammi uniformi e facilmente leggibili faciliterà l'individuazione dei rischi delle sostanze dei prodotti di uso giornaliero quali detersivi e saponi. Inoltre il GHS, che impone per molte sostanze particolari dispositivi di sicurezza di chiusura delle confezioni, contribuirà a proteggere i nostri bambini dai pericolosi incidenti domestici dovuti a ingestione accidentale di sostanze tossiche o corrosive.

Certo, GHS costerà un certo sforzo alle imprese, soprattutto alle medie e piccole, che dovranno prendere confidenza con il nuovo sistema. Il sistema infatti introdurrà nuove sette categorie di rischio e una nuova classificazione del sistema di trasporto. È per questo che sono particolarmente lieto dell'accordo raggiunto con il Consiglio che ha tenuto conto delle esigenze di sostegno, informazione e rodaggio, soprattutto per le piccole e medie imprese.

L'accordo ha anche tenuto conto della volontà espressa da tutti i gruppi del Parlamento della necessità di limitare al massimo i test sugli animali e l'eventuale duplicazione sugli stessi. Per tutti questi motivi il mio gruppo esprimerà voto favorevole all'approvazione del pacchetto presentato.

3-030

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Jag skulle bara vilja svara på vad kollegan Graham Booth sa här om att miljöreformen vill skydda människor, men inte djur. Han har nog missförstått detta. Det handlar om klassificering. I de texter som Graham Booth refererar till anges att man inte får hålla på och mixtra med en kemisk blandning enbart i klassificeringssyfte för att precis hamna under en viss gräns, att man inte får göra en massa djurtester för att undvika märkning. Det skulle nämligen leda till att vi får kemikalieblandningar som innehåller farliga ämnen, men av olika slag och därför inte når upp exakt till märkningsgränsen. Syftet skulle i dessa fall alltså vara att hålla på med djurtester enbart för att kunna smita undan märkning. Det är därför vi behöver de här texterna.

Här går djurhälsa och människohälsa hand i hand. Djurförsök undviks, men människor får ordentlig information om kemikalierna så att de kan vidta konkreta åtgärder för att skydda sig mot dem. Graham Booth har verkligen missförstått detta!

3-031

PRÉSIDENCE DE MME MARTINE ROURE

Vice-présidente

3-032

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordneten! Diese sehr intensive und auch durchaus lebhaftige Debatte hat gezeigt, dass wir es mit einem wichtigen und weit reichenden Thema zu tun haben. Ich denke schon, dass wir heute feststellen können, dass mit diesem Schritt die sich über viele Jahre erstreckende intensive Gesetzgebungsarbeit in Bezug auf die chemische Industrie und die Herstellung und Verwendung von Chemikalien in Europa zu einem Abschluss gekommen ist.

Ich möchte das auch sehr deutlich sagen, im Hinblick auf das schöne Bild, das Frau Breyer verwendet hatte: Wer sitzt da in der Lokomotive, und wer sitzt im Bremserhäuschen? Eines kann man nicht bezweifeln: Was die Chemikaliengesetzgebung angeht, ist die Europäische Union die Lokomotive der Welt. Nirgendwo sonst gibt es Bestimmungen, wie wir sie eingeführt haben, und nirgendwo sonst werden an die chemische Industrie solche Anforderungen gestellt, wie wir das tun. Die Kommission ist deshalb sehr entschieden der Meinung, dass wir im Zusammenhang mit der horizontalen Gesetzgebung für diesen Sektor jetzt ein paar Jahre Zeit brauchen, um das alles auch zu verwirklichen, was wir bereits beschlossen haben, und dass wir nicht schon gleich wieder große Pläne haben sollten. Die REACH-Gesetzgebung sieht ja aus guten Gründen Überprüfungszeiträume vor, und wir sollten auch wirklich die vom Gesetzgeber beschlossenen Überprüfungszeiträume strikt beachten. Das heißt, die Kommission wird die Berichte und Vorschläge immer rechtzeitig vorlegen. Aber was große horizontale Initiativen angeht, so sage ich noch einmal, dass die Kommission nicht die Absicht hat, in absehbarer Zeit weitere Vorschläge zu machen.

Ich kann Sie auch im Hinblick auf die globale Wirksamkeit dieses Systems beruhigen. Alle mir zur Verfügung stehenden Informationen zeigen, dass in der Tat weltweit alle Betroffenen intensiv an der Umsetzung des von den Vereinten Nationen beschlossenen Systems arbeiten. Wir liegen eindeutig vorne, was die tatsächliche Umsetzung angeht. Ich denke,

dass eine ganze Reihe von wichtigen Ländern in der Welt genau auf das warten, was heute hier passiert ist, weil sie sich bei ihrer eigenen Gesetzgebung, bei der eigenen Umsetzung doch an dem orientieren wollen, was wir in der Europäischen Union tun. Ich rechne damit, dass wir jetzt in einer ganzen Reihe von Ländern sehr schnell erleben werden, dass die Prozesse abgeschlossen werden.

Der Kollege Schwab hat eine sehr interessante Frage aufgeworfen, die Frage nämlich, ob wir bei den Konservationsgrenzwerten in Anhang 6 Übergangsfristen haben sollten, die im Zuge des Kompromisses zwischen den Gesetzgebern gestrichen worden sind. Ich kann nur sagen: Die Kommission hat kein Problem mit Übergangsfristen. Ich persönlich halte sie sogar für absolut notwendig und angemessen. Was hier nicht im Gesetz steht, ist aber kein Zufall, es ist Teil des Gesamtkompromisses, und bei Abwägung aller Umstände denke ich nicht, dass es für die Kommission richtig gewesen wäre, den Kompromiss wegen dieser Frage von Übergangsfristen für einige wenige Produkte zum Scheitern zu bringen. Wir werden aber darauf achten, dass der Wille des Gesetzgebers in angemessener Form realisiert wird.

Ich teile die Bedenken derjenigen, die sich besorgt über Tierversuche geäußert haben. Ich hoffe sehr, dass diese Gesetzgebung nicht zu einer Vermehrung von Tierversuchen führt. Es ist wichtig, dass auf jeden Fall Tierversuche mit Primaten im Zusammenhang mit dieser Gesetzgebung verboten sind. Ich will Ihnen noch einmal ganz deutlich sagen, dass die Politik dieser Kommission mit aller Energie dafür sorgen wird, dass Tierversuche soweit wie möglich zurückgedrängt werden. Das heißt für mich in erster Linie, dass wir unsere Bemühungen immer weiter verstärken müssen, anerkannte alternative Methoden zu finden, mit denen Tierversuche ersetzt werden. Jeder von Ihnen, der in dieser Richtung Sorgen hat, findet mich auf seiner Seite.

Lassen Sie mich abschließend noch sagen, dass ich glaube, dass wir hier ein Stück Gesetzgebung vor uns haben, das für alle Betroffenen eine Win-Win-Situation darstellt. Ich bin allen, die daran mitgewirkt haben, sehr dankbar.

3-033

Amalia Sartori, relatrice. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, sono molto soddisfatta del dibattito che c'è stato. Ringrazio tutti i colleghi che sono intervenuti e ringrazio anche per le parole di conforto che hanno dato al lavoro che ho svolto, comunque insieme a loro, sia ai colleghi relatori ombra sia ai colleghi relatori delle commissioni ITRE e IMCO. Mi sembra che nella stragrande maggioranza dei colleghi intervenuti ci sia soddisfazione per il risultato raggiunto.

Io condivido l'opposizione di chi dice che anche il GHS è un processo che continua e quindi, d'altra parte, è una modalità di lavoro che noi abbiamo impostato; in questi casi è proprio quello e siamo consapevoli che il mondo continua a cambiare, a modificarsi ed è il motivo per il quale anche in questo regolamento così come in REACH, così come in altri, pensiamo soprattutto a dare anche delle regole di cornice molto puntuali e precise e lasciare che ci sia poi uno spazio di modificazione nel tempo in base ai quei criteri però predeterminati. Questo è anche quello che ho colto nell'intervento del Commissario che mi ha preceduto rispetto alla possibilità di accogliere anche parte del dibattito che c'è stato.

Noi siamo consapevoli che oggi approviamo un regolamento ampiamente condiviso, che aiuterà, che porterà benefici per i consumatori e per i lavoratori di questo settore, che sono la stragrande maggioranza della popolazione. Sappiamo che sono regole che servono come cornice e come punti di riferimento certi e intoccabili. Dopo di che c'è un mondo che continua a cambiare e facendo riferimento a queste regole sarà dalla Commissione trattato.

3-034

La Présidente. – La discussion commune est close.

Le vote aura lieu aujourd'hui.

Déclarations écrites (article 142)

3-035

Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris. – Propunerea de decizie care pune în aplicare Sistemul Global Armonizat de Clasificare și Etichetare a Chimicalelor (GHS) reprezintă un pas important în protecția mediului înconjurător, a consumatorilor care vor avea o putere mai mare de alegere, precum și a companiilor care doresc să intre pe piața internațională.

Utilizarea armonizată a etichetelor și descrierea uniformă a pericolelor generate de substanțele chimice asigură o mai mare încredere a consumatorilor în astfel de produse, facilitând în același timp comerțul internațional, întrucât industria va putea aplica aceleași etichete pentru toate regiunile unde exportă. Mai mult, sistemul uniform de clasificare a substanțelor este un factor esențial pentru garantarea liberei circulații a mărfurilor în cadrul pieței interne.

Trebuie să ne asigurăm totuși că prezentul regulament nu va extinde numărul de teste efectuate pe animale vertebrate în scopul armonizării criteriilor de clasificare, ci că acestea vor fi efectuate numai în cazul în care nu există soluții alternative care să garanteze același nivel de calitate.

Sistemul Global de Clasificare ar trebui să permită utilizarea unor metode care să nu implice teste efectuate pe animale, chiar dacă validarea acestora presupune un proces birocratic îndelungat și costisitor. Întrucât testele pe animale nu au fost validate niciodată în mod oficial, autentificarea testelor alternative pare o povară, însă cercetările în acest domeniu trebuie încurajate.

3-036

Richard Seeber (PPE-DE), *schriftlich*. – In der modernen Welt kommen die Konsumenten immer häufiger mit verschiedenen und manchmal auch gefährlichen Substanzen in Kontakt.

Bei der Verwendung mancher Produkte auch des täglichen Lebens sind Informationen über die darin enthaltenen Stoffe für eine sichere und nicht gesundheitsgefährdende Nutzung unerlässlich. Das 2002 auf UNO-Ebene mit reger Beteiligung der EU entwickelte Global Harmonisierte System zur Einstufung und Kennzeichnung von Chemikalien ist im heurigen Jahr von allen Mitgliedstaaten zu implementieren. Ein Hauptvorteil dieses Systems ist die Verwendung von allgemein gültigen Piktogrammen. Konsumenten und Wirtschaftstreibende können somit auf einen Blick sehen, ob ein Produkt besondere Stoffe, die auch gefährlich sein können, enthält. Zudem werden mit diesem System einheitliche Definitionen, beispielsweise der LD50 (lethal dose 50) eingeführt, die einen klaren Hinweis auf die Gefährlichkeit des Stoffes geben. Die Gemeinschaft und wir im Europäischen Parlament haben es uns zum Ziel gemacht, Tierversuche zur Einschätzung der Stoffe möglichst hintan zu halten.

Des Weiteren wurden die Definitionen präzisiert und klarere Handlungsanweisungen an die Behörden in den Mitgliedstaaten ausgearbeitet. Die erfolgreiche Implementierung des Global Harmonisierten Systems zur Einstufung und Kennzeichnung von Chemikalien stellt einen wichtigen Meilenstein zur Verwirklichung des europäischen Binnenmarktes dar, der zudem dem internationalen Handel zugute kommt.

3-037

4 - Homologation des véhicules à hydrogène (débat)

3-038

La Présidente. – L'ordre du jour appelle le rapport de Anja Weisgerber, au nom de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs, sur la proposition de règlement du Parlement Européen et du Conseil concernant l'homologation des véhicules à moteur fonctionnant à hydrogène et modifiant la directive 2007/46/EC (COM(2007)0593 – C6-0342/2007 – 2007/0214(COD)) (A6-0201/2008).

3-039

Günter Verheugen, *Vizepräsident der Kommission*. – Frau Präsidentin, meine sehr verehrten Damen und Herren Abgeordnete! Es geht wieder einmal um das Auto der Zukunft – ein Thema, das das Europäische Parlament in dieser Woche ja in einem anderen Zusammenhang schon sehr intensiv beschäftigt hat.

Heute sprechen wir über eine technische Möglichkeit, die uns helfen könnte, die von Kraftfahrzeugen verursachten Umweltprobleme zu lösen. Ich wiederhole: eine Möglichkeit, die uns helfen könnte. Wir wissen nicht, ob diese Möglichkeit flächendeckend realisiert werden kann, aber wir sollten die Chance dazu nutzen. Darum geht es.

Wir stimmen ja alle darin überein, dass nachhaltige Mobilität für die kommenden Jahre eine der zentralen Herausforderungen ist, die wir lösen müssen. Wir wollen den Bürgerinnen und Bürgern Europas das Recht auf individuelle Mobilität nicht einschränken. Auf der anderen Seite kann kein Zweifel daran bestehen, dass dieses Recht auf individuelle Mobilität – also im Klartext gesprochen das Recht, Auto zu fahren, ein Auto zu besitzen und zu benutzen – in einer Art und Weise genutzt werden muss, die unsere Umwelt nicht zerstört, das heißt, wir brauchen Autos, die umweltverträglich sind.

Nebenbei bemerkt: Das ist nicht nur im Hinblick auf den Zustand der Umwelt dringend erforderlich, das wird auch ökonomisch immer wichtiger. Der herkömmliche Verbrennungsmotor ist nicht mehr zeitgemäß, weil der Kraftstoffverbrauch so hoch ist und wir alles daran setzen müssen, den Verbrauch von fossilen Brennstoffen überall, wo er erfolgt, zu reduzieren.

Deshalb also in diesem Kontext die Frage: Können wir die Entwicklung von Kraftfahrzeugen mit Wasserstoffantrieb erleichtern? Der Vorschlag, den die Kommission gemacht hat, nämlich eine Verordnung zur Typzulassung von Kraftfahrzeugen mit Wasserstoffantrieb, folgt diesem Grundgedanken.

Ich möchte zuerst der Berichterstatterin, Frau Weisgerber, für die konstruktive und erfolgreiche Arbeit an diesem Vorschlag danken. Ich bin sehr froh, dass durch diese Arbeit von Frau Weisgerber eine Einigung in erster Lesung möglich wurde.

Wir wissen derzeit noch nicht, welches die beste Technologie für eine nachhaltige Mobilität ist. Wenn Sie die Zeitungen aufschlagen und sich die Fernsehprogramme anschauen, werden Sie jeden Tag mit einer anderen Erkenntnis konfrontiert.

Die einen reden von der Brennstoffzelle, andere reden vom Elektroauto, wieder andere reden von neuartigen Hochleistungsbatterien. Es gibt viele Möglichkeiten, die mit dem Wasserstoffantrieb konkurrieren, auf jeden Fall Elektromotoren und Brennstoffzellen.

Unsere Aufgabe besteht darin, unter strikter Wahrung der technologischen Neutralität die notwendigen Sicherheitsvorgaben für vielversprechende Technologien festzulegen. Dazu gehört eben auch Wasserstoff. Wasserstoff kann konventionellen Kraftstoff ersetzen und die nachteiligen Auswirkungen des Straßenverkehrs auf die Umwelt beträchtlich reduzieren. Ich möchte allerdings – in Klammern – hinzufügen, dass all diese Überlegungen nur dann Sinn machen, wenn wir Wasserstoff auf eine umweltfreundliche Art und Weise herstellen können. Wenn Wasserstoff mit schmutziger Energie hergestellt wird, dann verlagern wir das Problem nur.

Mit der vorgeschlagenen Verordnung werden Fahrzeuge mit Wasserstoffantrieb in das europäische System der Typzulassung integriert. Wasserstofffahrzeuge werden auf diese Art und Weise wie herkömmliche Kraftfahrzeuge behandelt, so dass eine einzige Genehmigung für die gesamte Europäische Union ausreicht. Dieser Genehmigungsprozess ist weniger schwerfällig und wesentlich kostengünstiger. Hersteller können alle Formalitäten bei einer einzigen Anlaufstelle erledigen und damit erhebliche Einsparungen erzielen. Dies stärkt die Wettbewerbsfähigkeit der europäischen Industrie und bedeutet weniger Verwaltungsaufwand.

Wasserstoff hat andere Eigenschaften als konventionelle Kraftstoffe wie Benzin und Diesel. Der Vorschlag legt daher vor allen Dingen die erforderlichen Sicherheitsanforderungen fest. Wir müssen insbesondere gewährleisten, dass die Speicherung des Wasserstoffs im Fahrzeug absolut sicher ist. Mit dieser Verordnung wird erreicht, dass alle in der Europäischen Union in Verkehr gebrachten Kraftfahrzeuge mit Wasserstoffantrieb so sicher sind wie Fahrzeuge mit konventionellem Antrieb. Das soll auch dazu beitragen, das Vertrauen der Öffentlichkeit in eine ungewohnte neue Technologie zu stärken. Der Vorschlag führt auch ein System zur Identifizierung der Fahrzeuge ein, damit Rettungsdienste Wasserstofffahrzeuge ohne weiteres erkennen können.

Die enge Zusammenarbeit zwischen Parlament, Rat und Kommission hat sich positiv auf das Verhandlungsergebnis ausgewirkt. Ich kann deshalb allen Änderungsvorschlägen, die Ihre Berichterstatterin, Frau Weisgerber, eingebracht hat, nur zustimmen.

3-040

Anja Weisgerber, Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar Verheugen, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die fossilen Energieträger sind endlich. Die Nachfrage steigt und damit auch die Preise. Dies können wir jeden Tag an der Tankstelle feststellen. Die Erwartung, dass Erdöl, Erdgas und Kohle in Zukunft zur Neige gehen, ist ein Grund für steigende Preise. Daher müssen wir heute schon Technologien erforschen, die fossile Energieträger in Zukunft ersetzen können.

Eine dieser Alternativen – Herr Kommissar Verheugen hat gerade völlig zu Recht betont: eine dieser Alternativen, aber es ist eine Alternative – ist die Wasserstofftechnologie. Natürlich sind Wasserstofffahrzeuge momentan noch nicht marktreif. Doch es laufen verschiedene Förderprojekte, um dies zu ändern. Das EU-Projekt Highways ist gerade erst mit einem ermutigenden Bericht abgeschlossen worden.

Die Forschungsminister der EU haben im Februar eine langfristige öffentlich-private Forschungspartnerschaft beschlossen. Diese hat das Ziel, zwischen 2015 und 2025 die Marktreife der Wasserstoff- und Brennstoffzellentechnologie zu erreichen. Dazu sollen in den kommenden Jahren insgesamt ca. 940 Millionen Euro in dieses Forschungsprogramm investiert werden – jeweils die Hälfte von öffentlichen Stellen und von privaten Investoren.

Wir sehen, alle Weichen für die Marktreife von Wasserstofffahrzeugen sind gestellt. Die derzeit noch hohen Preise für die Brennstoffzellen können kein wirksames Argument gegen die Wasserstofftechnologie sein. Dies ist nämlich bei allen Zukunftstechnologien so: Die erste Digitalkamera mit 0,5 Megapixeln wurde vor Jahren für die Raumfahrt entwickelt und hat etwa 10 Millionen Euro gekostet. Heute hat fast jeder eine Digitalkamera.

Mit der vorliegenden Verordnung wird es künftig zum ersten Mal europaweit harmonisierte technische Vorschriften für die Zulassung von Wasserstofffahrzeugen mit Wasserstoffantrieb geben. Einheitliche Kriterien sind notwendig, um die Verbreitung dieser Technologie zu fördern und gleichzeitig ein hohes Sicherheits- und Umweltschutzniveau zu gewährleisten.

Wasserstofffahrzeuge sind derzeit nicht in das EG-Typgenehmigungssystem einbezogen. Daher können die Mitgliedstaaten für solche Fahrzeuge Einzelgenehmigungen erteilen. In manchen Mitgliedstaaten gibt es eine entsprechende Praxis, in anderen ist dies vollkommen unbekannt. Bei dieser Genehmigungspraxis besteht eben die Gefahr, dass jeder Mitgliedstaat seine eigenen Genehmigungsbedingungen aufstellt und der Binnenmarkt gestört wird. Dies würde zu hohen Kosten für die Hersteller und zu Risiken für die Sicherheit führen.

Wasserstoff ist einer der Energieträger der Zukunft. Es ist daher unsere Aufgabe – die wir heute mit der Verabschiedung dieser Verordnung erfüllen –, mit einheitlichen Zulassungskriterien die politischen Rahmenbedingungen für den Einsatz dieser Zukunftstechnologie festzulegen. Ich freue mich, dass es uns fraktionsübergreifend gelungen ist, eine Einigung in erster Lesung zu erzielen, und dass wir auch eine so exzellente Zusammenarbeit mit dem Rat und der Kommission hatten. Mein Dank für die ausgezeichnete Zusammenarbeit gilt daher insbesondere den Schattenberichterstattem – Herrn Bulfon und Herrn Manders möchte ich namentlich auch erwähnen. Dadurch wurde eine Einigung in erster Lesung möglich. Unser Hauptaugenmerk lag dabei auf der Frage der Kennzeichnung von Wasserstofffahrzeugen.

Wasserstoffbetriebene Fahrzeuge sind genauso sicher wie Personenkraftwagen mit Diesel- oder Benzinantrieb. Nach der Verordnung müssen sie genauso strenge Sicherheitstests bestehen wie alle anderen Fahrzeuge. Es ist aber sinnvoll, dass Rettungskräfte bei einem Einsatz am Unfallort wissen, dass sie es mit einem Wasserstofffahrzeug zu tun haben. Dann können sie bestimmte Besonderheiten berücksichtigen. Allerdings dürfen Wasserstofffahrzeuge dadurch auch nicht ungerechtfertigt an den Pranger gestellt werden. Denn – wie gesagt – Wasserstoffautos sind ebenso sicher wie Fahrzeuge mit anderen Treibstoffen. Das ist eine wichtige Botschaft, die ich auch herüberbringen möchte.

Daher schlagen wir vor, dass Wasserstofffahrzeuge zunächst eine dezente Kennzeichnung an den wasserstoffführenden Bauteilen erhalten. Wir haben aber zusammen mit Kommission und Rat den Kommissionstext auch noch einmal verbessert und das Wort „Kennzeichnung“ durch „Identifikation“ ersetzt, denn langfristig sollte und könnte diese Kennzeichnung durch eine elektronische Identifikation ersetzt werden. Es handelt sich dabei um ein intelligentes Notrufsystem, genannt eCall.

Es sind noch weitere Fragen aufgeworfen worden. Ich werde am Ende vielleicht noch einmal kurz auf die Frage der Wasserstofftankstellen-Infrastruktur eingehen. Ich freue mich jetzt auf die angeregte Diskussion und bin gespannt auf Ihre Redebeiträge.

3-041

Alojz Peterle, *pripravlja vec mnenja Odbora za okolje, javno zdravje in varno hrano*. – Jaz bi rad čestital kolegici Weisgerberjevi za odlično poročilo in izrazil tudi veselje nad dejstvom, da smo tako hitro dosegli visoko stopnjo soglasja s Svetom. S to uredbo smo prepričljivo na strani nove energetske in okoljske politike, ki bo imela gotovo tudi pozitivne posledice na javno zdravje. Strinjam se s komisarjem, da moramo izkoristiti to priložnost. In ta uredba je ena od otvoritvenih potez, je del odgovora na energetske in okoljske izzive sodobnega časa, pri kateri igra vodik eno od ključnih vlog. Ne pravimo samo vodik, ampak tudi vodik, ne samo individualne države članice, ampak vsa Evropska zveza.

Zelo pomembno je, da bomo sedaj s pravo dinamiko poskrbeli za ves implementacijski kontekst, pri čemer je treba misliti tudi na vse, na kar mislijo naši državljani, začenši z infrastrukturo. V tej izredno zahtevni energetske situaciji je zelo pomembna dinamika razvoja in v tem okviru še posebej vprašanje hitrega razvoja novih tehnologij. Jaz vidim izredno pomembne možnosti te nove tehnologije v tem smislu, da omogoča decentralizirano proizvodnjo vodika in da je možno v povezavi s solarno tehnologijo dejansko zelo razpršiti to proizvodnjo, zmanjšati odvisnost od do sedaj znanih energetskih nosilcev. In tukaj, mislim, da bi lahko Komisija odigrala uspešno vlogo promotorja in pospeševalca razvoja v tej smeri.

3-042

Malcolm Harbour, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Madam President, I want to warmly thank Anja Weisgerber as the rapporteur on behalf of the committee and, of course, as a member of my own group who, once again, I think, has shown her mastery of complex, technical dossiers, having also worked very effectively on a number of the emission dossiers as rapporteur for the opinion. But I am delighted now that she has her own report, and I congratulate her on the very thorough way that she has approached this important task. I know how much work is involved, having been the rapporteur myself on the overall Type Approval Directive.

I also want to thank Günther Verheugen and his team in the Commission for moving very quickly and in a timely way to give us this important proposal, which will effectively incorporate into the master Type Approval Directive the specific requirements for hydrogen vehicles. I think, by the way, that shows the importance of finally having now achieved this common type approval framework for motor vehicles, that we have the flexibility to be able to respond and include these new developments in it.

In that connection, I just want to emphasise what a number of colleagues have said already, but particularly from my perspective, having worked with the Commission as a Member of this Parliament on the Cars 21 group, which was formed to put in place a competitive automotive regulatory strategy for the 21st century – that is what Cars 21 meant – and this is clearly a 21st-century proposal. But the important thing is that it gives the manufacturing industry – but not just the big manufacturers, the many companies who are involved in developing the systems and components that will help move forward the hydrogen-powered vehicles – it will give them a clear legislative framework within which to work now. They do not have to wait for it. That is a huge benefit, and it means that we will have one framework for Europe – one framework – and that means that, if you then comply with those requirements, you can sell your vehicle everywhere else.

But, actually, this is not enough, and I am pleased that Anja has included in her report a specific request to the Commission to say, 'We want to make hydrogen vehicle safety requirements global requirements. Across the world people are working on hydrogen vehicle standards. It is absolutely the right time to put that into the global vehicle working party, because we should start as we mean to go on and have that set of global standards for hydrogen vehicles. At the same time, we want Europe to be a leader in developing those technologies, and we can achieve both with the foundation of this proposal.

3-043

Wolfgang Bulfon, im Namen der PSE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, Hohes Haus! Ein EU-weites einheitliches Zulassungsverfahren für mit Wasserstoff betriebene Fahrzeuge wird zumindest eine Hürde bei der Entwicklung umweltfreundlicher Formen der Mobilität beseitigen. Gerade im Bereich des öffentlichen Nahverkehrs gibt es bereits einige viel versprechende Projekte, die einen serienmäßigen Einsatz von mit Wasserstoff betriebenen Personenkraftwagen in unmittelbare Nähe rücken lassen. Dabei muss man allerdings auch die Frage stellen, wie der Wasserstoff gewonnen wird. Ob die CO₂-Bilanz positiv ausfällt, hängt doch sehr stark davon ab, wie der Wasserstoff künftig hergestellt wird. Es bringt keinen Nutzen, wenn durch die Herstellung mehr CO₂ anfällt als durch den Wasserstoffantrieb eingespart wird. Gleichzeitig müssen wir aber dafür sorgen, dass die entsprechende Tankstelleninfrastruktur geschaffen und gebaut wird, denn auch ein wasserstoffbetriebenes Auto muss betankt werden. Hier sind vor allem die Mitgliedstaaten gefordert.

Durch die klaren Vorgaben dieses Berichts, schaffen wir einen Rechtsrahmen, welcher erst die Weiterentwicklung dieser zukunftssträchtigen Technologie und vieler anderer Innovationen möglich macht. Der Präsident dieses Hauses, Herr Pöttering könnte aus eigener Erfahrung über wasserstoffbetriebene Fahrzeuge berichten. Es wäre doch zumindest überlegungswert, seine Erfahrungen dazu zu nutzen, die Flotte dieses Hauses entsprechend zu adaptieren. Es wäre zumindest eine überlegenswerte Anregung.

Abschließend möchte ich mich bei Frau Weisgerber für die freundliche Zusammenarbeit bei der Zusammenstellung und Erstellung dieses Berichts herzlich bedanken.

3-044

Владко Тодоров Панайотов, от името на групата ALDE. – Включването на превозните средства, задвижвани с водород, в цялостната нормативна рамка на Европейската общност е от изключително значение, защото в момента съществуващите процедури по типово одобрение не гарантират, че превозни средства с еднакво качество могат да бъдат пускани на пазара в целия Европейски съюз.

Приемането на регламент на Европейския съюз би гарантирало, че всички задвижвани с водород превозни средства, които се пускат на пазара, се произвеждат, изпитват и идентифицират в съответствие с единен стандарт и че нивото им на безопасност е най-малко същото, както на конвенционалните превозни средства. Единният регламент би гарантирал и хармонизация на усилията за произвеждане на водородното гориво по енергийноустойчив начин, така че общият екологичен баланс от въвеждането на водорода като гориво при моторните превозни средства да е положителен. Общоевропейският регламент би трябвало да осигури и единни изисквания по отношение на мониторинга на тези моторни превозни средства и на необходимата инфраструктура - станциите за зареждане с гориво.

Приемането на регламент на Европейския съюз би гарантирало прилагане на единните изисквания и по отношение на производството и експлоатацията на превозните средства, задвижвани с водород, произведени в трети страни - Съединените американски щати, Азиатската икономическа общност - и би помогнал за защита на интересите на Европа.

Нека посоча, че при липса на действия на равнището на Европейския съюз държавите-членки биха приели различаващи се стандарти по отношение на превозните средства, задвижвани с водород, което ще доведе до неблагоприятното положение по отношение на единния пазар, на реализирането на икономии в резултат на широкомащабно производство и до забавяне в разработването на превозните средства.

В момента когато едно, само едно, одобрение ще е достатъчно за всеки тип превозно средство, за да може то да бъде пуснато на пазара на Европейския съюз, държавите-членки на Европейския съюз би трябвало да се отворят за превозните средства, задвижвани с водород. Одобрението ще ускори въвеждането на тази опазваща околната среда технология за задвижване на превозните средства, което от своя страна ще позволи екологичните ползи от използването на задвижваните с водород превозни средства да се появят по-скоро.

Не на последно място, инвестирането в производството на превозни средства, задвижвани с водород, на материалите за направата им и на средствата за мониторинга им би получил допълнителен тласък, което би помогнало за по-бързото въвеждане на водородната технология в страните на Европейския съюз.

3-045

Leopold Józef Rutowicz, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Panie Komisarzu! Wprowadzenie pojazdów z napędem wodorowym będzie miało wpływ na ochronę środowiska i zdrowia, efekt cieplarniany oraz ma znaczenie polityczne i gospodarcze przy deficycie tradycyjnych paliw węglowodorowych. Podstawowym krokiem umożliwiającym ich wprowadzenie jest ustanowienie dyrektywy dotyczącej homologacji pojazdów z napędem wodorowym. Do projektu dyrektywy z poprawkami mam dwie uwagi.

Po pierwsze, projekt pomija konieczność sprawdzenia przy homologacji instrukcji obsługi i użytkowania. Paliwo wodorowe o bardzo wysokiej wartości energetycznej jest produktem szczególnie niebezpiecznym, a użytkownicy pojazdów będą mieli z nim po raz pierwszy do czynienia.

Po drugie, ustalenie w projekcie terminu przeglądu po roku jej ustanowienia w celu uwzględnienia wniosków wynikających z jej funkcjonowania oraz ustalanych norm międzynarodowych w tym zakresie.

UEN poprze ustanowienie dyrektywy. Dziękuję pani Weisgerber za rzeczowe sprawozdanie.

3-046

Jaromír Kohlíček, za skupinu GUE/NGL. – Milé kolegyně, vážení kolegové, po přečtení vysvětlujícího prohlášení k diskutovanému nařízení jsem byl nemile překvapen. Vodík totiž umožňuje na jedné straně skladovat energii, na druhé straně prakticky eliminovat významnou část emisí. Směrnice totiž počítá i se zařazením do tradičních systémů. Přeloženo do normální řeči: Jde o využití vodíku jeho spalováním.

Vedle problému spalování směsi metan-vodík, o kterém něco vím, protože moje disertace se spalováním zabývala, by bylo nutné při použití běžných motorů používat i močovinu pro dosažení čistoty spalin podle EURO 5 až 6 k eliminaci kyslíčnicku dusíku.

Jedním z cílů Evropské unie je v nejbližší době rozšířit využití vodíku v dopravě, to má do roku 2020 dramaticky vzrůst. Je pravda, že technické problémy spojené se skladováním a manipulací s vodíkem si vyžadují jasné jednotné předpisy včetně označení systémů, které s vodíkem pracují. V tom plně se zpravodajkou souhlasím. Navíc bych rád poznamenal, že platí v řadě zemí zákaz parkování vozidel vybavených tlakovými nádobami v uzavřených, zejména podzemních garážích. I proto je jednoduché označení nutností.

Palivové vodíkové články jsou jedním ze slibných experimentálních pohonů vozidel. Již delší dobu se v řadě měst Evropské unie provozuje skupina autobusů využívajících tohoto zdroje energie. Věřím, že připravené a diskutované nařízení umožní sjednocení základních požadavků na technické zařízení motorových vozidel na vodíkový pohon. Doufám, že tím bude lépe vymezen prostor pro další rychlý technický rozvoj a provozní ověření jednotlivých prvků vodíkového systému vozidel. Tím se výrazně urychlí praktické využití zejména vodíkových článků a vodík nebude ve větším měřítku využíván v tzv. tradičních systémech, tedy spalovacích motorech, což je podle mě nesmyslné. S touto výhradou materiál vřele jménem skupiny GUE/NGL doporučuji ke schválení.

3-047

Andreas Schwab (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Der Bericht von Frau Kollegin Weisgerber ist ein Musterbeispiel dafür, wie sich die europäische Politik an die wandelnden Märkte anpasst und frühzeitig, proaktiv Normen und Rechtsgrundlagen für technologische Innovationen schafft. Der Rat will sich in wenigen Monaten mit der Normung beschäftigen und dazu Schlussfolgerungen ziehen. Bei dieser Diskussion wird auch die Frage eine Rolle spielen, wie schnell Normen auf den technologischen Fortschritt reagieren, wie schnell der Gesetzgeber auf den technologischen Fortschritt reagiert und wie schnell sich Normen an die wirtschaftliche Realität anpassen. Ich glaube, dass mit dem vorliegenden Bericht über die Typgenehmigung von Wasserstofffahrzeugen Europa Vorreiter auf einer einheitlichen regulatorischen Plattform für die Entwicklung von Wasserstofffahrzeugen sein kann.

Zu Recht wurde darauf hingewiesen, dass bis heute nicht feststeht, ob die Nutzung von Wasserstoff als Treibstoff für Kraftfahrzeuge am Ende dem Grundsatz der Nachhaltigkeit entspricht und ökologisch nachhaltig sein wird. Dies kann aber heute auch nicht ausgeschlossen werden. Deswegen glaube ich, dass wir für die weitere Erforschung mit diesem Bericht eine gute Grundlage für die im europäischen Binnenmarkt führenden Forschungsinstitute und vor allem für die führenden Unternehmen schaffen. Dies ist besonders wichtig, auch vor dem Hintergrund der Diskussion über die CO₂-Politik bei Kraftfahrzeugen und des Wunsches, hier eine stärkere Fächerung der verschiedenen Technologien hinzubekommen, um am Ende wirklich zu wissen, welches Fahrzeug, welche Motortechnik für die Umwelt und für die Menschen am besten geeignet ist.

Aus Binnenmarktsicht glaube ich, dass wir diesen Bericht insbesondere deshalb begrüßen müssen, weil erst durch eine Harmonisierung der Zulassung der Wasserstofffahrzeuge in den verschiedenen Mitgliedstaaten der Europäischen Union ein wirklich integrierter Binnenmarkt entstehen kann und damit auch die Synergieeffekte dieses Marktes genutzt werden können. Es ist vorhin ebenfalls darauf hingewiesen worden, dass natürlich am Ende auch eine weltweite Typenzulassung auf dieser Basis stehen sollte. Wir hoffen, dass wir das hinkriegen. Ihnen viel Erfolg!

3-048

Arlene McCarthy (PSE). – Madam President, I would like to thank our rapporteur, Mrs Weisgerber, and the shadows for producing this report and negotiating a very good agreement with the Council and the Commission, while preserving Parliament's priorities. At a time when petrol prices in Europe have doubled and citizens in Europe and people around the world are ever more concerned about the effects of climate change, it is clear that we need new hope for future fuels.

This European-wide law on hydrogen-powered cars can pave the way for full-scale production of these cars and provide European drivers with real alternatives in the not too distant future. Sales of alternative-fuel vehicles, for example, in the United Kingdom alone have grown from just a few hundred in the year 2000 to over 16 000 last year. Sales of electric cars and other alternatives have soared, but hydrogen cars are only on the cusp of large-scale production. I believe that this new law will boost the development of these vehicles, while ensuring they are reliable and safe. With the help of the law, mass production is now predicted to start in Europe by 2015, with around 5% of total EU road stock set to be hydrogen-powered by 2025.

The environmental benefits of hydrogen cars will depend on the energy source used to produce the hydrogen. They can directly tackle air pollution caused by petrol and will reduce our dependence on oil, but they will only help tackle global warming if hydrogen is produced in a sustainable way. That is why I strongly back Mrs Weisgerber's negotiated amendments to ensure hydrogen fuel is produced sustainably and, as far as possible, from renewable energy.

It is important to stress that hydrogen-powered cars can be just as safe as those that run on petrol and, in the event of an accident, emergency crews need to know what they are dealing with. That is why Mrs Weisgerber has ensured that vehicles will be readily identifiable by emergency services. This legislation does what only the European Union can do in a strong internal market. It ensures a European-sized market for goods with common rules and high safety requirements. It is this market that is capable of producing the hydrogen cars of the future and I believe this law today, when we vote for it, is crucial to achieving that goal.

3-049

Janutė Budreikaitė (ALDE). – Komisijos pasiūlymas dėl vandenilinių variklių transporto priemonių tipo patvirtinimo yra labai svarbus sprendžiant alternatyvių transporto degalų paieškos, aplinkos apsaugos ir klimato kaitos bei žmonių sveikatos problemas. Norėčiau atkreipti dėmesį į keletą aspektų, kurie yra labai svarbūs kuriant vandenilinius automobilius.

Visų pirma, pagrindinė vandenilinio transporto problema yra ne jų gamyba, bet vandenilio pasipildymas. Kol kas visoje Europoje yra tik maždaug 40 vandenilio degalinių, pvz. Prancūzijoje veikia dvi tokios degalinės, Ispanijoje viena, o valstybėse narėse, įstojusiose į Europos Sąjungą 2004-aisiais ir 2007-aisiais metais tokių degalinių iš viso nėra. Tiek degalinių turi vien tik JAV Kalifornijos valstija. Todėl pritariu pranešėjai, jog būtina kuo skubiau sukurti standartizuotą vandenilio degalinių tinklą visoje ES. Be tinkamos infrastruktūros vandeniliu varomi automobiliai liks tik vienetiniai modeliai.

Antra, vandenilis tėra energijos nešėjas, o ne energijos šaltinis, todėl svarbu, kad vandenilinis kuras būtų gaminamas tvariu ir aplinką tausojančiu būdu. Būtina aktyviau vykdyti mokslinius tyrimus, kurie įgalintų išvengti iškastinio kuro naudojimo vandenilio gamybai ir pasiūlytų alternatyvius būdus skaidyti vandenį į vandenilį ir deguonį. Vienas iš tokių būdų galėtų būti fotolizė, tačiau tam dar reikalingi išsamūs moksliniai tyrimai, be to, netarši vandenilio gamyba leistų jį panaudoti ir kitose, ne tik transporto srityse.

Trečia, pritariu Komisijos pasiūlymui naudoti vandenilio ir gamtinių dujų mišinius, bet tik kaip pereinamojo laikotarpio kurą ir tik tose valstybėse, kurios turi gerai išvystytą gamtinių dujų infrastruktūrą. Be to, noriu pabrėžti, kad vandeniliu varomų automobilių kūrimo ir gamybos srityje yra labiau pažengę JAV, Kanada, vejasi Japonija, todėl neatsilikime.

3-050

Małgorzata Handzlik (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Przyszłość z samochodami napędzanymi wodorem to ekscytująca perspektywa. Chociaż minie jeszcze wiele czasu zanim ta technologia będzie powszechnie zastosowana, to jednak niezwykle ważne jest, iż już teraz zharmonizowane zostaną przepisy dotyczące ich homologacji.

Rozpatrywane przez nas dzisiaj rozporządzenie ma przede wszystkim na celu wprowadzenie unijnych kryteriów homologacji pojazdów napędzanych wodorem w celu zapewnienia właściwego funkcjonowania rynku. Różne kryteria homologacji w poszczególnych państwach członkowskich zakłócają obecnie funkcjonowanie tego rynku, powodując niepotrzebny wzrost kosztów produkcji, zagrażając bezpieczeństwu oraz, o czym nie możemy zapomnieć, stanowią istotną barierę dla rozwoju technologii wodorowej w Unii. Tego ostatniego punktu nie możemy pomijać zwłaszcza, iż to właśnie z wodorem, obok biopaliw i energii elektrycznej, wiąże się nadzieje na zastąpienie w przyszłości ropy naftowej w sektorze transportu. Najważniejsze jednak jest chyba to, że w procesie spalania wodoru nie powstaje dwutlenek węgla, substancja nadal szkodliwa dla środowiska, lecz woda, czego oczywistą konsekwencją będzie ograniczenie zanieczyszczenia powietrza i zmniejszenie emisji CO₂, o co tak usilnie zabiegamy, m.in. na forum Parlamentu Europejskiego.

Oczywiście osiągnięcie tych wszystkich założeń będzie zależało od upowszechniania tych technologii, co – jak słusznie zauważa sprawozdawczyni, której gratuluję bardzo dobrego sprawozdania – zależy m.in. od istnienia sieci stacji z paliwem wodorowym. Stacje takie powinny powstać równocześnie we wszystkich państwach członkowskich, tak aby każdy europejski konsument miał do nich dostęp. Mam także nadzieję, że producenci samochodów odpowiedzą na rosnące zapotrzebowanie konsumentów na pojazdy napędzane wodorem, dzięki czemu wspólny rynek w tym obszarze będzie właściwie funkcjonował.

3-051

Matthias Groote (PSE). – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, verehrte Berichterstatterin, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Ich glaube, dies ist ein gutes Beispiel dafür, dass Politik handlungsfähig ist, weil in Zukunft Typengenehmigungen für Wasserstofffahrzeuge möglich sein werden, obwohl die Technologie noch nicht verfügbar ist.

Wir reden viel über CO₂-Einsparungen im Verkehrsbereich, ganz speziell bei den Kraftfahrzeugen. Dies könnte eine Möglichkeit sein, um den CO₂-Ausstoß zu reduzieren. Wichtig dabei ist aber – ich bin Mitglied im Umweltausschuss und war dort der zuständige Schattenberichterstatter –, dass wir den Wasserstoff dann aus erneuerbaren Energien generieren. Dies bietet auch eine Möglichkeit, Energie aus erneuerbaren Energiequellen zu speichern. Das könnten wir dann im Verkehrssektor benutzen, und das wäre ein guter Weg. Es wäre wichtig, dass wir das in Zukunft im Blickfeld behalten.

Wichtig wird aber auch sein, dass wir eine Infrastruktur bei den Tankstellen schaffen. Wir sehen es bei den CNG-Fahrzeugen, wo die Infrastruktur noch sehr lückig ist. Die Fahrzeuge sind verfügbar, aber die Kunden, die Autofahrer sind beim Kauf dieser Fahrzeuge noch zurückhaltend, weil die Verfügbarkeit nicht gewährleistet ist. Das sollten wir bei der zukünftigen Diskussion unbedingt im Fokus behalten.

3-052

Bogusław Liberadzki (PSE). – Pani Przewodnicząca! Niech mi wolno będzie pogratulować pani poseł sprawozdawcy, a także Komisji, inicjatywy zmierzającej do szukania nowych źródeł napędu pojazdów oraz źródeł pozyskiwania energii.

Ważne są trzy cele: nasze sukcesywne uniezależnianie się od ropy naftowej. Po drugie, cel – emisja CO₂. Wreszcie cel trzeci, który jest ważny, to jest stabilizacja i zmniejszanie kosztów korzystania z pojazdów dla użytkowników.

Myślę, że mamy trzy obszary szczególnie pokryte tym omawianym dokumentem, mianowicie znakowanie pojazdów napędzanych wodorem, dwa – wymogi odnośnie stacji paliwowych (ich rozmieszczenie, wprowadzenie). Wreszcie trzeci obszar, ważny dla mnie, to jest bezpieczeństwo eksploatacji pojazdów wodorowych. To rozporządzenie stwarza ramy prawne, które mówią, w jaki sposób mamy korzystać z tej energii, dwa – dają wymogi infrastrukturalne, czyli w sumie są to spełnione *ex ante* warunki podstawowe do rozwoju nowej technologii.

3-053

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – În sectorul transporturilor ar trebui depuse eforturi susținute în scopul de a introduce pe piață vehicule cu carburanți alternativi ce contribuie la o îmbunătățire semnificativă a calității aerului în mediul urban.

Standardele comune pentru omologarea motoarelor pe bază de hidrogen sunt necesare pentru a garanta securitatea în utilizarea hidrogenului pentru propulsia vehiculelor. Utilizarea hidrogenului sub formă de carburant, fie ca celule de combustibil, fie ca motoare cu combustie internă, nu generează emisii de carbon sau gaze cu efect de seră. Omologarea-tip a vehiculelor pe bază de hidrogen se bazează pe specificarea și respectarea cerințelor tehnice a componentelor pe bază de hidrogen.

Având în vedere caracteristicile hidrogenului, vehiculele necesită un tratament specific din partea serviciilor de salvare. Subliniez necesitatea ca statele membre să investească în infrastructura necesară depozitării și distribuției carburanților alternativi, fără de care numărul vehiculelor mai puțin poluante nu poate crește semnificativ.

3-054

Bogusław Liberadzki (PSE). – Pani Przewodnicząca! Ponieważ chciałem się zmieścić w limicie czasu, czyli jednej minucie, nie zdążyłem jednej ważnej informacji dopowiedzieć, którą chciałbym podkreślić jako zaletę rozwiązania. Mianowicie, występujemy z propozycją rozwiązania ze znacznym wyprzedzeniem czasowym, stwarzając warunki dla nowoczesności. To może oznaczać także zachęcenie do poszukiwania jeszcze innych technologii i z tego tytułu chciałbym wyrazić uznanie i dla Pana Komisarza Verheugena, i dla Komisji.

3-055

Günter Verheugen, Vizepräsident der Kommission. – Frau Präsidentin, meine Damen und Herren! Ich bin sehr froh feststellen zu können, dass diese Debatte ja in mehrerer Hinsicht einen breiten Konsens gezeigt hat: Erstens einen breiten Konsens darüber, dass Wasserstofftechnologie ein interessanter möglicher Beitrag zur Lösung unserer Energieprobleme ist, zweitens einen Konsens darüber, dass Wasserstofftechnologie auch im Straßenverkehr eine mögliche interessante Option ist, und drittens einen ganz breiten Konsens darüber, dass die gesamte Wasserstofftechnologie natürlich nur dann Sinn hat, wenn die ökologische Bilanz positiv ist, also bei Herstellung von Wasserstoff aus sauberen Energiequellen. Das ist ein sehr wichtiges Ergebnis.

Ich möchte Sie auch noch darüber informieren, dass die Kommission im 7. Forschungsrahmenprogramm ja einen besonderen Schwerpunkt auf die Entwicklung von Wasserstofftechnologie gesetzt hat. In einer gemeinsamen Technologieinitiative stehen 800 Millionen Euro zur Erforschung der Wasserstofftechnologie zur Verfügung – keineswegs nur für Fahrzeuge. Ich möchte den Eindruck vermeiden, dass wir 800 Millionen Euro ausgeben, um den Wasserstoff als Kraftstofftechnologie erforschen zu lassen. Dies ist nur ein Teil des Projektes. Insgesamt geht es bei dem Projekt darum, klare Grundlagen dafür zu schaffen, inwieweit Wasserstoff in der Tat dazu beitragen kann, die CO₂-Emissionen in unserer Gesellschaft drastisch zu reduzieren.

Ich selbst hatte bereits den Vorzug – wie auch der Präsident des Hauses, Herr Pöttering –, ein Fahrzeug eine Zeit lang benutzen zu können, das mit Wasserstoff angetrieben wird. Mein persönlicher Eindruck war, dass die technischen Probleme, die mit der Verwendung von Wasserstoff in Fahrzeugen verbunden sind, im Wesentlichen gelöst sind. Also die Technologie ist da. Man kann es machen. Was vollständig fehlt – und darauf ist hier ja auch mehrfach hingewiesen worden – ist die Infrastruktur.

Ich könnte mir vorstellen, dass wir uns nach der Annahme dieses Vorschlags und der Ermutigung, die ja darin auch für die Industrie steckt, in Zukunft mit der Frage beschäftigen müssen – die auch in dieser Debatte von Herrn Bulfon aufgeworfen wurde –, ob nicht zum Beispiel diejenigen, die größere Flotten betreiben – wie Parlamente, dieses Parlament, nationale Parlamente, Regierungen, auch die Europäische Kommission –, die im Wesentlichen im Nahverkehr eingesetzt werden, nicht, sobald die Möglichkeiten es erlauben, mit gutem Beispiel vorangehen und durch eine entsprechende Beschaffungspolitik die Markteinführung solcher Fahrzeuge erleichtern sollten. Das ist im Augenblick noch Zukunftsmusik, es ist aber etwas, woran man zum gegebenen Zeitpunkt denken sollte.

Lassen Sie mich noch einmal der Berichterstatterin für ihre wirklich hervorragende Arbeit danken und allen Sprecherinnen und Sprechern der Fraktionen und der Ausschüsse, die gezeigt haben, dass wir hier eine gemeinsame Vision haben, wie die Zukunft des Kraftfahrzeugs in Europa aussehen könnte.

3-056

Anja Weisgerber, Berichterstatterin. – Frau Präsidentin, liebe Kolleginnen und Kollegen! Vielen Dank für die sehr interessanten Redebeiträge. Ich möchte mich auch noch einmal ausdrücklich bei den Schattenberichterstattern, der Kommission, den Ratsvertretern und auch den Mitarbeitern für die ausgezeichnete Zusammenarbeit bedanken. Nur so war diese politische Einigung in erster Lesung möglich.

Wir haben gesehen, Wasserstoff ist eine Zukunftstechnologie. Wasserstoff kann ein Teil der Antwort auf die Herausforderungen des Klimawandels und der Emissionsminderung sein. Wasserstoff ist eine saubere Alternative zu fossilen Brennstoffen, und rundum nachhaltig ist die Verwendung von Wasserstoff dann, wenn dieser Energieträger – das ist zu Recht gesagt worden: es ist ein Energieträger – aus erneuerbaren Energien oder aus Kernenergie gewonnen wird. In diese Richtung muss es in den kommenden Jahren gehen.

Mich fasziniert die Idee, den wirklich absolut schadstofffreien Wasserstoffkreislauf zu haben, bei dem Wasserstoff letztendlich aus erneuerbaren Energien gewonnen wird und dann zu Wasser verdampft. Das ist wirklich eine ganz faszinierende Sache. Ich habe diese Technologie auch schon vor meiner Zeit im Europäischen Parlament unterstützt, seit langer Zeit auch ehrenamtlich.

Wir haben heute die rechtlichen Weichen gestellt. Wir haben die notwendigen Voraussetzungen dafür geschaffen, dass wir letztendlich eine einheitliche Zulassungsverordnung bekommen. Wir haben damit auch den Weg für eine internationale Zulassungsverordnung aufgezeigt. Die Weichen im Bereich Forschung und Entwicklung sind gestellt.

Die Technologie ist vorhanden – wie Kommissar Verheugen zu Recht gesagt hat. Jetzt müssen wir die anderen infrastrukturellen Fragen klären. Auch die Frage der Tankstelleninfrastruktur wird in einer öffentlich-privaten Partnerschaft angegangen. Wir können es dann vielleicht schaffen, dass es nicht in allzu ferner Zukunft liegt, dass Wasserstofffahrzeuge nicht nur als Prototyp auf unseren Straßen zu sehen sind.

Vielen Dank nochmals für die gute Zusammenarbeit!

3-057

La Présidente. – Le débat est clos.

Le vote aura lieu aujourd'hui.

Déclarations écrites (article 142)

3-058

Zita Pleštinská (PPE-DE), písomne. – Zásoby surovín na výrobu tradičných uhľovodíkových palív neustále ubúdajú, preto téma výskumu a vývoja nových alternatívnych pohonov v automobilovom priemysle je nanajvýš aktuálna.

7. rámcový program EÚ vyčlenil 800 miliónov EUR na výskum vodíkovej technológie. Na základe výskumu sa javí vodík ako ideálna alternatíva klasických fosílnych palív. Použitie vodíka ako paliva budúcnosti v cestných vozidlách predstavuje riešenie mimoriadne priaznivé pre životné prostredie. Prináša nulové emisie zlúčenín uhlíka a skleníkových plynov. Prvé prototypy automobilov boli úspešne skúšané už aj v EP.

Aby bolo možné zabezpečiť fungovanie vnútorného trhu a zároveň poskytnúť vysoký stupeň bezpečnosti obyvateľstva a ochrany životného prostredia, je potrebné stanoviť pravidlá na konštrukciu motorových vozidiel poháňaných vodíkom na celoeurópskej úrovni. Jednotné pravidlá schvaľovania v celej EÚ sú minimálnym predpokladom pre možnosť uvádzania vozidiel na vodíkový pohon na trh. Úspešnosť zavedenia nových technológií závisí aj od včasného vybudovania primeranej siete vodíkových čerpacích staníc.

Verím, že aj dnešná rozprava zlepši dôveru európskych spotrebiteľov k používaniu nových technológií v automobilovom priemysle a zvýši podiel takto poháňaných vozidiel na európskom trhu.

Som presvedčená, že iba dobre technicky pripravená EÚ bude úspešná v súťaži s USA, Japonskom a Kóreou, ktoré vyvinuli v tejto oblasti už nemalé aktivity. Z tohto hľadiska považujem túto iniciatívu za veľmi pozitívnu.

3-059

(La séance, suspendue à 11 heures, est reprise à 11h30)

3-060

PRÉSIDENCE DE M. GÉRARD ONESTA *Vice-président*

3-061

5 - Déclaration de la Présidence

3-062

Le Président. – Au nom du Parlement européen, je souhaiterais adresser un message de solidarité aux victimes de l'ouragan Gustav dans la région des Caraïbes.

Près de 100 personnes ont perdu la vie en République dominicaine, en Haïti, en Jamaïque, dans les îles Caïman et à Cuba, des milliers d'autres sont désormais sans abri. Une fois de plus, les citoyens de ces nations en développement avec lesquelles nous entretenons des liens étroits grâce à l'accord de Cotonou – le groupe des pays ACP – souffrent des ravages causés par une nouvelle catastrophe naturelle dans ces régions.

L'Union européenne – sachez-le – suit de près l'évolution de la situation dans les pays touchés et leur apporte une aide humanitaire. Le Parlement européen, bien évidemment, suivra de près la fourniture de l'assistance humanitaire aux pays de la région, notamment par l'intermédiaire des travaux de sa commission du développement et de l'Assemblée parlementaire paritaire ACP-Union européenne.

3-063

6 - Renforcement du rôle des jeunes et de la jeunesse dans les politiques européennes – Coopération d'urgence pour retrouver les enfants disparus (déclarations écrites): voir procès-verbal

3-064

7 - Heure des votes

3-065

Le Président. – L'ordre du jour appelle l'Heure des votes.

(Pour les résultats des votes et autres détails les concernant: voir procès-verbal)

3-066

7.1 - Classification, étiquetage et emballage des substances et des mélanges (A6-0140/2008, Amalia Sartori) (vote)

3-067

7.2 - Classification, étiquetage et emballage des substances et des mélanges (adaptation des directives 76/768/CEE, 88/378/CEE, 1999/13/CE, 2000/53/CE, 2002/96/CE et 2004/24/CE) (A6-0142/2008, Amalia Sartori) (vote)

3-068

7.3 - Classification, étiquetage et emballage des substances et des mélanges (adaptation du règlement (CE) n° 648/2004) (A6-0141/2008, Amalia Sartori) (vote)

3-069

7.4 - Homologation des véhicules à hydrogène (A6-0201/2008, Anja Weisgerber) (vote)

3-070

7.5 - Situation en Géorgie (vote)

3-071

- Avant le vote sur le paragraphe 19

3-072

Elmar Brok, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident! Bei der Abfassung der Entschließung haben wir den alten Text genommen, der von der Formulierung her nicht ganz auffängt, dass inzwischen der Europäische Rat getagt hat. Deswegen würde ich Ihnen vorschlagen, dass es jetzt im zweiten Teil des Textes heißt: „and therefore welcomes the decision of the European Council to deploy“. Bisher steht in unserem Text, dass wir den Rat fragen, es zu tun. Er hat es inzwischen bereits getan. Deswegen sollten wir die Formulierung entsprechend anpassen.

3-073

(*L'amendement oral est retenu*)

- Avant le vote sur la résolution

3-074

Martin Schulz, *im Namen der PSE-Fraktion*. – Herr Präsident! Meine Fraktion hat gestern eine sehr intensive Debatte über diese Kompromissentschließung geführt. Sie weicht in wesentlichen Punkten von dem Text ab, den wir als Sozialdemokratische Fraktion ursprünglich hier eingebracht haben. Damit will ich keineswegs die Verhandlungen in Frage stellen und den Verhandlungserfolg schmälern, den unsere Verhandler bei der Kompromissentschließung mit anderen Fraktionen hatten, aber es gibt ein Element, das wir hier nicht durchsetzen konnten, das aber in unserer Entschließung eine besondere Rolle spielt.

Obwohl dieses Element, das ich gleich nennen werde, nicht mehr in dem Text enthalten ist, hat sich unsere Fraktion entschlossen, der Kompromissentschließung zuzustimmen, und zwar deshalb, weil wir glauben, dass ein gemeinsames Signal des Europäischen Parlaments wichtig ist. Dennoch will ich hier deutlich machen: Wir hätten es gerne gesehen, dass die aggressive Haltung von Präsident Saakaschwili festgehalten worden wäre und dass auch festgehalten worden wäre, dass am Anfang des Konflikts ein völlig unangemessenes ...

(*Protestrufe von rechts und Beifallsbekundungen von links*)

Wir hätten es gerne gesehen, dass das, was am Anfang passiert ist, in dieser Entschließung enthalten ist. Allein schon deshalb, um klarzumachen, dass diejenigen, die hier jetzt schreien, auch diejenigen sind, die die Verschärfung der Konflikte wollen und nicht ihre Reduzierung.

(*Beifall von links und Protestrufe von rechts*)

3-075

Le Président. – Vous comprenez bien qu'à ce moment du vote, je n'ai pas l'intention de réouvrir un débat. Le groupe socialiste a pensé utile d'éclairer son vote final par cette remarque, je pense que tout le monde a compris de quoi il retournait. Il n'est pas nécessaire de réouvrir un débat. Nous passons donc maintenant au vote sur la proposition de résolution commune.

3-076

7.6 - Cadre commun de référence pour le droit européen des contrats (vote)

3-077

7.7 - Rapport spécial du Médiateur européen faisant suite au projet de recommandation à la Commission européenne dans la plainte 3453/2005/GG (A6-0289/2008, Proinsias De Rossa) (vote)

3-078

7.8 - Egalité entre les femmes et les hommes - 2008 (A6-0325/2008, Iratxe García Pérez) (vote)

3-079

- *Avant le vote sur l'amendement 5*

3-080

Iratxe García Pérez, Ponente. – Señor Presidente, en la lista de voto de mi grupo, en la enmienda 5, proponíamos votar a favor si los autores de la enmienda admitían que fuera una enmienda de adición. En las conversaciones que hemos mantenido no asumen esta propuesta; por lo tanto, querríamos que el apartado quedara como originalmente aparece en el informe, por lo que votaremos en contra de la enmienda 5 si no se asume que sea de adición.

3-081

(Le groupe GUE, auteur de l'amendement, marque son accord)

3-082

7.9 - Clonage d'animaux aux fins de production alimentaire (vote)

3-083

(La séance, suspendue à 11h55, est reprise à 12 heures)

3-084

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING

Präsident

3-085

8 - Feierliche Sitzung - Costa Rica

3-086

Der Präsident. – Bienvenido al Parlamento Europeo, Presidente Arias! Herr Präsident der Republik Costa Rica, meine sehr verehrten Damen und Herren! Im Namen des Europäischen Parlaments möchte ich Sie, sehr verehrter Herr Präsident Arias, auf das Herzlichste begrüßen.

Herr Präsident, Ihr Besuch ist ein Meilenstein in den Beziehungen zwischen dem Europäischen Parlament, der Europäischen Union, Costa Rica und Lateinamerika.

Dr. Oscar Arias, Sie waren bereits zwischen 1986 und 1990 Präsident von Costa Rica und wurden 2006 erneut für vier Jahre in dieses Amt gewählt. Vor allem sind Sie uns als Träger des Friedensnobelpreises bekannt, der Ihnen 1987 verliehen wurde. Damit wurden Ihre enormen Anstrengungen bei der Suche nach Wegen zum Frieden in Mittelamerika gewürdigt.

Die Anstrengungen von Präsident Arias in seiner Rolle als internationaler Vermittler mündeten in die Abkommen von Esquipulas, die am 7. August 1987 von allen Präsidenten der mittelamerikanischen Länder unterzeichnet wurden. Die Europäische Union hat diese Anstrengungen uneingeschränkt unterstützt.

Der Präsident von Costa Rica ist damit ein Vorbild für die Menschen überall in der Welt. Er sagte einmal, es sei notwendig, Werte, Prinzipien und Ideale zu haben und für diese zu kämpfen. Dies haben Sie, Herr Präsident, mit Engagement über die Jahre gemacht. Die Bürgerinnen und Bürger Costa Ricas haben Ihre großen Verdienste mit Ihrer Wiederwahl vor zwei Jahren auch entsprechend gewürdigt.

Beim 5. Gipfeltreffen EU-Lateinamerika/Karibik in Lima, das im Mai dieses Jahres stattfand, habe ich in meiner Ansprache die grundlegende Bedeutung der regionalen Integration für das 21. Jahrhundert betont. Wie es einer der Gründerväter der Europäischen Union, Jean Monnet, prägnant darstellte, geht es nicht darum, Staaten miteinander zu verbünden, sondern Menschen zu vereinen. Herr Präsident, auch Sie haben sich diesem Ideal verschrieben und sich aktiv dafür eingesetzt.

Aus der Sicht des Europäischen Parlaments wäre der baldige Abschluss des Assoziationsabkommens – ich habe das in Lima auch so gesagt – zwischen Mittelamerika und der Europäischen Union wünschenswert, und ich möchte hinzufügen – wir haben das gerade in unserem Gespräch vertieft: Wenn irgendwo ein Krieg ausbricht, dann sind sofort Milliardenbeträge in Dollar oder in Euro oder in welcher Währung auch immer verfügbar. Wenn es aber darum geht, den Frieden zu stabilisieren, dann streiten wir um wenige Millionen. Wir müssen dem Frieden eine Chance geben!

(Beifall)

Das ist unsere Botschaft heute an die anderen europäischen Institutionen.

Herr Präsident, lassen Sie mich abschließend sagen: Wir glauben, dass Costa Rica und Sie, Herr Präsident Arias, auch weiterhin eine entscheidende Rolle dabei spielen werden, diese Verhandlungen zu einem erfolgreichen Abschluss zu bringen.

Im Namen aller Mitglieder des Europäischen Parlaments möchte ich Sie noch einmal willkommen heißen. Ich hoffe, Ihr Besuch gibt uns die Möglichkeit, die freundschaftlichen Bande zwischen Europa, Costa Rica und Lateinamerika zu festigen.

Meine Damen und Herren, lassen Sie mich etwas unprotokollarisch hinzufügen: Es ist schön, dass der Präsident Costa Ricas hier ist, und es ist ein schöner Zufall – ausnahmsweise darf man jetzt einmal das Alter nennen –, dass das Mitglied der Europäischen Kommission, das für die Außenpolitik zuständig ist, Kommissarin Benita Ferrero-Waldner, heute ihr sechzigstes Lebensjahr vollendet. Auch das ist ein Anlass zur Freude sowie ein Anlass dafür, ihr herzlichst zu gratulieren.

(Beifall)

3-087

Óscar Rafael Arias Sánchez, *Presidente de la República de Costa Rica*. – Señor Presidente, lo saludo en nombre de una pequeña república de América, en la que poco más de cuatro millones y medio de personas se atreven cada día a vivir y a soñar; en la que ha sido posible el ideal de una sociedad sin ejército, y en la que pronto cumpliremos ciento diez años de democracia. Lo saludo en nombre de una pequeña república de América que durante la segunda mitad del siglo XX asistió al desfile de las más abominables dictaduras a su alrededor, sin ser ella nunca escenario de la opresión; que se negó a ser alfil en el ajedrez de la Guerra Fría, y se abstuvo de usar las armas para alcanzar la paz. Lo saludo en nombre de la República de Costa Rica.

Señor Presidente, señores diputados, señoras diputadas:

Dos eventos me anteceden en este día, separados por siglos y décadas, pero tan unidos al presente como la aurora de esta mañana. Hoy hace 225 años, llegó a su fin la Guerra de Independencia estadounidense, con la firma del Tratado de París, primera ola del movimiento independentista de prácticamente todo el continente americano. Y también hoy hace 69 años, dio inicio la Segunda Guerra Mundial, con la declaratoria de guerra a Alemania por parte de Francia y el Reino Unido, y el surgimiento del bloque de los aliados en el que participaría buena parte de América. Hago notar estos hechos porque al acercarme a este estrado, símbolo de la comunión entre pueblos distintos, lo hago consciente del bagaje histórico que cargo sobre mis hombros, y que cargan también ustedes en el pasado de cada una de las naciones que representan. No venimos aquí a fundar las relaciones entre nuestros dos continentes, sino a reconocer que esas relaciones existen desde hace mucho tiempo, y que todo intento por mejorarlas debe partir de un intento por comprenderlas en su totalidad.

Con la franqueza que debe prevalecer entre los amigos, hemos de reconocer que la génesis de nuestra historia común es la dominación de una civilización por la otra. América conoció a Europa por su fuerza, antes que por sus ideas. El temor caracterizó la conquista, la indignación caracterizó la colonia. Y sin embargo, no pudimos dejar de admirar a esta cultura milenaria. A pesar de las luchas que nos enfrentaron, es innegable que Europa encendió la luz de la razón en nuestra tierra, y que nos infundió el apego a las mejores causas de la humanidad, causas que no abandonamos con la Independencia.

Hace veintiún años, fueron esas causas las que me trajeron a Europa, durante mi primera Administración como Presidente de Costa Rica. Vine entonces a pedir la fuerza de este continente en la búsqueda de la paz en Centroamérica, donde cinco naciones se debatían entre la vida y la muerte en medio de la guerra civil. Hilos de sangre dividían a nuestros pueblos, y enfrentaban al hermano con su hermano. En un experimento cruel, las potencias de entonces nos usaron como campo de prueba para la demostración de su poderío: ellos ponían las armas, nosotros poníamos los muertos. El número de fatalidades ascendió, según algunas estimaciones, a 350.000 personas. Eso equivale, proporcionalmente, a que muriesen hoy casi 4 millones de estadounidenses en la guerra en Iraq. Sólo alcanzando la paz podíamos asegurar un futuro para nuestra región.

Europa fue entonces la respuesta a nuestras plegarias. El respaldo moral de este continente legitimó nuestros esfuerzos por encontrar una solución diplomática al conflicto, una solución centroamericana para los problemas centroamericanos. La ayuda internacional que ustedes nos brindaron en aquellos días fue amplia y generosa, y constituyó un símbolo de la verdadera voluntad europea de asistir al progreso de las naciones centroamericanas.

Veintiún años después, vuelvo a Europa, y como Fray Luis de León al salir de sus cuatro años de encierro, me siento impulsado a empezar con un “decíamos ayer...”, porque en muchos aspectos, hemos de retomar donde nos quedamos. La relación entre Europa y Centroamérica, tan intensa en las épocas de guerra, se tornó distante en las épocas de paz. La ayuda desde Europa hacia Centroamérica, tan caudalosa en las épocas de opresión, se volvió más comedida en las épocas de libertad. Nunca nos imaginamos que al traspasar el umbral de la paz, entraríamos al reino del olvido. Quisiera pensar que éste será el tiempo para mostrar que los amigos que nos apoyaron en días oscuros, también saben hacerlo cuando el día es claro, y precisamente porque el día es claro.

Hoy quiero proponerles tres cursos de acción con los cuales podemos profundizar nuestras relaciones y luchar, hombro a hombro, en la construcción de las utopías que ustedes mismos nos enseñaron a perseguir: la firma del Acuerdo de Asociación entre Centroamérica y la Unión Europea, el Consenso de Costa Rica y la Paz con la Naturaleza.

Sé bien que este recinto alberga todo tipo de opiniones en torno al libre comercio. Pero también sé que esas opiniones son expresadas desde el promontorio de quien tiene la dicha de vivir en una nación desarrollada. Yo quisiera darles hoy la visión desde la llanura. Para un país como el mío, uno de los más pequeños del mundo, no existe la posibilidad de producir todo aquello que consumimos. Estamos condenados a ser los fenicios de la modernidad. En épocas de globalización, la disyuntiva que enfrentamos las naciones en vías de desarrollo es tan cruda como simple: si no somos capaces de exportar cada vez más bienes y servicios, acabaremos entonces exportando cada vez más gente.

Es claro que Europa ha de velar por el interés de los europeos. Pero también es claro que el interés de los europeos, y de cualquier estirpe del mundo, está cada vez más determinado por el destino común de los seres humanos. Ninguna nación puede permanecer tranquila mientras más allá de sus fronteras pulula el hambre, la ignorancia, la violencia y la enfermedad. Mientras las disparidades entre nuestras naciones sigan siendo tan amplias, una diáspora global continuará llevando a miles de seres humanos a través de los océanos, de los ríos, de las murallas, para buscar las oportunidades que en sus propios países no pudieron encontrar.

El Acuerdo de Asociación entre Centroamérica y la Unión Europea, el primer acuerdo de región a región que la Unión Europea podría concluir, es la oportunidad más cercana, más clara y más inmediata de la que dispone Europa para vigorizar su presencia en Latinoamérica. Desde la creación del Mercado Común Centroamericano, pocas iniciativas han abrigado un mayor potencial para acelerar el crecimiento económico del istmo centroamericano, para modernizar nuestras instituciones y para brindar nuevas oportunidades a aquellos centroamericanos que todavía viven en la pobreza. Alcanzar este acuerdo sería, para Europa, retomar el liderazgo perdido y ocupar la vacante al frente de la lucha por el desarrollo de nuestra América Latina. Ayer fuimos aliados en la paz, hoy podemos ser socios en el desarrollo.

Ahora bien, Centroamérica y Europa guardan diferencias colosales, que deben ser consideradas. La primera es la diferencia que hay entre nuestros dos modelos de integración: Europa debe aceptar que la integración centroamericana se dé en la forma y medida que nuestra evolución institucional permite. Somos ya la región más integrada del mundo en desarrollo, y por ello consideramos que no es justo que se nos impongan condiciones en términos de nuestra integración para avanzar en las negociaciones; condiciones que Centroamérica difícilmente puede cumplir, y que además, no se le exigen a otras regiones del mundo.

La segunda diferencia entre nuestras regiones, y quizás la más importante, es la diferencia entre nuestros niveles de desarrollo: es crucial que el componente comercial del Acuerdo conceda un trato asimétrico a favor de Centroamérica, y sobre todo que evite la penosa práctica de conservar las barreras en las áreas donde es Centroamérica, precisamente, la que cuenta con ventajas comparativas. Si alcanzamos un entendimiento sobre la base de estos supuestos, Europa estaría dando un salto abismal en beneficio de los centroamericanos, pero también de los europeos, porque en épocas de crisis internacional este continente podría sacar mucho provecho de una economía que ha venido creciendo, aproximadamente, al doble del ritmo europeo durante los últimos cinco años.

Europa puede empezar un nuevo protagonismo en el mundo en desarrollo, pero antes debe asegurarse de que ese protagonismo sea, precisamente, en beneficio del desarrollo. Decía Goethe que “nada hace más daño a una nueva verdad que un viejo error”. No podemos entrar a una nueva etapa de cooperación internacional cargando el lastre del pasado, particularmente el lastre de un gasto militar que constituye, en sí y por sí mismo, una verdadera ofensa a los casi 200 millones de latinoamericanos que languidecen en la pobreza. Ha llegado la hora de que la comunidad financiera internacional aprenda a separar la paja del trigo, y reconozca, con evidencia en mano, cuáles son los gastos que se traducen en un mejor nivel de vida para los seres humanos, y cuáles no lo son.

No constituye un blasón de honor que en el año 2007 el gasto militar en América Latina ascendiera a 36 000 millones de dólares, en una región que -con la sola excepción de Colombia- no experimenta actualmente ningún conflicto armado. Con el dinero que se gasta en un solo avión Sukhoi Su-30k, se comprarían para nuestros estudiantes alrededor de 200 mil computadoras del MIT Media Lab XO. Con el dinero que se gasta en un solo helicóptero Black Hawk, se podría pagar durante un año una beca de 100 dólares mensuales a 5 000 jóvenes latinoamericanos. Las naciones desarrolladas del mundo no pueden respaldar, con asistencia y recursos, la decisión de quienes prefieren apertrechar a sus soldados que educar a sus hijos. Es por eso, señores diputados y diputadas, que mi Gobierno ha dado a conocer el Consenso de Costa Rica, una iniciativa mediante la cual se crean mecanismos para perdonar deudas y apoyar con recursos financieros a los países en vías de desarrollo que inviertan cada vez más en la protección del medio ambiente, en educación, en salud y en vivienda para sus pueblos, y cada vez menos en armas y soldados. Guardo la esperanza de que el Consenso de Costa Rica, con el apoyo de ustedes, pueda algún día convertirse en una realidad.

Espero, también, que podamos aprobar un proyecto muy relacionado con el anterior: el Tratado sobre la Transferencia de Armas que Costa Rica ha propuesto en el seno de las Naciones Unidas, y que prohíbe a los países transferir armas a

Estados, grupos o individuos, cuando exista razón suficiente para creer que esas armas serán empleadas para violar los derechos humanos o bien el Derecho Internacional. No sé cuánto tiempo más podremos sobrevivir sin darnos cuenta de que matar a muchos, poco a poco, cada día, es tan condenable como matar a muchos, en un solo día. El poder de destrucción de los 640 millones de armas pequeñas y livianas que hay en el mundo, el 74 % de ellas en manos de civiles, ha probado ser más letal que el de las bombas nucleares, y constituye uno de los principales motores de la inseguridad ciudadana en el ámbito tanto nacional como internacional. El miedo a morir no puede ser la clave en la que se escriba el futuro de nuestros pueblos. Hoy podemos hacer algo para garantizar que no sea así.

Un solo tema me resta por mencionarles, y es uno que tiene que ver, también, con la violencia y la destrucción, pero no sólo contra los seres humanos, sino contra todas las formas de vida. Cada bosque que talamos, cada tonelada de dióxido de carbono que emitimos al aire, cada río que contaminamos, nos aproximan un paso más a las puertas de la extinción de nuestra especie, en cuyo dintel, como en las puertas del infierno de Dante, habremos de abandonar toda esperanza. Me rehúso a ser testigo del tránsito de la humanidad por esas puertas.

Hace 60 años el ex Presidente de Costa Rica, José Figueres, tuvo la visión de abolir el ejército nacional y declararle así la paz al mundo. Nosotros hemos tomado ahora la decisión de declarar la Paz con la Naturaleza. Nos hemos propuesto ser un país neutral en emisiones de carbono para el año 2021, cuando cumplamos doscientos años de vida independiente. El año pasado nos convertimos en el país con más árboles per cápita y por kilómetro cuadrado en el mundo, al sembrar 5 millones de árboles. En el 2008 sembraremos 7 millones de árboles más. Lideramos una cruzada internacional en contra del calentamiento global, y hoy les pido, humildemente, que se sumen a nosotros.

El aumento en la temperatura del planeta ha hecho posible que crezcan olivos en las costas de Inglaterra, un signo verdaderamente alarmante para la comunidad científica. Al contrario de la historia bíblica, esta vez la paloma no traerá el olivo como señal de la calma, sino como señal de peligro. Hoy les pido que enviemos esa paloma hasta el rincón más alejado del orbe, para que vuelva portando la voluntad de cambio de todas las naciones del mundo. Sólo juntos lograremos fundar una nueva alianza, no ya de Dios con el hombre, sino del hombre con la Creación de Dios.

Señor Presidente:

El gran escritor argentino Jorge Luis Borges solía decir que él era un europeo exiliado, haciendo alusión a la ascendencia europea de gran parte de la población de nuestro continente americano. Pasados siglos de mestizaje e intercambio, es probable que haya también aquí muchos americanos en el exilio. Nos exilió la suerte geográfica de un océano, y la suerte histórica de un péndulo que nos une y nos aleja según vengan las circunstancias. Yo creo que es hora de dejar ese péndulo fijo en la unión, de retomar la senda que recorrieron los vientos hace 180 millones de años, antes de que la Tierra sufriera la grieta original, cuando Europa colindaba con América, y hubiera sido posible caminar de París a Nueva York.

Somos miembros de una única especie, que sigue siendo capaz de cosechar las mejores flores del jardín de la vida. Nuestros sueños son patrimonio común, y nuestras decisiones impactan la vida de todos los demás, nos guste o no. Yo creo que eso, lejos de constituir una amenaza, representa sin duda alguna una maravillosa oportunidad. Creo, como nos dijera el más grande poeta costarricense, Jorge Debravo, que “es maravilloso, sobre todo, saber que nosotros tenemos la virtud de hacer vivas las cosas más lejanas que tocamos, de alargar la mirada y no encontrar aristas, porque todas las cosas que miramos se vuelven, con nosotros, infinitas”. No dudo que sabremos emplear esa virtud infinita para bien de todos, europeos y americanos, y que seguiremos lado a lado la estrella de una mañana de mayor justicia y libertad.

(La Asamblea, puesta en pie, aplaude al orador)

3-088

Der Präsident. – Herr Präsident Arias! Im Namen des Europäischen Parlaments möchte ich Ihnen für diese großartige und bedeutende Rede von Herzen danken. In Ihren Worten kam zum Ausdruck: Sie und Ihr Land vertreten die Demokratie und die Freiheit, Sie engagieren sich gegen Gewalt, gegen Terror, gegen Diktatur. Wenn Sie sagen, Costa Rica sei ein kleines Land, dann möchte ich sagen: Es kommt nicht darauf an, wie viele Einwohner ein Land hat oder wie groß die geografische Fläche eines Landes ist. Es kommt darauf an, welchen Geist ein Land und der Präsident eines Landes hat. Wenn man Ihre Rede hört, dann sagt man: Präsident Arias und Costa Rica stehen für die Freiheit, stehen für die Demokratie. Deswegen ist Costa Rica ein großes Land auf dieser Erde.

(Beifall)

Sie sind ein Mann des Friedens, und deswegen ist Ihnen 1987 der Friedensnobelpreis verliehen worden. Aber Sie haben sich damit nicht zur Ruhe gesetzt. 21 Jahre sind vergangen, und heute treten Sie ein für den Frieden zwischen den Menschen und für den Frieden mit der Natur. Und bei diesen Prinzipien steht das Europäische Parlament an Ihrer Seite.

Ich möchte auch die Sie begleitenden Minister Ihrer Regierung sehr herzlich begrüßen: Herrn Außenminister Stagno Ugarte und Herrn Wirtschaftsminister Ruiz Gutiérrez, die auch hier im Plenarsaal sind, sowie die vielen Bürgerinnen und

Bürger aus Costa Rica, die hier in Brüssel und in Belgien leben. Seien Sie stolz auf Ihr Land! Nicht im Sinne des Nationalismus, denn da wären ja auch Länder stolz auf sich, die eine Diktatur und Gewaltherrschaft haben. Nein, seien Sie stolz auf Ihr Land, auf Costa Rica, weil Sie die richtigen Werte vertreten: Demokratie, Freiheit und Frieden!

Noch einmal herzlichen Dank! Muchas gracias, Presidente Arias!

(Beifall)

3-089

PRÉSIDENCE DE M. GÉRARD ONESTA
Vice-président

3-090

9 - Heure des votes (suite)

3-091

Le Président. – Nous poursuivons l'Heure des votes.

3-092

9.1 - Impact du marketing et de la publicité sur l'égalité entre les hommes et les femmes (A6-0199/2008, Eva-Britt Svensson) (vote)

3-093

10 - Explications de vote

3-094

Explications de vote orales

3-095

- Situation en Géorgie (B6-0402/2008)

3-096

Michl Ebner (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich habe für die Entschließung gestimmt und danke vor allem auch dem Kollegen Elmar Brok für seine Bemühungen, hier einen breiten Konsens zu schaffen.

Ich glaube, dass wir bei aller Notwendigkeit eines Dialogs mit Russland doch zusehen müssen, dass wir energiepolitisch nicht völlig von Russland abhängig werden bzw. großteils abhängig bleiben, weil das auch die entsprechende Diskussionsmöglichkeit erheblich mindert. Man darf auch nicht vergessen, dass die militärische Antwort Georgiens auf eine lang anhaltende und in letzter Zeit sehr intensive Provokation der separatistischen Kräfte zurückgeht und dass diese Maßnahme der Selbstverteidigung für Russland der Anlass für den Einmarsch war. Nichtsdestotrotz sollten wir eine friedliche Lösung des Konfliktes als oberste Priorität ansehen, und ich wünsche all jenen, die hier mit eingebunden sind, einen schnellstmöglichen Erfolg, damit auf Südossetien letztlich nicht auch noch die Krim, Lettland, Litauen und Kasachstan folgen.

3-097

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Europos politikai, ilgai tylėję, Rusijos veiksmus Gruzijoje vadina neproporcinga reakcija. Ne, tai – karinė agresija pridengiamą rusų teisių kitose valstybėse gnyba. Kai kurios ES šalys, užblokavusios Gruzijos ir Ukrainos perspektyvą laisvai pasirinkti savo kelią tapti NATO narėmis, leido Rusijai pradėti įgyvendinti agresyvią teritorijų prijungimo politiką. ES daugelis valstybių yra priklausomos nuo energetikos importo iš Rusijos, bijo dujų čiaupo užsikimo ir tai leidžia Rusijai pradėti tikrai neproporcingai diktuoti sąlygas visai ES. Balsavau už rezoliuciją, tačiau pasigendu aiškios tiek Tarybos, tiek Parlamento pozicijos būsimų santykių su Rusija atžvilgiu.

3-098

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Zastavit' dohodu o liberalizácii víz, stiahnuť tzv. ruské mierotvorné jednotky a nahradiť ich medzinárodnými a – po tretie – nepokračovať v rozhovoroch o partnerstve a spolupráci s Ruskom – to je moje stanovisko a myslím si, že Európa by mala prinášať jednotné a jasné stanoviská k situácii v Gruzínsku a nezažmúriť oči nad hrubým zásahom Ruska do suverenity a integrity susedného štátu.

Moskva porušila medzinárodné dohovory, keď začiatkom augusta jej vojská prekročili hranice Gruzínska – hranice, ktoré v minulosti sama uznala. Ruské vojská vstúpili nielen na územie regiónu Južné Osetsko, ale postupovali hlbšie do vnútrozemia krajiny.

Ostro odsudzujem vyhlásenie Ruska o nezávislosti Abcházska a Južného Osetka. Nesmieme zabudnúť, že zatiaľ čo jedni oslavujú nezávislosť, Gruzínsko plače nad nevinnými ľuďmi, ktorí pri zákroku ruských vojsk prišli o život aj o svoje domovy. Som presvedčený, že Európa musí vynaložiť nátlak a v rámci medzinárodného spoločenstva presadiť územnú celistvosť Gruzínska.

Slovenská republika rešpektovala princíp územnej celistvosti aj v prípade Kosova a dodnes neuznala jeho odtrhnutie od Srbska. V rovnakom duchu neuznávam nezávislosť gruzinských regiónov a Južné Osetsko.

3-099

Toomas Savi (ALDE). – Mr President, as one of the authors of the motion for a resolution on the situation in Georgia, I voted in favour of Amendment 1, inviting the International Olympic Committee to seriously consider whether its decision to grant the 2014 Winter Olympic Games to Sochi is still valid in the light of recent events in the near vicinity of the future Olympic venues. It would be very irresponsible if the IOC endangered the lives of the Olympic athletes by holding the games in such an unpredictable region.

I need not remind you that, on 5 September 1972, 11 Olympic athletes were massacred in Munich. I was there as a doctor for the Soviet Olympic team, and I remember the impact of those tragic events on the Olympic spirit. Such events should never reoccur.

3-100

Bernd Posselt. – Herr Präsident! Ich schätze den Kollegen Schulz sehr, aber seine heutige Erklärung war inakzeptabel. Präsident Medwedew hat heute früh den demokratisch gewählten georgischen Präsidenten Saakaschwili als politische Leiche bezeichnet. Das wäre schon unter demokratischen Gesichtspunkten ungeheuerlich. Aber wenn man bedenkt, dass Herr Medwedew ein Regime vertritt, das den Vorgänger Swiad Gamsachurdia hat ermorden lassen, das den tschetschenischen Präsidenten hat ermorden lassen und das jetzt einen inguschischen Bürgerrechtler hat ermorden lassen, dann ist es nahezu eine physische Drohung.

Ob man nun Herrn Saakaschwili mag oder nicht, wir müssen in dieser Situation den gewählten Repräsentanten des georgischen Volkes unterstützen, das Opfer eines imperialistischen Aktes wurde und das man derzeit zu strangulieren versucht. Deshalb glaube ich, dass es dringend notwendig ist, dass wir im Anschluss an unsere Entschließung, die ich begrüße, einen Schritt weiter gehen und in Georgien europäische Friedenstruppen stationieren. Dazu brauchen wir weder ein Mandat der UNO noch der OSZE, denn Georgien ist ein souveränes Land und hat uns um europäische Präsenz gebeten. Außerdem müssen wir dafür sorgen, dass dieses Land in Freiheit überleben kann, denn russische Truppen als Friedenstruppen, wie es die UNO und die OSZE gemacht haben, das ist der Brandstifter als Feuerwehrhauptmann!

3-101

Bogdan Pęk (UEN). – Panie Przewodniczący! Ta rezolucja w sprawie Gruzji jest ważna i głosowałem za nią, choć uważam, że Unia Europejska, która stała w wyniku wypadków gruzińskich przed ważnym egzaminem, egzaminu tego nie zdała. A nie zdała, moim zdaniem, głównie dlatego, że krzyżują się tu bardzo ważne interesy niemieckie, a zwłaszcza lewicy niemieckiej z panem kanclerzem Schroederem. Wyraził je tutaj dzisiaj pan Schulz jednoznacznie.

Unia Europejska musi zrozumieć, że rurociąg bałtycki może być przyczyną skutecznego szantażowania Litwy, Łotwy, Estonii, Polski, a także i Białorusi. Ten rurociąg musi zostać zlikwidowany, a Unia Europejska wobec deklaracji musi zająć wreszcie stanowisko dotyczące jednolitej polityki energetycznej, wspólnej polityki energetycznej, w której w żadnym razie rura bałtycka się nie mieści, choć stoi to w sprzeczności z niektórymi interesami Niemiec. Niemcy muszą pogodzić się z tym, że albo tworzą jednolitą Unię Europejską i ich deklaracje są prawdziwe, albo działają obłudnie, swoje własne interesy przenosząc ponad interesy Unii.

3-102

Milan Horáček (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich habe für die Entschließung gestimmt, wenn auch mit einigen Bauchschmerzen. Der Russland-Georgien-Krieg hat die Unterschiedlichkeit der Krisenbewältigung deutlich gemacht. Georgien hat verschiedene ungelöste Probleme. Russland aber handelt in der bewährten Tradition halbasiatischer Despoten mit Hinterlist, Provokation und kriegerischer Brutalität. Dies ist nicht nur eine Gefahr für den Kaukasus oder die Ukraine, sondern für uns selbst.

Unsere Stärken sind die Menschenrechte, die Demokratie, die Rechtsstaatlichkeit und die gemeinsam erkämpfte Freiheit, die Freiheit von Abhängigkeiten und Zwängen. Diese Werte müssen wir dringend mit einer gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik verteidigen.

3-103

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, the British Conservative delegation supported the motion for a resolution on Georgia, which was a balanced one overall. However, we have objections to paragraph 19, which calls for a military ESDP mission in Georgia – although we would see nothing controversial in an EU civilian observer presence.

Similarly, paragraph 30, which claims that the Lisbon Treaty would help the EU's position with regard to managing this crisis, is, in our view, unfounded. We support a more robust common external energy security policy under the CFSP with regard to Russian oil and gas imports, but we do not see what difference the Lisbon Treaty would have made to managing this crisis. This is not about EU global weakness in foreign affairs, but about Russian bullying and revanchism in the South Caucasus.

3-104

Richard Falbr (PSE). – Zdržel jsem se hlasování, protože odpověď na otázku: „Je pravda, že na spící město zaútočili raketomety Gruzínci?“ zní „Ano“.

3-105

- Droit européen des contrats (B6-0374/2008)

3-106

Bruno Gollnisch (NI). – Monsieur le Président, nous avons souscrit à la question que souhaite poser M. Lehne à la Commission. Il nous paraît, en effet, que les problèmes du droit du contrat en Europe doivent répondre à deux besoins essentiels qui vont d'ailleurs de pair. Le premier est celui de la clarté et de la simplicité, le deuxième est celui de la sécurité. Nous sommes heureux que le rapporteur ait tenu compte des remarquables travaux de la société de législation comparée, nous souhaitons que ce travail se fasse en référence à notre patrimoine commun, le droit romain. Les règles de l'autonomie de la volonté, les règles de la validité, des vices du consentement et de la publicité ont été fixés dans notre civilisation depuis les temps les plus anciens. C'est à elles qu'il faut se référer, c'est à ce patrimoine commun juridique de notre civilisation.

Nous souhaitons par ailleurs que, pour la sécurité des transactions, l'unification des règles de conflits de lois précède l'unification des règles de fond. Les contrats conclus entre des personnes se trouvant dans des endroits différents, et notamment la question difficile de la rencontre de l'offre, ou sollicitation, et de l'acceptation, leurs modalités, leurs moments, leurs preuves, tout ceci peut faire l'objet d'une unification sans qu'on n'ait besoin d'unifier pour autant les règles de fond de nos différentes législations.

3-107

- Rapport: Proinsias De Rossa (A6-0289/2008)

3-108

Mario Borghesio (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, alcuni giorni fa in un'isoletta della Sardegna, alcuni indipendentisti del Partito indipendentista sardo con metodi pacifici e intenti ecologici hanno proclamato la repubblica dal nome poetico e di assonanza polinesiana "Repubblica di Maluventu". Al Presidente è già pervenuta la carta ispirata alla Carta dell'ONU e al sacrosanto principio di autodeterminazione dei popoli, la segnalo alla sua attenzione. L'Europa è sempre solidale con chi si batte per la libertà con metodi pacifici e democratici! Viva la battaglia del popolo sardo per la sua autodeterminazione!

3-109

- Rapport: Iratxe García Pérez (A6-0325/2008)

3-110

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, ik heb tegen het verslag-García Pérez gestemd hoewel ik ervan overtuigd ben dat mannen en vrouwen vanzelfsprekend gelijkwaardig zijn en vanzelfsprekend gelijk loon voor gelijk werk moeten krijgen. We vergeten nog veel te vaak dat de gelijkwaardigheid van mannen en vrouwen één van de vaste verworvenheden is van het huidige Europa, van de Europese wereld, en van de westerse wereld en dat die helemaal niet wordt gedeeld in een aantal andere streken van de wereld. We mogen dat nooit vergeten.

Maar dat is maar één aspect van dit verslag. Het verslag staat verder bol van een heleboel andere zaken waarmee ik het fundamenteel oneens ben, zoals de steun voor de eeuwige electorale quota voor vrouwen. Alsof vrouwen een onmondige soort zouden zijn die niet op eigen krachten en met eigen capaciteiten posities kunnen verwerven. Ook de eeuwige steun voor abortus: ik vraag mij af wat dit in dit verslag komt doen.

Om al die redenen en vele andere heb ik dus toch tegen het verslag-García Pérez gestemd

3-111

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Mr President, for some bizarre reason I broke the trend of a lifetime in this Parliament today by *not* voting against a report by the Committee on Women's Rights and Gender Equality – I abstained.

In the past, I have constantly voted against these reports because they are normally full of complete rubbish. But, as a married father with two girls, I try to read every word of these reports and guess what they actually mean.

I have some concerns about the committee this stuff comes from – I do not really think we need a Women's Committee in this place when we have a Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs.

There are some phrases in this report – the 'feminisation of poverty', for example – which mean absolutely nothing but sound great to the PC brigade that resides out there.

I do wonder what this committee would feel about, say, those who break the glass ceiling: for example, a mother of five, whose youngest child suffers from Down's syndrome, whose eldest daughter might be five months pregnant – as in the

potential Vice-President of the United States, Sarah Palin? I think that committee would not like the fact that she has broken through the glass ceiling. But I abstained on this report.

3-112

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Mimo iż jestem zwolennikiem równych praw, głosowałam przeciw rezolucji w sprawie równości między kobietami a mężczyznami. Do rezolucji tej włączono zapisy kryptoaborcyjne, naruszono w ten sposób zasadę subsydiarności w tym obszarze. Fakt odrzucenia w głosowaniu poprawki nr 2, usuwającej te zapisy, skutkowało koniecznością odrzucenia całej rezolucji. Przykre, że Parlament Europejski w tak niefrasobliwy sposób gwałci podstawowe zasady funkcjonowania Unii Europejskiej.

3-113

- Clonage d'animaux (B6-0373/2008)

3-114

Hynek Fajmon (PPE-DE). – Vážený pane předsedající, hlasoval jsem proti zákazu klonování. Zákaz klonování je útokem na svobodu vědeckého bádání i na svobodu podnikání. Omezování těchto svobod nepřinese Evropské unii nic dobrého, naopak povede k dalšímu odchodu vědců do Spojených států amerických a jiných států světa, kde tyto zákazy neplatí. Zákaz obchodování s těmito výrobky potom povede k dalším obchodním sporům v rámci Světové obchodní organizace. Takový vývoj si nepřeji.

Zdravotní i jiná rizika klonování musí být řádně a v souladu s platnými postupy a procedurami posouzena a výsledky těchto řízení musí být veřejnosti sděleny. Evropský úřad pro bezpečnost potravin provedl v prvním pololetí letošního roku vědeckou konzultaci na toto téma a výsledky této konzultace nedávají žádné důvody k zákazu klonování.

3-115

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, I voted against the resolution on banning cloned animals in our food chain, due to the lack of scientific rigour underpinning our approach in Parliament. Whether it is a legislative vote, a resolution on a parliamentary question, or an own-initiative report, decisions taken by the European Parliament and plenary votes are seriously devalued if they do not stand up to peer-reviewed scientific scrutiny. The credibility and integrity of our work, therefore, is legitimately opened to question.

3-116

- Rapport: Eva-Britt Svensson (A6-0199/2008)

3-117

Ivo Strejček (PPE-DE). – Mr President, I voted against the Svensson report, and I am grateful for the opportunity to say why.

My reasons are as follows. First, no consumer knows everything, nor does any legislator. That is why advertising is a vital part of commerce and trade. Second, each advertisement (unfortunately or fortunately) must be obtrusive, attractive, striking and eye-catching. This is the result of the fact that there are always at least a few producers selling the same product, and each of them wants to sell just its own product. Third, Ms Svensson's attempt is attentive to these principles and tries to improve market forces with artificial legislating steps, which will harm and distort natural market forces stemming from the supply and demand relationship. That is why I voted against.

3-118

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, als ik zou moeten samenvatten waarom ik tegen het verslag-Svensson gestemd heb, dan zou ik heel eenvoudig kunnen zeggen dat het verslag in mijn ogen complete nonsens, volkomen onzin is. Het is het zoveelste verslag waarin dit Parlement, dat toch officieel geacht wordt de vrijheid van de Europese burgers te verdedigen, oproept tot beknotten van de vrijheid en tot censuur. Verschillende bepalingen uit het verslag-Svensson, zoals de censuurparagraaf 14, lijken wel rechtstreeks afkomstig uit "Fahrenheit 451", dat boek waarin een wereld wordt geschetst waarin boeken verbannen zijn en kritische gedachten worden onderdrukt.

Ik ben sowieso zeer kritisch tegenover dit Europees Parlement. Maar het moet toch ook een beetje oppassen dat het zichzelf niet hopeloos belachelijk maakt en een soort kloon van de Opperste Sovjet wordt.

3-119

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, ik zou mevrouw Svensson willen feliciteren. Haar verslag is een van de meest betuttelende, interventionistische en politiek correcte teksten van de hele legislatuur. Het lijkt wel alsof ze overtuigd is dat reclame en marketing één groot complot zijn om vanaf de eerste jaren van de socialisatie van het kind aanleiding te geven tot discriminatie op grond van geslacht, hetgeen de instandhouding van de levenslange ongelijkheid tussen mannen en vrouwen versterkt. Ik verzin dit niet: het grootste deel van deze zin komt letterlijk uit overweging N van de tekst.

Uiteraard pleit het verslag voor meer regelgeving en voor de oprichting van instanties die zich specifiek moeten bezighouden met het monitoren van de naleving van al die nieuwe regels. Ik zou bijna willen zeggen *jobs for the boys* als die uitdrukking niet zo gruwelijk *gender insensitive* zou zijn. Het toppunt is punt 14 van de tekst die ervoor pleit om zogenaamde boodschappen die genderstereotiepen overdragen, te verwijderen uit tekstboeken, speelgoed, videospelletjes,

het internet en reclame. Censuur dus. Ik weet niet of de term tekstboeken ook slaat op literatuur, maar als dat zo is, dan kunnen we al direct beginnen met de boeken van Shakespeare te verbranden op straat.

3-120

Christopher Heaton-Harris (PPE-DE). – Mr President, I reverted to type for this report, and voted against. I would like to detail some of the reasons why.

I have a huge amount of respect for the rapporteur, Mrs Svensson, who has done a lot of work in this area and is one of the strongest female role models that this Parliament could put forward. However, certain points in the report – some of which were voted down – were almost beyond belief. There were the calls for the gender thought police in paragraph 9. There was the challenge to traditional gender roles in paragraph 13 and, in paragraph 14, something approaching a hatred of new images on the internet.

Male and female forms have always been used in advertising. The male forms tend to look better than mine and the female forms tend to look better, say, than some Members of this House. That is advertising for you. Even the European Commission – if you look at its website, or any of the publicity it drapes upon its buildings – uses images of men and women who are slightly better-looking than the average.

3-121

Explications de vote écrites

3-122

- Rapport: Amalia Sartori (A6-0140/2008)

3-123

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi har valt att rösta för betänkandet eftersom det syftar till en global harmonisering av klassificering, märkning och förpackning av kemikalier. Detta kan bidra till en säkrare kemikaliehantering vilket främjar miljö och hälsa.

Vi hade dock gärna sett en märkning av kemikalier i den så kallade kategori fem.

Dessa kemikalier finns ofta i hushåll och är en vanlig förgiftningsorsak för barn.

3-124

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Remonta a 1980 o início do debate a nível internacional sobre as substâncias químicas e o seu papel na nossa vida, inicialmente no âmbito da Organização Internacional do Trabalho e, em seguida, das Nações Unidas, que adoptaram, em Dezembro de 2002, o sistema GHS (Sistema Harmonizado de Classificação e Rotulagem de Substâncias Químicas), já revisto em 2005.

Estas decisões tiveram impacto a nível comunitário, com a adopção de vários documentos.

Neste momento, do que se trata é apenas da proposta de regulamento relativo à classificação, rotulagem de substâncias e misturas em que a União Europeia pretende aplicar os critérios internacionais acordados pelo Conselho Económico e Social das Nações Unidas para a classificação e rotulagem de substâncias e misturas perigosas, também conhecido por Sistema Geral Harmonizado (GHS).

Através deste sistema, procura-se dar atenção à protecção da saúde humana e do ambiente, sem pôr em causa a circulação de substâncias e misturas, estabelecendo critérios de classificação e informação, incluindo requisitos de rotulagem e fichas de segurança. Isto aplica-se para defender a segurança no transporte de mercadorias perigosas e para a prevenção da saúde e segurança dos consumidores, dos trabalhadores e do ambiente. Daí o nosso voto favorável a estes relatórios.

3-126

Marian Zlotea (PPE-DE), în scris. – Produsele chimice sunt fabricate și comercializate la nivel global, iar riscul lor este același în întreaga lume. Substanțele care sunt considerate periculoase într-o țară pot avea un alt regim în altă țară. Nu ar trebui să existe o descriere diferită între țări pentru același produs.

Pe lângă necesitatea informării, GHS (Sistemul Armonizat Global) are ca scop principal protecția consumatorilor. Noua legislație în domeniul clasificării, ambalării și etichetării substanțelor și amestecurilor va oferi o protecție sporită sănătății și mediului. Cred că s-a ajuns la compromisuri care conțin soluții bune pentru sănătatea consumatorilor. Utilizatorii profesioniști de produse chimice și consumatorii din întreaga lume pot beneficia de o armonizare la nivel global.

În urma aplicării acestui raport va crește protecția persoanelor ce utilizează aceste substanțe periculoase, întreprinderile vor fi mai eficiente, reducându-se numărul accidentelor. Utilizarea acestor produse periculoase va fi mai sigură și va pune la dispoziția utilizatorilor informații corecte, complete și precise, oferind o bună protecție consumatorului.

- Rapports: Amalia Sartori (A6-0140/2008) (A6-0141/2008) (A6-0142/2008)

3-125

Ian Hughton (Verts/ALE), in writing. – The Sartori reports deal with important matters of relevance to all our citizens. Chemicals are manufactured and traded on a global basis and their hazards remain the same wherever they are used; accordingly it is appropriate that the classification and labelling of hazardous substances be suitably harmonised. The package agreed today represents a sensible compromise reached between the political groups and the institutions and I was therefore able to support it.

3-127

- Rapport: Anja Weisgerber (A6-0201/2008)

3-127-500

Sylwester Chruszcz (NI), na piśmie. – Raport legalizuje produkcję pojazdów napędzanych wodorem. To jeden z nielicznych dokumentów, które w sposób świadomy podchodzą do problemu alternatywnego paliwa do samochodów. Jest to o tyle chwalebne, że chodzi o całkiem nowatorską technologię, która jest całkowicie nieszkodliwa dla środowiska, bo spaliniem jest woda. Nie mam wątpliwości, że dokument jest inspirowany przez producenta samochodu, którym jeździ Hans Pöttering, ale świadomie głosowałem za.

3-128

Hanne Dahl (IND/DEM), skriftlig. – JuniBevægelsen vurderer brændselsceller med brint som energibærer lavet på vedvarende energi - sol, vind og bølgekraft - som et system til transport, fordi det er en ren forbrænding, dvs. ingen partikelforurening, samtidig med at drivmidlet kan laves på vedvarende energi. Alt i alt har brintkøretøjer dog en meget lav energieffektivitet på 20 % fra kilde til hjul. Dette overgår langt af elkøretøjer på computerstyrede litumbatterier, der har energieffektivitet på 80-90 %, samtidig med at millioner af batterier kan løse den vedvarende energis lagringsproblemer. Vi vil derfor arbejde for, at Kommissionen tager skridt til at fremme dette alternativ.

3-129

Proinsias De Rossa (PSE), in writing. – This report allows for the bridging of the internal market gap for hydrogen vehicles, having in mind the imperatives of consumer protection.

It is urgent to include hydrogen vehicles in the EU type approval framework, thus fostering the research and development of this environmentally friendly technology throughout the whole of the internal market.

Moreover, technical specifications have been established to ensure the reliability and safety of hydrogen components and systems, as well as the clear identification of hydrogen powered vehicles through labelling, which would be important should an emergency arise.

3-130

Ian Hughton (Verts/ALE), in writing. – I voted in favour on the Weisgerber report. The potential of hydrogen as a clean form of power has long been recognised, and technologies in this area are constantly being improved. Nevertheless, hydrogen power can only be truly effective as a clean and green energy if the hydrogen comes from sustainable and, ideally, renewable sources, and this fact has been noted in the final report.

3-131

Jörg Leichtfried (PSE), schriftlich. – Ich stimme für den Bericht von Anja Weisgerber über die Typgenehmigung von Kraftfahrzeugen mit Wasserstoffantrieb.

Die Förderung von alternativen und umweltfreundlichen Kraftstoffen in der EU ist ein wichtiger Schritt, der in der heutigen Zeit unbedingt unterstützt werden muss. Wasserstofffahrzeuge bieten sich dafür an, sie müssen jedoch ein hohes Niveau an Sicherheit und Umweltschutz garantieren. Damit das gewährleistet ist, sind einheitliche Bedingungen für die Typgenehmigung in der Europäischen Union von Nöten. Ohne EU-weit geregelte Typisierung von Kraftfahrzeugen mit Wasserstoffantrieb besteht die Gefahr, dass Einzelgenehmigungen der Mitgliedstaaten den Wettbewerb verzerren und eine Investierung der Unternehmen in Wasserstofffahrzeuge nicht mehr lukrativ ist.

Ein einheitliches Typgenehmigungssystem bietet den Bürgern den Schutz einer EU-weiten Richtlinie und fördert die so wichtige Verbreitung von umweltverträglichen Kraftfahrzeugen.

3-132

David Martin (PSE), in writing. – I welcome Anja Weisgerber's report on type-approval of hydrogen-powered motor vehicles. The report is a positive step in helping to stimulate the industry to intensify research and development efforts. Encouraging the entrance of hydrogen-powered vehicles into the internal market will contribute considerably to achieving Europe's climate change targets. I voted in favour of the report's recommendations.

3-133

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Wasserstoffantrieb ist sicherlich eine Technik mit Zukunftspotential, die jedoch noch keineswegs ausgereift ist. Zusätzlich zu noch nicht finanzierbaren Anschaffungskosten kommen hohe Kosten für

Herstellung und Speicherung des Wasserstoffs. Und auch wenn die Autos selbst keine schädlichen Abgase produzieren, ist noch ungeklärt, wie der Wasserstoff möglichst energiearm und CO₂-frei hergestellt werden kann.

Schlussendlich wissen wir auch noch nicht, ob sich Batteriefahrzeuge oder Autos mit Brennstoffzellen-Antrieb durchsetzen werden. Wichtig ist jedenfalls, dass wir alternative Techniken unterstützen, um unsere Abhängigkeit von fossilen Energien zu reduzieren. Folglich habe ich auch für den Bericht Weisgerber gestimmt.

3-134

Eluned Morgan (PSE), in writing. – I voted in favour of this report as this legislation will pave the way for full-scale production of these cars and provide European drivers with real alternatives in the near future. This new law will help boost the development of these vehicles while ensuring they are reliable and safe, and measures included in this report will ensure that the maximum environmental benefits from hydrogen-powered vehicles can be achieved.

3-134-500

Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris. – Construcția motoarelor de vehicule pe baza de hidrogen se traduce printr-o garanție a dezvoltării mijloacelor de transport ecologice pe viitor și a protecției sănătății publice. În scopul de a obține beneficiile legate de mediu asociate cu utilizarea vehiculelor pe baza de hidrogen acesta trebuie să fie produs în mod durabil, îmbunătățind în mod anticipat nivelurile calității privind zgomotul și aerul.

Prezentul regulament va asigura ca sistemele pe baza de hidrogen să fie tot atât de sigure precum tehnologiile de propulsie convenționale, contribuind la stimularea industriei pentru construirea acestor tipuri de vehicule. Este necesar să se creeze un cadru corespunzător în vederea accelerării introducerii pe piață a vehiculelor cu tehnologii de propulsie inovatoare, astfel încât industria transporturilor să contribuie în mod semnificativ la un viitor mai curat și sigur.

Având în vedere probleme globale cauzate de schimbările climatice și lipsa surselor de energie, promovarea vehiculelor pe bază de hidrogen trebuie făcută la nivel internațional, în special în țările în curs de dezvoltare, dar și în SUA, pentru a garanta o mai bună protecție a mediului împotriva încălzirii globale.

Din acest motiv, m-am exprimat în favoarea acestei propuneri de regulament care reprezintă un prim pas către o Europa mai curată.

3-135

Peter Skinner (PSE), in writing. – Given the current and future problems affecting motor vehicle engines run on petroleum, it is clear that developments of alternatives are vital. The approval of specifics relating to this are a solid step forward. The relationship between aggregate consumption of oil through motor car use and that of increasing respiratory diseases, as well as concomitant rises in pollution, means that 'next-generation' vehicle design has to reflect this.

Clearly, the aspect of hydrogen generation through the use of electricity raises wider considerations, including how to locate the energy for the generation of the original electricity. However, this report helps to move the debate and the industry behind the car of the future and in the right direction.

3-135-500

Bernard Wojciechowski (IND/DEM), na piśmie. – Wodór jest powszechnie uważany za „najczystsze” ekologicznie i najbardziej przyjazne środowisku paliwo, gdyż w wyniku jego spalania w powietrzu lub tlenie produkowana jest wyłącznie woda.

Pomimo istotnych problemów związanych z tankowaniem i składowaniem wodoru, nieustanne prace wielu ośrodków badawczych na świecie świadczą o tym, że jest to paliwo przyszłości. Wodór jako paliwo zapewni nam bezpieczne ekologicznie źródło energii odnawialnej.

Wprowadzenie unijnych kryteriów homologacji pojazdów napędzanych wodorem jest niezbędne do prawidłowego funkcjonowania jednolitego rynku oraz do zapewnienia wysokiego poziomu bezpieczeństwa i ochrony środowiska naturalnego.

3-136

- Situation en Géorgie (B6-0402/2008)

3-137

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Voto a favore di questa risoluzione, auspicando un rapido e pacifico epilogo di questa gravissima crisi. Ritengo necessario ribadire due aspetti: da un lato, è intoccabile il principio di inviolabilità dell'integrità territoriale dei vari Stati e, d'altro canto, va sottolineata la necessità di un assoluto rispetto per i diritti delle minoranze presenti.

Certo, dopo la vicenda Kosovo, la voce della comunità internazionale è senza dubbio più flebile e sostanzialmente meno credibile, ma vanno intensificati gli sforzi diplomatici per giungere ad una soluzione credibile e concreta. Ma mentre le cancellerie di tutto il mondo sono al lavoro, è urgente intervenire per fronteggiare la dilagante crisi umanitaria legata alla

presenza di un crescente numero di profughi. L'Unione Europea deve farsi promotrice di una task force che allevi le sofferenze di centinaia di migliaia di persone che sono in difficoltà.

Sono in contatto con la referente internazionale Unicef che conferma l'assoluta gravità della situazione: spero che la Commissione Europea, come accaduto in altre situazioni, faccia la sua parte.

3-138

Γιώργος Δημητράκοπουλος (PPE-DE), γραπτώς. – Η ομάδα ευρωβουλευτών της Νέας Δημοκρατίας αποφάσισε να απόσχει από την τελική ψηφοφορία του ψηφίσματος για την κατάσταση στη Γεωργία. Η απόφαση αυτή ελήφθη διότι το τελικό σχέδιο ψηφίσματος που ετέθη σε ψηφοφορία διαμορφώθηκε κατά τέτοιο τρόπο ώστε να αρθεί η λογική της ισορροπίας που υπήρχε στα προηγούμενα σχέδια ψηφίσματος.

3-139

Glyn Ford (PSE), in writing. – I will be voting in favour of this joint resolution because it is important that the Union send a strong message to Russia's leadership. Nevertheless, it fails to adequately criticise and apportion blame to the Georgian leadership's role in triggering the crisis. As far as I am concerned, under the current leadership, Georgia is definitely not on track to join NATO in the foreseeable future.

My second point is that this crisis reinforces and strengthens the requirement for a European common foreign and security policy. The sooner this element of the Lisbon Treaty is implemented, the better.

3-140

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Läget i Georgien och hur man ska ställa sig till det är utrikespolitiska frågor. Junilistans ståndpunkt är att varken Europaparlamentet eller någon annan EU-institution ska uttala sig i sådana eftersom utrikespolitik ska bedrivas på nationell nivå, inte av Europeiska unionen.

Föga förvånande tar Europaparlamentet tillfället i akt att propagera för en förstärkt gemensam utrikes- och säkerhetspolitik samt, än värre, för ett genomförande av Lissabonfördraget. Vi ser redan idag hur olika medlemsstater har olika synpunkter i frågan om Georgien. Det är alltså inte önskvärt att EU ska tala med en röst, eftersom den rösten måste komma att tala mot många medlemsstaters ståndpunkter. De talrikt förekommande referenserna till Nato är även de mycket problematiska, eftersom det finns länder som är medlemmar i EU men inte i Nato.

Situationen i Georgien är mycket allvarlig, inte minst med tanke på alla civila offer i konflikten. EU ska dock inte bedriva utrikespolitik och därför har vi röstat nej till denna resolution.

3-141

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – A resolução aprovada pela maioria do PE, com o nosso voto contra, enquadra-se na campanha anti-russa daqueles que, a partir desta, pretendem escamotear as suas profundas responsabilidades na agudização da situação internacional e pseudojustificar novos e perigosos passos na escalada de confrontação.

Entre outros aspectos, a resolução oculta que na raiz da actual situação internacional e do Cáucaso está a nova corrida aos armamentos e a militarização das relações internacionais promovida pelos EUA e pela NATO (com o seu conceito estratégico ofensivo e o seu alargamento até às fronteiras da Rússia), a instalação de novas bases e mísseis dos EUA na Europa e a crescente militarização deste continente, a agressão e o desmembramento da Jugoslávia e o reconhecimento, à margem do direito internacional, da proclamada independência da província Sérvia do Kosovo, a agressão e ocupação do Afeganistão e do Iraque, isto é, o imperialismo (e as contradições intercapitalistas).

Alguns dos que hoje clamam pelo respeito do direito internacional, da integridade territorial, soberania e independência dos Estados, são os mesmos que promoveram e apoiaram a agressão à Jugoslávia ou ao Iraque. Uma hipocrisia!

O caminho para a paz e a salvaguarda do futuro da humanidade passa pelo cumprimento dos princípios estabelecidos nos números 1, 2 e 3 do Artigo 7.º da Constituição Portuguesa.

3-142

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I am satisfied that my own group's amendment was successful. We have asked that the Russian and Georgian authorities provide information as to the location of cluster bombs dropped during hostilities, so as to hasten de-mining activities.

Parliament has condemned the use of force and believes that conflicts in the Caucasus cannot be solved by violence; the speedy clear-up of mines will prevent future casualties of civilians.

3-143

Ona Juknevičienė (ALDE), rakstiski. – Balsavau už 2 ir 5 pataisas, nes manau, kad Rusija įvairiais būdais išreiškia savo pretenzijas atstatyti buvusios Sovietų Sąjungos teritorines ribas. Savo veiksmams Gruzijoje Rusija dar kartą įrodė, kad ji prisidengdama tariamu savo piliečių teisių gynimu, gali bet kada įsiveržti į suverenios valstybės teritoriją ir ją okupuoti.

Manau, kad ES, taip pat ir šia rezoliucija turi aiškiai pasakyti, kad ekspansionistinės Rusijos viltys yra nepagrįstos ir nerealios, ypač Baltijos šalių atžvilgiu.

Balsuodama prieš 27 punkto 2 dalį manau, kad ES negali ir neturi teisės nuspręsti ar Gruzija vis dar yra integracijos į NATO procese. Galime tik konstatuoti faktą, kad 2008 m. kovo 3 d. NATO patvirtino Gruzijos galimybę prisijungti prie šios organizacijos, tačiau sprendimas dėl įstojimo yra pačios suverenios Gruzijos reikalas.

3-144

Filip Kaczmarek (PPE-DE), na pismie. – Szanowni Państwo! Głosowałem za przyjęciem rezolucji w sprawie sytuacji w Gruzji. Nie dlatego, że jest to rezolucja idealna. Nie ulega dla mnie wątpliwości, że nasza rezolucja mogłaby być lepsza. Wahalem się czy poprzeć projekt rezolucji.

Moje wątpliwości rozviał tuż przed głosowaniem pan poseł Martin Schulz. Żalował on, że rezolucja nie krytykuje prezydenta Gruzji. To zdumiewające oświadczenie przekonało mnie, że rezolucja mogła być znacznie gorsza, mogła zostać zepsuta przez prorosyjskie lobby w Parlamencie Europejskim. Przy okazji pan poseł Schulz podważył jednolitość Parlamentu wobec kryzysu na Kaukazie. Teraz jest oczywiste, iż byłoby lepiej, gdyby Parlament Europejski spotkał się na nadzwyczajnej sesji w sprawie Gruzji wcześniej. Szkoda, że nie zaprezentowaliśmy naszego stanowiska przed posiedzeniem Rady. Szkoda, że nie przedstawiliśmy naszej recepty, naszej opinii zanim zebrali się przywódcy państw członkowskich.

3-144-500

Carl Lang et Fernand Le Rachinel (NI), par écrit. – Monsieur le Président,

En prenant position sans nuance contre la Russie et en engageant l'Europe dans la résolution du conflit, le Conseil européen et la majorité de notre assemblée engagent un processus aussi dangereux que celui ayant plongé notre continent dans la première guerre mondiale.

Ce processus découle des élargissements à l'Est non préparés qui nous rapprochent des zones de conflits que sont les Balkans et le Caucase. Quelles seront les conséquences d'une adhésion de la Turquie, limitrophe de l'Irak et de l'Iran? Ensuite, en reconnaissant l'indépendance de la province serbe du Kosovo nos gouvernements ont ouvert la boîte de Pandore, remettant en cause l'intégrité territoriale non seulement de la Géorgie, mais de la plupart des Etats européens, à l'Est comme à l'Ouest.

Si, comme le souhaitent les socialistes, les libéraux, le PPE et les Verts, la Géorgie intégrait l'OTAN et adhérerait à une Union européenne régie par le traité de Lisbonne, nos nations entreraient en conflit avec la Russie.

L'Europe de Bruxelles c'est la guerre. Plus que jamais, face à la montée en puissance de la Chine et à la menace islamiste, il est temps de construire une autre Europe, l'Europe des patries souveraines, unie à la Russie par les liens de civilisation que constitue notre héritage grec et chrétien.

3-145

David Martin (PSE), in writing. – I welcome the swift action taken by the French presidency in working towards a solution to the conflict between Georgia and Russia. While criticism could be aimed at Tbilisi's military engagement in South Ossetia, the retaliatory action taken by Moscow is both disproportionate and a clear violation of Georgia's territorial integrity. I would call on the European Parliament to send a clear message to the Russian executive that its actions are unacceptable. I therefore voted in favour of the resolution.

3-146

Erik Meijer (GUE/NGL), schriftelijk. – Er is alle reden voor humanitaire steun aan de bevolking van Georgië en een veroordeling van militaire interventies in het niet-omstreden gebied en het gebruik van clusterbommen door Rusland. Wat ik in deze resolutie afwijst is het partij kiezen voor Georgië en de poging om Rusland te straffen, te isoleren en te omsingelen door de NATO vanwege de erkenning van de onafhankelijkheid van Abchazië en Zuid-Ossetië.

Een zeer groot deel van de huidige staten in Europa is ontstaan door feitelijke afscheuring van een andere staat, een eenzijdige onafhankelijkheidsverklaring en de uiteindelijke erkenning door andere staten. De meeste Europese staten zijn ontstaan na 1830, in het bijzonder in golven na 1918 en 1991. Kosovo was daarvan het meest recente voorbeeld. Er is geen enkele reden om de ontstaansgeschiedenis van Kosovo tot uitzondering te verklaren, of te doen alsof dit de laatste keer was dat er een nieuwe staat bij komt.

Het is nooit de laatste keer. Zolang de inwoners van een gebied in meerderheid de regerende staat nutteloos of zelfs bedreigend vinden omdat ze die ervaren als een buitenlandse overheersing zullen er nieuwe staten blijven ontstaan. Laten we erkennen dat de inwoners van Abchazië en Zuid-Ossetië niet ondergeschikt willen zijn aan Georgië.

3-147

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Russland ist für die EU nicht nur als Energielieferant von Bedeutung, sondern auch als Gegengewicht zum Weltherrschaftsstreben der USA. Nicht nur aus diesen Gründen, sondern auch um nicht ihre Glaubwürdigkeit aufs Spiel zu setzen, ist es wichtig, dass die EU eine neutrale Vermittlerrolle zwischen Georgien und Russland einnimmt.

In vielen Nachfolgestaaten der Sowjetunion wie etwa in der Ukraine leben außerordentlich große russische Bevölkerungsgruppen. Daher ist es mehr als verständlich, dass sich der Kreml für diese russischen Volksgruppen in besonderer Weise verantwortlich fühlt. Die EU könnte helfen, eine für alle Seiten tragbare Lösung auszuverhandeln, sich etwa für großzügige Volksgruppenrechte der im postsowjetischen Raum lebenden Russen stark machen, was auch den viel zitierten Menschenrechtszielen der Europäischen Union entgegenkommen würde. In diesem Sinne bevorzuge ich die am Sondergipfel gefundene Position und bin gegen die Vasallen-Haltung des vorliegenden Berichts gegenüber den USA, weshalb ich auch dagegen gestimmt habe.

3-148

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL), γραπτώς. – Το κοινό ψήφισμα στηρίζει την πολιτική της Ε.Ε., η οποία προσπαθεί, αξιοποιώντας την κρίση στον Καύκασο, να ισχυροποιήσει την παρέμβαση και παρουσία της σε αυτή τη σημαντική περιοχή. Παριστάνοντας τον "ειρηνοποιό" προτείνει μια σειρά μέτρα που θα διευκολύνουν την εδραίωση και επέμβαση της Ε.Ε. στον Καύκασο. Είναι τόσο προκλητικό το ψήφισμα που δεν κάνει καμία καταγγελία στην ωμή επίθεση της ευρωνατοϊκής κυβέρνησης της Γεωργίας και τη δολοφονία χιλιάδων αμάχων. Το αντίθετο, στηρίζει με όλους τους τρόπους την πολιτική της και την ένταξή της στο ΝΑΤΟ. Η καταδίκη της ανεξαρτητοποίησης της Ν. Οσετίας και Αμπχαζίας αποτελεί τουλάχιστον γελοίο υποκρισία με δεδομένη τη διάλυση της Γιουγκοσλαβίας και την πρόσφατη απόφαση της Ε.Ε. για το Κόσσοβο.

Μέσα στο πλέγμα των αντιθέσεων και ανταγωνισμών Ε.Ε.- Η.Π.Α.- Ρωσίας το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχεδόν ταυτίζεται με την πολιτική των ΗΠΑ, τοποθετείται με μονομέρεια κατά της Ρωσίας έχοντας στόχο την από καλύτερες θέσεις διαπραγμάτευση για το μερίδιο των αγορών και των πλουτοπαραγωγικών πηγών της Ευρασίας.

Η όξυνση των αντιθέσεων και ανταγωνισμών από τους ιμπεριαλιστές, η προσπάθεια της Ρωσίας να αναβαθμίσει τη θέση της στην ιμπεριαλιστική πυραμίδα δημιουργούν νέους κινδύνους για τους λαούς του Καυκάσου και της ευρύτερης περιοχής. Ο αντιιμπεριαλιστικός ενωμένος αγώνας μπορεί και πρέπει να είναι η απάντηση των λαών.

3-149

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL), γραπτώς. – Καταψήφισα, όπως και σύσσωμη η Ευρωπαϊκή Αριστερά, το ψήφισμα για την κατάσταση στον Καύκασο, γιατί διαβάζει την κρίση με τα χρωματιστά γυαλιά της φίλο-Μπους πολιτικής και σκοπιμότητας. Κορυφαίο και προκλητικό αρνητικό στοιχείο του ψηφίσματος είναι ότι αποφεύγει να ασκήσει την παραμικρή κριτική στην τυχοδιωκτική ενέργεια του Γεωργιανού Πρωθυπουργού Σακασβίλι που πυροδότησε την κρίση, για να μη δυσανεστήσει τους αμερικανούς προστάτες του. Η στάση της πλειοψηφίας του Ευρωκοινοβουλίου έρχεται σε πλήρη αντίθεση με εκείνη που κράτησαν οι ίδιες πολιτικές δυνάμεις προ εξαμήνου στο θέμα του Κόσσοβου.

Η σταθερότητα στην περιοχή του Καυκάσου δεν μπορεί να επιτευχθεί με μια πολιτική ουραγού των ΗΠΑ που κλείνει τα μάτια στην πραγματικότητα και υιοθετεί πολιτική δυο μέτρων και δυο σταθμών.

3-150

Ioan Mircea Pașcu (PSE), in writing. – I have voted in favour of Amendment 2 because I consider it inadmissible that borders could be changed under the pretext of 'care' for the minorities in neighbouring countries. I also voted for mentioning that Georgia was promised NATO membership at the Bucharest Summit and that she is on right track for the following reasons:

- a. It is true: Georgia was assured that she would become a NATO member and that is officially inscribed in the Final Communiqué of the Bucharest NATO summit,
- b. At least one important European leader has said - in the context of the recent war with Russia - that Georgia's vocation for NATO would be fulfilled,
- c. The EU is bound to guarantee Georgia's security, independence and territorial integrity by virtue of the Partnership Agreement concluded by the EU with Georgia within the European Neighbourhood Policy and since it cannot do it - because it is not structured for that - it means that the only institution which can do so is NATO, of which the majority of the EU countries are also members.

3-151

Béatrice Patrie (PSE), par écrit. – Bien qu'imparfaite, la résolution adoptée par le Parlement européen mérite d'être soutenue dans la mesure où elle vient conforter l'unité dont l'Europe a su faire preuve dans la résolution de la situation en Géorgie.

Cette crise complexe prouve qu'il est urgent que l'UE construise une véritable stratégie régionale en direction du Caucase et de la Russie. En ce sens, l'UE serait bien avisée de proposer la tenue d'une conférence internationale à l'image de la Conférence d'Helsinki qui a donné naissance à l'OSCE en 1975.

Pour l'heure, il convient d'éviter que le report justifié des négociations relatives au renforcement du partenariat entre l'UE et la Russie occulte la nécessité de bâtir avec ce pays un dialogue équilibré englobant l'ensemble des questions d'intérêt commun parmi lesquelles figurent les valeurs démocratiques et la dimension énergétique.

A cet égard, il est regrettable que le Parlement européen n'appelle pas plus clairement à une révision de notre stratégie énergétique qui, outre la diversification annoncée de nos sources d'approvisionnement, doit prévoir le développement des énergies renouvelables et des économies énergétiques.

3-152

Gilles Savary (PSE), par écrit. – Je me suis abstenu sur la résolution du Parlement européen concernant les événements d'Ossétie du sud et d'Abkhazie considérant qu'elle exprimait une position politique asymétrique et déséquilibrée vis-à-vis de la déclaration d'indépendance unilatérale du Kosovo au sein d'une Serbie normalisée et démocratisée.

Notre Parlement n'avait pas jugé opportun de prendre une telle résolution, au nom des mêmes principes de respect du droit international et de l'intégrité des frontières nationales, qu'il invoque aujourd'hui pour dénoncer la reconnaissance d'indépendance de l'Ossétie et de l'Abkhazie par Moscou. On en connaît tous l'explication: ce que l'on reproche aujourd'hui, avec raison, à la Russie, nous n'avons pas voulu le reprocher aux États occidentaux, qui se sont empressés de reconnaître la déclaration d'indépendance unilatérale et illégale du Kosovo.

Si les initiatives militaires du gouvernement géorgien, comme celles de la Russie, doivent être dénoncées avec fermeté et céder la place à un règlement diplomatique et à une médiation internationale, l'Union européenne ne peut s'autoriser à appliquer deux poids deux mesures à l'égard des multiples "conflits gelés" qui ont succédé à la guerre froide.

Rien ne serait pire pour la sécurité de notre continent que l'Union confonde, dans cette partie du monde comme dans d'autres, alliances et allégeance vis-à-vis de la politique "pousse-au-crime" du gouvernement Bush.

3-153

Geoffrey Van Orden (PPE-DE), in writing. – While the resolution expresses many views that I can support – in particular, the approach to the final status of South Ossetia and Abkhazia, and the call for Russian troops to be withdrawn from Georgia proper – it also contains many unhelpful elements.

The EU could play a useful role in providing civil observers and monitors and in humanitarian assistance. However, it should not seek to exploit the Georgia crisis for its own ends by calling for a strengthening of EU defence and security policy, by putting monitors under an ESDP rubric, or by endorsing the rejected Treaty of Lisbon. Furthermore, it was disappointing that the phrase 'Georgia is still on track eventually to join the (NATO) Alliance' was removed in the vote. I therefore abstained on this resolution.

3-154

Glenis Willmott (PSE), in writing. – The European Parliamentary Labour Party welcomes this resolution, which shows strong and clear unity between EU Member States in the Council and the European Parliament on this vital issue. We mourn the tragic loss of life in this conflict and condemn the violent actions of both sides. We support moves towards supporting a lasting peace, the provision of humanitarian aid to victims and reconstruction efforts.

We voted to abstain on the second part of Paragraph 27, as we are clear that this is a resolution aimed at resolving the situation in Georgia. To discuss the future membership of an external organisation such as NATO would only distract from this important focus.

We wholeheartedly support the resolution's call to ensure a lasting resolution to the conflict on the basis of the EU-brokered six-point agreement, and we call on Russia to act decisively to meet the agreed conditions of this ceasefire plan, thus allowing for the resumption of negotiations on the EU-Russia Partnership Agreement.

3-155

Vladimír Železný (IND/DEM), v písemné formě. – Zdržel jsem se hlasování o rezoluci Evropského parlamentu k situaci v Gruzii nikoli z důvodů, že bych pochyboval o oprávněnosti gruzínského postoje, a naopak, že bych schvaloval nekorektní a agresivní krok Ruska. Jak tomu v poslední době často bývá, zneužili opět někteří eurofederalističtí poslanci konflikt v Gruzii a příslušnou rezoluci k výzvám k urychlenému ratifikování Lisabonské smlouvy. Právě tento nekorektní postup mne vedl k tomu, že jsem se zdržel.

3-156

Marian Złotea (PPE-DE), in writing. – The Extraordinary European Council of September 1 demonstrated and affirmed the unity of the EU, which represents progress compared to 2003, when the situation in Iraq created questions regarding EU unity.

Europe must continue to express its solidarity and determination concerning Russian compliance with international laws and standards. The resolution that we voted for today emphasises that the partnership between Europe and Russia must be based on mutual respect for the fundamental rules of European cooperation.

Russia continues to violate certain conditions of the cease-fire agreements, behaviour that must be met with unified political and economic pressure to encourage Russia to completely withdraw all troops from Georgian territory and reduce their military presence in South Ossetia and Abkhazia.

It is critical that immediate action is taken to ensure the continued delivery of assistance to displaced victims of this conflict. These troubling events perpetrated by Russia should be met with unified European resolve. In order to protect against future challenges of this nature, Europe must find alternative energy sources and strengthen the European Security and Defence Policy as set out in the Treaty of Lisbon.

3-157

- Droit européen des contrats (B6-0374/2008)

3-158

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – I voted in favour of the resolution from the Legal Affairs committee. The Common Frame of Reference will be an important legal development, and we as yet do not know what form it will take. It is vital that this Parliament and stakeholders in all countries and legal systems are fully informed of all future developments.

3-159

- Rapport: Proinsias De Rossa (A6-0289/2008)

3-159-500

Proinsias De Rossa (PSE), in writing. – Despite the complex title this report concerns a complaint in 2001 of maladministration by the Commission in relation to the German Government's failure to properly implement the Working Time Directive. The case was referred to the European Parliament by way of a special report from the European Ombudsman.

Referring a special report to the European Parliament is the last substantive step the Ombudsman may take in seeking a satisfactory response on behalf of a citizen. My report, on behalf of the Committee on Petitions, endorses the Ombudsman's conclusion that the failure of the Commission to deal with the petitioner's complaint for almost eight years constitutes an instance of maladministration.

The report does not address the content of the Working Time Directive itself and therefore an amendment which sought to raise the content of the Directive was opposed as irrelevant to this report.

3-160

Κωνσταντίνος Δρούτσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Η έκθεση σχετικά με την άρνηση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να εξετάσει την καταγγελία γερμανού γιατρού για την παραβίαση από το γερμανικό κράτος της εργατικής νομοθεσίας σχετικά με το χρόνο εργασίας, αναδεικνύει το βαθιά ταξικό χαρακτήρα της ΕΕ. Η Επιτροπή της ΕΕ, που ενεργεί αστραπιαία όταν θίγονται τα συμφέροντα του κεφαλαίου, επιβάλλοντας τη συμμόρφωσή των κρατών μελών στη κοινοτική νομοθεσία, ρίχνει στο καλάθι των αχρήστων τις καταγγελίες των εργαζομένων για την παραβίαση των δικαιωμάτων τους.

Η προκλητική στάση της Επιτροπής είναι φυσική συνέπεια της αντιλαϊκής πολιτικής της ΕΕ που προωθεί τον "εργασιακό μεσαίωνα" για την εργατική τάξη, για να διασφαλίσει την κερδοφορία των ευρωπαϊκών μονοπωλίων. Στα πλαίσια αυτά το Συμβούλιο Υπουργών Απασχόλησης υιοθέτησε τον περασμένο Ιούλιο, τροποποίηση της Οδηγίας για τον χρόνο εργασίας στην ΕΕ. Το αντεργατικό αυτό έκτροπο διαχωρίζει την έννοια του εργάσιμου χρόνου σε ενεργό και ανενεργό που δεν θεωρείται αμειβόμενος χρόνος εργασίας και δίνει το δικαίωμα στους εργοδότες να απασχολούν τους εργαζόμενους μέχρι και 13 ώρες την ημέρα, 65 ώρες την εβδομάδα χωρίς να τους πληρώνουν τίποτε για υπερωρίες.

Τα δικαιώματα της εργατικής τάξης, των εργαζομένων δεν διασφαλίζονται με καταγγελίες στην Επιτροπή, αλλά με τη συσπείρωση και την ένταση της ταξικής πάλης τους ενάντια στο κεφάλαιο και την ΕΕ για την ανατροπή αυτής της πολιτικής.

3-161

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Junilistan anser att arbetstider skall regleras på nationell nivå. Detta betänkande bör därför inte behandlas i Europaparlamentet, även om det formellt handlar om kommissionens behandling av ett överträdelseärende.

Subsidiaritetsprincipen som hyllas i alla tänkbara högtidliga sammanhang är här fundamental. När Europaparlamentets majoritet kommer in på detaljerna är det precis tvärtom, ingenting kan egentligen vara kvar i medlemsstaterna. Arbetstidsdirektivet är i sig självt ett klart brott mot subsidiaritetsprincipen. Länderna har olika näringslivsstruktur.

Somliga har tung processindustri, andra har lätt industri, andra åter har mycket turism och säsongsberoende näringar och den offentliga sektorn är uppbyggd på olika sätt. Det är därför ytterligt olämpligt att försöka reglera arbetstiderna för hela EU och det finns heller ingen anledning. De som argumenterar för detta säger att vi annars får problem med social dumpning i EU. Det är en enormt grov anklagelse mot de länder vi har accepterat som medlemmar i EU, som alla uppfyller Köpenhamnskriterierna och som alla är rättsstater med fri organisationsrätt.

Detta betänkande är ännu ett försök av EU att lägga sig i arbetstidsfrågan som är medlemsländernas ansvar. Vi har röstat nej med hänvisning till subsidiaritetsprincipen.

3-162

Ian Hudgton (Verts/ALE), in writing. – I was able to support the De Rossa report and hope that the Commission fully takes on board the Ombudsman's recommendations in relation to the rule of law and the principle of good administration.

3-163

- Rapport: Iratxe García Pérez (A6-0325/2008)

3-164

Richard James Ashworth (PPE-DE), in writing. – I and my British Conservative colleagues are fully supportive of the principle of equality of opportunity between women and men. We agree with some aspects of this report such as: the need to make greater progress on dealing with the pay gap between women and men; the promotion of entrepreneurship among women; the importance of policies at national level that seeks to promote an improving work-life balance. As our Shadow Minister for Women has said: "A Conservative approach to gender equality will be based upon a belief in equality of opportunity and equitable legal, commercial, social and political treatment".

However, we are concerned by certain aspects of the report such as: the call for new legal bases in EU law and the request for a decision on the "full communitarisation of policies". Also, we cannot support the creation of a costly "European Institute for Gender Equality" as set out in the report; such matters must be for individual Member States to pursue.

For these reasons, we have decided to abstain on this report.

3-164-500

Jean-Pierre Audy (PPE-DE), par écrit. – J'ai voté la résolution du Parlement européen prise sur le rapport de ma collègue Espagnole Iratxe Garcia Pérez sur l'égalité entre les femmes et les hommes. Plus que jamais nous devons veiller à la double dimension du sujet : d'une part assurer l'égalité dans tous les domaines politiques (intégration de la dimension de genre) et, d'autre part, mettre en place des mesures ciblées destinées à réduire la discrimination dont les femmes sont victimes par des campagnes de sensibilisation, l'échange de meilleures pratiques, le dialogue avec les citoyens et des initiatives de partenariat public-privé. Tous les sujets sont majeurs : inégalités salariales, participation à la prise de décisions, notamment les décisions publiques, concilier les vies professionnelle et privée, violence faites aux femmes. L'égalité des genres est une cause majeure, bien engagée, mais qui doit recueillir toute l'attention des forces politiques humanistes de progrès et doit être débattue partout y compris dans les dialogues inter culturels.

3-165

Koenraad Dillen, Carl Lang et Fernand Le Rachinel (NI), par écrit. – Il y a parfois des coïncidences heureuses, voire amusantes. En effet, nous saisissons l'occasion que nous donne ce rapport annuel sur l'égalité entre hommes et femmes et de sa concomitance avec la présidence française de l'Union européenne pour souligner un élément marginal mais distrayant qui est, au pire, un manque de tact et, au mieux, une parfaite application du principe d'égalité entre les hommes et les femmes consistant à ne plus les différencier.

Il y a quelques jours, à l'occasion du début de la présidence, si médiatique, de M. Sarkozy, des cadeaux ont été offerts aux députés européens. Dans le cadeau porte-documents, se trouvait notamment une cravate.

Sur les 785 députés européens, il se trouve que près d'un tiers sont des femmes. N'avaient-elles pas le droit, elles aussi, à un petit cadeau personnalisé, ou devons-nous en conclure que les femmes doivent elles aussi porter la cravate ?

Toujours est-il qu'à l'heure des grands discours sur la place et le rôle des femmes dans la vie politique, il semble bien que la muflerie l'emporte encore souvent sur la galanterie.

3-166

Κωνσταντίνος Δρούτσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Δεν μπορούμε να ψηφίσουμε την έκθεση για την ισότητα μεταξύ γυναικών – αντρών για το 2008 γιατί επιχειρεί να πείσει τις γυναίκες ότι ο συμβιβασμός με τις ευέλικτες εργασιακές σχέσεις, τη μείωση και εμπορευματοποίηση όσων κοινωνικών παροχών έχουν απομείνει προς τη λαϊκή οικογένεια είναι αναγκαίο κακό, προκειμένου να προσαρμοστούν οι γυναίκες στην ευρωενωσιακή πολιτική "συμβιβασμού οικογενειακών και επαγγελματικών υποχρεώσεων".

Οι σωστές διαπιστώσεις για τη μισθολογική ανισότητα μεταξύ αντρών και γυναικών δεν αντιμετωπίζονται και πολύ περισσότερο δεν εξαλείφονται με απλές προτροπές, ούτε με καθιέρωση παγκόσμιας μέρας μισθολογικής ισότητας.

Τα μέτρα που προτείνονται για την καταπολέμηση των στερεοτύπων που συνδέονται με το φύλο, την ίση εκπροσώπηση στη λήψη αποφάσεων, την εξάλειψη κάθε μορφής βίας λόγω φύλου κλπ., είναι μεν σε θετική κατεύθυνση αλλά θα παραμείνουν ευχολόγια όσο παραμένει η ρίζα που τα δημιουργεί και τα συντηρεί, το καπιταλιστικό σύστημα, σύστημα που παράγει και οξύνει τις διακρίσεις και τις ανισότητες.

Η πραγματική ισότητα απαιτεί αγώνα για αλλαγή του συσχετισμού δυνάμεων, για μία πολιτική υπέρ των εργαζομένων και ακύρωσης της στρατηγικής της ΕΕ, πάλι ενάντια στην κερδοφορία του κεφαλαίου και στην ασυδοσία της εργοδοσίας. Κανένα μέτρο δεν θα είναι αποτελεσματικό, αν δεν ισχυροποιηθεί το λαϊκό κίνημα σε κάθε χώρα, αν δεν τεθούν στόχοι για ουσιαστικές αλλαγές μέχρι στο επίπεδο της εξουσίας.

3-167

Edite Estrela (PSE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório Iratxe García Pérez sobre "Igualdade entre Mulheres e Homens – 2008", pois considero que a redução das disparidades entre homens e mulheres é fundamental para termos uma sociedade mais justa, sendo também um factor determinante para o crescimento económico, a prosperidade e a competitividade da União Europeia.

Reitero a proposta da relatora, que visa reforçar a legislação europeia em matéria de igualdade de género. Apesar das acções realizadas neste domínio, não se registaram avanços significativos a nível europeu, nomeadamente, no que diz respeito à diferença salarial entre homens e mulheres, à participação das mulheres na tomada de decisão, ao combate à violência contra as mulheres, ao acesso à educação e formação ao longo da vida, ou ainda quanto à conciliação entre vida profissional, familiar e pessoal.

Lamento, contudo, que a alteração n.º 1 tenha sido aprovada, suprimindo a importante referência à necessidade de a Comissão e o Conselho criarem uma base jurídica clara para combater todas as formas de violência contra as mulheres.

3-168

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Este relatório sublinha aspectos importantes das discriminações que persistem na sociedade, com destaque para a área do trabalho, dos salários, da pobreza, das pensões e reformas. Aborda igualmente as questões da violência e do tráfico de mulheres, as questões da educação e da formação, as carências de equipamentos sociais e de acessibilidade aos serviços de guarda de crianças e de pessoas dependentes, de defesa da promoção da saúde sexual e reprodutiva das mulheres.

No entanto, nalguns casos, mantém contradições, como acontece com as acções propostas na área do emprego, onde foi rejeitada uma proposta que apresentámos, embora tenha sido aprovada outra que salvaguarda aspectos importantes para as mulheres. Trata-se da seguinte proposta que, agora, está contida na resolução final do PE: "Solicita aos Estados-Membros a adopção de medidas eficazes que garantam o cumprimento das normas sociais e um trabalho com direitos nos diferentes sectores de actividade, assegurando, assim, uma remuneração digna aos trabalhadores e, em especial, às mulheres, o direito à segurança e à saúde no trabalho, à protecção social e à liberdade sindical, contribuindo para eliminar a discriminação entre os homens e as mulheres no trabalho".

Daí o nosso voto favorável, embora lamentemos que tenham sido rejeitadas outras propostas positivas.

3-169

Hélène Goudin och Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*. – Junilistan tar starkt avstånd från alla former av diskriminering. EU är en värderingsunion och medlemsstaterna ska behandla samtliga grupper inom samhället på ett rättvist och jämställt sätt.

Betänkandet innehåller dock ett förslag som vi tar starkt avstånd från, nämligen att Europaparlamentet ska uppmana kommissionen och rådet att fatta beslut om en fullständig överföring till gemenskapens behörighet av frågor som invandring och asyl. Dessa frågor ska skötas av respektive medlemsstat.

I övrigt innehåller betänkandet många synpunkter på hur jämställdhet ska uppnås. Bland annat föreslås arbetsmarknadspolitiska åtgärder, informationskampanjer, medborgarsamtal, kvoteringar, löneutjämningar, åtgärder mot yrkessegregationen inom undervisningsväsendet och förbättringar av mammaledigheten för kvinnor som är egenföretagare. Betänkandet välkomnar vidare inrättandet av Europeiska jämställdhetsinstitutet och förespråkar att EU:s institutioner och medlemsstater ska införa en särskild internationell dag för lika lön.

Jämställdhet mellan män och kvinnor måste vara ett mål för alla medlemsländer. Vilka politiska åtgärder som används för att uppnå målen ska dock avgöras på nationell nivå. De internationella samordningar som är önskvärda bör ske på global nivå, företrädesvis inom FN. Vi har således valt att rösta nej till detta betänkande.

3-170

Marian Harkin (ALDE), *in writing*. – In general, I am very supportive of most of what is in this report. However, I have a problem with Paragraph 9. I believe that the text of Paragraph 9 should be qualified by stating the need to respect national legislative processes when considering the issue of abortion.

Ireland has a protocol to the Treaty of Maastricht on this issue and furthermore the area of abortion is not an EU competence. It is up to each Member State to make its own legislation in this area and Parliament must therefore respect the principle of subsidiarity. Unfortunately, the text is not clear on this matter.

3-171

Ian Hudghton (Verts/ALE), in writing. – The García Perez report deals with many important issues relating to gender equality, social justice and fundamental rights. One issue which is of increasing concern across Europe is that of human trafficking, which involves victims from both within and outside the EU. Combating serious organised crime of this nature requires a cross-border and multi-agency approach, and it is clear that the EU has a key role to play in this area.

3-172

David Martin (PSE), in writing. – While progress has been made on the issue of gender equality in Europe, we are far from full parity. The report highlights various areas that require the Commission's attention, such as job quality and the need for better instruments to tackle violence against women. I would also support the call for Member States to urgently ratify the Council of Europe Convention on Action against Trafficking in Human Beings. I voted in support of Iratxe García Pérez's report 'Equality between women and men – 2008'.

3-173

Mairead McGuinness (PPE-DE), in writing. – I welcome the report on Equality between women and men – 2008, and support much of its contents.

However, I abstained in the final vote because amendment 2 was rejected. In my view, the wording of that amendment was better than the original paragraph.

3-174

Eluned Morgan (PSE), in writing. – I voted for this report which aims to tackle gender inequality. It is clear that women do not have the same opportunities as men to progress in their career. Working mothers will never be able to balance family and professional life without stronger parental rights for both men and women.

This is why I fully support the calls for increasing the duration of parental leave, and in particular increasing the incentives for fathers to take parental leave, and flexible working conditions. It is only with these kinds of rights that we will be able to tackle gender inequality. Women will never gain true equality until men take their fair share of responsibility for childcare and running the home, just as my fantastic husband does. He cooks, he shops, but he's not so good at making the bed!

3-175

Rovana Plumb (PSE), în scris. – În calitate de *shadow*-raportor din partea grupului PSE în Comisia pentru ocuparea forței de muncă și afaceri sociale, am votat acest raport considerându-l deosebit de important în ceea ce privește propunerile pentru asigurarea unui tratament egal între femei și bărbați pe piața muncii. În acest context, doresc să subliniez importanța punctului 42 din raport prin care se solicită Comisiei și statelor membre să stabilească un set de indicatori calitativi și cantitativi, precum și statistici bazate pe gen, care să fie fiabile, comparabile și disponibile în timp util pentru a fi folosite în cadrul monitorizării punerii în aplicare a Strategiei de la Lisabona pentru creșterea economică și ocuparea forței de muncă.

Având în vedere că unul dintre factorii determinanți pentru creșterea gradului de ocupare a locurilor de muncă este concilierea vieții profesionale cu viața de familie, doresc să menționez, de asemenea, și punctul 34 prin care se solicită Comisiei să reunească și să difuzeze cele mai bune practici cu privire la echilibrul între viața profesională și cea privată.

3-176

Lydia Schenardi (NI), par écrit. – Le Parlement européen doit penser que ses députés souffrent de la maladie d'Alzheimer! En effet, tous les ans, quasiment à la même période, surgissent deux rapports différents : l'un consacré à l'état des droits de l'homme dans l'Union et l'autre à l'égalité entre les hommes et les femmes.

Si le premier peut voir son contenu varier d'une année sur l'autre, bien que de façon marginale, preuve est faite en revanche qu'il n'en est rien pour le second.

Il suffit pour s'en convaincre de relire les précédents: le rapport Kauppi en 2007 ou Estrela en 2006 consacrés à l'égalité entre les hommes et les femmes. On y trouve les mêmes défis à relever, les mêmes constats d'inégalités, les mêmes recommandations. Est-ce à conclure qu'il n'y a pas de changements? Non, car des progrès en matière d'emploi ou encore de participation à la prise de décision des femmes ont été réalisés au niveau local, national et européen.

Seulement voilà, nos eurocrates, poussés par les lobbies des femmes, je pense notamment au puissant Lobby Européen des Femmes, ne se satisfont pas des progrès, ils veulent et prônent toujours plus d'égalité, toujours plus de similarité entre les hommes et les femmes, jusqu'à l'absurde.

Faut-il souhaiter cette égalité forcée, obtenue par le biais de quotas obligatoires, discriminatoires et communautaristes ?

Je ne le crois pas. La guerre des sexes n'a pas à avoir lieu.

3-177

Olle Schmidt (ALDE), *skriftlig*. – Iratxe García Pérez betänkande om jämställdhet mellan kvinnor och män 2008 var i grunden ganska bra. Här fanns en hel del viktigt, inte minst möjligheten för kvinnor (och män!) att kombinera arbete med familjeliv och vikten av generösa föräldraförsäkringar.

Att där fanns en del hetluft och upprepningar hade jag kunnat leva med. Vad som var svårare var punkt 4 där man ville skapa en rättslig grund på EU-nivå för "allt slags våld mot kvinnor". Ambitionen är det inget fel på och hade det gällt människohandel, som är gränsöverskridande, hade det inte varit några problem. Men här vill man ha en "fullständig överföring till gemenskapens behörighet av de politiska åtgärdsprogrammen" på ett område som i första hand är en nationell kompetens, och det är mer bekymmersamt.

Anledningen till att jag till slut lade ned min röst var dock andra meningen i punkt 6 där man uppmanar till kvotering. Det är något som jag helst inte vill se på nationell nivå, och absolut inte introducerat som ett diktat från Bryssel.

3-178

- Rapport: Eva-Britt Svensson (A6-0199/2008)

3-179

Richard James Ashworth (PPE-DE), *in writing*. – I and my British Conservative colleagues are fully supportive of the principle of equality of opportunity between women and men. We support the fundamental principle as outlined in paragraph 1 of the report: 'Emphasises the importance of giving women and men the same opportunities to develop as individuals regardless of gender'.

However, we believe that this report is overly-prescriptive and heavy-handed in its approach and conclusions. We do not believe the EU should have greater powers in this area. Such matters are for individual Member States to decide upon.

We reject the approach as outlined in Recital I which states: 'whereas gender stereotyping in advertising thus echoes the unequal distribution of gender power'. Such statements do not advance a healthy debate on equality. Likewise, we cannot support the thinking behind, *inter alia*, recitals F and G. The calls for 'zero tolerance' mentioned in the report are too vague and could lead to bad legislation if followed through.

For these reasons, we have decided to vote against this report.

3-180

Edite Estrela (PSE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório Eva-Britt Svensson sobre a influência do marketing e da publicidade na igualdade entre mulheres e homens, pois concordo com a necessidade de desenvolver um código de conduta para a publicidade, aplicável em todos os Estados-Membros, que garanta o respeito pelo princípio da igualdade entre homens e mulheres e combata o uso de estereótipos de género.

Considero que a publicidade e as comunicações de marketing constituem perigosos veículos de estereótipos de género, e que estes são geradores de limitações à liberdade, quer de mulheres, quer de homens, nas suas várias dimensões e papéis ao longo da vida, influenciando negativamente o seu papel na sociedade.

3-181

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Com este relatório da deputada sueca, Eva Svenson, do nosso Grupo, foi possível adoptar uma posição globalmente positiva sobre o impacto do marketing e da publicidade na igualdade entre homens e mulheres.

Como refere a relatora, o objectivo da publicidade é influenciar-nos - como homens e como mulheres. De facto, as escolhas que fazemos ao longo da vida são influenciadas por um grande número de factores, nomeadamente a classe social a que pertencemos, o sexo, a imagem e as noções de sexo e dos papéis atribuídos à mulher e ao homem que permanentemente chegam até nós através da educação, dos média, da publicidade.

Por isso, é importante continuar o combate aos estereótipos sexuais que permanecem nas nossas sociedades, apesar dos diversos programas comunitários que visam promover a igualdade entre homens e mulheres.

Como se refere no relatório, é fundamental o papel que o sistema escolar deve desempenhar para desenvolver nas crianças um espírito crítico em relação à imagem e aos meios de comunicação em geral, de forma a prevenir os efeitos nefastos da recorrência a estereótipos de género no marketing e na publicidade.

Mas, igualmente, se impõem acções positivas que promovam boas práticas na publicidade, de que se adiantam alguns exemplos na resolução do PE agora aprovada.

3-182

Petru Filip (PPE-DE), în scris. – Am decis că abținerea este poziția care exprimă în maniera cea mai potrivită conținutul eterogen al raportului. Mai clar spus, discutăm despre o problemă reală la care s-a răspuns, în opinia mea, în termeni inadecvați. Nu e suficient să afirmăm că „stereotipurile de gen trebuie eliminate”.

Nu cred că se pune problema să „acordăm recompense mass-media și profesioniștilor din domeniul publicității pentru respectarea egalității de gen”, așa cum invită anumite articole din raport (art.9, 27), ci trebuie mai degrabă să elaborăm reglementări precise și programe la nivel comunitar care să facă aceste recompense inutile. Pentru că diferitele forme de publicitate care marchează cotidianul sunt realități cu impact social-cultural profund și imediat, această activitate are nevoie de un cadru legislativ unitar și coerent.

Din acest motiv, un set descriptiv de trimeri la o problematică atât de actuală și de importantă (așa cum este raportul Britt-Svensson) nu a reușit să pledeze cu argumente convingătoare și să determine un vot favorabil, nerăspunzând într-o formulă clară și aplicată vizavi de soluțiile concrete avute în vedere.

3-183

Ona Juknevičienė (ALDE), in writing. – I believe that advertising is a powerful tool shaping identity, values, beliefs and attitudes and has an undeniable impact on public behaviour. On the other hand, uncontrollable advertising can have adverse affects on the self-esteem of women – in the case of sexual services advertisements in newspapers – and particularly teenagers and those susceptible to eating disorders.

We must ensure the protection of our children from damaging influences and, in this regard, the role of schools and education must not be underestimated. I also support the proposal that the Commission and the Member States should develop a 'Code of Conduct' for advertising based on the principle of equality between men and women.

3-183-500

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), kirjallinen. – Äänestin Eva-Britt Svenssonin mietintöä vastaan ryhmämme linjan mukaan.

Tämä siksi, että vaikka naisten ja miesten tasa-arvoon vaikuttavaa markkinointia ja mainontaa koskeva mietintö käsitti paljon hyviä ajatuksia, joita ehdottomasti tuen mm. lasten mediakriittisyyden ja sukupuolten stereotyyppien kyseenalaistava opettaminen, meni mietintö mielestäni kokonaisuudessaan liian pitkälle. Ehdotukset mainonnan käytännönsäätöjen luomisesta EU-tasolla ja sellaisen valvontaelimen perustamisesta, johon kansalaisilla on mahdollisuus valittaa mainonnan ja markkinoinnin sukupuolistereotyyppioista, edustavat juuri sitä holhouspolitiikkaa, joka herättää vihaa EU:ta kohtaan.

Markkinointi ja mainonta ovat tärkeä osa tiedottamista, ja eri valmistajien tuotteiden kilpaillessa markkinoilla, on mainonnassa luonnollisesti käytettävä huomion kiinnittäviä seikkoja. Mielestäni markkinoinnin ja mainonnan sääntöjen luominen kuuluu kuitenkin kansalliselle tasolle, ja mediakriittisyyden ja sukupuolistereotyyppien terve kyseenalaistaminen lähtee kasvatuksesta.

3-183-750

Roselyne Lefrançois (PSE), par écrit. – Je me félicite de l'adoption de ce rapport, qui met en évidence le rôle joué par le marketing et la publicité dans l'émergence et la persistance des stéréotypes de genre et propose un certain nombre de pistes visant à combattre ces derniers.

La mise en place d'actions de sensibilisation me semble, par exemple, être une mesure utile, surtout vis-à-vis des enfants, qui constituent un groupe particulièrement vulnérable. L'exposition dès le plus jeune âge aux clichés sexistes véhiculés par les médias contribue en effet largement à la reproduction des inégalités entre les femmes et les hommes tout au long de la vie ; d'où l'importance du développement chez l'enfant d'un esprit critique vis-à-vis de l'image et des médias en général.

Je partage également l'idée selon laquelle le marketing et la publicité ont une responsabilité majeure dans l'augmentation du nombre de personnes souffrant de troubles alimentaires et devraient par conséquent se montrer plus prudents dans le choix des modèles féminins.

Il est cependant regrettable que la proposition visant à intégrer explicitement la lutte contre les clichés sexistes dans les codes de bonnes pratiques existants ou à venir, en confiant aux professionnels des secteurs concernés le soin de veiller au respect des engagements pris, n'ait pas été majoritairement soutenue.

3-184

Jörg Leichtfried (PSE), schriftlich. – Ich stimme für den Bericht von Eva-Britt Svensson über die immer noch diskriminierende Werbung.

Geschlechterstereotypisierung ist heutzutage, trotz schon vorgenommener Maßnahmen, immer noch ein wichtiges Thema in der Gesellschaft. Besonders Werbungen neigen dazu, festgefahrene Stereotypen von Männern und Frauen zu reproduzieren. Speziell Kinder und Jugendliche identifizieren sich mit den Figuren in der Werbung und übernehmen so wiederum die dargestellten Klischees. Dies sollte auf jeden Fall verhindert werden, damit heranwachsende Generationen

mit dem Thema Gleichstellung der Geschlechter unproblematischer umgehen können. Ich bin der Meinung, dass spezielle Bildungsprogramme für Geschlechtergleichstellung hierfür einen guten Lösungsansatz darstellen. Vor allem auch in Lehrbüchern soll die allgegenwärtige Stereotypisierung beseitigt werden.

Zusammenfassend kann man sagen, dass alle Bürger und Bürgerinnen im täglichen Leben mit Werbung konfrontiert sind und Werbung daher vorbildlich gestaltet werden muss. Der Bericht erleichtert den Weg zum vorgenommenen Ziel.

3-185

Astrid Lulling (PPE-DE), *par écrit*. – Nous avons dans ce Parlement la mauvaise habitude de produire des rapports d'initiative sur tout et rien et sur des thèmes qui relèvent plutôt de la subsidiarité, c'est à dire que l'UE devrait s'abstenir de s'immiscer dans des domaines qui relèvent de la souveraineté des États-membres et qui sont mieux réglés sur le plan national.

Le rapport est inacceptable tel qu'il a été voté par une majorité de la Commission des droits de la femme et de l'égalité des genres.

Je tiens à préciser que, bien sûr, nous sommes préoccupés par les stéréotypes de genre véhiculés par certaines publicités.

Bien sûr, nous sommes contre la publicité qui propose des services sexuels et qui renforcent les stéréotypes liés à la femme-objet.

Bien sûr, nous voulons protéger les enfants contre une publicité qui incite entre autre à la violence et au sexisme.

Bien sûr, nous sommes conscients de l'importance de codes de déontologie, de codes de conduite, mais ce n'est pas à la Commission de les imposer aux États Membres.

La publicité doit respecter les valeurs qui nous sont chères, mais elle doit pouvoir exister et jouer son rôle dans l'économie de marché sans être accusée de tous les maux, ce qui est la teneur de ce rapport.

3-186

Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*. – Förslaget till betänkande innehåller många olika tyckanden och önskemål. Vi vill dock betona att Europaparlamentet inte kan lösa några problem inom detta område och lagstiftning på EU-nivå är inte heller rätt väg att gå.

Sist och slutligen anser vi att det är genom opinionsbildning och debatt i medlemsländerna som man kan få bort annonser och reklam för sexuella tjänster i dagstidningarna. Genom hot om köpbojkott från konsumenterna kan tidningar tvingas sanera annonser och hotell tvingas bli porrfria. Men det kräver att opinionen byggs underifrån. Inte genom åtgärder på EU-nivå.

Vi har efter viss vända röstat ja till betänkandet i dess helhet, men vill betona att vi gör det för att vi anser många värderingar och krav i det är så angelägna, men vägen till att nå dessa mål råder det delade meningar om.

3-187

David Martin (PSE), *in writing*. – I welcome Eva-Britt Svensson's report on how marketing and advertising affect equality between women and men. The global character of modern advertising demands a concerted European effort to encourage advertisers to move away from gender stereotyping. Self-regulatory practices in the UK are already quite rigorous, and I would hope that other Member States would be open to embracing similar measures. I therefore voted in support of the report.

3-188

Rovana Plumb (PSE), *în scris*. – Am votat acest raport pentru că surprinde foarte bine momentul intervenției pentru diminuarea influenței negative a marketingului și a publicității asupra egalității dintre bărbați și femei, și anume: primii ani de socializare a copiilor.

Formarea stereotipurilor și a prejudecăților de la o vârstă fragedă contribuie în mod decisiv la discriminarea de gen, cu efect direct în accentuarea inegalităților între femei și bărbați pe tot parcursul vieții.

Explozia informațională poate fi cu greu împiedicată în rândul copiilor, un studiu efectuat la începutul acestui an în România reliefând faptul că cei mai mari consumatori de publicitate sunt copiii în vârstă de 6 ani.

Salut ideea înființării unui departament specific pentru problemele legate de egalitatea de gen în cadrul organismelor naționale de monitorizare a mass-mediei din statele membre, dar este impetuos necesar ca acestea să aibă un dublu rol: monitorizare regulată și sistematică a imaginilor legate de gen din mass-media, dar și coercitivă asupra mijloacelor de informare. În lipsa coerciției, inițiativele noastre se vor dovedi inutile.

3-189

Teresa Riera Madurell (PSE), *por escrito*. – Mi voto ha sido afirmativo a un buen informe sobre un tema crucial: la publicidad y el marketing, instrumentos muy poderosos para contribuir de manera decisiva a eliminar los estereotipos sexistas.

Todas las instituciones europeas deben establecer mecanismos para garantizar que estos instrumentos se utilicen de manera positiva a favor de la igualdad de trato entre hombres y mujeres y transmitan una imagen de la mujer acorde con la realidad.

Referencia especial merece el compromiso asumido por todos los poderes públicos de erradicar la violencia contra las mujeres y sobre el papel que deben jugar la publicidad y el marketing en este proceso.

Es justo reconocer que muchos profesionales están actuando en este sentido, pero este informe pone de relieve que todavía queda mucho por hacer, por lo que es necesario establecer mecanismos que garanticen el estricto cumplimiento de estos postulados y los medios para dar una respuesta eficaz a las denuncias.

El nuevo Instituto Europeo de la Igualdad de Género debería poder disponer de medios para ejercer una estrecha vigilancia sobre las imágenes y el lenguaje y para erradicar las imágenes violentas y aquellas que de una manera sutil aluden a la mujer como objeto de posible control y propiedad y, por tanto, susceptible de ser agredida.

3-190

Olle Schmidt (ALDE), *skriftlig*. – Eva-Britt Svenssons betänkande skapade en hel del huvudbry inför omröstningen. I sitt ursprungsformat var betänkandet fullt med svepande generaliseringar och - i min mening - överdrifter. Man blandade och gav vilt mellan medier och reklam, uppförandekoder och lagförslag, självsanering och nya myndigheter.

Det betänkande som fanns kvar efter omröstningen var dock ett helt annat. De värsta överdrifterna var borta, och kvar återstod en ganska rimlig problemställning om att reklamen ibland, om än inte alltid, är karikerad och könsstereotyp. Jag tycker inte att det är ett dugg besvärligt att uttala oro både över vilket intryck barn och unga flickor tar, inte minst av bilder på extremt magra kvinnor. Betänkandet var inte helt fritt från socialistiska undertoner, men problemet är verkligt - inte ideologiskt. Därför röstade jag till slut ja.

3-191

Thomas Ulmer (PPE-DE), *schriftlich*. – Ich stimmte gegen diesen Initiativbericht, da er zu sehr in die Meinungsfreiheit eingreift und einer Zensur mit diktatorischen Mitteln ähnelt. Alle Fragen der Zulässigkeit und Ethik von Werbung sind auf nationaler Ebene bereits hinreichend geregelt. Die EU ist nicht aufgerufen, die Vielfalt der Meinungsfreiheit und Werbefreiheit einzuschränken. Glücklicherweise handelt es sich hier nur um einen Initiativbericht.

3-191-500

Anna Záborská (PPE-DE), *písomne*. – Hlasovala som za prijatie tejto rezolúcie.

Je výsledkom spolupráce na pôde ženského výboru a aj výsledkom prijatia kompromisov, aby správa mala širšiu podporu. Účelom tejto správy nebolo prostredníctvom zákonov riadiť všetky detaily života, aj keď určité centralistické črty. Na druhej strane som si však istá, že ak môžu európski poslanci zasiahnuť v prospech a na podporu spoločného dobra, máme morálnu povinnosť tak urobiť. Máme povinnosť žiadať zákaz sexistických obrazov, ktoré degradujú dôstojnosť ženy. Žiadať formáciu a usmerňovanie mladých vo vzťahu k médiám je tiež jednou tvárou tejto stratégie.

Správa spomína aj ochranu detí, na ktoré násilnícky a sexuálne podfarbená reklama má vážny vplyv a vytvára u nich nerealistické vízie. V každom prípade treba byť ostražitý. Žiadna európska direktíva nedokáže zmeniť prirodzený charakter ženy a muža. Predtým ako budeme žiadať odstránenie rodových stereotypov je potrebné zveriť sociológom a psychológom dôkladnú analýzu, aké to bude mať dôsledky na budúce generácie.

Analýzy nezávislých odborníkov sú často nezverejňované, pretože protirečia politickým perspektívam. Prirodzený zákon sa nezmení na základe rezolúcie parlamentu. Naopak, ak chce byť parlament rešpektovaný mal by oveľa viac brať do úvahy prirodzené právo.

Správa o vplyve marketingu a reklamy na rovnosť medzi ženami a mužmi nie je zďaleka dobrá, ale otvára niektoré problémy, ktorým sa EP radšej vyhýba.

3-192

Vladimír Železný (IND/DEM), *v písemné formě*. – Hlasoval jsem proti zprávě a proti většině pozměňovacích návrhů, které mají plánovitě a unifikovaným způsobem, prostřednictvím šesti rozsáhlých prioritních oblastí, dosáhnout rovného postavení mužů a žen v reklamě a zabývají se způsobem, jakým reklama podporuje a upevňuje jisté typy diskriminačních stereotypů, které mají negativně ovlivňovat rovnost mužů a žen.

Hlasoval jsem proti, neboť tato zpráva je vážným ohrožením a navíc je nebezpečným průlomem do oblasti, ve které panuje značná individuální a odlišná specifická kultura v jednotlivých členských státech. Co je v jedné zemi považováno za trapné nebo nepřijatelné, může být v jiné vnímáno jako vtipné nebo podařené. Naopak pokus o celoevropskou regulaci prezentace obou pohlaví v reklamě je vytváření jakéhosi zprůměrovaného sterilního stereotypu. Tato zpráva totiž činí rozsáhlé návrhy akcí, které výrazně překračují kompetence EU. V členských zemích přece fungují samoregulační orgány typu Rad pro reklamu, prostřednictvím kterých si vlastní reklamní průmysl postupně vytváří a upravuje přijatelné modely reklamního působení.

Reklama, díky své národní specifice, je naopak typickou oblastí pro samoregulaci, která mnohem citlivěji reflektuje národní kulturní tradice a zvyky a vzorce. A ty nelze nikdy nahradit unifikovanou a zprůměrovanou regulací zvnějšku, která může zásadním způsobem poškodit působivost reklamy jako zcela legitimní a nezbytné oblasti národních ekonomik.

3-193

- Clonage d'animaux (B6-0373/2008)

3-194

Ilida Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Esta resolução segue-se a um debate importante em torno da clonagem de animais para a provisão de alimentos e as suas possíveis implicações na diversidade genética dos efectivos de gado, na segurança alimentar, na saúde e bem-estar dos animais e do ambiente. Ora, neste momento, é visível que há ainda muitas dúvidas, faltam estudos com conclusões claras e precisas sobre as suas implicações, pelo que há riscos sérios de se comprometer a imagem da produção agrícola nos países da União Europeia.

Por isso, o Parlamento Europeu decidiu, por proposta da Comissão da Agricultura e do Desenvolvimento Rural, convidar a Comissão Europeia a apresentar propostas tendentes a proibir a clonagem de animais para a provisão de alimentos, a criação de animais clonados ou descendentes, a colocação no mercado de carne ou produtos derivados de animais clonados ou dos seus descendentes, a importação de animais clonados ou descendentes e a carne ou produtos derivados de animais clonados ou dos seus descendentes.

Na fase em que estamos, parece-nos uma proposta correcta, tendo em conta também o princípio da precaução, pelo que a votámos favoravelmente.

3-195

Petru Filip (PPE-DE), în scris. – Votul meu „pentru” are la bază considerente de ordin doctrinar și practic. În primul rând, orice tip de clonare, fie umană, fie a animalelor, contravine principiului și doctrinei creștine pe care se fundamentează doctrina Partidului Popular European.

Din punct de vedere etic, dar și științific, rămân încă multe chestiuni controversate care ar trebui dezbătute și lămurite în totalitate. În ceea ce privește chestiunile de ordin practic, deocamdată nu putem cuantifica în mod exact efectele clonării.

În plus, intervine și problema lipsei de capacității de a controla accesul și de a urmări aceste produse de origine animalieră odată intrate în sistemul comercial. De aceea, cred că în acest moment decizia cea mai potrivită este interzicerea clonării animalelor în scopul producției de alimente.

3-196

Ian Hughton (Verts/ALE), in writing. – Given the scientific uncertainty and ethical questions involved, I fully support calls for the Commission to bring forward proposals seeking to prohibit the cloning of animals for food supplies.

3-197

David Martin (PSE), in writing. – The cloning of animals for food supply, I feel, carries with it various risks both to human health and animal welfare. I am not convinced that embracing this type of technology for consumption purposes is beneficial to European citizens. I therefore voted in favour of calling for a ban on the cloning of animals for food supply.

3-198

Mairead McGuinness (PPE-DE), in writing. – I welcome the debate on animal cloning. I abstained in the final vote on the resolution on cloning of animals for food supply because I have some concerns about an outright ban as proposed in this resolution.

To date concerns have been raised about the animal welfare implications of cloning and they need to be addressed. Food safety issues do not appear to arise.

However, what we need is more accurate and scientific information and advice before taking a decision to ban. That is why I await with interest the Commission's proposals in this area, taking into account the recommendations of EFSA (European Food Safety Authority) and EGE (European Group on Ethics in Science and New Technology).

3-199

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Erst vor zwölf Jahren sorgte eine junge Technik, die augenscheinlich mit hohen Todesraten und beträchtlichem Leid verbunden ist, mit der Klonung des Schafes Dolly für weltweite Verblüffung. Und schon reiben sich ganze Industriezweige die Hände, träumen von „gesundem“ Klon-Schweinefleisch, angereichert mit Omega-3-Fettsäuren. Und dann soll diese Tierquälerei auch noch den Schweinen zugute kommen, weil diese ja ebenfalls gesünder wären. Und natürlich würden auch die Züchter profitieren, weil sie weniger finanzielle Ausfälle hätten.

Das Ganze erinnert frappierend an diverse Gentechnik-Verlockungen, bei denen reihenweise Bauern in den Ruin getrieben wurden, weil das Saatgut nur einmal verwendbar war und sie sich kein neues leisten konnten. Und es erinnert an plötzliche, unnatürliche Todesfälle ganzer Herden nach dem Genuss gentechnisch veränderter Futtermittel.

Derzeit sind die Langzeitfolgen von radioaktiver Verstrahlung oder gar Gentechnik noch nicht ausreichend abgeklärt, geschweige denn, dass sich die Auswirkungen vom Klonen abschätzen lassen. Mal ganz abgesehen von Kreuzreaktionen. Was passiert denn, wenn ein Klon-Tier mit Gen-Futter gemästet wird, und welche Auswirkungen hat dies dann auf den Menschen? Frankenstein lässt grüßen! Deshalb meine Gegenstimme bei dieser Abstimmung.

3-200

James Nicholson (PPE-DE), in writing. – Cloning animals for food is a topical issue at the moment. Broadly speaking, I am not against cloning in terms of scientific research and animal breeding development. However, in terms of animal welfare and food safety, I am totally opposed to cloned animals entering the food chain.

Research and past experience have proven that cloned animals are more prone to disease and have a reduced life expectancy. Although I do not wish to stand in the way of science, it is clear that we are not yet fully aware of the all the consequences and implications of cloning, both in terms of animal welfare and human consumption.

It is for this reason that clear criteria and controls should be implemented to ensure that cloned animals are prevented from entering the food chain. While I realise that this is a sensitive topic, I believe that we should err on the side of caution. Product quality, animal welfare and environmental concerns should remain our priority in terms of food production.

3-200-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, esprimo il mio voto favorevole nei confronti della risoluzione proposta dal collega Parish. sulla clonazione di animali a scopi di approvvigionamento alimentare. Condivido le motivazioni che ne sono alla base e le preoccupazioni che essa solleva.

È vero che in passato le innovazioni più "rivoluzionarie" sono state accolte con sospetto e hanno prodotto benefici solamente nel medio-lungo periodo; è altrettanto vero che l'oggetto di tale risoluzione potrebbe rientrare in questa categoria. Tuttavia, è necessario tenere in seria considerazione i pericoli derivanti dalla clonazione di animali a scopi alimentari su tre fronti principali: la sicurezza alimentare, la salute degli animali clonati e la diversità genetico-zootecnica degli stessi. Tali aspetti sono ovviamente interconnessi. Plaudo, dunque, all'iniziativa e confido nell'adozione di misure volte a preservare tanto la nostra salute, attraverso il mantenimento dell'alta qualità del cibo di cui ci nutriamo, quanto la salute degli animali.

3-200-750

Anna Záborská (PPE-DE), písomne. – Hlasovala som za túto rezolúciu. Konzumenti v členských krajinách EÚ musia byť chránení pred negatívnymi vplyvmi na ich zdravie, ktoré potenciálne môžu spôsobiť produkty vyklonované na potravinárske účely. Je to princíp predvídavosti, ktorý sa aplikuje v správnej veci. Parlament tiež podčiarkuje viaceré výhody kvalitného poľnohospodárstva, čo podporujem.

Napriek tomu som prekvapená smutnou skutočnosťou: Parlament hlasoval proti klonovaniu zvierat, ale podporuje klonovanie človeka na výskumné účely cez pokusy na ľudských kmeňových embryonálnych bunkách. Siedmy rámcový program pre výskum už financuje takéto projekty klonovania ľudských bytostí. Zničíme ľudský život, len pre výskumné účely.

Tieto pokusy sú navyše financované z peňazí daňových poplatníkov dokonca aj z takých štátov, kde legislatíva klonovanie považuje za trestný čin. Zdá sa, že európski legislatívci si robia väčšie starosti s klonovania zvierat na potravinárske účely ako z ochrany človeka pred vedeckými výskumami.

3-201

(La séance, suspendue à 13h10 est reprise à 15 heures)

3-202

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS

Vicepresidente

3-203

11 - Composición del Parlamento: véase el Acta

3-204

12 - Aprobación del Acta de la sesión anterior: véase el Acta

3-205

13 - Evaluación de las sanciones comunitarias previstas en el ámbito de los derechos humanos (debate)

3-206

El Presidente. – El siguiente punto es el informe de Hélène Flautre, en nombre de la Comisión de Asuntos Exteriores, sobre la evaluación de las sanciones comunitarias previstas en el marco de las acciones y políticas de la UE en el ámbito de los derechos humanos (2008/2031(INI)) (A6-0309/2008).

3-207

Hélène Flautre, rapporteur. – Monsieur le Président, le ministre russe des Affaires étrangères, M. Lavrov, a affublé M. Kouchner d'une "imagination malade" quand il a évoqué des sanctions à l'égard de la Russie. C'est sur cette "imagination" qu'il m'a été donné de travailler pendant ce rapport. Et je voudrais remercier la Commission et le Conseil qui se sont montrés parfaitement disponibles et très utiles.

Quel est le débat aujourd'hui sur les sanctions? Essentiellement deux choses: la première, c'est la critique d'une utilisation punitive qui sanctionnerait d'abord les vilains petits canards sur la scène internationale, c'est-à-dire ceux qui contrarient mes intérêts stratégiques, des sanctions politisées à double standard. La deuxième critique, c'est de considérer que les sanctions ne sont pas efficaces, essentiellement parce qu'elles sont à effets pervers, toujours détournées, et qu'il faudrait donc s'en passer. Le but de ce rapport n'est pas de plaider pour plus de sanctions ou pour des sanctions plus sévères ou pour leur abandon. Il est fondamental de chercher toutes les conditions qui rendent les sanctions efficaces et le but de ce rapport c'est, effectivement, de les mettre à plat.

Efficaces par rapport à quoi? Eh bien par rapport au but recherché. Et en matière de violations des droits de l'homme ou du droit international et humanitaire, le but recherché doit être celui de provoquer un changement de comportement des entités visées. Ceci c'est le point essentiel. La sanction n'est ni une punition, ni l'application d'une sorte de code pénal européen à usage international. La sanction est un instrument politiquement délicat à manier et très exigeant dans sa mise en œuvre, qui vise à obtenir un changement dans les pratiques et dans les comportements.

Très réticente à sanctionner tous azimuts, l'UE maintient à ce jour 31 régimes de sanctions orientés contre des États tiers ou des entités et majoritairement constitués d'embargos sur les armes et de sanctions ciblées conçues pour avoir un impact maximal sur les entités dont elles sont censées influencer le comportement, tout en limitant autant que possible les effets négatifs sur le plan humanitaire. C'est a priori un constat plutôt positif mais je ne saurais, à ce stade, vous en dire plus. En effet, l'UE poursuit ses actions sans jamais avoir produit d'études globales d'impact. Nous restons donc assez démunis pour évaluer la capacité de nos sanctions à résoudre des crises et à promouvoir les droits de l'homme.

L'objet de ce rapport est donc de plaider pour une politique européenne de sanctions plus transparente, plus efficace et donc plus crédible.

Premier travail indispensable: se plonger dans un exercice d'évaluation. Deuxième travail: adopter une méthode rigoureuse, par des études préalables sur les situations spécifiques appelant des sanctions afin de déterminer la réaction la plus apte à induire un changement.

Vous avez, ces derniers jours, fait le tour des mesures à la disposition de l'Union pour peser, par exemple, sur les autorités russes. Le point positif des conclusions c'est que l'objectif affiché est clair et qu'il peut être pratiquement évalué. C'est le respect des six points de l'accord. Et, en toutes circonstances, il est essentiel qu'il en soit ainsi. Essentiel d'inclure des critères clairs, précis et qui devront rester jusqu'au bout, c'est-à-dire quelquefois longtemps, les conditions nécessaires et suffisantes à la levée des sanctions. Ces critères doivent donc être réalistes et objectivement mesurables.

Si l'embargo sur les armes imposé à la Chine après Tiananmen est parfaitement légitime, il ne faut pas s'étonner qu'il n'entraîne aucun effet positif puisque l'Union européenne n'a conditionné sa levée à aucune demande particulière.

Trop souvent, la politique de sanctions est approximative et flexible, au gré des contingences politiques des États membres les plus influents, ou alors, de l'importance commerciale ou géopolitique des entités visées. C'est pourquoi, pour crédibiliser la politique de l'Union, je propose la création d'un réseau d'experts indépendants chargés d'accompagner la Commission dans le travail difficile qu'elle mène, dans des conditions rocambolesques, puisqu'elle est quasiment démunie de ressources pour ce faire.

Ne nous y trompons pas. Il ne s'agit pas de dessaisir le Conseil de ses prérogatives d'impulsion politique ni la Commission de sa force de proposition, il s'agit simplement de s'offrir la garantie d'un choix éclairé.

Mais ce n'est pas tout. La sanction est un instrument. C'est un instrument parmi d'autres – je vous renvoie aux deux premiers rapports de la sous-commission des droits de l'homme – il faut concevoir une politique de sanctions globale et intégrée; il n'y a pas de sanction efficace sans stratégie des droits de l'homme dans le pays considéré. Les sanctions doivent être discutées à tous les niveaux et les mécanismes de suivi, par exemple de la clause "droits de l'homme", doivent être utilisés à plein.

Toute sanction à l'encontre d'un pays doit systématiquement s'accompagner d'un soutien visible, donc politique, mais aussi concret, aux défenseurs des droits de l'homme sur place. C'est également un point essentiel du rapport.

Pour finir, ce rapport considère également que toute atteinte volontaire et irréversible à l'environnement génère de fait des violations des droits de l'homme et demande donc leur inclusion parmi les motifs pouvant conduire à des sanctions. Il rappelle que les sanctions de l'Union ne s'adressent pas qu'aux États tiers mais aussi aux entités physiques et légales, comme les mercenaires ou encore les multinationales, qui défient le droit international en opérant en quasi-impunité. Bref, ce rapport tâche de réagir aux caractéristiques actuelles des crises mondiales.

3-208

Jean-Pierre Jouyet, *président en exercice du Conseil*. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Madame la rapporteur, Mesdames et Messieurs les députés, j'aimerais tout d'abord exprimer notre reconnaissance pour le travail qui a été accompli par les commissions parlementaires, et en particulier par Mme Flautre, en tant que présidente de la sous-commission des droits de l'homme.

C'est un travail important puisque, tout d'abord, la relation entre le recours aux mesures restrictives et les droits de l'homme est un sujet de premier plan, qui, récemment encore, a retenu toute l'attention des différents acteurs de la scène internationale – vous le rappeliez, Madame. Il me semble utile de rappeler que, dans le cadre de la politique étrangère et de sécurité commune, l'un des objectifs des mesures restrictives reste le fondement de la démocratie et de l'État de droit, ainsi que le respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Pour autant, il est légitime de s'interroger comme nous le faisons, et comme vous l'avez fait dans votre rapport, sur l'impact possible de telles mesures sur les droits fondamentaux des individus qui y sont soumis. C'est pourquoi, Madame, Mesdames et Messieurs les députés, le Conseil a rédigé un document conceptuel sur les mesures restrictives intitulé "Principes de base concernant le recours aux mesures restrictives" et dans lequel il rappelle l'attention portée, je cite, "au respect intégral des droits de l'homme et de l'État de droit, ainsi qu'à la parfaite conformité avec les obligations qui nous incombent en vertu du droit international". Cet engagement reste, évidemment, au cœur de nos priorités.

Il ne faut pas oublier non plus que le recours aux mesures restrictives n'est pas limité à la politique des droits de l'homme. C'est un outil comme les autres de la politique extérieure et de sécurité commune et il y a d'autres objectifs, outre la défense des droits de l'homme, qui concernent le maintien de la paix et le renforcement de la sécurité internationale, la sauvegarde des intérêts fondamentaux et le renforcement de la sécurité de l'Union ou encore, tout simplement, la promotion de la coopération internationale.

Les sanctions doivent donc faire partie – vous l'avez souligné – d'une approche globale et intégrée d'un pays, qui inclut en parallèle le dialogue politique, les mesures d'incitation, la conditionnalité et d'autres instruments de politique extérieure et, de ce point de vue, je me réjouis que le rapport converge avec la conception du Conseil, qui veut que l'ensemble des instruments mis à sa disposition, y compris les mesures restrictives, doit être déployé de manière flexible.

Vous comprendrez qu'il n'est guère aisé de faire une analyse comparative en se limitant aux différents régimes de sanctions et en retenant comme seul critère la situation des droits de l'homme dans chaque pays et il est important de ne pas extraire un régime de mesures restrictives de son contexte, de même que, lorsqu'il y a mise en œuvre de ces mesures, il ne faut pas, bien évidemment, concevoir que tout soit automatique dans cette mise en œuvre.

S'agissant de la mise en œuvre, justement, des mesures restrictives dans le cas de la lutte contre le terrorisme, elle vise avant tout à prévenir des actes de terrorisme, notamment tout ce qui peut concourir au financement de tels actes. Les listes sont connues, publiques, tout comme les mesures qu'elles entraînent.

L'une des conditions de la pérennité de ce système repose sur deux piliers: le premier c'est qu'il faut que ces dispositifs soient crédibles, ce qui implique que l'attention la plus grande soit portée à l'actualisation de ces listes, de façon à ce qu'elles puissent refléter la réalité. Le second principe c'est le respect de l'État de droit, et donc par là-même d'un certain nombre de principes fondamentaux: transparence des procédures, possibilités de recours et droits de la défense.

Dans ce débat, – je suis désolé d'être un peu long mais c'est l'actualité qui m'y incite – nous devons naturellement prendre acte de l'arrêt de la Cour de justice qui a été rendu ce matin et qui annule, à compter du 3 décembre prochain, les effets

d'un règlement communautaire de gel des avoirs pris en application d'une résolution du Conseil de sécurité à l'égard de deux requérants parce qu'ils n'ont pu avoir connaissance des motifs pour lesquels ils ont été inscrits sur les listes terroristes. Ce que nous relevons, c'est que la Cour n'interdit pas au Conseil de prendre de nouvelles mesures de gel de fonds à condition que les personnes concernées puissent avoir des informations sur la raison pour laquelle elles sont visées par de telles mesures, soit au moment où cette mesure est décidée, soit à tout le moins aussi rapidement que possible après cette décision.

Nous notons également que l'arrêt de la Cour précise que la primauté des résolutions du Conseil de sécurité des Nations unies au niveau du droit international n'est pas remise en cause et c'est donc sur ces bases que le règlement sera modifié d'ici le 3 décembre, après information de votre assemblée.

Le rapport de Mme Flautre aborde plus précisément le mécanisme d'évaluation des sanctions, en demandant au Conseil une évaluation ou une étude d'impact de la politique de l'Union en la matière. Je veux souligner la disposition du Conseil à le faire, et notamment à faire en sorte que puissent être échangées les expériences et développées les meilleures pratiques nationales concernant l'application des mesures restrictives. Les expériences acquises dans la conception et la mise en œuvre des mesures dans les différents contextes nourrissent continuellement chaque débat politique que nous avons dans le cadre du Conseil et le Conseil conduit, en outre, des discussions approfondies sur la pertinence, le caractère et l'efficacité anticipée des sanctions éventuelles et en s'appuyant sur les rapports établis par les chefs de mission de l'Union européenne, ainsi que sur les observations communiquées par les États membres.

Donc, sur le caractère des sanctions, nous nous félicitons de la convergence de vues avec le rapport et notamment du fait que l'on privilégie les sanctions ciblées par rapport aux sanctions générales, et nous avons bien noté que le rapport invitait le Conseil et la Commission à suivre une approche mixte - que l'on pourrait résumer en disant qu'elle est celle de la carotte et du bâton - qui nous paraît effectivement celle qui doit être adoptée.

Nous partageons également l'analyse du rapport quant à l'importance de la coopération internationale, c'est ce qui fonde la crédibilité. Nous attribuons tout particulièrement une priorité à l'action qui est menée dans le cadre des Nations unies. Nous veillons, dans le cadre du Conseil, à ce que, sur la base des résolutions des Nations unies et des mesures décidées au Conseil de sécurité, il y ait un alignement avec les pays qui sont les plus proches de l'Union européenne. Nous veillons également à ce que la question des sanctions soit évoquée aussi dans les réunions de dialogue politique et les consultations sur les droits de l'homme que nous avons avec un certain nombre de pays cibles.

Enfin, dans ce projet de rapport, le Parlement européen exprime le souhait d'être associé à toutes les étapes du processus menant à la conception, à la mise en œuvre et au contrôle des mesures restrictives. Le Conseil en est pleinement conscient et se réjouit de l'intérêt très vif que porte le Parlement européen à la politique de l'Union en la matière. C'est la raison pour laquelle le Conseil est particulièrement soucieux de veiller à ce que votre assemblée soit tenue régulièrement informée des événements touchant à ce domaine.

Je veux saluer, pour terminer, l'engagement du Parlement européen dans ce domaine et l'encourager à mettre à profit tous les contacts parlementaires qu'il a avec les pays tiers, afin d'améliorer la compréhension du régime des sanctions de l'Union européenne et d'examiner les possibilités d'une action coordonnée pour la promotion des droits de l'homme. C'est pour cet ensemble de raisons que je me félicite du rapport qui vient d'être présenté par Mme Flautre.

3-209

Benita Ferrero-Waldner, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Monsieur le Président en exercice du Conseil, Madame la rapporteure, Mesdames et Messieurs les députés, la Commission prend connaissance avec intérêt du rapport sur l'application des sanctions et sur l'évaluation des sanctions dans le domaine des droits de l'homme. Les sanctions constituent un des instruments effectifs dont dispose l'Union européenne pour promouvoir le respect des droits de l'homme dans des pays tiers et elles ont été appliquées à cette fin notamment, au Bélarus, à la Chine, au Myanmar, à l'Ouzbékistan, à l'ex-Yougoslavie et au Zimbabwe, pour ne citer que quelques cas importants.

La Commission se félicite de la tenue de ce débat sur la mise en œuvre et l'évaluation de cet instrument important de politique étrangère et de sécurité commune. Comme le Président l'a dit – tout en sachant que cette politique poursuit plusieurs objectifs – toute décision d'appliquer des sanctions dans le cadre de la PESC doit être prise après évaluation et pondération de plusieurs intérêts objectifs. C'est pourquoi une évaluation de la cohérence de la politique des sanctions doit effectivement être menée, non seulement au regard des bilans des pays tiers sur le plan du respect des droits de l'homme, mais aussi en tenant compte des autres objectifs et critères de la PESC.

L'application systématique et unilatérale et pour ainsi dire, automatique, de sanctions contre tous les pays dont les politiques ne respectent pas pleinement les droits de l'homme ne semble pas souhaitable. L'Union européenne devrait prendre en compte l'impact sur les relations avec les pays qui sont la cible des sanctions, les sanctions étant de nature économique autant que politique. Il s'agit néanmoins de prendre en compte non seulement l'impact sur nos relations diplomatiques, mais aussi d'évaluer l'impact sur les activités internationales de nos opérateurs économiques. D'une manière

générale, les sanctions doivent être ciblées et viser uniquement les dirigeants du pays concerné, tout en épargnant les populations qui souffrent déjà du non-respect des droits de l'homme. De plus, lorsque les sanctions sont décidées, il faudrait aussi décider selon quels critères elles peuvent être abrogées, une "*exit strategy*" tout en se réservant un minimum de flexibilité pour des cas où les pays tiers concernés remplissent la plupart des critères mais pas tous.

Je tiens aussi à souligner que les sanctions n'ont pas vocation à remplacer les procédures judiciaires contre des personnes responsables de violations des droits de l'homme. Ces crimes sont du ressort des cours et des tribunaux, y compris du Tribunal pénal international. Par contre, les sanctions visent à obtenir une modification des politiques d'un pays tiers, par exemple, à promouvoir le respect des droits de l'homme dans le système juridique du pays concerné. Elles poursuivent donc un objectif évolutif et peuvent être abrogées lorsque les politiques du pays concerné évoluent. L'Union européenne, par exemple, a appliqué des sanctions à l'appui du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.

Nous estimons qu'il est important de promouvoir le respect des droits de l'homme dans les pays tiers et nous observons, d'une façon continue, aussi ce qui est appliqué dans les pays tiers. Dans chaque cas, il faudrait identifier, parmi tous les instruments possibles, les instruments naturellement les plus efficaces. Une réflexion approfondie sur l'application de sanctions afin de promouvoir des politiques qui respectent les droits de l'homme nous paraît, par conséquent, une politique utile et, à ce titre, je voudrais vous remercier, Madame la rapporteure, pour avoir pris l'initiative.

3-210

Renate Weber, *rapporteur for the opinion of the Committee on Development*. – Mr President, as rapporteur for the opinion of the Committee on Development on this report, I would like to state that the European Union should use this remarkable tool of external policy with wisdom and prudence. No matter what the circumstances or the type of sanctions applied, there is always the potential of negative side effects that could generate regrettable situations.

I strongly believe that sanctions should apply only when diplomatic persuasion has failed, and, in order to be efficient, the EU must always have a comprehensive assessment of the situation, a coherent strategy and an accurate evaluation of the results. To uphold credibility and avoid the accusation of double standards, the EU has to be able to justify the adoption or non-adoption of sanctions based primarily on human rights grounds and arguments of effectiveness. I think it is crucial that, by imposing sanctions, the European Union reveals its strengths and not its weaknesses.

3-211

Jas Gawronski, *a nome del gruppo PPE-DE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, intervengo a nome del mio gruppo sulla relazione Flautre ribadendo qui quanto già espresso in commissione: un giudizio complessivamente positivo sul testo, soprattutto dopo alcune modifiche e, oserei dire, alcuni miglioramenti, apportati grazie ai nostri emendamenti che sono stati accettati dalla collega Flautre e qui le do atto di questa sua apertura.

Questo rapporto aggiunge nuovi interessanti elementi, nuovi approcci alla materia, (vedasi il tema ambientale come ragione sufficiente per adottare misure restrittive). Il mio gruppo ha voluto sottolineare l'importanza di stabilire condizioni chiare, obiettivi raggiungibili e parametri di riferimento adeguati quando si applichino tali sanzioni. Oltre a ciò, per renderli più efficaci ha cercato di sottolineare che le stesse debbano essere il più possibile mirate – l'ha sottolineato poco fa il Commissario Ferrero-Waldner – queste sanzioni non coinvolgano per esempio i civili, non portino a misure indiscriminate che provochino l'isolamento della popolazione. In un paragrafo della relazione si richiedeva che le sanzioni ONU fossero da preferire alle sanzioni dell'Unione europea.

Ecco su questo punto sarebbe stato probabilmente necessario un chiarimento per sostenere che questa priorità non impedisca all'Unione europea di adottare delle sanzioni proprie, sanzioni proprie in alcune situazioni particolari dove queste misure fossero risultate più dirette, più facilmente applicabili in termini di tempo, di specificità e di vicinanza geografica, in base ad un principio di sussidiarietà.

Con un emendamento di compromesso trasversale si stabilisce poi che nel quadro della lotta al terrorismo, i servizi segreti, custodi delle ormai famose liste nere di cui ultimamente si è proprio parlato qui in Parlamento, devono poter agire nella dovuta discrezione, necessaria al buon funzionamento del sistema; del resto si chiamano servizi segreti perché devono poter agire in segreto – ma non impunemente, non in violazione delle leggi internazionali.

Certo, ci deve essere una valutazione politica da parte dell'Unione europea in materia di sanzioni e le azioni da noi intraprese devono avere un impatto sostanziale in mancanza del quale bisogna rivedere le modalità delle sanzioni stesse. Ma nella relazione si vorrebbe istituire delle reti di esperti indipendenti per valutarle, per valutare queste sanzioni, ne ha parlato nel suo intervento la collega Flautre.

Il nostro gruppo preferisce che sia il Consiglio stesso a prendere le dovute decisioni, in quanto più competente e legittimato rispetto ad esperti esterni al sistema non controllati dai governi. Ed è in questo spirito che noi proponiamo che si voti contro la parte del nuovo emendamento che verrà proposto domani in Aula dai Verdi, dal PSE e dal gruppo ALDE, per il paragrafo 70, dove ricompare appunto tale richiesta. Valutando nel complesso positivamente il lavoro svolto, il mio gruppo, grazie Presidente, voterà a favore del rapporto Flautre e a lei vanno i nostri complimenti.

3-212

Μαρία-Ελένη Κοππά, *εξ ονόματος της ομάδας PSE*. – Κύριε Πρόεδρε, κατ' αρχάς θα ήθελα να ευχαριστήσω την κ. Flautre και να την συγχαρώ για την εξαιρετική δουλειά της. Οφείλω, όμως, να εκφράσω παράλληλα την απογοήτευσή μου και την απογοήτευση της Ομάδας μας για το γεγονός ότι η έκθεση αλλοιώθηκε σημαντικά κατά την ψήφιση των τροπολογιών στην αρμόδια επιτροπή.

Οι κυρώσεις αποτελούν ένα ακόμα μέσο που έχουμε στη διάθεσή μας για την προάσπιση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στον κόσμο. Το κρίσιμο, όμως, είναι να μην είναι οι κυρώσεις αυτές που παραβιάζουν τα ανθρώπινα δικαιώματα, ώστε, επιχειρώντας να λύσουμε μια αδικία, να απαντάμε με ακόμα μεγαλύτερη αδικία.

Πρέπει επίσης να φροντίσουμε για πιο στοχευμένα οικονομικά μέτρα με σεβασμό για το ανθρωπιστικό διεθνές δίκαιο. Γι' αυτό ακριβώς το λόγο θεωρώ εξαιρετικά σημαντική την πρόβλεψη που υπάρχει στην έκθεση για ένα μηχανισμό δικαστικού ελέγχου κατά την εφαρμογή των κυρώσεων, καθώς και την ιδέα της εισηγήτριας για τη δημιουργία ενός δικτύου εμπειρογνομόνων που θα προτείνει στο Συμβούλιο τα πλέον κατάλληλα περιοριστικά μέτρα.

Παλαιότερες πρακτικές, όπως το εμπάργκο στα φάρμακα και σε άλλα είδη πρώτης ανάγκης, που πλήττουν αδιάκριτα τον πληθυσμό, και ιδιαίτερα τα παιδιά, δεν μπορούν παρά να καταδικαστούν ως απαράδεκτες.

Κατά τον ίδιο τρόπο οι αποφάσεις των αρμοδίων δικαστικών θεσμών πρέπει να εφαρμόζονται. Πρέπει επιτέλους το Συμβούλιο και η Επιτροπή να επανεξετάσουν τη διαδικασία εγγραφής στη λεγόμενη ευρωπαϊκή μαύρη λίστα για την τρομοκρατία, προκειμένου να γίνουν σεβαστά τα θεμελιώδη δικαιώματα των ατόμων ή οργανώσεων που εντάσσονται σε αυτές, αλλά και να διασφαλιστεί η αξιοπιστία της Ευρωπαϊκής Ένωσης ως υπέρμαχου των ανθρωπίνων δικαιωμάτων στον κόσμο.

Έχει ιδιαίτερη σημασία να εγγυηθούμε την αποτελεσματικότητα των κυρώσεων και να πετύχουμε μια συναντίληψη στο θέμα αυτό στο πλαίσιο της Ένωσης, αλλά και να εξασφαλίσουμε τη συνεργασία με άλλους διεθνείς οργανισμούς, όπως η Αφρικανική Ένωση και η ASEAN, που συχνά βρίσκονται πιο κοντά στις προβληματικές περιοχές.

Εκτός όμως από τη λήψη και εφαρμογή των κυρώσεων, συγκεκριμένες προβλέψεις πρέπει να υπάρξουν και σε σχέση με την άρση τους. Πρέπει να υπάρχει διαρκής παρακολούθηση και προκαθορισμένοι όροι, ώστε να γίνεται καλύτερα κατανοητός ο στόχος των κυρώσεων και να τερματίζονται όταν ο στόχος επιτευχθεί. Μια τέτοια προσέγγιση ενδυναμώνει την αποτελεσματικότητα των κυρώσεων και δίνει αξιοπιστία στην πολιτική μας.

Τέλος, θέλω να επισημάνω ότι αρχική μου θέση ήταν να μην υπάρξει αναφορά στις συγκεκριμένες χώρες, αλλά, από τη στιγμή που επιλέχθηκε να αναφερθούν κάποιες σε αυτό το κείμενο, θεωρώ επιβεβλημένο να μην ξεχάσουμε την Παλαιστίνη. Εδώ είναι χαρακτηριστική η ασυνέπεια της ευρωπαϊκής πολιτικής που, ενώ υποστηρίζει τη διάδοση της δημοκρατίας στον κόσμο, επέλεξε να επιβάλει κυρώσεις της Ένωσης κατά της Παλαιστινιακής Κυβέρνησης που προέκυψε από επιβεβαιωμένα ελεύθερες και δημοκρατικές εκλογές.

Οι κυρώσεις δεν είναι το μέσο για να αλλάξουμε τον κόσμο, μπορεί όμως να αποτελέσει ένα σημαντικό εργαλείο για να εξαναγκαστούν χώρες που καταπατούν το διεθνές δίκαιο και τα ανθρώπινα δικαιώματα να αλλάξουν πολιτική. Αρκεί αυτές να είναι στοχευμένες, δίκαιες και υπό διαρκή έλεγχο και αξιολόγηση.

3-213

Marco Cappato, *a nome del gruppo ALDE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, grazie alla relatrice per il lavoro che è stato realizzato. Credo che la proposta di trovare dei criteri più omogenei sulla politica delle sanzioni sia una proposta che arriva anche in modo tempestivo. Voglio sottolineare in particolare un elemento concreto che è contenuto nella relazione al paragrafo 6 e riguarda i crimini, le devastazioni di tipo ambientale. Si propone che anche questo tipo di azione volontaria possa essere sottoposta a sanzioni e credo che dovrebbe essere presa in seria considerazione questa proposta.

Per il resto il limite della politica delle sanzioni certo è spesso l'incoerenza, ma è soprattutto collegato al limite della politica estera e di sicurezza comune dell'Unione europea: più esiste ed è forte e coerente quella politica, più può essere forte e coerente un regime di sanzioni. Il problema nostro, come Unione europea, è che siamo spesso troppo timidi o è così difficile trovare il consenso necessario trasversale tra i paesi membri per arrivare a sollevare delle sanzioni che ci troviamo incapaci e impotenti di reagire. Mi permetto di approfittare della presenza della Presidenza francese per ricordare come di fronte ad un regime come la Birmania è chiaro che escludere l'energia dal novero delle sanzioni rende quelle sanzioni molto poco efficaci.

In più, c'è la questione dei diritti umani e della democrazia che dovrebbero essere la priorità della politica internazionale e quindi anche la priorità delle politiche in materia di sanzioni. Così non è! Così non è a partire da un problema che è menzionato nella relazione Flautre ai paragrafi 18 e 19, quello degli accordi di cooperazione dove noi abbiamo delle clausole, delle regole che impongono il rispetto dei diritti umani, sono clausole che impegnano l'Unione europea. Queste clausole sono sistematicamente ignorate.

Allora, prima ancora di arrivare a delle sanzioni, bisogna trovare dei meccanismi per rendere queste clausole efficaci. Se ne stanno trattando di nuove, negoziando di nuove con il Vietnam e con altri paesi asiatici. Dobbiamo trovare dei meccanismi gradualisti magari per evitare, termine presidente, di arrivare alla sanzione, ma lo possiamo fare soltanto se rispettiamo la legalità, le clausole, gli accordi scritti che la nostra Unione firma.

3-214

Konrad Szymański, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Nieprzypadkowo termin „sankcje” nie jest zdefiniowany w prawie międzynarodowym. Jest to instrument nacisku trudny do ścisłego ujęcia. Dlatego tym bardziej ambitne propozycje sprawozdawczynie, by zharmonizować zasady ich stosowania, są trudne do osiągnięcia. Mogą być też kontrproduktywne.

Sankcje są nieodzownym instrumentem polityki zewnętrznej Unii Europejskiej. Biorąc pod uwagę szerokie kompetencje Unii w sprawach handlu i kontroli granic, mają one duże znaczenie tak dla realizacji celów z zakresu bezpieczeństwa, jak i z zakresu ochrony praw człowieka. Właśnie dlatego sankcje należą do palety naszych instrumentów polityki zewnętrznej, właśnie dlatego nie unikniemy stosowania ich w sposób dość swobodny i czasem niekonsekwentny. Zamiast poddawać sankcje jakimś sztywnym regułom, powinniśmy, w imię skuteczności naszego oddziaływania na politykę światową, pozostawić ich stosowanie roztropnej ocenie politycznej. Z tym ogólnym zastrzeżeniem nasza grupa polityczna poprze sprawozdanie.

3-215

Raül Romeva i Rueda, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señor Presidente, efectivamente, el doble rasero, así como la falta de instrumentos de evaluación y seguimiento específicos que suele caracterizar la política exterior de la Unión Europea en cuanto a sanciones supone, hoy por hoy, uno de los atentados más graves a la credibilidad europea.

En numerosas ocasiones dichas sanciones o medidas restrictivas, como también se las denomina, se basan más en filias o en fobias concretas que en una estrategia clara, coherente y convincente, cuyo objetivo debería ser, no sólo garantizar la seguridad de la Unión Europea, tal y como establecen los objetivos de la PESC, sino mejorar la situación de los derechos humanos y las libertades fundamentales, la democracia, el Estado de derecho y la buena gobernanza en el mundo, tal y como establece el artículo 11 del Tratado de la Unión Europea.

Ello exige que se emprendan de forma inmediata evaluaciones y estudios de impacto del sistema de sanciones, con objeto de dotarnos de una política legítima y eficaz a la vez en cuanto a los sistemas de sanción.

Este es el objetivo, en definitiva, del informe Flautre. La base del informe, tal y como salió del trabajo de la Subcomisión de Derechos Humanos, es razonablemente buena y tiene algunos elementos que me parecen esenciales. Por ejemplo, se hace hincapié en que el Consejo, al adoptar los principios básicos, antes citados, sobre el recurso a medidas restrictivas, se comprometió a hacerlo en el marco del enfoque global en el que deben tener cabida herramientas como las cláusulas relativas a los derechos humanos y la democracia, el sistema de preferencias generalizadas o la ayuda al desarrollo.

Y asimismo reitera la petición para que el Consejo de la Unión Europea adopte de forma inmediata una posición común con relación al control de las exportaciones de armas que convierta el actual código de conducta al respecto en un texto jurídicamente vinculante, tal y como, por otro lado, hemos aprobado reiteradamente en esta Cámara en el pasado.

Sin embargo, en su momento quedaron fuera del informe algunos aspectos que considero claves y que espero que puedan ser incorporados en el debate y voto en el Pleno mañana.

En primer lugar, con relación a las listas negras y en el marco de la lucha contra el terrorismo, es preciso que éstas sean revisadas para que se respeten los derechos humanos y las garantías jurídicas fundamentales de quienes se encuentran en ellas.

Y, en segundo lugar, soy partidario, como ya se ha dicho también, de que la Comisión se dote de una red de expertos independientes encargada de proponer al Consejo, en función de la situación, las medidas restrictivas más pertinentes y de redactar informes periódicos de la evolución y la situación sobre la base de los criterios y los objetivos establecidos, así como, en su caso, de proponer mejoras para la aplicación de sanciones.

3-216

Vittorio Agnoletto, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, do atto alla collega Flautre di avere condotto un buon lavoro, ma questo è stato, almeno in parte, stravolto in commissione affari esteri durante il voto e ciò ha indotto il gruppo socialista e quello Verde ad astenersi, mentre sono stati solo i Popolari e Liberali ad approvare il testo sostanzialmente modificato, proprio perché l'approvazione di una serie di loro emendamenti ne ha cambiato l'equilibrio politico e ricordo che il nostro gruppo GUE ha votato contro in commissione.

Come gruppo prendiamo atto che i 13 emendamenti presentati, anche se approvati, non sono in grado di cambiare la linea politica globale del rapporto e dunque, pur votando a favore della maggioranza degli emendamenti, il nostro voto finale rimane critico.

Il problema – crediamo – è che le relazioni internazionali devono essere fondate sul dialogo e il rispetto reciproco, pure nella differenza delle posizioni di opinioni. Le sanzioni come tali devono essere l'ultima scelta a disposizione degli Stati e delle organizzazioni internazionali, mentre il rapporto le esalta quale strumento principe della politica estera dell'Unione.

Crediamo, inoltre, che vada data priorità alle cosiddette misure positive di incentivazione. Uno Stato deve essere premiato se si impegna a promuovere e a rispettare i diritti umani, con la sottoscrizione di accordi specifici in campo economico, commerciale e finanziario. Il rapporto invece insiste sulle misure negative, peraltro, guarda caso, sempre contro i soliti paesi come ad esempio, Cuba: esempi che dimostrano come la politica di sanzioni è fallita.

Insomma, più cooperazione e meno punizioni unilaterali. Neanche l'Unione europea ha il monopolio dei diritti, come dimostra la maniera insopportabile con la quale trattiamo i migranti e i rom. Forse dovremmo autosanzionare noi stessi!

3-217

Bastiaan Belder, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, de rapporteur acht het van belang dat het Europees sanctiebeleid in de eerste plaats wordt geëvalueerd en in de tweede plaats wordt geherwaardeerd (zie par. 11). Europees optreden door middel van het opleggen van sancties kan constructieve waarde hebben als de mensenrechtensituatie in het desbetreffende partnerland daadwerkelijk verbetert. Grondige evaluatie is dan zeker belangrijk om de effectiviteit van het sanctiebeleid te onderzoeken.

Raad en Commissie moeten echter een stevig debat aangaan over de inzet van het sanctiebeleid. Immers, als een helder kader ontbreekt, wat door collega Flautre al terecht is opgemerkt, is het moeilijk effectief sancties op te leggen. Ik vraag me af of eensgezinde sancties überhaupt mogelijk zijn gezien de diverse lidstaten binnen de Unie en hierbij denk ik aan het geval van Cuba, maar ook aan Zimbabwe. In het licht van de mogelijkheid tot herwaardering van het sanctiebeleid waarvoor collega Flautre tevens pleit, valt te betwijfelen of het sanctiebeleid wel zo'n passend middel is.

Kortom, om de situatie in partnerlanden van de Unie te verbeteren op het gebied van veiligheid en mensenrechten, is het van belang na te denken over het juiste instrument. Kunnen bijvoorbeeld ernstige schendingen van godsdienstvrijheid in China en India aanleiding geven tot werkelijk formeel optreden door de Europese Unie? Herbezinning over het Europese optreden in dit soort gevallen is op het moment meer aan de orde dan voorbarige herwaardering van het sanctiebeleid.

Overigens hoop ik het verslag-Flautre te steunen als een aantal amendementen niet wordt aangenomen.

3-218

Frank Vanhecke (NI). – Voorzitter, sta mij toch toe met een kritische noot te beginnen. Ik denk dat het nogal cynisch is om in een verslag over de mensenrechten herhaaldelijk te verwijzen naar de noodzakelijke toepassing van een aantal bepalingen van het Verdrag van Lissabon. Dat verdrag is, zoals we toch allen weten, in een democratische volksraadpleging verworpen in Ierland en het is alleen in Ierland verworpen omdat in geen enkel ander land burgers het mensenrecht krijgen zich democratisch over dit verdrag uit te spreken. Lissabon was trouwens maar een doorslag van een Europese grondwet die reeds eerder in volksraadplegingen in Frankrijk en in Nederland verpulverd werd. Laten we dus maar beginnen door de mensenrechten van onze eigen kiezers te respecteren en niet meer systematisch te verwijzen naar een verdrag dat werd weggestemd en juridisch dood is.

Een tweede kritische noot. Dit verslag staat bol van goede voornemens, maar de realiteit is toch wat anders. We hebben net de Olympische Spelen in China achter de rug, waar al onze Europese democraten zich uitgebreid aan de zijde van een communistisch regime manifesteerden, net zoals men dat in 1936 in nationaalsocialistisch Duitsland ook al deed. We zouden in die omstandigheden misschien beter een paar maanden beschaamde stilte in acht nemen, ook al erken ik dat het verslag zoals het nu voorligt naar de normen van dit Parlement merkwaardig evenwichtig genoemd mag worden en terecht een flink aantal zaken aanklaagt, zoals de toestanden in Cuba en in Zimbabwe. Er ontbreekt wel een ernstige waarschuwing aan het adres van de islamisering in de hele wereld, die een gevaar vormt voor alle vrijheden die de basis zelf van onze maatschappij vormen.

Ten slotte, nog één andere bedenking die me nauw aan het hart ligt. In onze eigen Europese landen, en zeker in mijn land België, worden hoe langer hoe meer muilkorfetten geïnstalleerd die de vrije meningsuiting aan banden leggen en zelfs gevangenisstraffen opleggen omwille van opiniedelicten, in het bijzonder over kwesties die met immigratie en islamisering te maken hebben. Ik beschouw dit als een bijzonder zorgwekkende evolutie en vind dat wij wat dat betreft ook in dit Parlement, wanneer het over mensenrechten gaat, de vrije meningsuiting ook in onze eigen Europese lidstaten met hand en tand moeten verdedigen.

Drie kritische kanttekeningen dus bij een verslag dat anders zeker niet het slechtste is dat hier ooit werd voorgelegd en dat wij zullen steunen indien er morgen geen onaanvaardbare amendementen worden goedgekeurd.

3-219

Laima Liucija Andrikiene (PPE-DE). – Akivaizdu, sankcijų politinis veiksmingumas vertinamas prieštaringai. Turime pavyzdžių, kuomet dėl sankcijų valdančiajam režimui kenčia nekalti gyventojai, netiesiogiai skatinama šešėlinė ekonomika, juodoji rinka. Pasitaiko atvejų, kai dėl įtraukimo į juoduosius sąrašus kyla žmogaus teisių pažeidimo pavojus. Sankcijų patikimumas silpnina ir tai, kad neretai jos taikomos laikantis dvigubų standartų priklausomai nuo ES partnerio strateginės svarbos. Šviežiausias pavyzdys, net ir po to kai Rusija pažeidė tarptautinės teisės normas ir neva gindama savo piliečius įsiveržė į suverenos valstybės Gruzijos teritoriją, – ES nesiėmė sankcijų. Ką gi, jos tebėra ES priemonių arsenale. Manau, kad sankcijos yra ir turi likti neatskiriama bendrosios užsienio ir saugumo politikos dalimi, tiksliau – žmogaus teisių rėmimo politikos, paramos demokratijai priemone.

Suprantama, ES stengiasi derinti meduolio ir botago metodus, stengiasi išvengti sankcijų taikymo, tačiau reikalui esant jos yra taikytinos ir svarbu, kad jos taptų platesnės ir nuoseklesnės žmogaus teisių strategijos dalimi.

Pranešėja Helene Flautre minėjo ginklų embargą Kinijai – priemonę, kurios imtasi po Tiananmenio žudynių. Yra ir siūlymų panaikinti embargą, tačiau, ponai, mes iki šiol nesame girdėję nei paaiškinimo, nei atsiprašymo dėl žudynių Tiananmenio aikštėje, sudrebinusių laisvąjį pasaulį. Tai kodėl turėtume panaikinti šią sankciją? Norėčiau pabrėžti, kad Europos Sąjunga, taikydamas sankcijas, turi geriau bendradarbiauti, koordinuoti savo politiką ir veiksmus su kitomis šalimis, tarptautinėmis organizacijomis, siekiant didesnio jų veiksmingumo.

3-220

Libor Rouček (PSE). – Dámy a pánové, sankce tvoří nedílnou součást systému společné zahraniční a bezpečnostní politiky Evropské unie s cílem prosadit dodržování lidských práv, zachování demokracie a právního státu. Ačkoli nejružnější sankční nástroje používá Evropská unie již téměř 20 let, dodnes nebylo provedeno žádné vyhodnocení ani studie dopadů sankční politiky EU. Vítám proto zprávu Héléne Flautrové jako důležitý příspěvek v tomto směru. Vítám i její mnohé závěry.

I já jsem toho názoru, že je nutno posílit expertní a analytické schopnosti Evropské unie při rozhodování o sankcích. Ratifikace Lisabonské smlouvy a vytvoření evropské vnější služby k tomu vytváří vhodnou příležitost. Sankce, pokud jsou použity, by měly být součástí celkové ucelené koncepce zahraniční politiky, jinými slovy, neměly by být používány odděleně, jen samy o sobě, bez ohledu na ostatní nástroje zahraniční politiky a bez spolupráce s ostatními aktéry mezinárodního systému. Sankce by měly být také doprovázeny pozitivními opatřeními a stimuly s cílem podpořit lidská práva, podpořit občanskou společnost a demokracii. A konečně, sankce by se neměly vztahovat na humanitární pomoc. Sankce by měly být zaměřeny na konkrétní osoby, např. s cílem omezit jejich pohyb, zabavit jejich majetek, a ne na oběti jejich zlovolného jednání.

3-221

Janusz Onyszkiewicz (ALDE). – Panie Przewodniczący! Sankcje to istotny instrument polityki zagranicznej. Ich skuteczność różnie bywa oceniana. Zapewne przyczyniły się one do upadku apartheidu w Republice Południowej Afryki. Ja sam zresztą jestem ich beneficjentem, jako że w wyniku amnestii, wymuszonej sankcjami, wyszedłem w 1983 roku z więzienia, choć niestety nie na długo.

Zawodzą one jednak bardzo często, jak to ma miejsce na przykład wobec Zimbabwe czy Kuby. Sankcje gospodarcze są często wykorzystywane, by usprawiedliwić trudności, które są przede wszystkim wynikiem nieudolnych dyktatorskich rządów.

Jest jednak jeden rodzaj sankcji, który takich okazji propagandowych nie stwarza. To zakaz wjazdu na teren Unii Europejskiej. Nie może on jednak obejmować jedynie przedstawicieli najwyższych władz, jak to ma miejsce w przypadku Białorusi. Musi objąć osoby także ze średniego szczebla aparatu represji i łamania praw człowieka. Wtedy zwykli ludzie będą wiedzieli, że podjęte środki nie uderzają w nich, a w aparat dyktatorskiej władzy.

3-222

Ģirts Valdis Kristovskis (UEN). – Vēlos uzteikt *Flautre* kundzes centienus stiprināt Eiropas Savienības rīcībspēju un celt tās autoritāti. Nav šaubu, ka sankcijas jāpielieto elastīgi, taču referente vienlaicīgi norāda arī uz dubulto standartu nepieļaujamību. Nekonsekvence apdraud Eiropas sankcijas, politikas uzticamību. Eiropas Savienība sevi kompromitē, ja pati ievieš un pati pārkāpj sankciju režīmu, kā tas ir gadījumā pret Mugabi. Eiropas Savienība nereti izturas atšķirīgi pret trešajām valstīm. Tam ir savas sekas. ES pieļāvīgā nostāja Gruzijas jautājumā Krievijā izraisījusi īstu sajūsmas eksploziju. Viņuprāt, militāra agresija ir īstais cilvēktiesību aizsardzības instruments. Protams, pasaulē valda dažādas vērtības. KADP bezzobainība ir lakmusa papīrs faktam, ka ES iet biznesa interešu pavadā. Pragmatiski vērtējot, tā arī jābūt. Diemžēl tas vairo atsevišķu lielvaru nesodāmības sajūtu, to apziņu, ka starptautiskās tiesības var pārkāpt. Šodienas dubultie standarti nākotnē radīs vēl daudz problēmu.

3-223

Erik Meijer (GUE/NGL). – Voorzitter, sancties waren een geschikt middel om geleidelijk aan een eind te maken aan de meest erge vormen van koloniale overheersing en aan de apartheidsregimes in Zuid-Afrika en Zuid-Rhodesië. Het waren in het verleden altijd de tegenstanders van verandering die sancties afwezen en vooral de aandacht vroegen voor de

negatieve neveneffecten. Daarentegen wezen de vertegenwoordigers van de armen en de onderdrukten in die landen erop dat ze de nadelen van de boycot accepteerden als de prijs die moest worden betaald voor hun bevrijding.

Sinds de langdurige economische boycot tegen het afschuwelijke regime van Saddam Hoessein in Irak weten we dat zo'n boycot er soms ook toe kan leiden dat de inwoners van zo'n land geïsoleerd raken, bang worden voor de buitenwereld en hun regering gaan steunen. Een boycot helpt zeker niet om wensen van de buitenwereld door te zetten tegen de wensen van de binnenlandse publieke opinie in. Het is en blijft wel een geschikt middel om in een land de onderdrukte publieke opinie en de strijd voor verbetering te ondersteunen. Als we scherp dat onderscheid maken, blijven sancties een nuttig instrument voor het bewerkstelligen van meer gelijkheid en democratie.

3-224

Kinga Gál (PPE-DE). – Köszönöm a szót, Elnök úr! Rendkívül fontosnak tartom az emberi jogok területén az uniós intézkedések és politikák részét képező uniós szankciók értékelését, különösen egy olyan feszült időszakban, amely jelenleg a grúziai válságot jelenti, előtte Tibet kérdését, vagy éppen Zimbabwe-t érintette. Ezért gratulálok Hélène Flautre asszonynak a jelentéséhez. Ez a szankciós politika jól meghatározott emberjogi, nemzetközi jogi elvekre épül, amelyeket számos ENSZ- és uniós dokumentum bátyáz körül.

A problémák nem is az elvek szintjén, hanem azok gyakorlati alkalmazásánál jelentkeznek, ahol a következetesség, hatékonyság és kiegyensúlyozottság hiányát tapasztaljuk. Az Unió hitelessége megőrzéséhez lényeges az emberjogi szempontok szisztematikus érvényesítése. A következetességet hiányolom, amely gyakran lesz napi politikai érdekek áldozata. Ugyanígy elengedhetetlen az egységes fellépés. Hiába vannak közös standardok, ha a gyakorlati alkalmazásban nagyok az eltérések a különböző tagállamok között. Így például, ameddig Tibet kérdésében az EU kiállt az emberi jogok védelme mellett, van olyan uniós tagállam, amelyik kiutasítja a tibeti menekülteket. A politikai hatékonyság érdekében átlátható, egységes és jól körülhatárolható célokat követő szankciós politikát kell kiépítenünk. Az egységes fellépés mellett fontos a gyors, néha azonnali reagálás. Azt látjuk, hogy a diplomáciai huzavona komolytalanná teszi nem csupán szankciós politikánkat, de az Unió egészét. De mindez akkor érheti el kizárólagos célját, ha azt az érintett civil társadalmat támogató, pozitív intézkedések kísérik. Köszönöm a figyelmüket.

3-225

Corina Crețu (PSE). – Sper că acest raport va juca un rol important în consolidarea politicii europene cu privire la impunerea sancțiunilor comunitare.

Cred că este esențial ca în viitor să existe o mai mare coeziune între țările membre, atât în cursul procesului decizional în materie de sancțiuni, cât și în materie de aplicare concretă a lor. Dacă dorim ca Uniunea Europeană să fie o prezență puternică și respectată în arena internațională, iar acțiunile sale, inclusiv în materie de sancțiuni, să aibă un impact cât mai mare, este esențial să dăm dovadă de o cât mai mare solidaritate și să evităm să folosim unități de măsură diferite.

Este esențial ca sancțiunile să afecteze într-o măsură cât mai mică populația statelor ale căror regiuni politice sunt vizate de sancțiuni. Să nu facem acele popoare să sufere de două ori, câtă vreme ele sunt deja victimele unor regimuri opresive sau ale unor guvernări corupte. Mă bucur că și doamna comisar a subliniat acest aspect.

Nu în ultimul rând, aș dori să ridic problema oportunității sancțiunilor. Ne-am aflat, chiar la începutul acestei săptămâni, în fața unui caz concret: criza georgiană și poziția celor 27 de state membre față de Rusia. Rezultatele summit-ului de luni fac obiectul unor dezbateri aprinse tocmai din cauza discrepanței existente între tonul hotărât, aproape vehement, al atitudinii exprimate și reticența de a recurge la sancțiuni.

Consider că, atâta vreme cât lucrurile mai pot fi îndreptate, iar dialogul poate preveni degradarea situației, sancțiunile trebuie să rămână ultima măsură la care se poate recurge.

3-226

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señor Presidente, bienvenida sea la reflexión planteada por este informe sobre el tema de las sanciones. Es obvio que hay que hacer una reflexión en profundidad: demasiadas veces las sanciones han probado su absoluta inutilidad y, en muchos casos, su absoluta injusticia; demasiadas veces perjudican a la parte más débil de la sociedad.

¿Por qué los pescadores de Mauritania tienen que pagar por el hecho de que, de repente, alguien haya dado un golpe de Estado en su país? ¿Qué sentido tiene eso? Por lo tanto, las sanciones deben ser revisadas y analizadas, el concepto mismo y su aplicación.

Y, además, cuando se imponen con demasiada frecuencia, como hace la Unión Europea, con incoherencia, pierden credibilidad las sanciones y pierde credibilidad la propia Unión Europea. Una cosa es tener en cuenta los propios intereses y otra que eso sea el termómetro para imponer o no sanciones.

Es indispensable un seguimiento concreto de la eficacia de esas medidas; es esencial reforzar los métodos inteligentes de sanción para que afecten directa y personalmente a los responsables de violaciones de derechos humanos. Aprendamos de lo que los Estados Unidos han hecho con Corea de Norte y con la congelación de las cuentas bancarias en Macao. Estudiemos eso, que ha tenido poca publicidad y tiene mucha más eficacia que muchas ruedas de prensa contra tal o cual Gobierno.

Por tanto, apoyo este informe, pero aún queda trabajo pendiente por parte de la Comisión y del Consejo para hacer un seguimiento real de lo que se hace, por qué se hace y cómo se hace.

3-227

PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO
Vicepresidente

3-228

Eoin Ryan (UEN). – Mr President, first of all I would like to thank the rapporteur and assure her that we will be supporting her report.

The European Union is right to have at its disposal a tough set of political and economic instruments which can be used against regimes around the world which violate the human rights of their people. But the European Union must be very careful when it comes to imposing political and economic sanctions.

The EU is the largest contributor to overseas development aid, but it must act with wisdom and prudence when it comes to sanctions. The effect of sanctions in Zimbabwe, Sudan and Burma, to name but three countries, has been very detrimental to ordinary people in those countries. So we must try and make sure that it does not affect the poorest and most oppressed in these countries but attacks and gets after the people who are leading these countries.

Some people have mentioned Cuba. I cannot understand why we have sanctions against Cuba. Cuba should be returned to normal trading: in 10 years' time Cuba would be a radically different country if we did that instead having of these ridiculous sanctions on the place.

We must be careful, as I said, when imposing sanctions, and when imposing economic and political sanctions they must be targeted at those who are in charge. Let us target their financial affairs abroad or their travel situation. Sanctions can be useful but they are limited, especially if they are only being used by European Union countries. UN sanctions are far stronger and can be far more effective.

I support this report but I do think that sanctions are limited. They can be effective, but we must also use prudence and wisdom when we implement them.

3-229

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η συζητούμενη έκθεση με πρόσχημα τα ανθρώπινα δικαιώματα εισηγείται την πιο αποτελεσματική χρησιμοποίηση του απαράδεκτου και απάνθρωπου όπλου των κυρώσεων και του εμπάργκο για την επιβολή, με εκβιασμούς και πιέσεις, της πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε χώρες, λαούς και κυβερνήσεις που αντιστέκονται στην καπιταλιστική βαρβαρότητα.

Οι έξυπνες και στοχευμένες κυρώσεις που προτείνονται, συνδυασμένες με τη χρηματοδότηση μη κυβερνητικών οργανώσεων, μισθοφόρων της Ευρωπαϊκής Ένωσης, αποτελούν θρασύτατες ανοιχτές επεμβάσεις στο εσωτερικό των χωρών και παραβιάζουν ακόμη και βασικές αρχές του εναπομείναντος διεθνούς δικαίου.

Η έκθεση στην πράξη υιοθετεί την πολιτική του εμπάργκο που εφαρμόζουν οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής κατά της Κούβας με το Νόμο Χέλμς και Μάρτον, ο οποίος υποχρεώνει, εκτός των άλλων, ακόμη και εταιρείες τρίτων χωρών που συναλλάσσονται με αυτές να ακολουθούν τις κυρώσεις που αποφασίζουν.

Αυτός ο νόμος και το εμπάργκο έχουν επανειλημμένα καταδικαστεί από τη συντριπτική πλειοψηφία των μελών του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών στις γενικές συνελεύσεις. Πρόκειται για εξαγωγή του εθνικού εσωτερικού δικαίου που αποτελεί αυθαιρεσία και κατάργηση των διεθνών αρχών και του Καταστατικού του ΟΗΕ.

Η επίκληση του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών και η αναφορά στα ανθρώπινα δικαιώματα αποτελεί το "φύλλο συκής" για να καλύψει την επιθετική μπερλιαλιστική πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η υποκρισία είναι τεράστια. Και σας ρωτάμε: Γιατί δεν παίρνετε κανένα μέτρο κατά της Ρωσίας; Εμείς δεν συμφωνούμε βέβαια. Γιατί δεν παίρνετε κανένα μέτρο κατά της Κίνας; Εμείς δεν συμφωνούμε βέβαια να πάρετε μέτρα· γιατί ακριβώς έχετε οικονομικά συμφέροντα. Σοβαρότατη ευθύνη έχουν και εκείνοι που εισήγαγαν τη ρήτρα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων με την έκθεση Agnoletto, δίνοντας άλλοθι και πρόσχημα στην Ευρωπαϊκή Ένωση και την εγκληματική για τους λαούς πολιτική της.

Αρμόδιοι για μας και υπεύθυνοι να δώσουν λύση στα προβλήματά τους είναι οι λαοί, οι οποίοι δεν χρειάζονται αυτόκλητους προστάτες και πολύ περισσότερο την Ευρωπαϊκή Ένωση.

3-230

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Stosowanie sankcji powinno stać się rzeczywistym i skutecznym elementem polityki zagranicznej Unii Europejskiej w obszarze praw człowieka. Wnioski zawarte w sprawozdaniu Hélène Flautre zmierzają w dobrym kierunku. Dotychczasowa polityka stosowania podwójnych standardów w stosowaniu sankcji wymaga zmian. Celowe jest rozszerzenie stosowania klauzuli dotyczącej praw człowiek i demokracji na wszystkie umowy handlowe zawierane przez Unię krajami trzecimi. Ważne jest jednocześnie stosowanie sankcji politycznych i gospodarczych, przy czym te pierwsze powinny uderzać głównie w sektory stanowiące strategiczne źródło dochodów rządów. Jednocześnie ze stosowaniem sankcji należy wspierać społeczeństwo obywatelskie i organizacje pozarządowe w danym kraju.

Mam jednak wrażenie, że uchwalanie rezolucji nie jest wystarczającym rozwiązaniem. Przykłady, w których poszczególne państwa członkowskie kierowały się partykularnymi interesami i łamały solidarność unijną, najlepiej o tym świadczą. Bez rzeczywistej woli politycznej ze strony państw członkowskich Unii Europejskiej rezolucje pozostaną tylko na papierze. Stanowisko władz Unii Europejskiej wobec działania Rosji w Gruzji będzie sprawdzianem tego, czy polityka zagraniczna Unii europejskiej w obszarze praw człowieka zdaje egzamin. Nie wystarczy już głoszenie słusznych zasad i wymogów. Czas najwyższy zacząć je stosować i o tym właśnie jest to sprawozdanie, za co chciałem pani Hélène Flautre serdecznie podziękować.

3-231

Katrin Saks (PSE). – Selle raporti üks kõige olulisemaid teemasid on minu arvates „benchmarks” ehk võrdluskriteeriumid.

Kui sanktsioonid seatakse, on alati vaja seada neile ka võrdluskriteeriumid, kuidas ja millal ja mis tingimustel sanktsioonid lõpetatakse. Nende puudumisest on absurdne ka sanktsioonid ise.

Võtkem või Andidžon. Seatud on esimest korda sanktsioonirežiimi seisukohast positiivsete meetmete poliitika mehhanism, mis tähendab pooleaastast tsükli, mille käigus ei rakendata sanktsioone ja jäeti Usbekistanile valik ja aeg kriteeriumite täitmiseks.

Olgugi et seati positiivne mehhanism, kehtib ju ka siin võrdluskriteerium: enne, kui pole märkimisväärsed positiivsed arenguid Andidžoni massimõrva osas, ei lõpetata sanktsioonid.

Siit jõuangi järgmise tähtsa punktini, mille raport tõstatab. See on sanktsioonide tõhususe tõstmiseks moodustatava iseseisva ekspertide grupi loomine, kes siis hindaksid, milliseid sanktsioone ja millisel ajahetkel kohaldada.

Ja arvesse tuleb võtta ka sanktsioonide sümbolset tähendust, mida kogesin ise Usbekistanis. Seda on raske mõõta. Praktistil tähendust seal suurt ei olnud, kuid viisarežiimist (need ametnikud olid lahkunud, enamasti kellele see kehtestati) ja relvade embargost (relvi sinna niikuinii ei tarnitud) hoolimata oli sellel väga suur sümbolne tähendus. Sellest rääkisid taksojuhist kuni ministrini kõik.

3-232

Toomas Savi (ALDE). – Mr President, the European Union’s foreign policy has been a pioneer of a positive conditionality model – the ‘method of the carrot’ – implementing it successfully in relations with its candidate countries.

Unfortunately, rewarding progress in the field of human rights in developing countries has not always proven to be the most effective measure to encourage them to move forward, as new players have emerged in the international arena practising political dumping. China’s policy in Africa, for example, does not hold any reference to human rights or democracy. But instead of backing down on the fundamental values of the EU, we should not be afraid of applying the ‘method of the stick’ where necessary to show that, when certain basic requirements are not met, there will also be dire consequences that third parties are wisely advised to avoid.

3-233

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! Niestety Unii Europejskiej jest stosowanie podwójnych standardów w zakresie łamania praw człowieka. Od dawna, a ostatnio także w kontekście agresji Rosji na Gruzję, mamy do czynienia z sytuacją, w której stosuje się taryfę ulgową wobec krajów, co prawda, dyktatorskich lub pół-dyktatorskich, ale bogatych czy wielkich oraz krajów także łamiących prawa człowieka, ale mniej istotnych z punktu widzenia europejskiego, czy także amerykańskiego biznesu.

Nie powinniśmy rezygnować z instrumentu sankcji wobec krajów, które łamią prawa człowieka i obywatela, gardzą europejskimi standardami w tym zakresie. Ale ten instrument nie powinien się dewaluować, powinniśmy stosować go elastycznie. W tym kontekście nie należy odrzucać groźby ewentualnych sankcji wobec Rosji za wojnę na Kaukazie.

Bardzo się cieszę, kończąc, że chcemy uznać za naruszenie praw człowieka świadome wyrządzanie szkody środowisku naturalnemu. Koledzy z Finlandii, Szwecji, krajów bałtyckich mówią w tym kontekście o potencjalnej dramatycznej w skutkach ekologicznej inwestycji Nord Stream gazociągu północnego na dnie Bałtyku.

3-234

Maria da Assunção Esteves (PPE-DE). – Senhor Presidente, a Europa precisa de uma grande mudança para tomar os direitos a sério. Sanções inteligentes e eficazes devem ligar-se a uma resposta estrutural e sistémica. A Europa precisa de mais unidade. O mito das fronteiras ainda se senta à mesa das nossas decisões. Também se sentam as nostalgias pós-coloniais e os interesses de ocasião. Mas os direitos humanos exigem um poderio europeu, uma integração mais intensa e mais extensa. Uma nova Europa não é uma Europa em que cada um decide o que quer e como quer. Uma nova Europa é um corpo único e tem nos direitos humanos não apenas um fim, mas o próprio instrumento da sua geopolítica.

O caminho é simples: um centro político europeu forte, um Parlamento Europeu com poder de decidir, a responsabilidade partilhada das diplomacias nos Estados-Membros na defesa dos direitos humanos, a pilotagem desta tarefa pela Comissão Europeia, delegações da Comissão Europeia nos países terceiros, mais políticas e menos burocráticas, pressão sobre a Organização Mundial do Comércio para investigar a dignidade democrática dos seus membros, promoção de formas de organização idênticas à União, diálogo intenso com a União Africana e a União dos Estados da América Latina e outras formações regionais, pressão sobre a reforma das Nações Unidas com um papel fulcral da União Europeia, criação de uma estratégia interna contra a dependência, centrada numa política energética única e numa política de defesa consistente.

Senhoras e Senhores Deputados, nesta matéria de direitos humanos, a política precisa de uma revolução.

3-235

Vural Öger (PSE). – Herr Präsident! Die aktuelle Debatte über mögliche Sanktionen gegen Russland als Reaktion auf den Kaukasus-Konflikt zeigt einmal mehr, wie leichtfertig manchmal mit Sanktionen umgegangen wird. Es ist fragwürdig, ob sie als ein universell und undifferenziert einsetzbares Instrument legitim sind, und unklar, wann und wie ihr Wirkungsgrad tatsächlich gewährleistet ist.

Wichtig ist vor allem, die Effektivität von EU-Sanktionen richtig zu evaluieren. Sie dürfen nicht den Falschen treffen, vielmehr müssen sie maßgeschneidert sein. Oft sind repressive Regierungen verantwortlich. Welche Kriterien der Bewertung zugrunde gelegt werden, bleibt trotz aller Bemühungen als Kernfrage offen. Wann führen Sanktionen tatsächlich zu einer Änderung des Verhaltens? Anstatt ad hoc verhängter Sanktionen wünsche ich mir eine EU-Strategie, die in eine kohärente und nachhaltige Sanktionspolitik mündet. Dafür müsste allerdings ein Konsens über ihre optimalen Einsatzbedingungen bestehen. Bisher fehlt es noch an einer wirklichen Sanktionsstrategie.

Dieser Bericht ist allerdings ein Schritt in die richtige Richtung. Gerade das Europäische Parlament ist der wichtigste Promotor für Menschenrechte. EU-Sanktionen sollten kein aggressives politisches Instrument darstellen, sondern im Interesse der Menschen vor Ort sein. Sanktionen, die die Zivilbevölkerung abstrafen, sind kontraproduktiv und verfehlen das eigentliche Anliegen.

3-236

Ramona Nicole Mănescu (ALDE). – Sancțiunile reprezintă unul din instrumentele pe care le poate utiliza Uniunea pentru a-și pune în aplicare politica în domeniul drepturilor omului.

Însă, așa cum a remarcat și raportoarea, lipsa unui studiu privind impactul politicii de sancțiuni prevăzute de Uniunea Europeană face extrem de dificilă măsurarea efectelor și eficacitatea acestei politici pe teren și, prin urmare, denotă o lipsă de transparență, coerență și chiar legitimitate a sancțiunilor comunitare.

Atâta timp cât Uniunea Europeană nu vorbește cu o singură voce în cadrul politicii sale de securitate comună, atunci este foarte dificil pentru noi să impunem sancțiuni comunitare eficiente și sistematice. Este regretabil că Uniunea și statele membre nu au folosit sancțiunile în mod sistematic, de aceea consider, domnule președinte, că se impune crearea unei strategii coerente a politicii de aplicare a sancțiunilor, în vederea respectării drepturilor omului, strategie care să țină cont de acordurile și clauzele deja semnate, evitând dublul standard și contribuind astfel la creșterea credibilității Uniunii.

O felicit pe doamna Flautre pentru acest raport.

3-237

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Jest w prawie międzynarodowym taka łacińska zasada, która brzmi: „*Par in parem non habet imperium*”. Oznacza to, że państwo nie może sądzić innego państwa, że nie może także nakładać na niego sankcji, ale to przeszłość, to historia. Społeczność międzynarodowa, kierując się rozsądkiem i racjonalizmem dokonała ogromnego zwrotu. Sankcje prymitywne, które państwa stosowały wobec siebie na zasadzie odwetu, według biblijnej zasady pochodzącej ze Starego Testamentu: „oko za oko, ząb za ząb”, zastąpiono wspólnym mechanizmem sankcji kolektywnych i zorganizowanych, gdzie procedury decydują o tym, kto, kiedy i w jaki sposób może tego mechanizmu użyć. Cieszę się, że Unia Europejska wypracowuje coraz doskonalszy mechanizm używania sankcji, również różnicując je w zależności od sytuacji, stopnia popełnionej winy.

Chcę podkreślić dwie rzeczy. Jestem za sankcjami mądrymi i inteligentnymi, rozsądnie stosowanymi, ale przeciw tzw. sankcjom przewencyjnym. Uważam, że sankcje przewencyjne są nadużyciem. Po drugie, apeluję, abyśmy poświęcili więcej uwagi społeczności, naszym obywatelom, informując ich, że sankcje nie są prymitywną karą, ale naturalną i zdrową reakcją na silne naruszenie prawa i działają w obronie demokracji.

3-238

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Ich möchte ein Thema aufgreifen, das mehrere Kollegen angesprochen haben. Sanktionen dürfen nicht die Falschen treffen. Sie dürfen insbesondere nicht die Ärmsten aller Armen treffen. Hier bietet sich seit geraumer Zeit etwas an, das in Entwicklung ist, bei dem wir aber diesen Weg konsequent weitergehen müssen. Wir haben in der Vergangenheit immer wieder die Erfahrung gemacht, dass korrupte und menschenrechtsverachtende Regime sehr häufig als Begleiterscheinung haben, dass sehr viele öffentliche Gelder in der Regel ins private Vermögen überführt und dann irgendwo auf wunderschönen Konten geparkt werden, bis das betreffende Mitglied des Regimes diese Gelder wieder abholen und genießen kann.

Hier geht es darum, dass wir in ähnlicher Weise, wie wir das beim Internationalen Strafgerichtshof im Ansatz geschafft haben, eine weltweite Kooperation suchen und finden. Die Europäische Union kann hier eine wichtige Rolle spielen, damit sichergestellt wird, dass die Früchte dieser Politik nicht dort ankommen, wo wir nicht wollen, dass sie ankommen.

3-239

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Elnök úr! Gratulálok Flautre elnök asszonynak a kiváló és kiegyensúlyozott jelentéséhez. Én három esetben látom azt, hogy kettős mércét alkalmaz az Európai Unió. Egyrészt kettős mérce van akkor, amikor olyan két kicsi ország között mérlegelünk, amelyik egyik velünk szemben áll és ellenséges, a másik Nyugat-barátnak, Európa-barátnak mondja. Kettős mércét látunk a kis országok és a nagyobb hatalmak, Oroszország és Kína között, mert akkor bejönnek a gazdasági érdekek. És van egy harmadik kettős mérce, amely a mi kredibilitásunkat, hitelességünket veti föl, hogy vajon van-e joga kritizálni az Európai Uniónak a harmadik országokat emberi jogok, kisebbségi jogok tekintetében, amikor vannak uniós országok, ahol több százezer embernek nincs állampolgársága, mint két balti államban, vagy van olyan vezető hatalom az Európai Unióban, amelynek alkotmánya még a regionális nyelvek elismerését is megtagadja. Köszönöm a figyelmet.

3-240

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – Elnök úr! Azokhoz csatlakoznék, akik a kettős mércére, az inkonzisztenciára hívták fel a figyelmét, és a jelentés 22. pontjára hívnám föl Flautre asszony figyelmét. Az országjelentések megalapozottsága témakörben, és a szankciók jogos megítélése, vagy a szankciópolitika jogos megítélése témakörében. 2004. szeptemberében ez a Ház hozott egy határozatot, hogy küldjünk ki egy tényfeltáró delegációt a Vajdaságba, Szerbia északi részébe, ami nemcsak emberi-jogi, hanem szolidaritási kérdés is, hiszen nagyon sok magyar-, de azonkívül román-, németajkú ember lakik ott, akik oda kerültek a történelem viharai által. És az ottani emberi jogi súlyos helyzetet vizsgáltuk ki. És azt mondta ki ez a határozat, hogy az Emberi-jogi Albizottság ezt vizsgálja meg. Ez három és fél év óta nem történt meg. Ezért kérem szépen, hogy ezt a súlyos helyzetet vizsgálja ki a határozatnak megfelelően az albizottság, mert csak ekkor tudja a Parlament fölhívni a Tanács és Bizottság figyelmét a valós helyzetre, és szerepet kapni a szankciós politikában.

3-241

Jean-Pierre Jouyet, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, je voudrais commencer par répondre à Mme Flautre, également à M. Romeva et à ceux qui sont intervenus sur la nécessité d'avoir une expertise, d'avoir une évaluation et des études d'impact. Cela me paraît effectivement très important et le Conseil partage le souci de votre assemblée de pouvoir prendre ces décisions concernant des sanctions sur la base des meilleures informations possibles, de les actualiser, et les mesures existantes font à chaque fois l'objet de réévaluations régulières sur la base justement d'études d'impact et le Conseil se base le plus souvent sur des rapports des chefs de mission sur place, qui sont le plus à même de juger de leur efficacité.

Par ailleurs, le Conseil a considérablement développé ses consultations avec les organisations non gouvernementales internationales et locales et votre Assemblée a montré aujourd'hui qu'elle a un rôle très important à jouer dans cette évaluation.

Ce qui est cependant vrai aussi, c'est que les sanctions sont un instrument qui doit conserver un caractère politique. Il faut que nous ayons une stratégie au point de vue de la méthodologie, mais on ne peut pas s'enfermer dans une grille, on ne peut pas non plus avoir un caractère d'automatisme - je veux le dire ici de la manière la plus claire et de la manière la plus responsable - donc il y aura toujours une certaine diversité d'appréciation. Pour répondre également à Mme Koppa, qui a une intervention très développée, les sanctions restent un instrument politique. Ce ne sont pas le seul instrument de promotion des droits de l'homme. Il y a deux autres instruments qui stigmatisent moins les pays visés mais qui sont également un instrument de promotion des droits de l'homme, ce sont des conditionnalités qui sont prévues notamment dans la politique d'élargissement du processus de stabilisation et d'association avec les Balkans ou de politique de voisinage et vous avez des clauses "Droits de l'homme" également qui figurent obligatoirement dans tous les accords conclus par l'Union européenne avec un pays tiers ou un groupe de pays dont la violation peut conduire à suspendre ces accords.

Je souhaite rassurer Mme Koppa, il n'y a pas d'embargo sur les produits pharmaceutiques, mais un système de contrôle dans la mesure où ces produits sont des biens à double usage et donc soumis au régime de non-prolifération. Le Conseil partage l'avis de ceux, nombreux, qui se sont exprimés sur le fait que les sanctions doivent rester ciblées et ne doivent pas atteindre les populations civiles.

M. Cappato et M. Gawronski ont également soulevé un problème important, et plusieurs orateurs sont revenus sur la question des atteintes à l'environnement. Il se trouve qu'aujourd'hui, les atteintes à l'environnement ne figurent pas au rang des objectifs de la politique extérieure et de sécurité commune, donc il est vrai que de ce point de vue là, il n'y a pas de prise en compte et qu'il faut réfléchir au fait de savoir si nous ne devrions pas intégrer ces atteintes à l'environnement, dès lors qu'elles constituent une menace soit pour la sécurité internationale, soit pour les droits des populations, droits de l'homme. Il y a donc une réflexion à engager. Je tiens aussi à dire à M. Cappato qu'il y a déjà eu, dans les différents cas évoqués, des sanctions énergétiques dans la pratique de l'Union européenne et que cela a déjà existé dans diverses circonstances.

Voilà, je voulais simplement reprendre certains cas dont plusieurs ont évoqué, bien évidemment, des événements récents. Concernant la guerre entre la Russie et la Géorgie. Je dis de la manière la plus claire ici que les sanctions ne peuvent atteindre leur but si elles ont pour conséquence de rompre tout contact avec le pays concerné, en l'occurrence la Russie. Enfin, nous devrions réfléchir aussi au fait de savoir si l'imposition de sanctions dans ce cas serait dans l'intérêt de la Géorgie. Je demande à chacun d'y réfléchir.

Je reviens aussi sur ce qui a été dit sur le processus d'étalonnage. Mme Saks l'a évoqué. C'est un cas qui est effectivement important, notamment en ce qui concerne l'Ouzbékistan, il est vrai pour m'y être rendu lors d'une conférence liée à l'Asie centrale et à la présence de l'Union européenne en Asie centrale. J'y ai rencontré également Mme Tadjibaïeva, qui est une prisonnière politique, qui a pu être libérée, dont nous espérons que ses conditions de santé vont s'améliorer et qu'elle pourra être soignée correctement, mais j'ai pu voir aussi qu'une bonne politique d'étalonnage permettait effectivement d'enregistrer des progrès et de faire en sorte qu'il y ait un engagement des autorités à mieux satisfaire les critères définis par l'Union européenne et, s'agissant de ce pays, nous reviendrons au mois d'octobre.

En ce qui concerne Cuba, et à ceux qui l'ont évoqué, je souhaiterais rappeler que les sanctions contre Cuba ont été levées en juin 2008, ce qui n'empêche pas de maintenir un suivi rigoureux de l'évolution des droits de l'homme sur le terrain.

Voilà ce que je souhaitais apporter comme précision à l'issue de ce débat extrêmement approfondi, riche, et qui montre l'implication nécessaire de votre Assemblée.

3-242

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, I think this was a very useful discussion which highlighted a number of very important issues that we have to reflect upon when we opt for sanctions, because sanctions are just one of our foreign policy tools. We always have to apply them, after careful overall reflection, in conjunction with all other tools, including development work or political and economic reform in third countries. With all these tools we want to achieve one thing: upholding and promoting human rights.

Mrs Flautre's report clearly shows that we need to refine this instrument further and make sure that our system of sanctions is in itself fully in line with international law, and does not violate fundamental human rights we all subscribe to. I believe that our courts – as indeed the European Court of Justice has done today – contribute substantially to developing our sanctions system while at the same time safeguarding fundamental principles like the rule of law and due process. Again, we should promote human rights and save the wider population, not punish them, either economically or otherwise.

This is very important. I shall repeat, therefore, that we must target sanctions at those responsible for human rights violations and – as Mr Rack said – opt for instance for freezing accounts and visa bans so as to deprive those leaders or those responsible for human rights violations of any positive possibilities.

A number of speakers, indeed Mrs Flautre herself, have also asked for a proper evaluation of EU sanctions and have suggested the development of a certain methodology. I think Jean-Pierre Jouyet has already briefly referred to the work done in this respect in the Council, which I would like to support, and in particular I think we should improve somewhat on the *ex ante* evaluation before imposing sanctions. Here I could also offer again the services of our delegations because they are *sur place* and they have a very good knowledge of what is going on; contributions by civil society and human rights organisations are certainly very useful there.

With regard to coherence I would like to say that sanctions are an important tool, but they must be complemented with a proactive approach in our development work: support for human rights institutions, political reform, promoting of civil society. Burma/Myanmar is a good example of that. Sanctions are there while, at the same time, keeping open the possibility of working with NGOs and human rights organisations. I think this is one important way forward.

3-243

Hélène Flautre, rapporteur. – Monsieur le Président, je me félicite de la tenue de cette discussion et de ce que vous y avez amené les uns et les autres, ainsi que la présidence du Conseil et la Commission.

Je crois qu'à travers cette discussion se dégage réellement ce qui commence à ressembler à une philosophie commune. J'ai entendu beaucoup d'appels à une politique plus cohérente, à une politique crédible, qui évite la double mesure et le double standard, et il me semble que c'est autour de ces questions que nous devons continuer à travailler. J'ai appris beaucoup en élaborant ce rapport, en discutant avec les uns et les autres. Je crois vraiment qu'un grand travail reste encore à accomplir, que la base de ce travail à venir sera, et devrait être, l'évaluation globale et exhaustive de la politique de sanctions actuelle car lorsque la question est posée – et on le voit aujourd'hui avec la Russie – les esprits s'échauffent immédiatement, les médias sont tout de suite aux aguets. Nous avons donc besoin d'une philosophie très solide et nous devons être vraiment en phase et en accord sur nos procédures et notre politique.

Je crois que pour ce faire – je reviens sur la question du réseau d'experts – il ne s'agit pas, bien entendu, de substituer une expertise technique à une décision qui reste politique et sensible, mais de faire en sorte que cette décision politique sensible puisse être fondée, autant que faire se peut, sur des éléments d'appréciation objectifs. Car lorsque l'on s'engage dans la politique de sanctions, on est tenu d'aller jusqu'au bout et de respecter ce que beaucoup d'entre vous ont appelé des "critères tout à fait objectifs", qui permettent de mesurer l'efficacité réelle de ces sanctions.

Je crois que nous avançons vraiment très concrètement. Il reste – chacun l'aura compris à travers quelques interventions – quelques petits points à clarifier, qui ont motivé ma propre abstention en commission des affaires étrangères. Je pense, chers collègues, que, réellement, nous ne pouvons pas être en deçà des exigences du respect complet des droits de l'homme et du droit international dans l'établissement des *black lists*, dans l'inscription et la désinscription sur ces listes. L'arrêt de la Cour de justice dont vous venez de nous parler, Monsieur Jouyet, nous incite tout à fait à aller dans cette direction.

Je vous invite, chers collègues, à avoir non pas un rapport parfait, mais un rapport très honorable, dont nous puissions être fiers et qui soit un bon outil de travail.

3-244

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 4 settembre 2008.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-245

Десислав Чуколов (НИ), в писмена форма. – Уважаеми г-н Pöttering, г-жа Flautre, повечето от вас в един или друг момент от политическия си живот сте били в опозиция. Знаете го това преживяване – управляващите се правят, че не съществувате, а вие ги изобличавате в кражбите и далаверите им. В България обаче в момента управляват наследници на терористи и откровени фашисти.

Ето от какви партии е съставена тройната коалиция у нас: от безбожници, взривявали църкви, за да правят впечатление на Коминтерна, каквито са БСП, от партия, съставена около наследника на Борис III, който вмъкна България във Втората световна война и не пропускаше да се целува с Хитлер - това са крадците от НДСВ, и накрая - с противоконституционната мюсюлманска партия ДПС, която е съставена от терористи, взривявали вагони за майки с деца само преди двайсетина години.

Тези управляващи пребиха на 30 юли 2008 г. колегата ми Димитър Стоянов. След медицински оглед са установени 34 наранявания, нанесени от мутрите в полицейска униформа.

На фона на ефективната политика на ЕС за прилагане на санкции при грубо нарушаване на правата на човека, за които Вие говорите във Вашия доклад, аз настоявам този парламент и всеки негов член да вземе отношение относно този срамен за всички ни инцидент и остро да порицае управляващата мафия у нас.

3-246

Urszula Gacek (PPE-DE), in writing. – The criminal justice system serves to punish, deter and to rehabilitate the offender. In the same way sanctions broadly serve the same purposes. Our criminal justice systems may punish, but how successful they are in deterring and rehabilitating is open to question. Likewise, sanctions often have limited impact on deterring and rehabilitating nations which break international law and violate human rights.

Research based on the effectiveness of over 100 instances of economic sanctions since World War I has shown that they are most likely to be effective if: the change we demand is modest; large powerful nations or groups of nations act against a weaker nation; the target nation is truly dependent on trade with those imposing the sanctions; sanctions are imposed quickly and damage to the imposer of sanctions is limited.

When the EU does impose sanctions they should be precise and well targeted. Measures to consider include: freezing of financial assets, ban on transactions, investment restrictions; trade restrictions on particular goods; travel restrictions; diplomatic constraints and cultural and sports restrictions.

It is vital that the EU reviews its sanctions policy, not only with the aim of achieving the desired changes in offending nations, but also to ensure its own credibility.

3-247

Bruno Gollnisch (NI), *par écrit*. – Jouant à l'ONU, le Parlement européen prétend établir le règne des droits de l'homme partout dans le monde. Il ferait mieux de balayer devant sa porte.

En France, en Belgique, en Allemagne, en Autriche, des milliers de citoyens, y compris des universitaires, des publicistes, des élus mandatés par leurs compatriotes, sont poursuivis, condamnés, ruinés, privés de leur emploi, emprisonnés, accusés de racisme pour avoir critiqué l'immigration, de xénophobie pour avoir défendu la légitime préférence nationale, de négationnisme pour avoir critiqué les "vérités officielles" mais changeantes de l'histoire contemporaine, d'homophobie pour avoir exprimé une légitime préférence pour la famille naturelle, la seule à même de transmettre la vie.

Ces persécutions politico-judiciaires s'étendent même aux avocats. En Allemagne, Me Sylvia Stolz est arrêtée pour avoir défendu à la barre du tribunal les positions de son client. En France, le Conseil de l'Ordre des avocats de Paris, en refusant l'honorariat à l'avocat en retraite Eric Delcroix au lieu de prendre sa défense, se déshonore lui-même.

Des magistrats comme Estoup à Versailles, Schir à Lyon, Cotte à Paris rivalisent pour faire de ces lois arbitraires des applications extensives au mépris de tous les principes protecteurs des libertés. Mais surtout, plusieurs responsables de ces législations liberticides siègent ici-même. C'est à eux d'abord que devrait s'adresser notre indignation.

3-248

Tunne Kelam (PPE-DE), *in writing*. – The European Union is based on values, such as democracy and respect for human rights. Protecting and speaking up for these is the core of any policy made in the European Union.

Human rights have been mainstreamed into the EU's foreign policy. Nevertheless, all too often the EU is not speaking with one voice and lacks the ability to react fast and efficiently on massive violations of human rights.

Sanctions are part of the human rights policy, yet they are not applied equally. The EU should not turn a blind eye and make exceptions for big countries, such as Russia and China, which is in fact trading human rights for economic benefits.

Economic relations with third countries have to be carefully considered in cases of continuing human rights violations, which have to be met with sanctions and the freezing of further negotiations.

Therefore, I strongly call upon the Commission and the Council to react with determination, unity and strength. Furthermore, I call on the EU to apply the human rights policy equally and to set sanctions on every country where massive human rights violations are proven.

3-248-500

Eija-Riitta Korhola (PPE-DE), *kirjallinen*. – Arvoisa puhemies,

Kiitän esittelijä Flautrea tasapainoisesta ja ansiokkaasta mietinnöstä, jonka vaatimus EU:n pakotteiden uudelleenarvioinnista ja tutkimisesta osana EU:n laajempaa ihmisoikeuspolitiikkaa on perusteltu. Niin kauan, kun meillä ei ole laajoihin tutkimuksiin perustuvaa tietoa, keskustelu pakotteiden tehokkuudesta ja tehottomuudesta ei ole hedelmällistä.

Pakotteilla voi olla kaksi toisiaan täydentävää merkitystä ihmisoikeuspolitiikassa. Yhtäältä ne ovat eurooppalaisen arvoyhteisön moraalinen viesti ja sellaisena merkittävä signaali. Toisaalta pakotteilla voi olla konkreettinen vaikutus kohdevaltion kehitykseen. Näillä kummallakin puolella on varmasti ollut merkitystä tapauksissa, joissa on saatu aikaan todella pysyviä tuloksia, muun muassa Etelä-Afrikan apartheid-politiikka purettaessa.

Lienee kuitenkin selvä, että yksinään pakotteet eivät voi saada aikaan tällaisia tuloksia. Jotta maan ihmisoikeus- ja poliittinen tilanne voisi todella muuttua pysyvästi ja kestävästi, tarvitaan kaikkien ihmisoikeuspolitiikan välineiden yhteensovittamista ja kokonaisvaltaista käyttöä. Tarvetta ihmisoikeuspolitiikan entistä tehokkaammalle kokoamiselle parlamentti on korostanut aiemminkin.

Humanitaaristen katastrofien välttämiseksi tulisi tarkastella mahdollisuuksia entistä kohdennetumpiin pakotteisiin, jotka ensisijaisesti kohdistuvat maan johtajiin ja ihmisoikeuksia loukkaaviin ryhmiin. Erityisesti olisi varottava sellaisia lamauttavia toimia, jotka tuhoavat mahdollisuudet pienten ja keskisuurten yritysten nousulle.

Oma kysymyksensä on se, millä perusteilla pakotteita asetetaan. On valitettavaa, että liian usein pakotteiden arvioinnin taustalla voi nähdä sellaista tarkoituksenmukaisuusharkintaa, joka perustuu unionin kaupallisiin etuihin.

3-249

14 - Millénaire pour le développement - Objectif 5: amélioration de la santé maternelle (discussion)

3-250

Présidente. – L'ordre du jour reca le déclarations du Conseil et de la Commission dans le cadre du Millénaire pour le développement, sur l'Objectif 5, améliorer la santé maternelle.

3-251

Jean-Pierre Jouyet, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, Madame la Commissaire, tout comme le Parlement européen, le Conseil attache une importance majeure à la réalisation de l'ensemble des objectifs du Millénaire pour le développement dans le monde entier d'ici 2015 et notamment de celui qui vise à réduire des trois quarts le taux de mortalité maternelle entre 1990 et 2015.

L'Union européenne rappelle à cet égard que des progrès durables en la matière passent par le respect et la promotion des droits des femmes et des filles en leur garantissant l'accès aux services de santé, notamment en matière de santé sexuelle et en les protégeant contre le virus du sida. Les trois institutions de l'Union ont clairement marqué leur volonté collective d'améliorer la santé maternelle dans les pays en développement, notamment par la signature, le 20 décembre 2005, du consensus européen sur le développement, qui place la santé maternelle parmi les objectifs prioritaires de la politique du développement de l'Union. Nous nous sommes dotés des instruments financiers nécessaires pour mettre en œuvre cet objectif, notamment dans le cadre du partenariat entre l'Union européenne et l'Afrique sur les objectifs du Millénaire.

Comme vous le savez, en matière de santé, des défis considérables restent à relever. Ils ont été mentionnés dans le rapport annuel des Nations unies. 500 000 femmes meurent encore chaque année des suites de complications de grossesse ou d'accouchement qui ne peuvent être soignées. Ces morts ne peuvent être évitées à ce stade si nous ne faisons pas de progrès. La probabilité pour une femme de mourir de ces causes maternelles est de 1/16 en Afrique sub-saharienne alors qu'elle est de 1/3 800 dans les pays développés. Donc, devant l'amplitude de ces défis, devant cette situation tout à fait inacceptable, le Conseil a pris la décision d'accélérer et de renforcer son action. Il adopte, en juin, un agenda d'actions. Cet agenda prévoit que l'Union européenne appuiera de manière urgente les efforts visant à atteindre l'objectif fixé en 2005, qui concerne notamment l'accès universel à la santé procréative, ainsi que les objectifs intermédiaires pour 2010, qui consistent – comme vous le savez – à sauver 4 millions de vies d'enfants supplémentaires chaque année, dont 2 millions en Afrique, et à ce que, chaque année, 35 millions de naissances supplémentaires soient assistées par du personnel de santé qualifié, dont 13 millions en Afrique. Si nous voulons réduire de trois quarts les taux de mortalité maternelle d'ici à 2015, cela signifie que 21 millions de naissances supplémentaires devront être assistées par du personnel de santé qualifié chaque année, d'ici à 2010.

L'Union apportera son soutien en vue d'atteindre son objectif de 50 millions de femmes de plus, ayant accès, en Afrique, à des méthodes modernes de contraception – et cela d'ici à 2010 – et, plus généralement, accès au planning familial. L'agenda qui a été mis en œuvre par le Conseil prévoit également de faire en sorte que l'Union contribue à réduire, d'ici à 2010, le déficit de financement pour atteindre ces objectifs. Je vous signale que le déficit de financement est aujourd'hui estimé à plus de 13 milliards d'euros par l'Organisation Mondiale de la Santé.

Si – et Mme la commissaire nous le dira – la Commission européenne estime que, pour satisfaire et combler ces déficits de financements, il faut que nous ayons une augmentation de l'aide de l'Union européenne de 8 milliards d'euros d'ici 2010, dont 6 milliards devraient être destinés à l'Afrique, il est indispensable que tant les pays partenaires que les pays donateurs soient parties prenantes pour faire face aux défis qui nous attendent.

Donc, dans ce contexte, la présidence est convaincue que le renforcement des systèmes de santé des pays en développement reste une priorité tout à fait essentielle des objectifs du Millénaire. Plusieurs actions concrètes sont prévues à cet égard, je les rappelle: la présidence et la Commission préparent un document conjoint sur la couverture du risque maladie; les ministres du développement vont se rencontrer lors de la réunion informelle, qui aura lieu à Bordeaux les 29 et 30 septembre prochains, en vue de conclusions au Conseil du mois de novembre et des prochaines présidences, pour un accès universel aux soins; enfin, le Conseil examinera le rapport de la Commission sur le plan d'action de l'Union européenne contre la pénurie des personnels de santé dans les pays en développement – j'ai par ailleurs montré combien cette tâche était cruciale.

Ainsi, Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Mesdames et Messieurs les députés, vous pouvez être sûrs que le Conseil restera pleinement mobilisé et fera tout son possible de manière à ce que l'Union européenne continue à jouer un rôle moteur pour l'amélioration de la santé maternelle dans les pays en développement et notamment en Afrique.

3-252

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, the right to health is probably the basic right with the most inequalities in the world today. Those in greatest need, at greatest risk of ill health and premature death, have the worst access to health care – often zero access. This poses enormous challenges to the European Union and to the world community as a whole.

The European Union is very committed to the implementation of the Millennium Development Goals (MDGs), including MDG 5 on maternal health, which is the subject we are discussing today.

We are aware of the fact that scaling up sexual and reproductive health and health funding in general requires a far more coherent and multi-sectoral approach, also involving other MDGs. Health results cannot be achieved without adequate investment in the systems that deliver better health. Health policy needs to be embedded in broader social and economic development planning. Countries need long-term predictable aid from external donors. Donors need to see a clear link between financing and results, and mechanisms to hold all partners accountable for their performance against international agreements are badly needed.

Poor people – women, men and children – living in developing countries encounter a wide range of interrelated sexual and reproductive health problems. These include HIV/AIDS, sexually transmitted diseases, unplanned or unwanted pregnancy, complications encountered in pregnancy and childbirth, genital mutilation or cutting, infertility, sexual abuse, unsafe abortion and cancer of the cervix, among others. Together, these conditions are responsible for much suffering and many premature deaths. Exacerbated by poverty and the secondary position of women in society they are basically due to the lack of access to appropriate health services, lack of information and inadequate availability of skilled professionals and supplies of reproductive health commodities.

Therefore, improving maternal health and reducing maternal mortality have been key concerns of the European Commission's work in health and development. However, despite our efforts and the MDG targets, MDG 5 is possibly the goal which is most off-track globally – especially, as has already been said, in Africa. This is very serious, all the more so because most maternal deaths occur at home, far removed from the health services, and often go unrecorded. So the actual maternal mortality figure might even be much higher than the half million a year that we are aware of according to the statistics.

From a political point of view, there is another issue which causes concern. This is the increasing tendency not to prioritise sexual and reproductive health and rights policies in programmes because of sensitivities to abortion. By doing so, we are forgetting about the unequal position of women in many of our partner countries who have no say about the number of children they want or are forced to have sexual relations, sometimes even with a partner who is likely to be HIV-infected. Let us not forget about the many victims of rape, the young girls and women who, on top of their injuries and trauma, often get rejected by their relatives and communities.

Under the 10th European Development Fund and the Commission budget, we are therefore programming direct support to health in 31 developing countries. Many of these countries have very high maternal mortality rates and very weak health systems.

In this regard, budget support linked to health outcomes becomes another important instrument to address maternal mortality. To make this aid more predictable, the Commission is introducing in a number of partner countries a new financing modality called 'MDG contracting', under which budget support will be made over a longer term, linked with agreed outcomes which contribute towards the achievement of the MDGs. This will allow governments to support recurrent costs of health systems, such as the salaries of health workers. This is critical to increase access to basic healthcare, including safe deliveries and progress towards MDG 5.

However, we know that what is being done in support of maternal health at the moment is not sufficient and that more efforts are needed to change the present situation. This is why on 24 June 2008 the Council of the European Union adopted the EU Agenda for Action on MDGs, whereby the Commission and the Member States commit themselves to increase their support to health by the additional EUR 8 billion which has been mentioned, and EUR 6 billion in Africa, by 2010.

Regarding MDG 5, the Agenda for Action on MDGs mentioned two important targets by 2010: firstly, 21 million more births attended by skilled health workers and, secondly, 50 million more women to have access to modern contraceptives in Africa.

We the Commission – but also the Member States – will now have to make it happen together. We have made the commitment and we are determined to improve the situation of women in poor countries giving birth, which I think is the most natural thing in the world. I am glad that, as the Commissioner for External Relations today, in place of Louis Michel, I can say that, because, as a woman, I feel very much in solidarity.

(Applause)

3-253

Filip Kaczmarek, *w imieniu grupy PPE-DE*. – Panie Przewodniczący! Pani Komisarz! Piąty Milenijny Cel Rozwoju jest celem bardzo ważnym, dotyczy bowiem nie tylko jakości życia, ale samego życia jako takiego, jego zaistnienia i przetrwania. Znaczenie Piątego Celu Milenijnego jest tym większe, że osiągnięcie sukcesów w jego realizowaniu nie jest

jakoś szczególnie kosztowne. Są już na świecie realizowane programy i projekty, dzięki którym znacznie ograniczono śmiertelność okołoporodową, a ich koszt nie był bardzo duży. A mimo to, w niektórych regionach, dynamika osiągania celu piątego jest słaba albo bardzo słaba. Co więcej, w niektórych regionach, szczególnie Afryki subsaharyjskiej, nie ma żadnej poprawy od roku 2000. To bardzo niepokojące zjawisko, bo powoduje, że zrealizowanie Piątego Celu Milenijnego w wymiarze globalnym jest poważnie zagrożone.

Niestety, w niektórych krajach rozwiniętych ciągle jest widoczna tendencja do ideologizowania zagadnienia i koncentrowania się na jednej i na dodatek dość kontrowersyjnej kwestii, tzw. praw reprodukcyjnych. Już była o tym dzisiaj mowa. A przecież jedną z najważniejszych przyczyn śmierci matek są niebezpiecznie przeprowadzone aborcje. Jakby na to nie spojrzeć, logicznym jest, że ograniczenie liczby aborcji przyczyniłoby się do obniżenia poziomu śmiertelności matek. Chyba więc łatwiej byłoby ograniczyć liczbę aborcji, niż zwiększyć liczbę tzw. bezpiecznych aborcji.

Trudno zatem się zgodzić ze stwierdzeniem, że priorytetem polityki rozwojowej powinno być zdrowie reprodukcyjne. Ono jest istotne, ale przecież priorytetem nadal powinna być walka z ubóstwem (zgadzam się z Panią Komisarz), poprawianie pozycji kobiet i wypełnianie obietnic, które złożyły kraje rozwinięte. Ten dobór priorytetów jest bardzo ważny, dlatego że zły dobór priorytetów może prowadzić do działań, które mogą być niekorzystne. Na przykład standardowo wpisujemy do rezolucji przykład wymiany doświadczeń i najlepszych praktyk, ale jeżeli cel jest niewłaściwy, to wymiana doświadczeń i najlepszych praktyk może być nieskuteczna lub wręcz niepożądana.

Warto też przypomnieć, że narzucanie innym krajom i społecznościom naszych norm i standardów jest moralnie dwuznaczne. W sprawach etycznych te kraje, które korzystają z naszej pomocy, powinny same decydować o tym, co jest dobre i akceptowalne. Na przykład my nie powinniśmy mówić, że dobrym rozwiązaniem jest aborcja. To brak konsekwencji i nieuprawniona ingerencja. Brak konsekwencji, bo sami chcemy zwiększać dzietność w Europie, a promujemy jej ograniczanie w innych krajach. Nieuprawniona ingerencja, bo nikt nas nie upoważnił do tego, aby determinować decyzje w sprawach etycznych innych państw.

A zatem powinniśmy, moim zdaniem, koncentrować się na tym, co nie jest kontrowersyjne, tym bardziej, że takich rzeczy, które nie są kontrowersyjne i w których mamy pełną zgodność, jest bardzo dużo: edukacja, wzmacnianie pozycji kobiet, ochrona macierzyństwa, prawidłowe żywienie, dostęp do wykwalifikowanej pomocy medycznej, opieka położnicza. To są obszary, na których możemy się skoncentrować wspólnie i wtedy ułatwić osiągnięcie Piątego Celu Milenijnego.

3-254

Alain Hutchinson, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Président en exercice du Conseil, Madame la Commissaire – à qui je voudrais souhaiter un bon anniversaire, d'ailleurs, aujourd'hui – je ne vais pas faire état du texte que je comptais vous lire ici au nom de mon groupe parce que je crois que nous sommes dans un débat particulièrement important.

Le fait de constater l'échec de cet objectif du Millénaire, de ce cinquième objectif, qui est pourtant fondamental puisqu'il s'agit des femmes et de leurs souffrances dans les grossesses, mérite qu'on abandonne cette attitude et cette analyse extrêmement hypocrites que nous avons ici, au niveau européen, quand on connaît, quand on voit et quand on peut témoigner de la situation en Afrique, sur le terrain, dans les villages, dans les campagnes et dans la brousse. Et ce que vient de nous dire notre collègue Kaczmarek m'a un peu énervé, c'est pour cela que j'ai abandonné mon papier. Car il n'est pas question, ici, de prétendre que l'avortement est un remède miraculeux pour régler tous les problèmes des femmes qui doivent accoucher. Absolument pas. Il est question ici de consacrer les moyens nécessaires pour faire en sorte que ces femmes puissent bénéficier de tout ce dont elles ont besoin: d'une éducation, d'un vrai planning familial, de la contraception et, lorsqu'il le faut, d'une interruption volontaire de grossesse dans de bonnes conditions – mais nous ne courons pas derrière cela. Mais dans cette enceinte il est extrêmement difficile de dire les choses clairement parce que certains d'entre nous continuent, au nom d'une certaine moralité, au nom même parfois d'un certain obscurantisme, à refuser que nous prenions des vraies mesures, des mesures efficaces, au bénéfice de ces femmes, dans les pays qui sont concernés.

3-255

Beniamino Donnici, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, abbiamo lavorato alla proposta congiunta di risoluzione sulla mortalità materna, tenendo conto che l'obiettivo n. 5 "La riduzione della mortalità materna del 75% entro il 2015" è ben lontano dall'essere raggiunto e richiede una forte iniziativa, una forte e concreta iniziativa della Comunità internazionale, di cui l'Europa dei diritti e dei valori non può che farsi interprete e garante.

Abbiamo qui preso atto delle rassicuranti dichiarazioni del signor Jouyet e della signora Ferrero, ma occorre passare rapidamente dalle dichiarazioni ai fatti. Del resto la mortalità materna, insieme a quella infantile, è l'indicatore più importante del livello di sviluppo umano ed è inaccettabile, come stato detto, che ancora oggi più di mezzo milione di donne muore ogni anno per il parto a causa della gravidanza.

Come ricordato da tutti, la maggior parte di queste donne vive in Africa subsahariana, dove si registra un decesso ogni minuto e, come è stato detto, il raffronto con le donne che vivono in occidente per lo stesso rischio è di 1 su 3.700. Queste

cifre sono rese ancora più drammatiche dagli incoraggianti progressi raggiunti negli stessi anni da alcuni paesi a reddito medio in Asia orientale, Sud-Est asiatico, Nordamerica, America Latina e Nordafrica, a dimostrazione che questa ripugnante situazione può essere superata.

La risoluzione risulta perciò, a nostro avviso, tempestiva, articolata e completa e individua strategie idonee ad affrontare questa vera e propria emergenza sanitaria globale, riconoscendo che l'accesso ad un livello adeguato di assistenza sanitaria è un diritto umano fondamentale.

Concludendo auspico che l'apprezzabile compromesso raggiunto tra i gruppi su un tema così lacerante possa trovare la più larga convergenza dell'Assemblea e che l'approvazione della risoluzione congiunta solleciti tutte le nostre istituzioni e ogni paese ad azioni concrete ed investimenti adeguati per infrastrutture e trasporti, presidi sanitari, formazione degli operatori, educazione, prevenzione e politiche di emancipazione della donna, per raggiungere nel 2015 questo obiettivo importante di civiltà.

3-256

Ewa Tomaszewska, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Śmiertelność w okresie okołoporodowym jest ciągle bardzo niepokojącym zjawiskiem, nieuzasadnionym stanem wiedzy medycznej. W dobie zapaści demograficznej poprawa stanu zdrowia kobiet ciężarnych staje się jeszcze poważniejszym problemem.

Warto pamiętać jak poważnym okaleczeniem kobiety jest aborcja. Nie może być dylematu: jak zgodzisz się na zabicie swojego dziecka, to będziesz miała szansę na przeżycie. Zmniejszenie o 75% wskaźnika umieralności okołoporodowej do 2015 r., liczone względem 1990 r., wymaga generalnie podniesienia stanu zdrowotności kobiet, podwyższenia środków na ochronę zdrowia i edukację na rzecz profilaktyki.

W Afryce południowej i subsaharyjskiej, a także w Azji sytuacja przedstawia się najgorzej. Rocznie pół miliona kobiet płaci tam życiem za chęć posiadania potomstwa. W przypadku kobiet zakażonych HIV i malarią, poza zagrożeniem dla życia matki, pojawia się także zagrożenie zarażeniem dzieci. Należy podkreślić, że istotnym negatywnym czynnikiem jest tu ubóstwo i to w tym kierunku należy przeznaczać środki finansowe. Sytuacja ta w szczególności wskazuje na wartość solidarności międzyludzkiej. Uznanie zdrowia kobiet – przyszłych matek – za priorytet i zmobilizowanie sił międzynarodowych, by poprawić opiekę zdrowotną nad kobietami w ciąży, to poważne wyzwanie.

3-257

Kathalijne Maria Buitenweg, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, ik ben nu negen jaar parlementariër en in die tussentijd heb ik twee kinderen gekregen. Twee en bijna acht zijn ze nu. Natuurlijk zijn zwangerschappen altijd spannend, je vraagt je altijd af of het kindje wel helemaal gezond ter wereld komt, maar eerlijk gezegd heb ik me bij allebei de zwangerschappen nooit afgevraagd of ik het wel zou overleven. Wat een enorme luxe is dat!

De cijfers zijn al genoemd: in Europa sterven minder dan 1 op de 3800 vrouwen aan de gevolgen van een zwangerschap. In andere landen in Afrika heel veel meer: 1 op de 16. In Niger is een cijfer genoemd van 1 op de 7. Dat komt door onveilige abortussen. Ja, ik zou ook willen dat ze er niet waren, maar dan moet er wel iets anders zijn, zoals anticonceptie of de mannen moeten zich inhouden. Het komt door geen of late medische hulp, het komt door te veel zwangerschappen achter elkaar en ook op een te jonge leeftijd.

De heel grote verschillen tussen de situatie in Europa en in heel veel van die andere landen, laten zien dat investeringen lonen. Het is duidelijk, investeringen in gezondheidszorg dringen de moedersterfte terug. Toch gebeurt er op dit gebied heel weinig. In 1987 stierven ook al zo'n half miljoen vrouwen per jaar aan de zwangerschappen en in 2008 is dat aantal hetzelfde en dat is toch heel erg teleurstellend. Ik zal mijn cynisme niet verhullen. Ik denk dat er veel meer aandacht is voor het bestrijden van aids omdat aan aids ook mannen doodgaan, dat is hoe ik erover denk. Ik ben wel gesterkt door de verhalen van commissaris Ferrero-Waldner, die ik echt hartelijk wil danken voor haar bijdrage, en ook van voorzitter Jouyet.

Er is een duidelijke link tussen moedersterfte en zelfbeschikking. Volgens recent onderzoek willen zo'n 200 miljoen vrouwen in ontwikkelingslanden heel graag minder kinderen baren, maar heeft de helft geen toegang tot voorbehoedsmiddelen en seksuele voorlichting. Dat leidt tot 52 miljoen ongewenste zwangerschappen per jaar en dat moeten wij ons aantrekken. Volgens Kofi Annan is de strijd tegen honger en armoede bij voorbaat kansloos als het de internationale gemeenschap niet lukt om de rechten van vrouwen te versterken. Wij, de Europese Unie, verkeren in de unieke positie om de roep om gelijke rechten voor vrouwen wereldwijd kracht bij te zetten. Wij willen het wel, maar we ontlopen eigenlijk ook onze echte verantwoordelijkheid.

Daarom wil ik pleiten voor een Europese gezant voor vrouwenrechten. Een meerderheid van dit Parlement heeft dat al eens omarmd en ook van de commissaris vraag ik steun. Dit zal een topdiplomaat zijn die namens de EU haar stem kan verheffen of kan bemiddelen wanneer vrouwen geweld wordt aangedaan, die voorstellen zal indienen bij de Raad van Ministers en de Europese Commissie en die verantwoording zal afleggen aan het Europees Parlement. Het is een motor die

we nodig hebben, een dynamiek, iemand die ervoor zorgt dat we bij al onze voorstellen rekening houden met deze vrouwenrechten omdat het zo cruciaal is.

Voorzitter, ik heb dit voorstel al eens een keer voorgelegd aan iemand van het Frans voorzitterschap. Die heeft gezegd dat hij het interessant vond. Ik zou u graag willen vragen wat u er verder mee gaat doen. Ik heb het voorstel hier bij me, ook in het Frans en het Duits. Ik zal het aan u overhandigen en ik hoop echt dat deze vrouwengezant er komt, want die motor hebben we echt nodig om echte verandering te bewerkstelligen.

3-258

Feleknas Uca, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident, Frau Kommissarin, Herr Ratspräsident! Die aktuellen Statistiken zeigen, dass das MDG 5 insgesamt in weite Ferne gerückt ist bzw. die Müttersterblichkeit in Afrika und Südasiens sogar zugenommen hat.

Jährlich sterben 536.000 Frauen an den Folgen von Schwangerschaft und Geburt. 99 % der Todesfälle ereignen sich in Entwicklungsländern. Jede 16. Frau in Afrika stirbt in der Schwangerschaft oder bei der Geburt. In Industrieländern ist die Wahrscheinlichkeit um ein Vielfaches geringer. Die häufigsten Todesursachen sind schwere Blutungen, Infektionen und unsachgemäß durchgeführte Schwangerschaftsabbrüche. Schätzungsweise 68.000 Frauen sterben jedes Jahr an den Folgen unsicherer Abtreibungen, und Millionen Frauen tragen lebenslange Behinderungen oder andere gesundheitliche Schäden davon. Dabei werden 97 % aller unsicheren Abtreibungen in Entwicklungsländern vorgenommen.

Jede Minute stirbt eine Frau auf der Welt an den Folgen von Schwangerschaft und Geburt. Wir haben die moralische Verpflichtung und die Möglichkeit, dies zu verhindern. In den Entwicklungsländern, und hier insbesondere in den ländlichen Gebieten, brauchen Frauen dringend einen universellen Zugang zur allgemeinen Gesundheitsversorgung, zu medizinischer Hilfe und zur Beratung zu Schwangerschaft und Geburt.

Zudem fordere ich eine Familienplanung, die den Zugang zu wirksamen Verhütungsmitteln und sicher durchgeführten Schwangerschaftsabbrüchen mit einschließt. Die Verbesserung der reproduktiven Gesundheit und die Abschaffung jeglicher Form von Frauendiskriminierung sind unabdingbar und überaus wichtige Voraussetzungen für das Erreichen der Millenniums-Entwicklungsziele bis 2015.

3-259

Nils Lundgren, *för IND/DEM-gruppen*. – Herr talman! FN:s uttalande om millenietvecklingsmålen förtjånar verkligen allt stöd från oss rika europeer. Det är både en tragedi och en skandal att så många i denna värld lever i extrem fattigdom, att så många kvinnor dör under graviditet och förlossning, att så många nyfödda dör vid förlossning, att så många saknar tillgång till säkra preventivmedel och att så många drabbas av hiv/aids och inte får tillgång till bromsmediciner.

Skälen till dessa förfärande förhållanden är inte brist på resurser, teknologi eller medicinsk kunskap. Vi vet hur dessa frågor ska lösas. Det framgår tydligt av det faktum att många länder har löst dem för länge sen. Vad det gäller är att få fattiga länder att ändra sina samhällsinstitutioner så att utveckling på dessa områden verkligen möjliggörs. Framsteg har också gjorts på några håll i fattiga länder, till exempel i Egypten och Bangladesh.

FN:s medlemsländer har förbundit sig att verka för de här målen efter noggranna analyser och fördjupade politiska debatter. Men det är globala frågor och hör hemma på FN-nivå.

Varför dyker de då upp här i EU? Globala frågor ska behandlas på global nivå, i FN där alla EU-länder är medlemmar. EU ska hantera de frågor som är gemensamma för dess medlemsländer, d.v.s. gränsöverskridande inom Europa. Den insats EU kan och bör göra för att minska fattigdomen och därmed mödradödligheten är att avskaffa sin jordbrukspolitik snarast.

3-260

Irena Belohorská (NI). – Tri roky som ako lekár – pôrodník pôsobila v Afrike, takže sa ma tento problém dosť dotýka. Aj počas môjho pôsobenia v Rade Európy som bola spravodajkyňou práve pre správu týkajúcu sa materstva, kde sa konštatovalo, že v rozvojových krajinách, ale aj v Európe sa veľakrát nedostáva ženám základnej ochrany počas tehotenstva.

Existuje veľa konvencií a deklarácií, či už OSN alebo ILO v súvislosti s právnou ochranou žien a ich zdravia, ktoré nie sú dodržiavané, veľakrát neratifikované. Čo sa týka základnej starostlivosti v tretích krajinách, celý zdravotnícky systém je veľmi slabý. Len 10 % afrického obyvateľstva má prístup k zdravotným službám. Aj preto je úmrtnosť matiek veľmi vysoká. V Afrike chýbajú erudovaní profesionáli, lekári, AIDS je stále príčinou úmrtia matiek. Napriek protestom svetovej verejnosti sa ešte stále praktizuje obriezka žien.

V Ázii problém materstva zas naráža na náboženské a kastové prekážky. Je teda potrebná podpora zmiešaných investícií, ktorá by podporovala zdravotníctvo, ale ktorá by špeciálne podporovala starostlivosť o matku a dieťa, lebo vieme, že aj úmrtnosť detí je veľmi vysoká. Namiesto veľkých cieľov navrhujem obozretnosť, ale aj kontrolu týchto prostriedkov, ktoré poskytujeme.

Ak majú európske financie slúžiť ako pomoc, ciele musia byť jasné, zrozumiteľné, sústredené na malý počet cieľov, a len tak, ak ich budeme aj kontrolovať, sa dá robiť dobrá muzika.

3-261

Colm Burke (PPE-DE). – Mr President, there has been no advancement on Millennium Development Goal (MDG) 5 on improving maternal health since 2000, particularly in Sub-Saharan Africa and South Asia, and before 2000 progress was practically non-existent.

In September 2000, world leaders adopted the United Nations Millennium Declaration, committing their countries to reducing extreme poverty by 2015 through the objectives of the MDGs. The figures for maternal health, which is one of the eight MDGs, are the same now as they were 20 years ago. More than half a million women die in pregnancy or childbirth every year, which is one death every minute. Of those deaths, 99% are in developing countries. In parts of Africa, the maternal mortality rate is as high as one in sixteen. In the least developed countries, only 28 in 100 women giving birth are attended by trained personnel. The objective of MDG 5 is to reduce the ratio of women dying in childbirth by three quarters between 1990 and 2015.

I call on the Council and Commission, ahead of the United Nations High-Level meeting on the MDGs in New York this September, to prioritise action to meet the MDG targets and to fulfil MDG 5 in particular. I will be travelling to the UN in New York at the end of this month as part of the delegation from the European Parliament's Committee on Foreign Affairs, and intend to underline the importance of EU Member States renewing their commitments to achieving the MDGs by 2015.

Now that we are at the half-way mark regarding MDGs, it is critical that EU Member States continue to progress to 0.7% GNI by 2015. Given the fact that there has been a drop in EU aid figures from 0.41% of GNI in 2006 to 0.38% in 2007 – a decrease of EUR 1.5 million – I urge EU Member States to refrain from reneging on funding commitments. Those not currently on track must increase their efforts. I call on the presidency of the Council to take the lead and set an example by ensuring that adequate predictable funding is available, and also to scale up their efforts, so that lives can be saved.

3-262

Glenys Kinnock (PSE). – Mr President, may I at the outset thank the Commissioner very much indeed for her strong and audacious statement, which was very much appreciated.

May I also say to Mr Kaczmarek that he should be aware that 19% of maternal deaths are caused by unsafe abortions. Surely this is something that has to be seriously addressed, and there should be no pretence that it can be dealt with in any other way.

As we focus on sexual reproductive health rights, we hear from the other side that they have problems with the vocabulary used in this resolution. Apparently they do not even like the word 'rights' to be used; they do not like the word 'services' to be used. These semantics would not go down very well, I fear, with the thousands upon thousands of grieving motherless children in the developing world, or with those children whose mothers have died in agony because there was no anaesthetic, or with a mother bleeding to death because there is no thread for stitches, or a mother dying because there is not the three cents to buy the magnesium sulphate that would save her from death through haemorrhaging. Tell them that the vocabulary used in this resolution matters. Try telling them that it all costs too much. Those lives are precious and no woman should die giving life.

We also have to take into account that some people say the reality is that women have low status and low value, and therefore that we cannot change things. That is absolute nonsense. We have to change things. We have to deal with the kind of misogyny that leads to this suffering and grief.

We also demand change from the presidency. We demand action from the presidency on the commitments it has made on the MDGs. We liked the fine words from the presidency of the European Union, but we need to see more action.

Meeting MDG 5 means building health systems and ensuring that we address financially the fact that 40% of women globally give birth without any skilled assistance. We look to the presidency to take the lead. For instance, in France between 2006 and 2007, aid to Africa actually declined. France is off track in its commitments, and we need to know that the presidency is going to reflect on the call to action and make the kind of commitments that are needed before 2010.

Will the presidency state whether those budgetary commitments will be made? Will it deliver on that promise? We know that there is a need to fight maternal mortality. We know how much it costs. We know too, sadly, what it costs not to do it.

3-263

Toomas Savi (ALDE). – Mr President, the condemnation of the use of contraceptives and the prevention of legal abortion has been one of the most malicious crimes committed against humanity, as some contraceptives also provide protection against sexually-transmitted diseases such as HIV. They also improve maternal health when combined with sufficient sex

education. Legal abortion prevents unwanted children from being condemned to poverty, hunger and disease. By denying women the freedom of choice, we are receding from the fulfilment of the Millennium Development Goals. In order to improve maternal health in developing countries, the European Union must condemn the US global gag rule, as well as the ban on the use of contraceptives advocated by some churches.

3-264

Carlo Casini (PPE-DE). – Signor Presidente, signor Commissario, signor rappresentante del Consiglio, onorevoli colleghi, è assolutamente doveroso operare perché la popolazione femminile possa realizzare la sua funzione materna nelle migliori condizioni di salute, è ovvio; perciò merita adesione l'auspicio formulato in questo senso dalla proposta di risoluzione sulla quale stiamo discutendo.

Però non posso nascondere il disagio che deriva dall'uso improprio, a livello internazionale, dell'espressione "servizi di salute riproduttiva": vogliamo i servizi di salute riproduttiva, ma non possiamo accettare che vi sia incluso l'aborto volontario, così da trasformarlo da drammatica soppressione di esseri umani all'alba della loro esistenza in un servizio sociale.

Quale che sia la diversa l'opinione di ciascuno di noi sulla legalizzazione dell'aborto, credo che in un documento sulla salute materna non dovrebbe essere dimenticato che la maternità riguarda due soggetti, non uno solo. Trovo perciò apprezzabile che nella risoluzione di compromesso in effetti si richiamino sia la dichiarazione che la Convenzione sui diritti del fanciullo, che riconoscono il nome di fanciullo anche al nascituro prima della nascita e chiedono speciali servizi sia alla madre che a lui.

Riterrei perciò opportuno che nei documenti volti a garantire la sicurezza della maternità venissero sempre richiamati, oltre agli altri strumenti che sono stati già detti, anche gli strumenti diretti a preferire la nascita all'aborto. Si tratti dell'aiuto solidaristico, economico, sociale, psicologico e dell'educazione al rispetto della vita. Viceversa, laddove ci si limita e si insiste soltanto sull'uso della contraccezione, magari includendovi anche l'aborto non si ottengono i risultati sperati.

Ci sono paesi in Europa, come la Francia e l'Inghilterra, dove è sicuro che la contraccezione è molto più diffusa che in altri paesi, e dove, viceversa, l'abortività è in continua crescita, come è stato denunciato anche ufficialmente. Ho voluto soltanto chiedere ai colleghi di fare un minimo di meditazione su queste mie osservazioni.

3-265

Anne Van Lancker (PSE). – Voorzitter, mevrouw de commissaris, mijnheer de minister, dank u zeer hartelijk, mevrouw de commissaris, voor uw zeer sterk statement. Het is inderdaad zo dat moedersterfte de meest schrijnende ongelijkheid illustreert van vrouwen in het noorden en in het zuiden. Het is duidelijk dat een aantal collega's in dit halfroond er nog altijd niets van begrepen hebben. Mijnheer Casini, jaarlijks worden 50 miljoen vrouwen ongewild zwanger omdat ze geen toegang hebben tot contraceptiva. 42 miljoen van die vrouwen ondergaan een onveilige abortus en 80.000 ervan sterven. Dat zijn de harde feiten. De overgrote meerderheid van die vrouwen leven in Sub-Sahara Afrika, het westen heeft dus absoluut geen reden om die vrouwen de les te spellen.

Dat is een schande, want moedersterfte is perfect vermijdbaar, als vrouwen maar toegang hebben tot gezondheidszorg en tot seksuele en reproductieve gezondheid. Volgens de Wereldgezondheidsorganisatie is 34 euro per persoon per jaar nodig om in basisgezondheidszorg te voorzien. Dat is haalbaar. Als de Europese Unie bovenop het engagement van de ontwikkelingslanden zelf, ook 15% van de ontwikkelingshulp zou spenderen aan gezondheidszorg, inclusief seksuele en reproductieve gezondheid. Maar daar knelt nu net het schoentje. De investeringen van de lidstaten in de gezondheidszorg zijn de laatste jaren in blijvende mate blijven dalen. De budgetten voor familieplanning zijn quasi gehalveerd sinds 1994. Ook in het Europees Ontwikkelingsfonds wordt amper 4% aan gezondheidszorg gespendeerd tegenover 30% aan infrastructuur en budgetsteun. Het is dus duidelijk tijd dat we niet alleen woorden krijgen van de Raad en niet alleen beloftes krijgen van de Commissie, maar ook duidelijke projecten om bijvoorbeeld budgetsteun te koppelen aan duidelijke resultaten op het vlak van de millenniumdoelstelling nr. 5 en het redden van vrouwenlevens in Afrika.

3-266

Sophia in 't Veld (ALDE). – Voorzitter, ik zal niet verbloemen dat ik het eigenlijk moeilijk vind om hier een samenhangende speech te houden nu ik heb gehoord wat er van die kant van het Huis door de heren is gezegd. Dat is iets wat me buitengewoon aangrijpt, ook als vrouw, want dat gaat ook over mij en over de andere vrouwen in deze zaal. Want waar we het over hebben, is geen medisch probleem, het is ook geen financieel probleem (ik ben weliswaar dankbaar voor toezeggingen inzake meer geld), maar het is een maatschappelijk probleem. Het is een probleem van de houding van de maatschappij tegenover vrouwen. Een maatschappij die vrouwen over de hele wereld nog steeds als tweederangsburgers beschouwt.

Ik vind het eerlijk gezegd onbegrijpelijk als ik hoor wat deze twee heren te berde hebben gebracht wetende dat dit jaarlijks aan een half miljoen vrouwen het leven kost. Ik vind dat ongelooflijk. Geen enkele vrouw wil een abortus, geen enkele! Maar als er geen andere keuze is, dan moet het in ieder geval veilig kunnen en legaal. Dat is een recht van vrouwen. Overigens ben ik heel blij dat de Raad van Europa zich daar achter heeft gesteld. Als we dat niet erkennen, dan huilen we

hier met z'n allen krokodillentranchen. Ik roep dus iedereen in dit Huis op om te stemmen voor de amendementen die de zogeheten *gag rule* van de Verenigde Staten veroordelen en ook het verbod op condooms van het Vaticaan, laat ik het maar gewoon hardop zeggen, want die zijn rechtstreeks verantwoordelijk voor miljoenen doden en ik vind dat het Parlement dat moet veroordelen.

3-267

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, our policies on maternal health in the developing world are failing. We know that from today's debate because no progress has been made in reducing the horror of women who die during and at birth. In Ireland, if a woman dies in childbirth there is an outcry and a full medical investigation, because the situation is rare. I am grateful that is the case but it is still shocking. That one in sixteen die in childbirth in the developing world is a frightening statistic and, while we debate here in our comfort zones, there are pregnant women in Africa in villages who know that their lives are at risk and that they may not live to see their child born or indeed to nurture their other children.

Maternal health is part of overall health, and that includes access to food, and the issue of food security is an important one. But can I address another issue which has not been raised here yet? I thank the Commissioner for her comments on the need to train health-care workers. A huge number need to be trained but – let us be honest – the developed world is stealing trained workers from Africa to look after us here, both in the US and in the EU, and we need to be honest about this. We can afford to pay them and they want to come and work, but we are robbing those countries of their own people who have training. I would like you to perhaps address that in your closing remarks.

There is pain, suffering and death involved in this issue we are debating here. I have mentioned the children who are left behind. In India, just before Christmas, as part of the India delegation, we witnessed a very useful project being funded by the EU, where women of the villages – because there are no trained doctors and nurses – are given some training to help with infant mortality. There has been great success in that very small-scale programme because it is working from the ground up. Perhaps we need to mirror that type of programme to address maternal deaths, while we know that we do need all of these very trained and skilled workers.

3-268

Neena Gill (PSE). – Mr President, I am pleased that this Parliament is holding a debate on MDG 5 because, as I speak, at this very moment a woman is losing a life to give a life somewhere in the world. Shocking as this is, the progress on this MDG has been negligible, as we have heard, and it is the only MDG with no improvement – and in some regions it has worsened.

Some would argue that this issue has had such little attention because it affects women, and because 99% of the deaths occur in the developing countries. This is one of the biggest social inequality issues in the world and I believe that the EU – whilst I recognise the Commissioner's personal commitment – has been very slow in addressing it.

So I would like to ask the Commission and the Council what they are going to do to ensure there is increased funding to ensure that this budget line is not diminished. When you are looking at heading 4, where short-term crises and natural disasters tend to take precedence, we need to ensure that it is prioritised not only internally within the Union but also internationally. I would ask the Commission and the Member States to look at delivery of these programmes with renewed scrutiny to ensure that the eight programmes are not beset by poor quality of service, corruption and lack of accountability, which is why the programme has not progressed in some countries. Well-thought-out programmes are what is needed.

As Ms McGuinness pointed out, we saw in India a project, with very little funding, for providing mobile phones and as little as two days' training for a link person who could recognise the danger signs in pregnancy and post-pregnancy, and this, combined with education, very basic-level personal hygiene and just the need to boil water, meant the difference between living or dying. So, in this year the UN has called the Year of Action for MDGs, we cannot be complacent for much longer and we must make sure that we take away the tragic divide between the rich and the poor world.

3-269

Edite Estrela (PSE). – Senhor Presidente, Senhora Comissária, gostei de a ouvir. Fez um diagnóstico correcto e apresentou medidas concretas. É preciso planos de acção, ajudas financeiras e avaliação dos resultados. Mais acção e menos declarações, portanto. E é preciso recuperar o tempo perdido, porque todos os anos, nos países em desenvolvimento, milhares e milhares de mulheres morrem por falta de informação e por falta de acesso à saúde sexual e reprodutiva. As estatísticas não são apenas números, são tragédias familiares, são crianças que ficam órfãs, são pessoas que morrem e que podiam ser salvas. Será que pensar nisto, saber que isto acontece no mundo, não nos tira o sono?

A saúde sexual e reprodutiva deve ser uma prioridade. É lamentável que alguns pretendam reduzir a saúde sexual e reprodutiva ao aborto. Mas é importante que o aborto seja legal e seguro, assim como também deve ser raro, pois será a única forma de combater o aborto clandestino. O acesso à saúde sexual e reprodutiva é um direito de todas as mulheres de todos os continentes. Sem direito à saúde sexual e reprodutiva não há igualdade de género. É preciso que a Comissão e o Conselho tomem as medidas adequadas.

3-270

Françoise Castex (PSE). – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, Monsieur le Ministre, chers collègues, l'échec de l'objectif numéro cinq des OMD nous touche parce qu'il concentre l'échec à faire progresser l'émancipation des femmes dans le monde. Nous sommes d'accord pour en faire un objectif politique majeur parce que cela heurte aussi nos consciences. Mais nous devons aussi avoir le courage de dire que des centaines de milliers de femmes sont aussi victimes de l'ignorance, de la négligence et de l'obscurantisme. La négligence, car la majorité des 500 000 cas de mortalité maternelle pourrait souvent être évitée par la prévention et par des soins de santé simples. La diffusion, par exemple, de moustiquaires imprégnées pourrait éviter des cas de paludisme mortels pour des milliers de femmes. L'ignorance: les filles et les femmes sont encore trop souvent écartées de l'éducation de base, celle qui permet tout simplement de lire et de comprendre des recommandations simples d'hygiène et de soins. L'obscurantisme enfin: une certaine idée obscurantiste de la religion et de la tradition, celle qui maintient les femmes dans une dépendance insupportable de nos jours, des mariages très précoces, des maternités très rapprochées, les tabous de la contraception féminine. Alors nous agissons, des réseaux de parlementaires pour la population en développement, d'Europe et d'Afrique, travaillent ensemble sous l'égide de l'UNFPA. Nous plaçons en faveur de la santé, de la procréation, de la maîtrise de leur maternité par les femmes et, au-delà de l'appui financier forcément nécessaire, nous devons faire changer les mentalités et la place des femmes. Ceci est un objectif politique essentiel pour le développement de tous ces pays.

3-271

Маруся Иванова Любчева (PSE). – Поздравявам Ви за Вашето становище, г-жо Комисар. Има много проблеми, към които се отнася и проблемът за майчиното здраве. От една страна, това е системата на здравеопазването, от друга страна са социалните системи, свързани с грижата за майчинството въобще. От начина, по който тези две системи са синхронизирани зависи здравословното, психическо и физическо състояние не само на майките, но и на децата. На трето място, майчинството е неразривно свързано с демографските проблеми на всяка страна, а всеизвестно е, че това е сериозен проблем.

Една част от проблемите на майчиното здраве са свързани с финансирането. Трябва да се призват страните да отделят достатъчно средства, а тези които не могат - да получат помощ, за да може да се намали смъртността сред родилките и децата, да се осъществява необходимата профилактика, защото всеки живот е дар, да се осигурят максимален брой здравни услуги и социални услуги за жените.

Защитата на майчинството зависи също от заплащането на медицинския персонал в родилните отделения. Това е проблем, който съществува в много страни, включително и в страни от Европейския съюз, и той трябва да бъде решен.

3-272

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Europos Parlamentas pradėjo svarstyti Europos Komisijos pateiktą pasiūlymą dėl aukštos kvalifikacijos specialistų pritraukimo iš trečių šalių į Europos Sąjungos darbo rinką, taip vadinamą mėlynąją kortą. Šalys kviečiamos įsipareigoti nekviesti specialistų iš besivystančių šalių jautrių sektorių – švietimo ir sveikatos, tačiau kai kurios iš mūsų šalių, tarp jų Jungtinė Karalystė ir kitos, to įsipareigojimo nesiruošia laikytis. Išsina, kad mes viena ranka duodame, kita pasiimame. Mes pritrauksime specialistus iš sveikatos apsaugos sektoriaus, sektoriaus, kur ir dabar trūksta personalo, reiškia – moterų sveikata, visos visuomenės sveikata bus dar didesnėje grėsmėje ir blogesnėse sąlygose. Siūlyčiau pagalvoti diskutuojant apie mūsų priimamus teisės aktus, ar jie neprieštarauja vienas kitam, ar mūsų politikos neprieštarauja viena kitai.

3-273

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I intervene in this debate first of all to thank the Council for its June action plan, but more particularly to welcome the very forthright statement by Commissioner Ferrero-Waldner.

It is shocking and scandalous that this Millennium Development Goal is failing and that we have made no progress since 2000 and no progress over the last 20 years. Millions of women have died and tens of millions of children have been orphaned needlessly.

We know what is causing the deaths and we know how to prevent the deaths. We have the resources, and indeed the knowledge to prevent them, and yet it is not happening. Why? Why are we failing? It seems to me that we are allowing the conscientious objectors to block progress on these issues. We have to push past the conscientious objectors – those who reduce this issue constantly to the issue of abortion and the provision of condoms. Why anyone should see a condom as some kind of evil instrument boggles the mind and boggles reason!

I would urge those who are in a position to make decisions, and to pursue decisions, to ignore the conscientious objectors and get on with it.

3-274

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Mr President, just a little reflection on this issue that has political, psychological, physical and moral aspects and so is very complicated. When Mrs Kinnock says that this side does not like even the term 'service', I would object. There are so many 'services' but among them there is one which is very controversial: abortion. I think the side to my right wants to cover it with some very beautiful semantics, using terms like 'reproductive health'. I think you

know the position of most of that side of the House, but there are so many other 'services' that you want to approve, use and support as much as is financially possible, and this will, I hope, diminish the ratio of deaths at those different moments that we discussed today. So this accusation is not very proper, although we know there are some moral problems related to just one 'service'.

3-275

Catherine Stihler (PSE). – Mr President, I think the fact that a woman a minute dies giving birth – one of the most natural things in the world, as the Commissioner described – is shocking and scandalous. Equally, the fact that we are failing to meet this Millennium Development Goal, and failing the most vulnerable women and children in our world, is also shaming.

I would like to ask both the French presidency and the Commission to report back to the House what is decided upon in New York at the end of this month, and that they will personally make it a priority over the next weeks to secure change, not just at Member State level, but at international level, to put this higher on the political agenda.

3-276

Jean-Pierre Jouyet, président en exercice du Conseil. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, je ne vais pas reprendre ce que, avec beaucoup d'émotion Mme la commissaire a dit, tout en partageant pleinement ses convictions devant le scandale dans lequel nous nous trouvons. Pour cela, le Conseil a développé un programme d'action. C'est vrai qu'il intervient tard mais ce programme est ambitieux, je n'y reviens pas.

La présidence, en ce qui la concerne, accordera la priorité, pour être très clair, à la promotion et à la défense des droits des femmes. Notre programme comprend notamment l'élaboration d'orientations pour lutter contre les violences à l'encontre des femmes, qui serviront d'actions à l'Union européenne dans les enceintes internationales et, à la fin de ce mois, dans les réunions de haut niveau aux Nations unies sur les besoins de l'Afrique en matière de développement dans le cadre des objectifs du Millénaire. Nous avons également l'initiative sur les femmes et les conflits armés, visant à mieux prendre en compte la situation particulière des femmes là où l'Union européenne met justement en œuvre des politiques extérieures de sécurité et de défense, prenant une initiative, en tant que présidence, d'une nouvelle résolution à l'Assemblée générale des Nations unies avec les Pays-Bas sur les violences contre les femmes. Et puisqu'on a parlé de situation nationale, alors que je suis ici pour représenter le Conseil, je dis que tous les États membres sont bienvenus à s'associer à cette résolution dans le cadre des Nations unies. Enfin, en décembre 2008, il y aura un forum des organisations non gouvernementales sur ces situations des femmes.

En ce qui concerne la santé maternelle et tout ce que vous avez dit, je ne puis que partager l'engagement et l'indignation de celles qui se sont exprimées, notamment en ce qui concerne les liens avec le virus HIV, en précisant que l'Union va financer le Fonds mondial contre le SIDA à hauteur de 91 millions d'euros en 2007, et ce au titre de premier donateur à ce fonds pour cette année.

En ce qui concerne les observations de Mme Kinnock qui, comme Européenne convaincue, ne peut pas confondre la présidence du Conseil avec un État national, ou à ce moment-là je ne la reconnais plus, je veux dire qu'en ce qui concerne les montants budgétaires de l'Union européenne, ces montants vont s'accroître en 2008 en ce qui concerne l'État que je connais le mieux. Pour être précis, la part allouée à la santé a progressé entre 2006 et 2008 puisqu'elle passe de 820 millions à 930 millions d'euros. Mais je ne crois pas que ce soit là le lieu de jouer à chaque fois les mêmes matches entre nous.

Plus personnellement, et sur le fond après avoir écouté votre débat, je dois dire que la présidence prendra en compte, avec beaucoup d'attention, la proposition qui a été faite par Mme Buitenweg et qu'elle m'a remise. Que, pour la présidence, la lutte contre la pauvreté va de pair avec l'amélioration de la condition de la femme et avec le respect de ses droits et cela partout. Que l'ingérence commence quand systématiquement la santé des femmes est en cause et qu'il faut se donner les moyens nécessaires, tous les moyens nécessaires, dans des conditions légales et sûres, pour mettre fin à ce scandale et que, de ce point de vue là, nous ne devons renoncer à aucun de ces moyens, quelles que soient nos convictions.

Nous devons aller dans le sens du progrès pour mettre fin à ce qui est un véritable scandale en ce qui concerne la situation des femmes, notamment dans les pays les plus pauvres. De ce point de vue là, il devrait y avoir un accord entre nous, je le répète, quelles que soient nos convictions. Pour sa part, la présidence est décidée à agir en ce sens, notamment en Afrique, et à utiliser tous les moyens à sa disposition.

3-277

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Mr President, we have heard some very important statements. This is an emotional question on which there are different points of views. I believe we should go back to the Programme of Action of the International Conference on Population and Development, held in Cairo, which clearly indicates respect for national legal frameworks. We in any case reject coercive abortion, forced sterilisation, infanticide and other human rights abuses, which are clearly not in line with that policy.

At the same time, it is also very important to understand that childbirth is not without its complications. As Mrs Buitenweg said, it is a luxury in our countries, but the luxury is not there in other countries. The principle of voluntary choice should therefore guide this programme of action, which seeks to provide universal access to a full range of safe and reliable family-planning methods – which, of course, is the priority – and to reproductive health services which are not against the law.

The aim should be to assist individuals and couples in making their own choices and achieving their reproductive goals, giving them the full opportunity to exercise the right to have children by their own choice. That is what we have to achieve.

In no case will abortion be promoted as a method of family planning. Governments are committed to dealing with the health impact of unsafe abortions as a public health concern – because they happen and we have heard how many are women are dying from them – and to reducing the recourse to abortion through improved family planning services. When abortion is not against the law, it should be safe and part of a comprehensive reproductive health service. That is most important.

On the other hand, it is true that health-care systems should be better, as they are weak, and we are now looking at strengthening those systems by training more health-care personnel and through a system of health insurance, which is an initiative of the French presidency.

It is true that much money has gone, for instance, into combating HIV/AIDS in recent years, but unfortunately ever more women are becoming HIV/AIDS-infected in Africa: one out of four girls aged between 16 and 24 are now HIV positive. That is awful. The Commission is aware of this, and is encouraging initiatives through the Global Fund to be more geared to women and to be more gender sensitive.

Finally, on the question of migration, this could go in the wrong direction. This so-called ‘brain drain’ is one of the issues that will have to be tackled when addressing migration as a whole. It has both positive and negative sides and we have to find the right balance.

3-278

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

3-279

Presidente. – Comunico que recebi seis propostas de resolução¹ apresentadas em conformidade com o n.º 2 do artigo 103.º do Regimento.

O debate está encerrado.

A votação terá lugar na amanhã, 4 de Setembro de 2008.

Declarações escritas (artigo 142º)

3-280

Cristian Silviu Buşoi (ALDE), în scris. – UE s-a angajat să îndeplinească Obiectivele de Dezvoltare ale Mileniului, printre care şi reducerea ratei mortalităţii în rândul mamelor cu 75% până în 2015.

Deşi global statele UE se află pe calea cea bună, în domeniul sănătăţii maternale se înregistrează progresele cele mai lente. Iniţiativele Comisiei Europene de a aloca fonduri pentru reforma sistemelor sanitare în vederea ameliorării calităţii serviciilor pre şi postnatale, precum şi a accesului la aceste servicii, sprijinirea cercetării în domeniul medicinei reproductive şi a formării cadrelor medicale au fost binevenite în vederea atingerii obiectivului 5.

Carta pentru întărirea sistemelor sanitare adoptată la Tallin în iunie 2008 este, de asemenea, un progres important. Cu toate acestea, există state dezvoltate ca Franţa, Marea Britanie sau Olanda, cu o rată a mortalităţii foarte scăzută, pentru care reducerea cu 75% până în 2015 pare dificilă, întrucât evoluţia este mai lentă decât în statele cu o rată a mortalităţii în rândul mamelor mai ridicată. De asemenea, încă există disparităţi în ceea ce priveşte progresele făcute în statele UE şi chiar în regiunile diferitelor state.

Pentru a reuşi să respectăm ţinta stabilită pentru 2015 este aşadar nevoie de o modernizare rapidă a sistemelor sanitare europene cu un accent special pe cercetare pentru îmbunătăţirea serviciilor prenatale şi postnatale, precum şi de o educaţie sanitară şi un planificare familială mai eficientă.

3-281

¹ Ver acta.

Monica Maria Iacob-Ridzi (PPE-DE), în scris. – Uniunea Europeană este un ferm susținător al Obiectivelor de Dezvoltare ale Mileniului, adoptate de Națiunile Unite și prin care s-au stabilit țintele ce trebuie atinse până în 2015 în materie de pace, securitate, dezvoltare, guvernanta și drepturile omului.

Dintre cele 8 obiective, o atenție sporită trebuie acordată îmbunătățirii sănătății maternale, deoarece peste jumătate de milion de femei, majoritatea din Africa și Asia, își pierd viața în timpul sarcinii sau la naștere.

Cauza principală care duce la creșterea ratei mortalității la nivel mondial este lipsa personalului calificat care să acorde asistență maternală atât pe timpul sarcinii, cât și la naștere. Această situație trebuie remediată prin investirea de fonduri importante în țările sub-dezvoltate, atât în pregătirea personalului specializat, cât și în echipamente medicale.

Țintele pentru România în materie de îmbunătățire a sănătății maternale sunt reducerea ratei mortalității la 10 decese/100.000 nou-născuți până în 2015 și asigurarea accesului universal la servicii de sănătate.

În momentul de față România are un spor natural negativ, cu o rată a mortalității de 12‰. Trebuie ca, prin programe de asistență socială și de informare, servicii pentru mamă și copil, precum și sprijin financiar suplimentar din partea UE, rata natalității să reia trendul ascendent, iar România să se mențină în strategia demografică a Uniunii Europene.

3-282

15 - Período de perguntas (perguntas à Comissão)

3-283

Presidente. – Segue-se o período de perguntas (B6-0457/2008).

Foram apresentadas as seguintes perguntas à Comissão.

3-284

Primeira parte

3-285

Pergunta n.º 35 do Deputado Stavros Arnautakis (H-0546/2008)

Assunto: Crises alimentares na UE e protecção do consumidor europeu

Depois das repetidas crises alimentares na Europa, decidiu a Comissão medidas concretas para a protecção eficaz do consumidor?

3-286

Ανδρούλα Βασιλείου, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, κατ' αρχήν θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κύριο Αρναουτάκη για την ερώτησή του για το πάντα επίκαιρο θέμα της διατροφικής ασφάλειας.

Η Επιτροπή έχει πολλούς τρόπους διασφάλισης της προστασίας του καταναλωτή και ευρωπαίου πολίτη από πιθανή διατροφική κρίση. Πρώτα απ' όλα, μέσω του συστήματος έγκαιρης προειδοποίησης για τα τρόφιμα και τις ζωοτροφές, το λεγόμενο RASFF, η Επιτροπή εξασφαλίζει την έγκαιρη και ταυτόχρονη ειδοποίηση των αρμοδίων αρχών και των 27 κρατών μελών.

Δεύτερον, το Γραφείο Τροφίμων και Κτηνιατρικών Θεμάτων της Επιτροπής, το λεγόμενο FVO, διεξάγει συστηματικούς ελέγχους τόσο στα κράτη μέλη όσο και σε τρίτες χώρες.

Τρίτον, η Επιτροπή εξετάζει προσεκτικά κάθε πληροφορία που λαμβάνεται είτε από την Ευρωπαϊκή Αρχή για την Ασφάλεια των Τροφίμων, την EFSA, είτε από τα διεθνή μέσα μαζικής ενημέρωσης ή ακόμη από κάποια άλλη πηγή.

Όταν χρειάζεται, και ειδικότερα όταν τρόφιμα ή ζωοτροφές ενδέχεται να προκαλέσουν σοβαρό κίνδυνο για τη δημόσια υγεία και ο κίνδυνος αυτός δεν μπορεί να αντιμετωπισθεί αποτελεσματικά σε επίπεδο κρατών μελών, τότε η Επιτροπή λαμβάνει τα απαραίτητα μέτρα σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Για παράδειγμα, στην περίπτωση της παρουσίας ορυκτελαίου σε ηλιέλαιο ουκρανικής προέλευσης, το RASFF έλαβε στις 23 Απριλίου του 2008 κοινοποίηση από τις αρμόδιες γαλλικές αρχές, η οποία λήφθηκε από όλα τα κράτη μέλη. Η Επιτροπή ενημέρωσε αμέσως τα άλλα κράτη μέλη για το συμβάν αυτό, μέσω του RASFF, και εξέδωσε στις 10 Ιουνίου του 2008 την απόφαση 2008/433 για την επιβολή ειδικών μέτρων σε σχέση με την εισαγωγή ηλιελαίου ουκρανικής προέλευσης. Επιπρόσθετα ξεκίνησαν έρευνες για εντοπισμό της πηγής της επιμόλυνσης.

Επιπλέον, το σύστημα ιχνηλασιμότητας (traceability), που προβλέπεται από τον κανονισμό 178/2002, ευρύτερα γνωστός ως ο γενικός κανονισμός για τα τρόφιμα, παρέχει τη δυνατότητα να πραγματοποιούνται στοχευμένες και ακριβείς

αποσύρσεις ή ανακλήσεις προϊόντων, να δίδονται κατάλληλες πληροφορίες στους καταναλωτές και στους υπευθύνους των επιχειρήσεων τροφίμων, να αξιολογούνται οι κίνδυνοι αλλά και να αποφεύγεται η άσκοπη διατάραξη του εμπορίου.

Η Επιτροπή ελέγχει επίσης συστηματικά την ικανότητα των αρμοδίων ελεγκτικών αρχών των κρατών μελών να εξασφαλίσουν την τήρηση των υποχρεώσεων της νομοθεσίας περί τροφίμων τόσο εντός όσο και εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Στη Μαλαισία, για παράδειγμα, το Γραφείο Τροφίμων και Κτηνιατρικών Θεμάτων της Επιτροπής εντόπισε σημαντικά προβλήματα σε σχέση με την τήρηση των υποχρεώσεων για την εξαγωγή προϊόντων ψαριών. Στην Ευρωπαϊκή Ένωση η Επιτροπή αντέδρασε άμεσα απαγορεύοντας την εισαγωγή ψαριών από τη Μαλαισία. Αυτό αποτελεί μόνον ένα από τα πολλά παραδείγματα αποτελεσματικής παρέμβασης της Επιτροπής για την προστασία των καταναλωτών και την αποφυγή διατροφικής κρίσης.

Κατά συνέπεια η Επιτροπή θεωρεί ότι η ισχύουσα νομοθεσία της παρέχει τα απαραίτητα μέσα για την επιτυχή αντιμετώπιση των διατροφικών κρίσεων και την αποτελεσματική προστασία του καταναλωτή.

Παράλληλα όμως φροντίζουμε να βελτιώνουμε συνεχώς τις διόδους επικοινωνίας και συνεργασίας με τα κράτη μέλη προς το σκοπό αυτό, όπως, για παράδειγμα, με τις νέες κατευθυντήριες γραμμές για τη χρήση του RASFF που η Επιτροπή πρόκειται να υιοθετήσει σύντομα.

3-287

Σταύρος Αρναουτάκης, Συντάκτης. – Κύρια Επίτροπε, σας ευχαριστώ για την εισήγησή σας και θα ήθελα να πω ότι αυτό σήμερα που βιώνει ο ευρωπαίος καταναλωτής είναι ότι δεν έχει εμπιστοσύνη. Έχει κλονιστεί η εμπιστοσύνη του.

Χρειάζεται λοιπόν να δούμε από πλευράς της Επιτροπής ποιες θα είναι αυτές οι ενέργειες που πρέπει να γίνουν για την ενημέρωσή του. Γιατί, πολύ σωστά εσείς μπορεί να κάνετε όλα αυτά τα οποία είπατε προηγουμένως και είναι άξια συγχαρητηρίων, αλλά, για παράδειγμα, στην Ελλάδα είχαμε το ουκρανικό ηλιέλαιο και οι μισοί Έλληνες είχαν φάει από το ηλιέλαιο αυτό. Πώς θα μπορέσει να προστατευτεί ο καταναλωτής και ποιες θα είναι οι ενέργειες που εσείς προτιθέσθε να αναλάβετε;

3-288

Ανδρούλα Βασιλείου, Μέλος της Επιτροπής. – Εκείνο που θέλω να τονίσω είναι ότι ο όλο και περισσότερος θόρυβος που γίνεται γύρω από αυτό το θέμα και οι ειδοποιήσεις που γίνονται μέσω της RASFF αποτελούν ένδειξη ότι πράγματι το σύστημα λειτουργεί.

Στην περίπτωση της Ελλάδας και του ηλιελαίου από την Ουκρανία, είναι αλήθεια ότι στις 23 Απριλίου 2008 δόθηκε η γενική ειδοποίηση ότι υπάρχει στην αγορά της Ευρωπαϊκής Ένωσης αυτό το μολυσμένο ηλιέλαιο. Στις 5 Μαΐου του 2008, που οι ελβετικές αρχές έδωσαν συγκεκριμένη ειδοποίηση στο κέντρο, εδώ, ότι αυτό το ηλιέλαιο διοχετεύθηκε μεταξύ άλλων στην Ελλάδα, στην Ιταλία και στην Τουρκία, τότε οι ελληνικές αρχές έκαναν τις αναγκαίες έρευνες και άρχισαν να μας δίδουν τις πληροφορίες και να αποσύρουν τα προϊόντα.

Εκείνο όμως που θέλω να τονίσω είναι ότι δεν πρέπει να συγχέουμε τα μέτρα τα οποία έχει εξουσία να λαμβάνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή – και τα οποία λαμβάνει – και τις υποχρεώσεις των κρατών μελών, που είναι εσωτερικό θέμα των κρατών μελών.

Φυσικά θα μου πείτε, έλεγχοι γίνονται; Ναι, γίνονται. Υπάρχει αυτή η Υπηρεσία, το FVO, το οποίο κατά καιρούς πηγαίνει σε διάφορες χώρες μέλη, ελέγχει ότι οι υπηρεσίες λειτουργούν και εντοπίζει τυχόν αδυναμίες και τις υποδεικνύει στα κράτη μέλη. Αυτό φυσικά γίνεται και με την Ελλάδα και με άλλες χώρες.

3-289

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Commissioner, the EU has done a great job in its farm-to-fork system, and consumers should have confidence in it but, as an ancillary point, what about protecting EU producers? I do not believe that we put the same rigour on imported food products as we do internally. For example, we allow substances to be used externally that we ban within the European Union, and with the new plant protection products legislation we are going to do that increasingly in cereal production. Could I ask you, Commissioner, to address that particular concern, because we might be consuming food in Europe that you could not actually produce in the European Union?

3-290

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Norėjau pasiteirauti : kas yra maisto krizė ? Ar vieno nesaugaus maisto produkto atsiradimas Europos Sąjungos rinkoje gali būti įvardyta kaip maisto krizė? Tada mes galėtume kalbėti apie žaislų krizę, nes atsirado nesaugūs žaislai, ir visų kitų nesaugių produktų atsiradimą. Kas yra maisto krizė? Ar tai nėra beatodairiškas kainų kilimas, pažeidžiantis visus vartotojus?

3-291

Androula Vassiliou, Member of the Commission. – Let me start with the second question and say that we cannot call it a food crisis if we find a defective commodity in the market. It could be a food crisis if we allow this commodity to circulate freely within the European Union. Then we could have a crisis, because we could endanger the health of our citizens.

But with the system that we have in force and which we apply very carefully and meticulously, we try to avoid these crises. We have managed on numerous (and also on recent) occasions to avoid food crises.

Regarding the controls on products and foodstuffs produced outside the European Union, I have to say that we demand from our trading partners that they apply exactly the same controls as we apply to their internally produced foodstuffs.

That is why, for example, I mentioned Malaysia, where we sent our FVO and they found that the system was not really working properly, and we banned the importation of fish from Malaysia. The same was done in the case of beef from Brazil and, on many other occasions, from Bangladesh.

So we demand from our partners that, if they want to export to the European Union, they abide by the hygiene rules that we apply within the Union.

3-292

Presidente. – Pergunta n.º 36 da Deputada Bilyana Ilieva Raeva (H-0548/2008)

Assunto: Segurança rodoviária

O número de mortos e feridos em acidentes rodoviários constitui uma questão importante em termos humanitários, sanitários, ecológicos, financeiros, sociais e demográficos. Além disso, as despesas causadas por esta tragédia têm múltiplas implicações negativas para a qualidade de vida, o desenvolvimento sustentável e o aquecimento global.

Neste contexto, deviam ser desenvolvidas políticas que estimulem os Estados-Membros a manter o número de vítimas dos acidentes de transportes em níveis não superiores à média da UE.

De que forma poderia a Comissão lançar medidas mais decisivas, como legislação comunitária para ampliar as normas comuns existentes - em particular, introduzindo um indicador comum da UE em matéria de limiar de acidentes rodoviários a respeitar rigorosamente pelos Estados-Membros?

Quais são as perspectivas de a Comissão estudar a possibilidade de desenvolver uma abordagem comum uniforme em matéria de supervisão, controlo e sanções no território da UE? Podemos crer que uma futura política comum de segurança rodoviária da UE também resultará numa política comum de polícia de trânsito que fará melhorar a qualidade do controlo e monitorização da segurança rodoviária?

3-293

Jacques Barrot, Vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Monsieur Tajani étant retenu par un Conseil des ministres, je suis heureux de répondre à Mme Raeva, d'autant plus que le sujet sur lequel porte sa question est un sujet dont j'ai eu beaucoup à m'occuper personnellement et qui me tient très à cœur.

En 2001, l'Union européenne s'est donné comme objectif de réduire de moitié le nombre de tués à l'horizon 2010. Cet objectif a été reconnu par le Parlement européen et par le Conseil. Il a fait l'objet, en 2003, d'un programme d'action européen pour la sécurité routière, qui définissait soixante mesures visant à inciter les usagers à adopter un meilleur comportement, à tirer parti du progrès technique pour mieux sécuriser les véhicules, à améliorer les infrastructures routières, à sécuriser le transport professionnel, à améliorer les soins aux accidentés et à développer l'analyse des données d'accidents. Afin de suivre l'évolution de la situation dans ce domaine de la sécurité routière, des indicateurs de performance ont été créés par la Commission: nombre de tués par million d'habitants, taux de port de la ceinture de sécurité et du casque, nombre et pourcentage de personnes sous influence de l'alcool impliquées dans un accident de la route, nombre et pourcentage de personnes dépassant la limite de vitesse autorisée.

Dans le domaine de la législation communautaire il convient de citer la nouvelle directive relative au permis de conduire adoptée par le Parlement européen et le Conseil le 20 décembre 2006. Cette directive consiste à améliorer la sécurité routière des jeunes usagers de la route et la libre circulation des citoyens au sein de l'Union européenne. Nous avons aussi une directive relative à la sécurité des infrastructures routières, adoptée suite à un accord en première lecture, en juin 2008. Nous avons ensuite la proposition de directive relative au contrôle des infractions routières, soumise par la Commission en 2008 et actuellement en négociation au Parlement européen et au Conseil.

Par ailleurs, la Commission s'efforce de favoriser au maximum l'échange de bonnes pratiques entre les États membres en matière de sécurité routière. Dans le cadre de l'appel à propositions elle participe au financement de campagnes de sécurité routière ou de projets innovants dans ce domaine incluant plusieurs États membres.

De même, la Commission soutient financièrement le plan de la recherche pour des projets susceptibles d'améliorer la connaissance dans des domaines précis et d'initier, sur des bases scientifiques fiables, des propositions législatives dans

l'avenir. Le projet DRUID "*driving under the influence of drugs, alcohol and medicine*" en est un exemple, alors qu'aujourd'hui la lutte contre la conduite sous influence de substances psycho-actives devient une priorité dans de nouveaux États membres. Enfin, Madame la députée, un nouveau programme d'action européen est en cours de préparation pour la période 2010-2020. Ce programme d'action fera l'objet d'une consultation publique au début de l'année prochaine 2009 et il fera ensuite l'objet d'une adoption par la Commission.

Voilà les éléments que M. Tajani souhaitait apporter en réponse à votre question.

3-294

Билиана Илиева Раева, автор. – Г-н Комисар, изключително се радвам да Ви поздравя за усилията, които до този момент и в качеството Ви на комисар, отговарящ за транспорта доскоро в Европейския съюз, сте положили в последните години. Благодаря много, също така, и за представянето на резюмето що се касае за Общата европейска политика за безопасност по пътищата.

Именно в тази насока бих искала да попитам: „ При съществуването на индикатори, при съществуването, определено, на много сериозна инициатива от страна на Европейската комисия за безопасност на движението в Европа, по какъв начин се осигурява контролът на изпълнението на тези индикатори и по какъв начин се гарантира действително, че в Европа ще имаме намаление поне с 50% на смъртоносните случаи?“ Защото за една държава като България този индикатор е твърде висок. Ние в Европа се нуждаем определено от санкции при неспазване на тези изисквания.

3-295

Jacques Barrot, Vice-président de la Commission – Monsieur le Président, Madame la députée, la supervision, les contrôles et les sanctions relatives aux infractions, bien sûr, relèvent de la compétence des États membres.

Mais je voudrais vous rappeler que la Commission a adopté, le 21 octobre 2003, une recommandation relative à l'application de la réglementation dans le domaine de la sécurité routière, qui définit les meilleures pratiques en ce qui concerne le contrôle des infractions routières et je voudrais surtout vous dire que nous avons l'occasion, avec la journée européenne de sécurité routière, d'établir le bilan pour chaque État membre. Ce bilan met en valeur le bilan de certains États membres et aussi les faiblesses d'autres États membres. Je pense qu'il y a là, avec la Journée européenne de sécurité routière, un moyen pour nous de mettre vraiment la lumière sur les différentes performances des États membres.

Alors c'est vrai, vous avez raison de le souligner, nous n'avons pas atteint les performances que nous souhaitons. Nous avons beaucoup d'inquiétudes sur l'objectif qui consistait à réduire de moitié le nombre de morts pour 2010. Et il faudra peut-être que dans le prochain programme multiannuel, qui va durer dix ans, nous puissions renforcer encore les contraintes qui s'exercent sur les États membres.

Je voudrais aussi en profiter, Monsieur le Président, pour rappeler toute l'importance que nous attachons au vote de la directive qui permettra de sanctionner les abus causés par des automobilistes dans un autre État membre que le leur. Aujourd'hui, il y a trop d'impunité pour des conducteurs qui ne respectent aucune des règles, alors même qu'ils sont dans un autre État membre que le leur et je crois qu'il y aura là vraiment un moyen de conduire les citoyens européens à mieux se comporter sur la route.

Merci d'avoir posé cette question. Je sais que mon successeur, Monsieur Tajani, est très engagé aussi sur ce dossier de la sécurité routière, et je puis vous dire que toutes vos suggestions, toute votre mobilisation nous aideront à mettre fin à ce grave fléau.

3-297-001

Presidente. – Por não se encontrar presente o seu autor, a pergunta n.º 37 caduca.

3-298

Segunda parte

3-299

Pergunta n.º 38 do Deputado Emmanouil Angelakas (H-0525/2008)

Assunto: Informação-educação dos jovens consumidores

É um facto que uma parte significativa das compras de bens e serviços é efectuada por consumidores jovens e adolescentes. Os jovens consumidores são bombardeados por campanhas publicitárias, muitas vezes enganadoras, que promovem artigos escolares, jogos, roupas, bebidas material audiovisual etc..

Para além do *Europa Diary*, que já está em funcionamento, tenciona a Comissão preparar uma campanha pan-europeia de informação educação dos jovens consumidores em torno dos temas que lhes dizem respeito e como e com que meios irá organizar uma tal iniciativa? Em particular, no que diz respeito ao observatório dos consumidores (consumer scoreboard) de que modo e com que metodologia tenciona a Comissão tratar os dados obtidos sobre os jovens consumidores e como irá fazer para lhes fazer chegar essa informação?

3-300

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – Mr President, the Commission welcomes the concerns expressed by the honourable Member and would like to draw his attention to the fact that existing Community laws on consumer rights already offer considerable protection of young people. For example, the Directive on Unfair Commercial Practices (UCP) aims at protecting consumers, including young people, from practices that harm their economic interests, such as misleading advertising or aggressive practices. Vulnerable consumers, among others younger citizens, are specifically taken into account when assessing unfair commercial practices. The Directive also includes a black list of commercial practices which are prohibited in all circumstances across the EU. For example, the inclusion in an advertisement of a direct exhortation to children to buy products is banned across the European Union.

The Commission will launch a communication web campaign on the UCP Directive in September 2008. This is quite a new directive and will also target young people. The campaign will make use of a dedicated website, including animations, illustrations and quizzes, in order to explain UCP rules in a more interesting and interactive way. To attract consumers' attention, banners and fake advertisements will be disseminated in several key consumer websites. There will be portals for specific categories of consumer, such as young people, virtual communities, music websites and blogs. The information will be circulated on the internet over a period of one month and, although it is difficult to predict for how long this data will be hosted by the partner websites, we expect the information to be available on the web for at least a few months.

The UCP dedicated website which is being created will be accessible to consumers for an indeterminate duration. For the time being, the Commission has no intention of launching a special pan-European campaign to inform and educate young consumers. However, besides the Europe Diary, it is also developing a web-based consumer education tool called Dolceta which contains a teaching module aimed at primary and secondary teachers.

As regards the consumer scoreboard, at the current stage our data do not distinguish between different groups of consumers. It is not possible for the scoreboard to address in detail all markets or all different types of consumer. However, where we have specific data covering younger consumers, for example students, such as Eurobarometer surveys, we will publish the data for this group.

3-301

Εμμανουήλ Αγγελάκας, Συντάκτης. – Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε σας ευχαριστώ για την πλήρη και εμπεριστατωμένη απάντηση. Είναι πάρα πολύ παρήγορο και ευχάριστο ότι ξεκινάει αυτή η εκστρατεία στο Διαδίκτυο τον Σεπτέμβριο, τον μήνα που διανύουμε.

Θα ήθελα απλώς να ερωτήσω συμπληρωματικά το εξής: εάν υπάρχει στον προβληματισμό της Επιτροπής σκέψη να απαγορευθούν οι διαφημίσεις που απευθύνονται σε παιδιά από την τηλεόραση, όπως αυτό έχει συμβεί σε ορισμένα κράτη μέλη, όπου οι τηλεοπτικές διαφημίσεις για παιδιά απαγορεύονται μέχρι μία συγκεκριμένη ώρα της ημέρας, νομίζω μέχρι τις 10 ή 11 το βράδυ, όπου τα παιδιά παρακολουθούν τηλεόραση.

3-302

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – This information is well known in my DG as well, but actually this falls rather more within the scope of my fellow Commissioner, Viviane Reding, because it is also related to the freedom of information which comes very broadly within the scope of the activities of her DG.

What I can tell you is that we have the TV Without Borders Directive, which tackles such issues, and we have our black list in the Unfair Commercial Practices Directive. The reason why we have such a tool as a black list is that, if there is a need, and if we have enough evidence, we can add a practice to the black list when we agree that it is something which we need to target and ban all over Europe. Of course, such action needs to be evidence-based. So we are fully aware of the problem.

It is not directly part of Unfair Commercial Practices (UCP) but we are ready to look at it if there is a practice which we could consider as meriting inclusion on a black or grey list, and Commissioner Reding is doing her best to be certain that the TV Without Borders Directive is tackling issues like these.

3-303

Danutė Budreikaitė (ALDE). – 55 procentai per televiziją reklamuojamo maisto yra nesveikas maistas. 80 procentų vaikų pusryčiams tėvų prašo būtent to maisto, kuris buvo reklamuotas per televiziją. Mano klausimas būtų: ar Bendrija galėtų, sutelkusi jėgas, akcentuoti ne tik reklamą? Reklamuoja gamintojai. Kokios būtų priemonės skatinti gamintojus gaminti daugiau sveiko maisto ir jį reklamuoti?

3-304

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – I believe that producers can be induced to produce healthy foods through market tools. If there is a demand from the market, they will respond to this demand. We can say what the producers should produce, but this is not exactly how the Commission should tackle the problem. What we can do is make the

information 100% available in a very understandable way. The Commission is working very hard on this so as to have proper information about food-related products.

You say that some of the advertisements are false or expose children to danger. If, for example, a product claims that it could cure you or could all of a sudden make you 10 years younger (which of course is not possible), then it is in my scope and I could deal with it through the Unfair Commercial Practices Directive. Otherwise, when you are talking about the healthy side of food, I should again remind you that this is part of the portfolio of Commissioner Vassiliou. She is doing an excellent job in having this food labelling properly done, through which consumers can make their own choice. That is what we are targeting: having well-informed consumers, and through the educational campaign in which my DG is also very much involved, we can improve market awareness.

3-305

Presidente. – Pergunta n.º 39 da Deputada Marie Panayotopoulos-Cassiotou (H-0530/2008)

Assunto: Protecção do consumidor e educação

É sabido que as políticas de educação são da competência dos Estados-Membros. Contudo, produtos relacionados com a aprendizagem, a formação e a formação ao longo da vida são objecto de comércio, nomeadamente transfronteiriço, e portanto, dizem respeito aos consumidores. Por essa razão, pergunta-se à Comissão como é elaborada a política europeia de protecção do consumidor no que diz respeito à qualidade e aos preços?

3-306

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – The Commission does not have the power to set prices or define the quality of educational products. Otherwise, I really find the question quite relevant. However, consumers are protected under EU laws against misleading or aggressive practice when they purchase educational products.

Under the Unfair Commercial Practices Directive, which I have just talked about, traders must not mislead consumers with false or deceptive information as regards, for example, the benefits of a product, the results to be expected from its use, or the results of tests or checks carried out.

The Directive also includes a black list of practices prohibited in all circumstances: claiming that a product has been approved or endorsed by a public or private body (such as, for example, stating that an educational book has been approved by the ministry of education when this is not the case) is banned outright across the EU.

Furthermore, traders must provide consumers with all the information they need in order to make an informed choice. The Commission has, for example, received a complaint relating to courses to be purchased on an English-speaking website, which were then delivered in another language. Omitting to inform the consumer of the language used for the courses can be considered a misleading practice. It is, however, up to the national authorities and courts in charge of enforcement of the Unfair Commercial Practices Directive to determine, subject to the free movement principles enshrined in the EC Treaty, what information is material on a case-by-case basis, in line with European law.

3-307

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου, Συντάκτρια. – Ευχαριστώ την Επίτροπο για την απάντηση. Η παραποίηση της τιμής ως προς την ποιότητα του προϊόντος αφορά τον καταναλωτή. Δεν μιλώ για τον καθορισμό της τιμής, αλλά για τον καθορισμό της σχέσεως τιμής και προϊόντος με βάση τον ανταγωνισμό, καθώς και τη μεταφορά προϊόντων από ένα κράτος μέλος σε άλλο και την προστασία των καταναλωτών διασυνοριακά.

Έχετε κάποια πληροφορία για τη διασυνοριακή προστασία, όταν μεταφέρονται εκπαιδευτικά προϊόντα από το ένα κράτος μέλος στο άλλο;

3-308

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – Concerning cross-border problems with teaching materials, we have European Consumer Centres whose work is based on consumer cooperation regulation and which are good ambassadors for consumer rights all over Europe.

In the event of a cross-border disagreement between a consumer and the provider of an educational service, book or material, the consumer can approach a Consumer Centre. If the consumer cannot solve the issue directly, the Consumer Centre in his country can help him get a satisfactory solution in the country of origin of the educational services or material.

I do not have with me a full record of all the different experiences and cases in the various Member States, but can tell you that these European Consumer Centres meet together several times per year. It is already a very enhanced and good network, and most of the Centres are very active and able to solve the issues raised by consumers.

Since the question referred to the education sector, the Centres could be asked for information on how they have solved such issues. However, the basic principle is the same, and this regulation is functioning really well.

3-309

Paul Rübzig (PPE-DE). – Mich würde interessieren, wie es eigentlich mit den Fernstudien im Internet aussieht. Gibt es im Zusammenhang mit Beschwerden die Möglichkeit, dass die Kommission auch eine Homepage einrichtet, wo man sehen kann, bei welchen Ferninstituten Probleme auftreten, sodass hier mehr Transparenz entsteht?

3-310

Reinhard Rack (PPE-DE). – Wir haben immer wieder das Problem, dass sich sehr viele Menschen in Europa fragen, wo denn der europäische Mehrwert ist. Nun ist die Europäische Union zwar nicht für Bildungsfragen zuständig, aber wir sind etwa für Fragen der Qualitätssicherung und des Verbraucherschutzes zuständig. Hier machen wir auch Einiges. Wäre es nicht möglich, dass im Rahmen der allgemeinen Informationstätigkeit der Kommission ganz bewusst als Adressaten die Schulen und hier vielleicht sogar die niedrigen Schulstufen angesprochen werden? Hier kann man mit Projekten und Wettbewerben zeigen: Europa bringt einen europäischen Mehrwert. Vielleicht könnte man – auch im Zusammenhang mit der vorhergehenden Frage – dieses Thema so zu den ganz jungen Leuten bringen.

3-311

Meglana Kuneva, Member of the Commission. – I fully and gladly recognise the value of your suggestions and your input. Opening up a little more the scope of my answer, I would like to say that we are at the stage of completion of the internal market, which really is a foundation of the Union. However, so far the market has been very much oriented to business and to having the right conditions for business, and quite rightly so. Now, though, we need to complete the internal market with a second stage in which consumers feel everywhere equally welcome and equally well protected. That is the consumer policy for the 21st century.

I am very glad to report back to you that, in the Consumer Strategy 2007-2015, education aimed at empowering consumers is the first and very basic pillar of the consumer strategy. I cannot tell you more now, but we have tools like Europe Diary, which precisely targets teenagers, and we have Dolcetta, which is a complement to teacher education, but we are very much reliant on the efforts of the Member States.

We need to see this policy from the point of view of subsidiarity. There are countries which are ready to invest more in consumer education and to support the overall Commission efforts. I have written to all the relevant Ministers asking them for their support, because we are at a really crucial stage as regards having an equally well-performing consumer market all over Europe.

In the future we will talk more about how consumers feel in this internal market. That is one very basic remark. Another is that we need to tackle consumer complaints more, and more broadly. We do not have a common base in the European Commission for consumer complaints. Like you we receive many complaints, some of which are despatched from Parliament to the Commission, from your constituencies, but what we need to build on is how to deal with those complaints. The Commission cannot repeat the efforts of an Ombudsman or of a Member State, but if there is a persistent problem in one or other area of consumer policy, we need to tackle it, including with legislation.

There are good examples which show that consumer complaints could really reorient the mainstream of consumer policy. What we are trying to do now is gather such kinds of information using the consumer market scoreboard. The first edition of the consumer market scoreboard took place at the beginning of this year. We have a special indicator: consumer complaints. We compare the Member States to see how many complaints they are tackling and in what kind of areas. I eagerly await the information from the Member States for the next edition of consumer market scoreboards at the beginning of next year. So, step by step, we are heading in the direction of one internal market for citizens.

3-312

Presidente. – Pergunta n.º 40 da Deputada Giovanna Corda (H-0545/2008)

Assunto: Queixas dos consumidores relativamente ao comércio electrónico

Os resultados de um recente inquérito levado a cabo pelos centros europeus de consumidores (CEC) revelaram um número muito elevado de litígios envolvendo os consumidores que compram em linha (2583 litígios e 8834 reclamações em 2007).

Não considera a Comissão que, perante o desenvolvimento exponencial do comércio electrónico, deveria: lançar campanhas de informação para advertir os consumidores dos riscos ligados a esta nova forma de comércio? Criar procedimentos urgentes e eficazes a fim de resolver esses litígios transfronteiriços, em particular os numerosos casos de não entrega ou de entrega de produtos não conformes?

3-313

Meglana Kuneva, Member of the Commission. – This is about the internet, which is a very important issue. The internet presents an enormous opportunity for consumers. It gives them access to better information and expands the size of the market they operate in, giving them access to more providers and more choice.

Already, 150 million EU citizens – a third of our population – shop over the internet. The rapid growth in the number of EU citizens buying online is not matched by the growth in the number of those who do so cross-border, however.

This shows that the Commission is right in addressing the issue, which is linked to consumer confidence with a range of information measures. The online digital user's guide, which is being prepared by the Commission, has to be mentioned. It will be published online by the end of 2008. As a follow-up to the guide, one could consider drawing up guidelines on how to implement the unfair commercial practices legislation with regard to unfair commercial practices emerging online.

Another tool about which we have already talked is Dolceta, which is geared towards educating consumers, for example on distance selling and consumer redress. Educating young consumers who are particularly active online is crucial. The Consumer Diary, with a record distribution of 2.8 million copies (and this information might also be interesting for Mr Angelakas) in more than 18 000 schools this year, includes information on internet use and cross-border redress.

The Consumer Policy Strategy 2007-2013 foresees actions related to consumer information as part of its priority – better informed and educated consumers. The main tools the European Commission uses to inform citizens and stakeholders about consumer policy in this framework are a website, the *Consumer Voice* newsletter and information campaigns. The letter contains e-commerce as a major campaign theme in several newer Member States.

Concerning the second question, which concerns enforcement and redress, the Commission strongly believes that, in order to make the internal market work, European consumers must be confident that they can enforce their rights and obtain redress across the European Union. Complaints relating to e-commerce, including complaints regarding non-delivery of products or delivery of unsatisfactory products, may be addressed under the current EU redress framework that we have already set up for European consumers. This framework includes the ECC-net, the two Commission recommendations on alternative dispute resolution, the recently adopted Mediation Directive, and the regulation establishing a European small claims procedure.

The Commission is also in the process of considering whether an EU initiative on consumer collective redress is necessary and, if so, what type of initiative that should be. I am fully convinced that the screen is a new marketplace.

3-314

Giovanna Corda, auteur. – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, vous avez déjà répondu en partie à la question que j'allais vous poser, qui concerne les problèmes rencontrés en cas d'achat.

Les procédures sont longues, compliquées, coûteuses. Les préjudices subis sont d'autant plus importants qu'ils concernent souvent les plus défavorisés d'entre nous.

Pourrait-on imaginer, étant donné qu'il existe un vide juridique, que les centres européens de consommateurs aient les moyens d'entreprendre ces démarches, d'une façon collective peut-être, mais également individuelle, à la place des consommateurs lésés?

3-315

Paul Rübzig (PPE-DE). – Es geht ganz einfach darum, dass wir uns Gedanken darüber machen, welche Möglichkeiten in Zukunft vorhanden sind, um Beschwerden transparent an die Öffentlichkeit zu bringen. Wenn grenzüberschreitende Handlungen wiederholt werden, ist es notwendig, dass auch die Gerichte und die Staatsanwaltschaften Zugriff bekommen. Glauben Sie, dass es möglich ist, hier eine Datenbank einzurichten?

3-316

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Gerbiama komisare, Jūs įtikinamai kalbėjote apie elektroninės prekybos plitimą ir sąsitikinę, kad tas plitimas greičiau vyksta senosiose Europos Sąjungos šalyse. Norėčiau paklausti, kaip Komisija visgi skatina tą prekybą tose šalyse, kurios įstojo į Europos Sąjungą 21-ame amžiuje ir kaip gina vartotojų teises, ir kaip deda pastangas, kad visgi išsilygintų ta proporcija? Ir norėčiau paklausti, kur tą piktnaudžiavimą daugiau – ar, sakysim, senosiose šalyse ar naujosiose šalyse?

3-317

Meglena Kuneva, Member of the Commission. – The suggestion of European Consumer Centres going to court on behalf of European consumers is an idea we will discuss in our communication on collective redress before the end of the year. So far, my concern has been to keep our minds open and to have a diversity of opinions before arriving at a final proposal.

We really need to see the whole picture and to use all the instruments at our disposal, including the Directive on Injunctions, which is also one of the tools we can use cross-border in Europe.

I fully agree about the database, which I firmly support. We need it in order to make better policies and better legislation.

My firm conviction is that we need to be evidence-based whenever we are proposing legislation or having our common enforcement actions.

I will continue with enforcement actions in all 27 countries at the same time – the so-called ‘sweeps’ on issues such as airline tickets or ring tones. Websites are normally very good clients in such kinds of cross-border enforcement actions.

Each country is different. We need to have broadband penetration, and we need to have more than a given percentage of the population using whatever kinds of tools they use to enjoy e-commerce, which is usually the internet. I also believe that we can enhance this penetration through cohesion policy, regional policy and the Cohesion Fund. New Member States will have a unique possibility to catch up really fast and sometimes to avoid some of our previous mistakes. They need to go in leaps.

If you have good, targeted legislation which is fully harmonised in all Member States, this will have a tremendous impact in raising both consumer confidence and the level of consumer performance in all Member States. E-commerce is one of the tools for getting a better deal and for having more choice. It is not merely a market tool, but also a very important democratic tool.

3-318

Presidente. – Pergunta n.º 42 do Deputado Colm Burke (H-0537/2008)

Assunto: PAINEL DE AVALIAÇÃO DO MERCADO INTERNO

A plena aplicação da legislação do mercado interno beneficia os consumidores e a indústria da UE. O Painel de Avaliação do Mercado Interno constitui uma forma eficiente de apresentar o comportamento relativo dos Estados-Membros no que respeita à aplicação dessa legislação. Por consequência, de que modo propõe a Comissão comunicar cabalmente os resultados do mencionado Painel aos consumidores e à indústria?

3-319

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – Mr President, I thank the honourable Member for his positive comments about the internal market scoreboard. I agree that the scoreboard results need to be widely communicated. All editions of the scoreboard are available on the Europa website. Paper versions were sent to the permanent representations of the Member States and to the Commission representation offices in the capitals of the 27 Member States. In addition, copies were circulated to other EU institutions as well as the national administrations. Following the publication of each scoreboard, a press release is issued in 21 languages and the results are communicated during a press conference to ensure that they are easily accessible to the national media.

3-320

Colm Burke, author. – Thank you, Commissioner, for dealing with this question. I welcome the work that has been done in this area, which relates to the whole issue of the perception of the European Union in Member States.

In Ireland we had a particular problem during the debate on the Lisbon Treaty since, whenever something negative arises, we tend to blame the European Union. Can I just raise one typical example of an area in which we have no comeback: that of a Member State failing to act on a European Union directive. In Wicklow, in my own area of Cromane, there was a case about eight years ago where funding was made available, under a directive, from Europe to the Irish Government, but no action was taken, and as a result 50 families are now not able to carry out their normal work of mussel harvesting. The local papers blamed the European Union. We have no redress...

(The President cut off the speaker.)

3-321

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – We have a range of tools available to us for late transposition of directives, which primarily the EU scoreboard deals with. If the Member States continues to be late in transposition, we then of course have the ultimate sanction of taking the case further. But we try to avoid all of that by doing the following: if a Member State has difficulties in transposing a directive, we organise meetings with them, we have seminars and we try to deal with specific questions and difficulties they might have. So we do our best to try and get the transposition effected as quickly as possible.

I agree with Mr Burke when he says that this is true not just in Ireland but in other EU countries as well. There is a marked tendency for all governments to take credit for themselves for the good things that happen, even though they might be inspired from Europe or by an originating idea from Europe. I am sure that those of us who have served in the Irish Parliament or government have often been guilty of that as well. But then when there is anything negative that has any kind of European orientation, of course we blame Europe. So I agree with Mr Burke that there should be more positivity about the good things that we do here in Europe.

When a Member State fails to act in a particular area, we do take the appropriate action but we try to avoid these things if possible by encouraging Member States to get their house in order as quickly as they can.

3-322

Presidente. – Pergunta n.º 43 do Deputado Jim Higgins (H-0539/2008)

Assunto: Sector bancário nas zonas fronteiriças

A Comissão pode indicar se irá investigar a questão dos encargos adicionais aplicáveis aos cartões de crédito e de Multibanco usados nas zonas fronteiriças, tendo especialmente em conta o facto de muitos bancos operarem em ambos os lados da fronteira entre a Irlanda do Norte e a República da Irlanda?

3-323

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – Users of debit and credit cards in border areas can face three categories of charges associated with card payments. These are: usual charges related to the use of cards independently of the geographic location or Member State; charges for currency conversion if the payment is made between Member States using different currencies, for example the euro and sterling; and third, charges at the point of sale of a cash withdrawal at an ATM.

Looking at the first category, i.e. the normal charges for card users, regulated at European level as far as payment in euros are concerned: according to Regulation (EC) No 2560/2001 on cross-border payments in euro, when a cross-border payment in euro is made between two Member States, the charges levied for such payment should be the same as the charges for a corresponding payment in euro within the Member State in which the card was issued. At the same time, payments by cards linked to non-euro accounts, for example sterling accounts, are not subject to this regulation.

When a euro payment is made between a euro-area Member State, such as Ireland, and a non-euro-area Member State, such as the United Kingdom, supplementary charges may be applied for the currency conversion for payments by cards. The Payment Services Directive regulates the conditions under which the currency conversion shall be offered. However, it is yet to be implemented by Member States.

Finally, card payments can also be subject to a surcharge at the point of sale or to an additional withdrawal fee at privately-owned ATMs. The issue of surcharging or offering a discount on a given payment instrument is, according to European legislation, left to the discretion of the merchant. At the same time nothing impedes the Member States from banning or limiting such surcharges. This is explicitly confirmed in the already mentioned Directive on payment services in the internal market.

The Commission has therefore no legal basis for intervention in the matter of supplementary charges on cross-border payment services in the UK and Ireland. However, the Commission believes that competition on both sides of the border will keep costs at a reasonable level. If market players would reduce or limit competition, the competent national authorities shall intervene in the best interests of the citizens.

3-324

Jim Higgins, author. – Like myself, the Commissioner is totally au fait with the Irish situation, where 18 000 workers cross the border every day from one jurisdiction to another and where 5 200 students and 1.7 million people either take holidays or go shopping from one side of the border to the other.

I know the Commissioner has said that it is up to national governments and that the banks are not subject to Regulation (EC) No 2560/01, but surely it should be possible to introduce regulations to ban these surcharges. We had a very good example where your colleague, Commissioner Vivien Reding, Commissioner for Information and Media, took a very tough stand with the mobile phone companies – and we can see the result to the benefit of the consumer. It seems wrong that this should be allowed to continue, particularly when there are sister banks on both sides of the border.

3-325

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – This question of additional or supplementary charges on cross-border services has, I agree with Mr Higgins, given rise to some anger in particular quarters.

However, it is up to national authorities to address that issue because – and this was explicitly confirmed in the recently-enacted Directive on payment services – national authorities, in the compromise we reached, wanted to have that issue left to themselves. So the national authorities of the relevant Member States can address this issue if they want, but at that particular stage there was no majority of Member States in favour of action at EU level. That is where the matter rested at that particular time. Like all things in political and economic life, maybe this will change in the future.

So, as recently as the debate on the Payment Services Directive, there was no majority among the Member States to take action, but who knows what proposals will be put forward in the future – maybe a majority will emerge.

3-326

Presidente. – Pergunta n.º 44 do Deputado Dimitrios Papadimoulis (H-0553/2008)

Assunto: Venda do OTE e recusa de oferta pública de aquisição

O Parlamento grego ratificou com uma lei o acordo entre o OTE (Organismo de Telecomunicações da Grécia) e a DT (Deutsche Telecom) sem ter em conta as disposições da Directiva 2004/25/CE² relativas à protecção dos accionistas minoritários. Para essa recusa invocou a alínea g) do artigo 8º da lei 3461/2006 que isenta da obrigação de oferta pública as empresas em processo de privatização.

Dado que antes do acordo o Estado grego detinha apenas 28% do capital do OTE, considera a Comissão que o OTE era uma empresa de Estado? A partir de que percentagem de participação pública no capital se considera que uma empresa é de Estado? A isenção conferida pela lei em questão protege os direitos dos accionistas minoritários? Os princípios da clareza e da transparência são respeitadas à escala comunitária nos casos de oferta pública de compra? Nos Estados-Membros, os titulares de acções de empresas nas quais o Estado detém participações têm menos direitos em relação às outras empresas em que o Estado não participa?

3-327

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – I should firstly like to underline that the protection of the interests of minority shareholders in listed companies is one of the key objectives of the Community rules on takeover bids. In the event of a change of control in a listed company, all shareholders should be afforded equivalent treatment and minority shareholders should be protected. The Commission is very much attached to this fundamental principle.

Minority shareholders in state-owned companies which are listed are entitled to exactly the same rights as minority shareholders in companies owned by private parties. This principle normally implies that persons acquiring control of a listed company should launch a mandatory bid over the capital held by minority shareholders. However, the Community rules allow Member States to derogate from the mandatory-bid rule in order to take account of circumstances determined at national level.

Greece has made use of this discretion. Its national law foresees that the mandatory-bid rule should not be applicable in certain situations. This includes, in particular, the case where the privatisation process of a company is ongoing. This exemption is general in nature but, as usual, the devil is in the detail.

The Commission does not challenge the fact that the Greek national telecommunications operator, OTE, about which the honourable Member is enquiring, was a state-owned company. Although the state held only 28% of the company, the company was fully controlled by the Government. The real question at issue here is: how long can a privatisation process be ongoing? In the case of OTE, the privatisation procedure appears to be long. In fact, it seems to be very long indeed. The process, which is apparently still ongoing, started 12 years ago. How long can a company be kept out of the scope of application of the mandatory-bid rule of the Takeover Bid Directive? The Greek supervisor, the Hellenic Capital Market Commission, has decided that OTE is still undergoing a privatisation process and that, in consequence, no mandatory bid was necessary.

In conclusion, when Member States derogate from the mandatory-bid rule, they must nevertheless respect the general principle of protection of minority shareholders and ensure that they benefit from a treatment equivalent to that of majority shareholders. I have yet to see how the Greek authorities will ensure such protection in the present case. Therefore I have asked my services to enquire whether such protection has been achieved and to examine whether the rules of the Takeover Bid Directive have been respected by the Greek authorities in this case.

3-328

Δημήτριος Παπαδημούλης, Συντάκτης. – Κύριε Επίτροπε, ακριβώς αυτό είναι το πρόβλημα. Και δεν καταλαβαίνω τί ψάχνετε τόσους μήνες. Οι ελληνικές αρχές παραβιάζουν τα άρθρα 3 και 5 της οδηγίας 25 του 2004, αρνούνται την ίση μεταχείριση, αρνούνται τη δημόσια προσφορά, με το αστείο επιχείρημα ότι μια επιχείρηση, ο OTE, στην οποία το κράτος έχει 28%, είναι κρατική.

Η Επιτροπή θα συνεχίσει να παρανομεί, παραβιάζοντας την οδηγία για ίση μεταχείριση και προστασία των μικρομετόχων; Μήπως, κύριε McCreevy, όπως δεν διαβάσατε τη Συνθήκη της Λισσαβώνας, δεν έχετε διαβάσει και την οδηγία 25 του 2004;

3-329

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – As I have indicated, we are investigating the Greek law and its compatibility with internal market rules, in particular with regard to the free movement of capital and establishment and, if necessary, the case may be proceeded with further.

In this investigation, different Commission services maintain close coordination to ensure that there is a comprehensive analysis of the situation. I can assure the honourable Member that, when we have concluded our investigation, we will take, at that time, the appropriate action if – and only if – our investigation proves that there is a case to answer by the Greek authorities. That is the proper and legal way in which we conduct our business with every Member State, and it is no different now, when we are dealing with the Greek authorities.

² JO L 142 de 30.4.2004, p. 12.

When the investigation is complete, we will make the appropriate decisions at that time and pursue it further if it is deemed necessary to do so at that particular stage.

3-330

Presidente. – Pergunta n.º 48 do Deputado Georgios Papastamkos (H-0526/2008)

Assunto: Sinergia do Mar Negro

Completou-se um ano desde a entrada em vigor da Sinergia do Mar Negro. Considera a Comissão ter reunido uma ampla estratégia consensual para abordar a região? Constituem, neste contexto, o desenvolvimento das ligações marítimas e dos transportes e ligações terrestres bem como a cooperação no sector da energia com a promoção paralela do desenvolvimento sustentável eixos principais das iniciativas de UE? Como tenciona tirar partido da presença de Estados-Membros (Grécia, Bulgária Roménia) na região?

3-331

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – The Commission adopted a report on the first year of implementation of the Black Sea Synergy on 19 June 2008. This describes the accomplishments in a wide variety of sectors and formulates proposals to develop the Synergy into a regional cooperation process. The latter include the setting of long-term measurable objectives, and also the selection of lead countries' or organisations to coordinate actions to meet those objectives, and the creation of sectoral partnerships to co-finance the necessary projects.

As the Commission stated earlier, bilateral policies applied in the region – mainly the European neighbourhood policies – provide the strategic framework, and the Black Sea Synergy complements them at a regional level. Neighbourhood policy is at the bilateral level, and this is the first regional complement.

The sectors mentioned in your question are high on the Commission's agenda. These are proposals to establish Black Sea partnerships in several fields, including transport and the environment, and Member States present in the region are particularly active in promoting those initiatives.

The coordination between the Commission and the three Member States has been reinforced both in developing the Synergy and in working with the Organisation of the Black Sea Economic Cooperation (BSEC).

Further progress of the Synergy requires the active involvement of a growing number of Member States and Black Sea partners, and the Black Sea Member States can and do play a crucial role in this.

3-332

Γεώργιος Παπαστάμκος, Συντάκτης. – Κυρία Επίτροπε, ευχαριστώ για την απάντησή σας. Πράγματι η πρωτοβουλία "Συνέργεια του Ευξείνου Πόντου" φέρει τη δική σας προσωπική σφραγίδα. Γνωρίζετε όμως επίσης ότι ο Οργανισμός Συνεργασίας των Χωρών του Ευξείνου Πόντου αποτελεί πλέον ένα ώριμο θεσμικό σχήμα περιφερειακής οργάνωσης με εντεινόμενη μάλιστα και διευρυνόμενη συνεργασία. Πολύ περισσότερο όταν εκεί συναντάται η Ευρώπη με την Ασία – και συναντάται πολλαπλώς.

Το ερώτημά μου είναι: πέραν αυτής της πρωτοβουλίας "Συνέργεια του Ευξείνου Πόντου", προτίθεται η Επιτροπή να επεξεργαστεί τη συγκρότηση των διαπεριφερειακών σχέσεων μεταξύ Ευρωπαϊκής Ένωσης και χωρών του Ευξείνου Πόντου σε περισσότερο αυστηρό θεσμικό πλαίσιο, να προκύψει δηλαδή διαπεριφερειακή συνεργασία θεσμικά κατοχυρωμένη;

3-333

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – On the Black Sea synergy, the idea was to have the eastern partners – all of our eastern partners – plus Turkey and Russia and, since they were already in this Black Sea economic cooperation, we felt this was the right way.

But you also know that we have been asked by the European Council to have a specific eastern partnership as well, and we will be working on that – indeed, my services and I will, in late autumn, propose something more specific only with the eastern partners, without Turkey and Russia. But I wanted to say again that I was in Kiev on 13/14 February, where the first ministerial meeting took place. You must understand that this was the launching of the conference. Of course it always takes time for projects to be finalised and to make real progress.

You will remember how long we have been working on the Barcelona Process and you know how slowly things develop, so I think there is still scope for the Black Sea cooperation on the one hand, but there will also be this narrower scope of the eastern partnership.

3-334

Presidente. – Pergunta n.º 49 do Deputado Robert Evans (H-0533/2008)

Assunto: Missões de observação eleitoral da UE

A Comissão aplica consideráveis quantias de dinheiro em missões de observação eleitoral em todo o mundo e desempenha um papel extremamente importante em alguns dos países que maiores desafios apresentam.

Como avalia a Comissão estas missões a longo prazo? De que forma podemos ajudar e apoiar os países mais eficazmente para que colmatem as lacunas verificadas na realização de eleições e, assim, melhor se possam preparar para as eleições seguintes?

3-335

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – I would agree that EU election observation missions (EOMs) everywhere in the world represent money well spent. Over the past eight years EU observers have been reporting on crucial elections, thereby contributing to reducing conflict over the electoral outcome or highlighting areas requiring urgent electoral and political reform. As such, these are achievements which have an impact in the longer run.

The European Union is now widely seen as one of the most credible international election observers. I know Mr Evans himself has just come back very recently from the Sri Lanka elections. I think he will also have his own ideas on what worked well, and maybe on what has to be done for the future. The Commission will therefore continue to prioritise the EU EOMs, and as long as I am there I will try to do that.

Having said that, however, election observations are not and cannot be actions standing on their own. Election observation is not an objective in itself but should also contribute to addressing deficiencies in the electoral framework, and also to triggering institutional and democratic reform in the longer run.

The reports of the EOMs are a key entry point for addressing deficiencies in the electoral framework. They have a long-term perspective by definition. The recommendations of the EOMs usually identify possibilities for electoral change, for instance in the regulatory framework or in the management of the elections. They are increasingly embedded in a broader electoral support strategy, thereby enhancing the long-term impact.

With reference to other recent EOMs, I can confirm that, for instance in Rwanda, in Cambodia or in Yemen, we have been giving support to the respective electoral commissions. These projects resulted, then, directly from previous EU EOMs, which had identified a number of deficiencies in the electoral framework. But, in the same context, over the past years the Commission has also substantially increased the financial contributions for electoral assistance, thus building on the recommendations of the EU EOMs. This is now EUR 400 million since 2000, so this is quite a good amount.

A lot of valuable work setting the stage for electoral reform in follow-up to an EU EOM is also done by delegations of the European Commission in the country, and of course by the chief observers when they return to the country to present their final report.

Finally, as electoral reform is often very political in nature, it does not always happen very easily, and requires different actors and continuous involvement. I believe that, in addition to the chief observer, Parliament can play and very often does play a relevant role addressing electoral reform in the follow-up to the EOM.

I would therefore encourage the regular EP delegations to a country to get more involved in the matter as well, by then addressing deficiencies in the electoral framework in a context of broader institutional and democratic change. This has been the content of a first seminar between the Commission and Parliament and there will be another one later this year, I think it will be in December, between Commission and Parliament.

3-336

Robert Evans, author. – I thank the Commissioner, and agree with her that the election observations are some of the most useful work that the European Union does. It is high-profile work in those countries, and almost without exception it is money well spent. I have been very proud to go on a number of election observation missions over the years, most recently in Pakistan. I was actually in Sri Lanka for a delegation visit.

But I wonder if I can push the Commissioner slightly on one point: during the four or perhaps five years between one election observation mission and the next, does the EU actually offer specific help and suggestions to address any deficiencies or areas where we think that there may be a need to improve and that we can offer ideas, support and perhaps finance to make sure that countries do not repeat in one election the errors they may have made before?

3-337

Martin Callanan (PPE-DE). – Mr President, I would also like to agree with Mr Evans on the value of election observation missions. I too was honoured to be appointed by the Commissioner as the chief observer in the recent elections in Cambodia. I thought that the missions – as do all of the election observation missions – proved a very useful aid to the Cambodian authorities in the conducting of their election missions.

My request to the Commissioner is that she look to the resources that she has available to do even more of these missions in the future, if possible, because I also agree that they are an extremely valuable, attention-raising measure. They are highly valued by the countries where they take place and also by the heads of state in the various missions.

3-338

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Firstly, may I just say that recommendations for the long term and for the next elections are precisely the area on which we should all work together more.

This is because some countries have taken up those recommendations while others have not, and the recommendations should enter more into our country reports and into the evaluation by the delegations and by the European Parliament delegations.

In response to the second question, if there were a much bigger budget, then we would go to many more countries, but I have to make a selection. I try to make a selection according to the budget, which has to cover Africa, Asia, Latin America and, as long as we are invited, the countries of the Maghreb and Arab countries, where I think we should go more often, because owing to our – in principle – objectivity, we have a very good standing.

3-339

Presidente. – Pergunta n.º 50 do Deputado David Martin (H-0543/2008)

Assunto: Retenção dos fundos de impostos palestinianos por Israel

Que medidas tomou a Comissão no sentido de impedir que Israel retenha os fundos de impostos palestinianos?

3-340

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – I believe the honourable Member is referring to the delay in the monthly transfer of customs revenues which Israel collects on behalf of the Palestinian Authority. The last delay dates back to the month of June, and it followed almost immediately the sending of a letter by Palestinian Prime Minister Fayyad in which he objected to the ongoing discussions on the further development of relations between the EU and Israel.

At the time, the delay in transferring tax and customs revenues was raised at the highest levels, and I myself also raised this question with the Foreign Minister.

I asked Israel to execute the payment which was due to the Palestinians and, finally, I must say – and I can say – the transfer was made a week later than normally.

Since then, no further instances of delays in transferring tax funds have been reported to the Commission.

3-341

David Martin, author. – I thank the Commissioner for her reply and for the fact that she did take action, and the action came after I put down the question. She will understand that there is a long delay between putting questions down and getting answers.

But I want to reinforce the point that this money is Palestinian money. It is not under any circumstances Israeli money for them to withhold. Holding on to it is tantamount to theft, if not of the money then of the interest. It is used regularly as blackmail against the Palestinians, and I hope the Commission will continue to press the Israelis to release this money as soon as it is due to the Palestinians, rather than using it as yet another political tool.

3-342

Reinhard Rack (PPE-DE). – Es ist schön, dass dieses Problem offensichtlich rasch und prompt gelöst werden konnte. Nur eine Rückfrage: Wir haben seinerzeit des Öfteren das Problem gehabt, dass Gelder, die die Palästinensische Behörde verwendet hat, möglicherweise nicht so verwendet wurden, wie sich das die Geber vorgestellt hatten. Sind auch diese Probleme in der Zwischenzeit bereinigt?

3-343

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – In response to the first comment, there have indeed been long delays in recent years regarding Palestinian money – and I agree with you that it is Palestinian money – but I have always tried when it was necessary – and very often the Palestinians asked me to do so – to intervene personally in order to get the money unblocked. This could take a long time and there were periods when it was really very difficult, but I always tried. I agree with you that this also has to be done in the future.

3-344

Herr Abgeordneter Rack! Ich kann Ihnen ganz klar versichern, dass die Art und Weise, wie wir unser Geld an die Palästinenser liefern – früher durch den so genannten TIM, den *Temporary International Mechanism*, und jetzt durch den Finanzmechanismus PEGASE –, so gestaltet ist, dass wir volle Kontrolle haben. Ich glaube, das war auch das Wesentliche.

Im Übrigen haben sogar die Israelis jetzt diesen *Single Treasury Account*, dieses einzige Konto des Finanzministeriums benützt, um darauf israelische Gelder zu überweisen. Mit Salam Fajad als Finanz- und Premierminister haben wir hier auch eine Person, die das Vertrauen der internationalen Gemeinschaft hat. Aber wir haben vor allem selber unsere eigenen Kontrollen vorgenommen, und ich achte, soweit ich persönlich kann, sehr genau darauf. Meine Delegation hat hier ein eigenes System und ein eigenes Team aufgebaut, damit es zu keinen Unregelmäßigkeiten kommt.

3-345

Presidente. – As perguntas que, por falta de tempo, não obtiveram resposta obtê-la-ão ulteriormente por escrito (ver Anexo).

3-346

(A sessão é suspensa às 19H10 e reiniciada às 21 horas)

3-347

PRESIDENZA DELL'ON. MARIO MAURO
Vicepresidente

3-348

16 - Commercio dei servizi (discussione)

3-349

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Syed Kamall, a nome della commissione per il commercio internazionale, sul commercio dei servizi (2008/2004(INI)) (A6-0283/2008).

3-350

Syed Kamall, rapporteur. – Mr President, firstly I would like to pay tribute to the shadow rapporteurs and their group advisers for their useful input on this report. I think we had some very interesting debates and we did not always agree. But at least we managed to conduct the discussions in a very civilised manner.

I would also like to thank the International Trade Committee secretariat for their input and, while I am on my thank-yous, I would like to thank all the DG Trade officials for their useful advice and suggestions.

Clearly the European Union, as the largest exporter of services, has a strong interest in opening new markets for services. However, my personal interest in this subject is more focused on how services can be used as a tool to help the poorest people out of poverty.

But before we do that, let us remind ourselves of the importance of services. Services represent 75% or thereabouts (there is some debate/disputes over the exact numbers) of the EU's GDP compared to only about 2% for agriculture. In Africa, services represent 52% of GDP and rising compared to 16% for agriculture. So, given these figures, it is a real shame that so much emphasis was placed on agriculture in the DOHA development round when it is really the opening of trade and services that promises to take so many people out of poverty. That is why I was prepared to accept amendments stating that negotiations on trade and services would not only serve the interests of the EU, but the economic growth of the poorest countries.

We should not forget what development actually means: it is taking people out of poverty, and we can achieve this by encouraging entrepreneurs to create wealth and jobs.

In many of the poorest countries, entrepreneurs tell me that they are desperate to tackle poverty. But what they really need are banking services for getting that cheaper loan to be able to expand their business and employ more people and create more wealth locally; insurance services, making sure that when their life or their business is ruined and something goes wrong, they have something to fall back on; legal services, enforcing those contracts made with partners; and communications services, knowing the best prices at local markets, deciding when to go to local markets and actually get into local markets.

However, we should all recognise that where governments through no fault of their own are unable to provide basic services such as health, education and water to the poorest citizens, then entrepreneurs must have a role to fill in the gaps in service provision.

Unfortunately, trade in services only accounts for about 25% of world trade but has a potential to create so much more wealth and jobs. But let us turn to some of the contentious points in the report.

One of the points of debate has been over the so-called 'services of general economic interest', but we should remember that different countries define these in different ways. Some countries believe that health, education and water should only be provided by the state. Others have turned to non-state players. In Ethiopia, Nigeria, Kenya and Uganda, more than 40%

of people in the lowest economic quintile receive their health care from private providers. Surely we should be encouraging more investment in these sectors.

In education, I urge my colleagues to look at the work of Professor James Tooley of Newcastle University. He began his research at the London-based Institute of Education with the belief that private education was actually an abomination. However, he soon found out, perhaps counter-intuitively, that private schools could provide a better education to the poor. When a survey was conducted of state schools in India, some were simply shut. In some, teachers did not turn up and in one case a teacher made his students make tea for him all day long. So the working poor voted with their feet. They saved up to pay for private education, not in a steel and glass tower, but usually a simple room above a shop. These schools then subsidised free education for the non-working poor.

What is wrong, I ask, with encouraging trade in these services when it helps the poorest? Now I hear some Members of this House who believe that only the state can provide these services and it should be on a monopoly basis. And even where there is state failure or where the state collects insufficient revenue to provide these services, they do not believe that non-state players should be allowed to fill in the gap. Would they rather see the poorest people have no access to water? Would they rather see the poorest people have no access to education? Would they rather see the poorest people have no access to health care, rather than go to a private provider?

The next point of contention has been over sovereignty. Now, I agree with those who say that we should not force the opening of trade and services down the throat of our negotiating partners. But surely we should agree that where a country decides to liberalise what we may consider to be a service of general economic interest, we have no right to tell them not to liberalise their markets.

I have to say, though, I have been disappointed by some of my colleagues: some Members of this House believe that we should actually tell developing countries to close their markets. It should not be about private versus state. It should not be about local versus foreign providers. It should be about what works. Instead I believe we should all work together to bring down trade barriers that condemn the poor.

We should work together to end state monopolies that leave many of the poorest without essential services and we should be always be a friend to those entrepreneurs who want to tackle global poverty by creating wealth and jobs through increased investment in services.

3-351

Peter Mandelson, *Member of the Commission*. – Mr President, I am grateful to the European Parliament for this report. As it reflects, services account for the largest share of GDP in developed countries. The liberalisation of trade in services is therefore of key importance for our economic growth, as it is for developing countries, where services are not sufficiently advanced.

I largely share the views that are expressed in this report. They are in line with our global Europe strategy. It is built on an ambitious multilateral agenda and on a carefully crafted set of bilateral agreements. We are fully committed to the development dimension of the multilateral trade round and, as the report affirms, we see a multilateral deal on services as positive, both for the interests of the EU as well as for those of poorer countries.

I welcome the encouragement of the report for an ambitious level of commitments in the ongoing and upcoming negotiations for bilateral and regional agreements. We take careful note of the recommendations of the report for the different ongoing negotiations that generally touch upon the sectors that our services industry considers of importance.

Allow me to make a general reflection on the negotiation of services agreements which is applicable to both bilateral and multilateral deals. There is no easy fix for negotiations in services, no simple formula that can apply across all service sectors and all countries. These negotiations involve addressing the complex and often detailed set of regulatory frameworks of countries in areas as diverse as those reflected in the last section of your report – from financial services to health care or education. We ought to do that in a non-intrusive way that preserves the right of third countries to regulate the different services sectors domestically as they wish, while opening them to external supply if competition is favoured. There should be no discrimination.

We acknowledge that some services sectors account for a larger share of GDP than others and that, to this extent, the liberalisation of their trade may have a larger impact on our overall welfare. However, in prioritising any given sectors, we also have to take into consideration, amongst other factors, the relative specialisation of our EU countries and regions in different sectors.

Finally, let me offer a reflection on the multilateral process. Your report welcomes the announcement of a signalling conference on services as part of the DDA ministerial negotiations. We actually pushed very hard for this event, which took place in July in Geneva. It was a relative success. We did not hear all the signals that we would have liked, but we

heard enough to say that WTO members and several of our target countries understood the importance that we attach to a satisfactory market access outcome in the services sector.

I have no crystal ball to see where the multilateral talks in the DDA will go from where we left them in July. We are in the situation where one issue – the special safeguard mechanism in agriculture for developing countries – has provided the proximate cause of breakdown, even if there are other issues that also need to be resolved. So support for the outline modalities deal as a whole is very fragile and not just a question of the US and India resolving their differences in agriculture. I feel as if we have a priceless, wafer-thin vase of great craftsmanship in our hands, but which now has to be carried from here over a very slippery floor. One false move and the whole thing could crash into many pieces. So we need to be careful of the moves we make. We cannot stand still but, equally, it is difficult to move forward.

We stand ready to re-engage at whatever level is useful to make sure that we do not lose what we had achieved and which remains on the table. But there has to be genuine political commitment by others to participate in a negotiating process. In this context, the progress made at the Services Signalling Conference will not be lost. The signals made threw some light on the flexibilities that our key trading partners have in the services field, and this is precious information.

The best contribution that we can all make in the current circumstances of the breakdown in negotiations in Geneva is to be realistically positive and explain how big an opportunity we may miss if we fail altogether. Your report, therefore, is timely, for it sends a clear and balanced message on the importance that the liberalisation of trade in one of the key areas of a DDA deal – services – would have, both for us and for our partners. I look forward to continuing my cooperation and dialogue with Parliament, both in this area and other areas of trade policy.

3-352

Olle Schmidt, föredragande av yttrande från utskottet för ekonomi och valutafrågor. – Herr talman! Handel av tjänster har i dag blivit en nödvändighet för alla ekonomier. Det är omöjligt för något land att nå ekonomisk framgång med en dyr och ineffektiv infrastruktur för tjänster. Därför vill jag rikta ett stort tack till Syed Kamall för ett bra och viktigt betänkande.

Producenter och exportörer av textilier, tomater och andra varor kommer inte att vara konkurrenskraftiga om de inte har tillgång till ett effektivt bankväsende, effektiva försäkringsbolag, revisionsbyråer, telekom och transportsystem.

I utskottet ECON:s yttrande betonas att tillträde till finansiella tjänster som mikrokrediter, tillgång till grundläggande banktjänster och internationella banköverföringar är nödvändiga för att enskilda personer i utvecklingsländerna ska kunna komma i gång med ekonomisk verksamhet och starta företag.

Utskottet framhåller också att den finansiella sektorns särskilda karaktär kräver väl avvägda lösningar i en globaliserad värld. Det är också något som kommissionsledamot Peter Mandelson själv var inne på. Om våra partner i förhandlingarna, främst utvecklingsländerna, säger nej till möjligheten att öppna tjänstemarknaderna kommer deras chanser till ekonomisk utveckling att försämrast.

Till er här i församlingen som tvivlar säger jag: se hur era egna länder har utvecklats! En utveckling av varuhandeln har gått hand i hand med en utveckling av tjänstehandeln. Till båtnad, herr talman, för alla medborgare!

3-353

Zbigniew Zaleski, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, behind the socialistic approach to non-liberalisation of this market is the fear that if the service is given into private hands the state will lose power over it, and something would be wrong. Fifty years of Communism has shown that this is not the case. Competitive services in tourism, finance and transport – to make things available – and in education and training are a big challenge, and a hope for helping poor countries to develop.

How do I see that help for development if we compare the market for goods – tangible things – and services? Services are people doing activities. They give the chance to transfer knowledge. It is not about giving a fish but a fishing rod, as we used to say in this House. What is more, it gives the chance to release personal initiative, innovation and more involvement in various activities. Also, the services market is more capable of adapting to cultural demands, it is more flexible and it can adapt more easily to the exigencies of local regulations, which would have to be observed in any country. Through this it can diminish unemployment. On the social level it can achieve greater involvement of people from different backgrounds and social classes.

We are talking about water, education and health, and why not? The 50 years of Communism and recent changes in my country prove that liberalisation is a force for good rather than for bad, and I strongly support it.

3-354

Françoise Castex, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je voudrais tout d'abord remercier le rapporteur pour la qualité de son rapport. Il nous a donné l'occasion d'un nouveau débat

approfondi sur le commerce des services. Nous avons pu définir des convergences et identifier quelques points de discussion. Nous verrons, à l'issue du débat et du vote, s'il s'agit de divergences profondes.

Qu'il s'agisse du marché intérieur ou du commerce extérieur, nous sommes d'accord sur le fait que le marché des services représente une part majoritaire de la création des richesses et un quart des échanges mondiaux. Il est possible, effectivement, que ce secteur économique dispose encore d'un potentiel de croissance pour l'Union européenne. Il est donc légitime d'inclure le marché des services dans des négociations commerciales bilatérales et multilatérales. Cela nécessite toutefois que nous définissions les principes et les modalités du marché du commerce des services.

Le premier point que souhaite faire valoir mon groupe est que le marché des services doit être distingué du marché des marchandises. Les services ne sont pas des marchandises comme les autres, pour plusieurs raisons. D'abord parce que tous les services ne sont pas de même nature, certains sont liés à des besoins et des droits fondamentaux. Nous sommes très attachés à la nécessité de faire la distinction entre services commerciaux et services non commerciaux, que ce soit pour les services de santé ou d'éducation. Des services vitaux comme l'eau et l'énergie doivent aussi être considérés avec un statut particulier.

Les services ne sont pas des marchandises comme les autres parce que leur commerce implique souvent très directement le travail humain et pas uniquement les échanges virtuels d'une technologie. S'ils sont potentiellement créateurs d'emplois, c'est aussi dans ce secteur que nous trouvons le plus de travail informel et le plus de précarité. Je me félicite donc du fait que ce rapport rappelle que les règles du commerce doivent respecter les normes sociales établies par l'OIT, car, dans un objectif de développement, nous devons aussi lutter contre la précarité et la pauvreté.

Enfin, nous n'avons pas perdu de vue les objectifs de Doha et le commerce international comme vecteur de développement. Cette conception nous engage à tenir compte des intérêts différents des États membres et des pays en développement lors de la négociation des listes d'engagement et des accords de partenariat économique. L'Union européenne doit tenir compte des stades de développement, des rythmes et de la volonté des États dans l'ouverture des marchés de services et, notamment, dans la libération de certains de leurs services et je pense, notamment, aux services financiers. Il ne peut être question d'exercer une pression sur des pays tiers dans leur façon de concevoir et de réglementer leurs services. La souveraineté de ces États doit être respectée lorsqu'elle touche à des sujets aussi sensibles que les services publics et les services financiers.

Je ne sais pas si nous arriverons à un consensus complet sur cette question. Il est possible que nous touchions là à un sujet de clivage entre la droite et la gauche de cet hémicycle.

3-355

Ignasi Guardans Cambó, *en nombre del Grupo ALDE*. – Señor Presidente, este informe pone muy bien de relieve la importancia de los servicios en nuestras economías y la importancia de una liberalización progresiva de los mismos.

La verdad es que ha sido interesante para este ponente alternativo seguir este debate, que ha venido a confirmar por qué algunos estamos sentados en el centro de este hemiciclo y no en un extremo ni en el otro, por qué algunos nos sentamos aquí, en el medio.

¿Qué es lo que realmente nos separa, dicho sea con toda la simpatía, de algunas personas que siguen manteniendo un esquema rígido de lo que son los servicios, de lo que puede y no puede ser privado, de algunas personas que todavía mantienen alergia a la idea de que determinados servicios se pueden prestar de forma muy eficiente desde el sector privado, y muchas veces con mayor eficiencia que desde el propio sector público, independientemente muchas veces, incluso, del grado de desarrollo de los países, de algunas personas que siguen queriendo imponer un enorme peso del Estado a los países menos desarrollados, como si el remedio a todos sus problemas fuera que el Estado se ocupe de ello, sin tener en cuenta que ese peso del Estado es, muchas veces, lo que está detrás de la fuerza enorme que tiene la corrupción en esos países?

Unos tonos, unas músicas de desconfianza hacia lo que es la libre competencia, la libertad de empresa, la posibilidad de que, efectivamente, los ciudadanos reciban servicios a través de la propia sociedad, dándoselos mediante la libre economía.

Eso es lo que hemos escuchado en parte de este debate. Pero dejo claro también, y por eso estamos algunos en el centro, que tampoco compartimos del todo esa sensación que a veces tenemos de que el ponente —aunque después haya sido generoso aceptando enmiendas de otros grupos— realmente no tiene, o puede no haber tenido en algunas ocasiones, la sensibilidad suficiente para valorar lo que significa el interés general, para entender que no todo queda sometido a las reglas del mercado, para entender que ciertamente los Estados han de tener, han de conservar, la libertad de proteger determinados servicios fuera del puro mercado, con una forma regulada o, a veces incluso, prestándolos exclusivamente desde el sector público.

¿Cuáles son esos servicios? Eso no lo podemos decir. Ni siquiera dentro de Europa hay unanimidad sobre lo que es el interés general: la recogida de basuras, la educación, el agua, las pompas fúnebres, los cementerios, los transportes urbanos y el correo tienen respuestas distintas sobre el peso de lo público y lo privado, incluso dentro de Europa. Pero ciertamente hay que entender la educación, la sanidad, etc., que tienen una dimensión que no puede quedar sometida estrictamente al puro comercio privado.

Por tanto, promovamos la liberalización de servicios, comprendamos que con eso estamos mejorando los servicios que reciben los propios ciudadanos. Es importante que la Unión Europea tome la iniciativa en eso en todos sus acuerdos comerciales, sobre todo cuando estamos viendo el fracaso, no sabemos si temporal o quizá definitivo, de la propia Ronda de Doha y, en conjunto, del marco multilateral en este ámbito.

Por tanto, es importante la responsabilidad de la Unión Europea en exigir ese incremento, en forzar prácticamente una liberalización de los servicios, incluso en países con menos grado de desarrollo, pero ciertamente respetando su libertad y entendiendo que eso debe de venir acompañado, y termino señor Presidente, de una regulación muy intensa. En muchos casos la liberalización ha de venir acompañada de regulación, de normas claras, respetando la libertad y la autonomía de cada uno de sus Estados para fijar qué es lo que para ellos, por tradición, por realidad de población, o por realidad de circunstancias debe seguir perteneciendo al sector público.

3-356

Cristiana Muscardini, *a nome del gruppo UEN*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, a nome del gruppo UEN, mi congratulo con il relatore Kamall per l'ottima qualità del lavoro svolto. Il settore dei servizi – come egli stesso ha ricordato – è comunque la voce più importante in quasi tutto il mondo, anche in Africa e Asia è la voce più importante del PIL. Ma è questo settore strategico che deve dare più crescita economica, specialmente ai paesi che soffrono ancora di mancato sviluppo,

La relazione ha il merito di rimarcare la rilevante crescita del commercio dei servizi quale veicolo di maggiore benessere stabilità, proprio per i paesi che devono ancora svilupparsi. Lo scambio di servizi è anche un trasferimento di conoscenze, tra paesi e cittadini, e la libertà di tali scambi, in un sistema però di regole condivise e rispettate, è pertanto fondamentale per qualsiasi strategia di crescita. Ma nessuno deve pretendere di voler esportare o importare modelli ad altri: ogni paese in via di sviluppo deve i tempi più adeguati alle proprie capacità di crescita!

Perciò alla nuova strada della liberalizzazione deve dato corso tenendo conto che i governi si devono adeguare alle esigenze dei cittadini e non – come purtroppo qualche volta è capitato in Africa – quando non sono in grado di dare i servizi primari come l'acqua o l'energia, non devono poi vendere queste possibilità di offrire servizi a compagnie economiche legate a governi di altri paesi, perché vi è evidentemente il rischio poi di problemi economici e politici e di sicurezza, anche a livello internazionale.

Il fallimento di Doha ha purtroppo penalizzato tutti, l'Unione europea, i paesi industrializzati, ma soprattutto – noi riteniamo – i paesi più poveri. Perciò il nostro auspicio, con questa relazione, è che si possa dare ancora una volta un forte segnale per ripartire verso lo sviluppo armonico dell'intera società.

3-357

Caroline Lucas, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, let me start by thanking the rapporteur for his openness and cooperation. However, having said that, our group will not be able to support this report in tomorrow's vote, partly indeed because of this presumption that trade in services is essentially exactly the same as trade in goods. As Mrs Castex has already said, that simply is not the case. We cannot agree with that, not least because trade in services almost always requires changes in national legislation or in implementing regulations, which often go to the very heart of the social fabric of a society, especially if it concerns basic services on which people depend.

It also goes against the evidence that WTO members themselves increasingly distinguish between trade in goods and trade in services. At the last WTO ministerial meeting just a few months ago in July in Geneva, a group of Latin American countries even circulated a proposal to remove health care, education, water, telecommunications and energy entirely from the WTO, exactly on the basis that these are essentially public services and they are human rights which should not be treated as tradable commodities. Finally, the report does quote quite selectively some positive national examples of liberalisation and basic services, but it does not refer at all to the very many devastating examples which could equally well have been cited and which we ought to be mindful of as well.

The issue that I want to focus on is the problem of the liberalisation of financial services. No issue has dominated the headlines more this year than the global financial crisis. It is widely agreed to have been facilitated by a lack of adequate regulation in financial markets. Yet, in the WTO negotiations on services, further deregulation and liberalisation of financial markets is being sought by richer countries, and indeed this report entirely supports that proposal. It does seem a bit ironic to me that the WTO Director, Pascal Lamy, has called for a conclusion to the WTO agenda as a solution to the global financial crisis when its actual policies would, by any objective estimation, probably be much more likely to contribute to further financial instability.

I am disappointed that all our amendments that would have required at least a pause in further liberalisation of financial services until the financial stability forum has issued its recommendations about some basic new regulations such as capital requirements and cross-border liquidity – this was just a fairly mild request that we should wait for that – have actually been rejected. For that reason we have retabled those amendments and we would certainly ask you to support them.

3-358

Helmuth Markov, im Namen der GUE/NGL-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, Kolleginnen und Kollegen! Konsens des Berichts ist die gemeinsame Überzeugung, dass ein multilaterales Normen- und Regelsystem wichtig und notwendig ist, dass Handel und Entwicklung keine Gegensätze darstellen müssen und dass die Europäische Union angesichts ihres wirtschaftlichen Gewichts eine besondere Verantwortung bei der Mitgestaltung der internationalen Wirtschaftsbeziehungen hat.

Grundsätzliche Unterschiede bestehen aber in der Herangehensweise. Zwar ist es wichtig, weltweit den Zugang, die Qualität und die Auswahlmöglichkeiten von Dienstleistungen wesentlich zu verbessern, insbesondere in Entwicklungsländern. Mit einem pauschalen Konzept von Wettbewerb, Liberalisierung und Privatisierung ist das aber nicht zu erreichen, vor allem nicht in den Bereichen der öffentlichen Daseinsvorsorge: Wasser, Gesundheit, Bildung, Energie und Personenbeförderung.

Noch viel weniger ist die Marktöffnungsstrategie, die die Kommission in den multilateralen und zunehmend auch in bilateralen Verhandlungen verfolgt, der richtige Weg, nachhaltige Entwicklung in der Welt zu fördern, weil diese vor allem auf weltweiten Zugang für europäische, transnational agierende Unternehmen und viel zu wenig auf kleine und mittelständische Unternehmen abzielt.

Ein weiterer Punkt: Die Europäische Union will mit Ländern wie China, Korea, Indien, den ASEAN- und den AKP-Staaten den Abschluss von Freihandelsabkommen, die sich auch auf Auslandsinvestitionen beziehen. Deutschland dagegen führt gerade ein Gesetz ein, mit dem der Anteil ausländischer Stimmanteile an einem deutschen Unternehmen auf maximal 25 % begrenzt werden kann. Als Bolivien der Meinung war, dass der weit höhere Anteil ausländischen Kapitals an seiner Erdgasproduktion eingeschränkt werden muss, hat Europa Zeter und Mordio geschrien.

Meine Fraktion ist der Überzeugung, dass jedes Land selbst entscheiden muss, wann, nach welchen Regeln und wie weit es sich dem globalen Wettbewerb öffnen will. Heute hat Präsident Arias gesagt: Wir brauchen ein asymmetrisches Herangehen. Das ist das Entscheidende.

3-359

Γεώργιος Παπαστάμκος (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, όπως ανέφερε ο εισηγητής, αλλά και ο Επίτροπος κύριος Mandelson, οι υπηρεσίες συνιστούν έναν από τους πλέον δυναμικούς τομείς τόσο της ευρωπαϊκής όσο και της παγκόσμιας οικονομίας. Ωστόσο, πρέπει να συνομολογήσουμε ότι υπάρχουν σημαντικά περιθώρια ενίσχυσης του διεθνούς εμπορίου υπηρεσιών με επακόλουθα οφέλη τόσο για τις επιχειρήσεις όσο - και πολύ περισσότερο μάλιστα - για τους καταναλωτές.

Ο τομέας των υπηρεσιών είναι ιδιαίτερης εξαγωγικής σημασίας και για τις αναπτυσσόμενες χώρες. Το προοδευτικό άνοιγμα των αγορών τους, βασισμένο στην αρχή της διαφοροποιημένης μεταχείρισης, μπορεί να συμβάλει στη μεταφορά τεχνολογίας, τεχνογνωσίας και στη βελτίωση των υποδομών τους.

Πρωταρχικοί στόχοι για την Ευρωπαϊκή Ένωση είναι η δεσμευτική κατοχύρωση τουλάχιστον του status quo ως προς την πρόσβαση στις αγορές καθώς και η περαιτέρω απελευθέρωσή τους. Ζητούμενο, κατά τη γνώμη μου, είναι η μείωση των εμποδίων που συναντούν οι ευρωπαϊκές επιχειρήσεις και η διασφάλιση μεγαλύτερης διαφάνειας και προβλεψιμότητας στις ξένες αγορές.

Το επίπεδο των προσφορών και η γενικότερη πορεία των διαπραγματεύσεων του ΠΟΕ υπήρξαν έως τώρα απογοητευτικές στον τομέα των υπηρεσιών. Οι διμερείς ή διαπεριφερειακές διαπραγματεύσεις φιλόδοξων συμφωνιών ελευθέρων συναλλαγών καθίστανται, ιδίως μετά την ατυχή κατάληξη των διαπραγματεύσεων του Ιουλίου, αναγκαίο συμπλήρωμα του πολυμερούς πλαισίου.

Στις διαπραγματεύσεις για περαιτέρω άνοιγμα των αγορών θα πρέπει να διασφαλίζεται το ρυθμιστικό δικαίωμα τόσο της ίδιας της Ευρωπαϊκής Ένωσης όσο και των εμπορικών της εταίρων, ιδιαίτερα μάλιστα στους τομείς των δημοσίων υπηρεσιών και των υπηρεσιών γενικού συμφέροντος.

3-360

Carlos Carnero González (PSE). – Señor Presidente, me gustaría decir a los señores Zaleski y Guardans que, como saben, hay un famoso cuadro de Goya que se titula «El sueño de la razón produce monstruos» y, a veces, el sueño de la liberalización, con las estrictas reglas del mercado, puede producir ineficiencia y desigualdad. Y cuando hablamos de servicios, eso hay que tenerlo muy presente.

Por ejemplo, imaginemos un país pobre en el que la educación no funciona bien y se decide que entren actores externos a proveer, supuestamente, a los niños de ese país una educación de calidad. ¿Cómo estamos seguros de que esas empresas privadas no lo harán con el objetivo de convertirse en un monopolio o en un oligopolio o de establecer precios no asequibles para los consumidores, en este caso los escolares, y acaben, además, dando una educación de mala calidad? ¿Quién nos asegura eso? Porque puede ocurrir. Entonces no estaríamos en una situación de competencia libre, pero sí en una situación de competencia absolutamente regulada en manos privadas.

Por eso tenemos que decir muy claramente sí a la privatización del comercio de servicios, pero distinguiendo bien servicios públicos y servicios de interés económico general, haciendo que se cumplan criterios y reglas de accesibilidad y de calidad y que, por supuesto, los criterios sociales estén bien presentes.

Reforzar las economías significa reforzar los Estados, los Estados abiertos a las reglas del mercado, pero sin poner a la ciudadanía única y exclusivamente al servicio de quienes son más fuertes para aplicarlas.

3-361

Mieczysław Edmund Janowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Wyrażam uznanie dla pana Kamalla za jego dobre sprawozdanie. Gratuluję!

Trzeba podkreślić, że dostępność rynku i swobodny handel usługami mają fundamentalne znaczenie dla wzrostu gospodarczego i zmniejszenia bezrobocia. Na takim rozwiązaniu korzystają nasze państwa i regiony. Ta korzyść obejmuje także partnerów spoza Unii, zwłaszcza kraje ubogie. Negocjacje w ramach programu z Ad-Dauha powinny prowadzić do powstania zharmonizowanego pakietu usług, w tym także finansowych, w odniesieniu do których Unia jest najbardziej otwarta i transparentna.

Ta otwartość winna jednak iść w parze z wzajemnością i uczciwością. W tym kontekście winniśmy także przyjrzeć się tak zwanym „rajom podatkowym”. Przyjmowane regulacje powinny bowiem uwzględniać konieczność sprzyjania konkurencji, a tym samym obniżania cen i podnoszenia jakości usług, a z drugiej zaś strony, zwalczania korupcji oraz monopolizacji rynku.

Chciałbym tu zwrócić uwagę na fakt, że coraz częściej handel usługami obejmuje wysokie technologie, informatykę, dobra kultury itd. Szczególnej troski wymagają usługi świadczone drogą internetową. Muszą być zagwarantowane prawa własności intelektualnej, muszą też być wprowadzone zabezpieczenia danych osobowych i ochrona przed oszustwami, handlem pornografią czy innymi kryminalnymi działaniami. Starzejące się społeczeństwo, osoby niepełnosprawne wymagają coraz więcej usług zdrowotnych i opiekuńczych. Zauważmy więc znaczący udział imigrantów w tych obszarach. Aktualna sytuacja polityczna powinna zwrócić naszą uwagę również na usługi energetyczne i komunikacyjne.

Słyszeliśmy, że w całym świecie usługi mają bardzo istotny udział w PKB. Rosnącą tendencję ma światowy handel usługami, stanowi on już 1/4 usług. Obyśmy potrafili zatem stworzyć system jasnych, sprawiedliwych reguł, zapewniających równe traktowanie wszystkich stron. To trudne, ale ktoś powiedział, że mamy rozwiązywać tylko łatwe zadania.

3-362

Jens Holm (GUE/NGL). – Syed Kamall kräver långtgående öppnande av utvecklingsländernas tjänstemarknader. Det är dessvärre helt i linje med EU:s nuvarande handelspolitik. Kamall vill exempelvis att det som idag sköts av lokala företag eller offentlig sektor i utvecklingsländerna ska få konkurrens av multinationella europeiska företag.

Det här är en politik som redan har prövats i Europa. Mitt hemland Sverige var ett av de första länder som avreglerade marknaderna för energi, el, tåg och post. Idag ser vi resultatet: höjda priser, sämre underhåll, och också ofta sämre service. Ett fåtal monopolföretag kan nu ta ut exempellösa vinster på det som tidigare ägdes gemensamt.

Är det här en utvecklingsmodell vi bör sälja till tredje världen? Nej! Tack och lov finns det länder som gör annorlunda! Norge, som står fritt från EU, har dragit tillbaka alla krav inom ramen för GATS på liberalisering av fattiga länders tjänstesektorer. Över lag har Norge höjt sin röst mot den laissez faire-politik som EU driver inom WTO. Det är hoppgivande. EU borde sätta de fattiga ländernas behov först, i stället för att ropa på avregleringar och privatiseringar.

3-363

Daniel Varela Suanzes-Carpegna (PPE-DE). – Señor Presidente, querría felicitar al colega Kamall por su informe, en el que se destaca la necesidad de desarrollar un mercado de servicios a nivel internacional en el que se tengan en cuenta las diferentes situaciones de los países en vías de desarrollo, pero sin olvidar que las condiciones deben ser justas para todas las partes.

Por un lado, el gran potencial que ofrece para la Unión Europea la apertura de nuevos mercados a su sector servicios, en donde dispone de una gran ventaja comparativa y competitiva a nivel mundial, siendo el desarrollo de nuevas vías para el sector uno de los principales instrumentos con los que Europa puede afrontar el reto de la globalización.

Por otro lado, para los países en desarrollo ofrece múltiples ventajas.

En primer lugar, aprovechar el conocimiento y competencia de la Unión Europea en este campo necesario para el desarrollo de su propia economía, especialmente en sectores básicos y horizontales como los servicios financieros. Se facilitaría así la transferencia de tecnología de instituciones y empresas europeas. La existencia de un marco económico más favorable provocaría un «efecto llamada» de inversiones de otras partes del mundo, con lo que el beneficio para su economía se multiplicaría.

En segundo lugar, el avance en las negociaciones mejoraría las condiciones tanto para los que quieran prestar servicios como para las empresas que quieran establecerse en Europa.

Desearía destacar del informe la necesidad de que se cumplan las normas fundamentales de la OIT, en especial en lo que respecta al trabajo infantil y forzado, porque apertura con asimetría sí, pero respetando las normas de competencia leal y el juego limpio, sin olvidar nunca los intereses de nuestras empresas.

Hay que pedir más compromiso, especialmente, a las grandes economías emergentes, China, India, Brasil, siempre dentro del marco de la Organización Mundial del Comercio. El informe hace mención de situaciones concretas con diferentes bloques comerciales como ASEAN, Estados del Golfo, India, Corea. Falta en el informe un área cuyo nivel de desarrollo y situación económica y social son idóneos para el desarrollo de nuestro sector servicios, me refiero a Mercosur, y dentro de él especialmente a Brasil, de cuyo informe sobre el estado de las negociaciones he sido ponente en este Parlamento. Por eso, aunque no aparezca expresamente en los puntos principales del informe, sí querría mencionarlo para que se incluyera también en él.

3-364

Glyn Ford (PSE). – Mr President, I would like to acknowledge the enormous amount of work my colleague, Syed Kamall, has put into this report on trade in services, but I am afraid I cannot unreservedly congratulate him on his work, as I have fundamental disagreements with some elements of his approach.

The key issue is services of general economic interest. Here, normally in the European Parliament, between the Socialist and the Christian-Democrat groups we reach a point of compromise that reflects the political balance of forces in this institution. But I am afraid, here on this occasion, that compromise has not been reached: in fact, we have heard some comments from his colleagues that suggest that some of his own group members, those with a more developed social conscience, are squirming and feeling rather uncomfortable with the approach that has been taken by the rapporteur.

This must be the most liberal report – and I say that, in case there is any confusion, in the pejorative sense of the term – that the International Trade Committee has ever passed to the plenary. It makes no effective distinction between commercial and non-commercial services, and I and a large majority of my group will only be able to vote in favour of Mr Kamall's report if Amendment 2, Amendment 11 and, in particular, Amendment 5 are adopted, which will protect universal, accessible and high-standard public services for all.

3-365

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Dienstleistungen sind ein wesentlicher Teil unserer wirtschaftlichen Zukunft. Das gilt nicht nur für die hoch entwickelten Wirtschaften hier in Europa, sondern es gilt auch und im Besonderen für die so genannten Entwicklungsländer. Weil das so ist, müssen wir schauen, dass wir die Markttöffnungen, die wir in der Vergangenheit beim Warenverkehrssektor erreicht haben, auch für den Dienstleistungssektor anstreben. Dort sind sie in einer Reihe von Fällen vielleicht sogar noch wichtiger.

Sowohl der Berichterstatter, Herr Kamall, dem wir für seinen Bericht zu danken haben, als etwa auch Kollege Zaleski haben darauf hingewiesen, was gerade im Dienstleistungssektor möglich ist: Wissenstransfer, bessere Qualifikationen, Arbeitsplätze und bessere Infrastruktur. Das sind Dinge, die wir tatsächlich alle gemeinsam vertreten sollten. So gesehen sollten wir manche Ideologien, über die wir hier in Europa in den vergangenen Jahren und Jahrhunderten Kämpfe ausgefochten haben, mit ein bisschen weniger Retro-Look umgeben.

Ja zu besonderen Notwendigkeiten in bestimmten Branchen, aber Nein zu diesen Stellvertreterkämpfen, die einige hier im Haus auf dem Rücken der Entwicklungsländer austragen wollen.

3-366

Harald Ettl (PSE). – Herr Präsident! Wir alle wollen offene Grenzen bei den Dienstleistungen haben. Zwei Punkte will ich in diesem Zusammenhang ansprechen. Bei der Daseinsvorsorge hat die Europäische Union 2006 eine klare Haltung gezeigt und den sensiblen Bereich der Daseinsvorsorge eben nicht dem offenen Wettbewerb unterworfen.

Nun wird natürlich versucht, unter GATS diesen sensiblen Bereich durch die Hintertür zu liberalisieren. Hier muss ein anderer Ansatz verfolgt werden als bei kommerziellen Dienstleistungen. Das gilt natürlich vice versa auch für die

Entwicklungsländer. Die EU darf hier keinen Druck auf die Entwicklungsländer ausüben und sie zur Liberalisierung der öffentlichen Dienstleistungen zwingen. Das müssen sie selbst bestimmen können.

Ein zweiter heikler Punkt betrifft den Finanzdienstleistungsmarkt. Seit den achtziger Jahren sind die Finanzdienstmärkte die am weitesten globalisierten Teilmärkte und weisen enorme Wachstumsschübe auf, gerade bei Finanztransaktionen. Die Devisenmärkte haben einen Jahresumsatz von 360 Billionen US-Dollar. Die Teilnahme an global wachsenden Märkten ist natürlich eine wirtschaftliche Freiheit, doch Entwicklungsländer weisen eine hohe Vulnerabilität gegenüber externen Schocks auf. Daher sollte die Liberalisierung der Finanzdienstleistungen dem Entwicklungsstand des jeweiligen ...

(Der Präsident entzieht dem Redner das Wort.)

3-367

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Panie Przewodniczący! W tej debacie chciałbym zwrócić uwagę na dwie kwestie. Po pierwsze, wprowadzie sektor usług w Unii Europejskiej w 2007 roku stworzył aż 75% PKB, a eksport usług z Unii stanowił ponad 28% całkowitego światowego eksportu, to ciągle jeszcze istnieje wiele barier w swobodnym świadczeniu usług na terenie samej Unii Europejskiej przez usługodawców z nowych krajów członkowskich. Chciałbym wyrazić nadzieję, że tej sprawie Unia w najbliższym czasie poczyni znaczące postępy.

I po drugie, należy zdecydowanie przeciwstawić się sugerowanym w sprawozdaniu rozwiązaniom, w których to Unia, w ramach negocjacji WTO, powinna jednostronnie obniżyć opłatę i subsydia rolne, aby uzyskać, jak się to stwierdza, nagrodę w postaci dodatkowych zysków w handlu usługami. Takie podejście, wielokrotnie już podejmowane przez Unię, doprowadziło do ograniczenia produkcji, a czasami nawet likwidacji wielu sektorów produkcji rolnej na terenie Unii Europejskiej, co znacząco osłabiło bezpieczeństwo żywnościowe krajów Unii, a w ostatnich miesiącach doprowadziło także do wyraźnego wzrostu cen surowców rolnych.

3-368

Roberto Fiore (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, volevo attirare la vostra attenzione sul fatto che si è parlato di liberalizzazione di sistemi bancari, ma noi tutti sappiamo che dopo Basilea 2 c'è stata una deriva monopolistica di questi sistemi finanziari e abbiamo assistito alla soppressione di interi *business*, di intere realtà economiche, dovuta appunto a questa monopolizzazione del sistema finanziario.

Quindi io penso che si debba tornare un po' al sistema antico, quello delle cooperative, che nelle zone rurali o in tantissime altre zone appunto dell'Europa, hanno dato la linfa vitale alle piccole iniziative private e alle famiglie per andare avanti. Quindi si parli e si attui veramente in senso liberalizzatorio e non monopolistico, in un ambito importantissimo come quello bancario, che riguarda la vita di famiglie e di imprese in tutta Europa!

3-369

Paul Rübzig (PPE-DE). – Herr Präsident, meine sehr geehrten Damen und Herren! Ich glaube, gerade bei den Dienstleistungen sind die kleinen und mittleren Betriebe ganz besonders gefordert. Wir haben 25 Millionen Betriebe in Europa. Ich glaube, viele von ihnen wären durchaus in der Lage, im internationalen Markt dementsprechende Erfolge zu erzielen.

Letztlich ist auch in den *least developed countries* eine der wesentlichen Fragen, wie Einkommen erzielt werden kann. Deshalb ist es für Herrn Kommissar Mandelson besonders wichtig, bei den WTO-Verhandlungen nicht nachzugeben, sondern hier einen neuen Impuls zu setzen. Wir brauchen Handelserleichterung, wir brauchen dementsprechendes Engagement, und ich hoffe, dass das in nächster Zeit gelingt.

3-370

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Mr President, I certainly intend to press on with determination in the negotiations to complete the Doha world trade deal. It is very important indeed and I am grateful to the honourable Member for reinforcing that.

I did not actually intend to comment on or respond to this debate. The reason I do so is because I feel that, in some of the contributions that have been made, there has been demonstrated not only a bit of a misunderstanding about the provision of services in the 21st century, particularly amongst developing countries, but, beyond that, a false ideological boundary is being put in place through the remarks of some of those who have contributed to this debate between what they call 'commercial' and 'non-commercial' services. I have to say that spending most of my time as I do in the world and amongst developing countries, this distinction and this ideological boundary that has been described in this debate is increasingly fading without trace. It is not the case, as Mrs Lucas has suggested, amongst WTO members that developing countries increasingly see trade in services as quite different and separate from trade in goods. Actually, the exact opposite trend is occurring in the WTO and in trade negotiations. Increasingly, developing countries are bringing trade in services into these negotiations. I think that it is wrong – and I speak as somebody who is a social democrat of many decades standing who, I think and I hope, has a developed social conscience – to put forward a proposition in the case of services that state provision is good and that private provision is bad. This is not only out-of-date thinking; it is contrary to the

interests of developing countries and to the very needs of the poorest members of those countries and those communities who we should be seeking to stand up for with our values as Europeans and our principles as Europeans.

So I hope that we will not follow and not reinforce, if I can respectfully suggest, this extraordinary equation that you can put the needs of poorest people first by denying to developing countries the opportunities to supply not only water and energy and telecoms more efficiently and more cheaply for consumers, but also supply health care and education using investment, technology, management skills and techniques from a variety of international sources on a competitive basis.

This most certainly does not mean that these services therefore should go unregulated. I do not support monopolistic behaviour, price-fixing and cartels, but this goes to the very point that the honourable Member was making. Regulation by national governments in developing countries is, of course, essential in relation to these services, but please let us not create or give support to what I believe is, as I have described, a false ideological boundary between the commercial and the non-commercial. Both are equally valid if properly regulated and if properly serving the needs of the people who are desperately in need of more services of this kind, more efficiently provided and more cheaply in many cases.

3-371

Syed Kamall, rapporteur. – Mr President, I really do not know where to start, as everyone has been so kind. I thank everyone for their contributions to the debate, welcoming every single contribution.

I would like to tackle some of the issues that were raised, in the couple of minutes I have been afforded. It is not often I get up to speak, so you will have to allow me some self-indulgence.

Mr Markov talked about 'one size fits all'. It is made quite clear in this report that, at the same time as we should not be imposing liberalisation on other countries, we should also not be imposing protectionism on other countries, or state monopolies. That is the point I have tried to make, so it is far from 'one size fits all'. We recognise that there is a diversity of solutions for different countries, but let us allow them the option of liberalisation. Many people in poorer countries have said to me they are sick and tired of not having a choice, of having to go to a state monopoly that performs badly or to a private monopoly that they all know has links to the ruling elite. What they really want is access, in the first place, or a choice through which they actually have some sort of access.

Regarding a pause in financial services liberalisation, there is a difference between the financial crisis, seen globally, and bad lending and bad debts. Poor African entrepreneurs have said to me they want access to capital markets in order to borrow money to buy a tractor so that they can plough the fields and create more wealth locally, so let us give them that ability and access to capital.

Finally, I was condemned by my colleague, Glyn Ford, which I actually take as a compliment. I am very happy to hear that this is 'the most liberal report' and hope that will be on my tombstone one day – though not immediately. I want to point out that there is a difference between a social conscience and a socialist conscience. A social conscience means looking at what actually works and how we can really help the poor, rather than clinging to an outdated socialist ideology which, as Mr Zaleski said, lost its legitimacy after being imposed on Central and Eastern Europe for so many years.

3-372

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì 4 settembre 2008.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-373

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. – Ainda em Julho fracassou mais uma tentativa de conclusão da "Ronda de Doha", que visa dar um passo em frente na liberalização do comércio, já o Parlamento Europeu pretende aprovar um relatório (de iniciativa) que pugna até à náusea pela liberalização do comércio de serviços ao nível mundial, seja no âmbito da OMC ou através de acordos bilaterais ou multilaterais promovidos pela UE com países terceiros.

Trata-se de uma autêntica cartilha que aponta a liberalização de todos os serviços, incluindo os serviços públicos, que designa por "necessidades públicas e de interesse geral".

Entre outros exemplos, aponta para uma maior liberalização dos cuidados de saúde, da distribuição de água, da educação, dos serviços culturais, do turismo ou dos serviços financeiros.

O relatório chega ao mimo de explicitar que "os princípios do GATS não interdizem a privatização nem a desregulamentação" e estipulam que, após a entrada em vigor do Acordo da OMC, deverão ser realizadas rondas de negociações periódicas "a fim de conseguir progressivamente um maior nível de liberalização"...

E com o objectivo de ultrapassar o actual "impasse" na OMC insiste e saúda novas iniciativas - como a denominada "conferência de sinalização" -, que visem possibilitar um acordo num futuro próximo.

O grande capital na Europa não escreveria melhor...

3-374

17 - Codice di comportamento in materia di sistemi telematici di prenotazione (discussione)

3-375

Presidente. – L'ordine del giorno reca la relazione di Timothy Kirkhope, a nome della commissione per i trasporti e il turismo, sulla proposta di regolamento del Parlamento europeo e del Consiglio relativo ad un codice di comportamento in materia di sistemi telematici di prenotazione (COM(2007)0709 - C6-0418/2007 - 2007/0243(COD)) (A6-0248/2008).

3-376

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Mr President, the proposal the honourable Members are debating today seeks to modernise rules adopted in 1989 on the market for the distribution of airline services.

Computerised reservation systems (CRS) act as intermediaries between airlines and travel agents in the sales chain for air tickets. In the early 1990s, computerised reservation systems were practically the only channel for the sale of airline tickets. In addition, all the CRS were controlled by airlines. The latter were therefore more tempted to abuse their position in the CRS, for example, by biasing displays in their favour.

The code of conduct for the use of CRS establishes a number of safeguards to prevent abuse. It complements competition law since it adds measures to deal with sector-specific risks. It requires that all companies participating in the system are treated on a non-discriminatory basis. For example, the same fee is to be paid by all airlines. The Code also lays down special obligations for parent carriers – i.e. those which own or control the CRS.

The code of conduct has been very effective in preventing all kinds of abuse. However, since the code of conduct was introduced, the market for the sale of air tickets has changed considerably as alternative sales channels have developed. Today, nearly half of all reservations no longer go through a CRS but are made on internet sites or through airline call centres. The competitive pressure of these alternative sales methods has significantly reduced the risk of abuse through a CRS.

The new situation also requires an adjustment of the code of conduct. The rules laid down in the code of conduct significantly restrict the margin for negotiation between the CRS and airlines. The CRS are therefore not genuinely in competition with each other, and the fees paid to them by airlines and passengers are escalating.

The Commission's proposal seeks to allow for more negotiation and, in particular, the possibility to set prices as regards the fee for the use of a CRS. This will enable airlines to negotiate the reduction of rates with the CRS. Boosting competition between the CRS will help to reduce costs and to improve the quality of the services they provide.

At the same time, the proposal maintains and strengthens the safeguards for the prevention of abuse and protection of consumers, and in particular the neutrality of information provided and the protection of personal data.

In addition, the proposal continues to impose special obligations on CRS parent carriers. The definition of 'parent carrier' has led to heated debates, since the obligations imposed on those companies are very burdensome.

Modernisation of the code of conduct will make it possible to reduce the cost of distribution of their services while guaranteeing the protection of consumers' interests. This is urgently required from the viewpoint of the competitiveness of our industry, as our companies' competitors already benefit from a liberalised environment and lower sales costs.

I am therefore pleased at the speed with which Parliament has taken up this issue. I wish to express my appreciation of the work performed by your rapporteur, Tim Kirkhope, and the TRAN Committee, as well as the committees which expressed their opinions.

3-377

Timothy Kirkhope, rapporteur. – Mr President, I am really glad we had the opportunity to debate this important matter tonight, and I am proud to present this new proposal to enhance the position of European consumers.

The revision of the CRS code of conduct and the deal we have on the table represent a chance for an early and successful conclusion to an important piece of work. The new code is designed to re-energise the travel sector, so the sooner it is introduced, the sooner we see the benefits of that – lower air fares, more choice and greater transparency. CRSs should, of course, be able to negotiate freely the conditions of the distribution of air services but, under my revision, CRSs will have

to compete more aggressively with each other for air-carrier participation, on the basis of lower booking fees and better quality of service. This will have great benefits for European consumers.

Firstly, choice: consumers will get more choice and should get better service from their travel agents. Greater competition will also provide a boost to the quality of information available to travel agents and, thereby, the consumer.

Secondly, price: this in turn should mean that the price of airline tickets, kept artificially high by the present system, could go down by as much as 10% as a result, according to the Commission's research.

Thirdly, transparency: through tougher safeguards, travel agents and consumers will be better protected from market abuse and distortion. Two main safeguards are built in. One concerns audit provisions. I deemed it necessary to rethink those provisions and, as a result, they will prove more effective, and hence the regulation provides the Commission with an important tool to monitor the activities of CRSs.

Fourthly, the definition of who is or is not a parent carrier. This issue has dominated the whole report and my work on it. It is important to get this right, because we do not want airlines investing in CRSs for the purpose of influencing the running of the business to the possible detriment of others.

Let me say to my colleagues who have worked so hard on this report that I believe that, within the deal we have on the table, we have a robust but flexible test, one which deals with all the concerns you have expressed. Some have suggested tabling a split vote tomorrow but, frankly, this could leave us with too broad a scope of definition. I repeat what I have said in writing to those people. Deleting the reference to 'decisive influence' does not provide the useful clarification of the elements in Amendment 12 that it was designed to do. Indeed, following such a deletion, it might be interpreted that any investor would be deemed to be a parent carrier, as 'any other governing body of a system vendor' could mean literally anything. Should any air carrier participating in a CRS with rights to merely receive information, for example, of annual decisions or just the annual accounts, be defined as a parent carrier? Surely not.

On the suggestion made by the ALDE Group that the question should be referred back to the committee – that we should carry out a close examination of the ownership and governance structure of the concerned CRS – the Commission would need a new regulation to do that. When the Commission states that it needs to examine this on a case-by-case basis, I do not see this as proof that we have a weak definition. On the contrary, we discussed this at length in committee, and an independent study was commissioned by me to help the committee. I made sure the shadow rapporteurs were fully informed at all stages on the state of informal contacts with the Council. They specifically agreed to what is in the deal. I purposely held this matter back for a month while I made sure that all views were taken fully into account – environmental issues, Mrs Lichtenberger; full liberalisation, Mr Evans.

So, tomorrow, I am asking for your support. We must vote for lower air fares, more choice and greater transparency. All of us have a duty to protect and inform the rights of consumers and get them the very best deal possible. That remains the priority. Gesture politics is not my priority, but it is my priority to get the best deal for all those consumers we represent here in Europe.

3-378

Wolfgang Bulfon, *Verfasser der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für Binnenmarkt und Verbraucherschutz*. – Herr Präsident! Die europäischen Konsumenten ächzen unter den hohen Lebensmittelpreisen, und für mich ist eine der Ursachen der exorbitanten Preissteigerungen die Konzentration im Handel auf wenige Große.

Ich habe Grund zur Sorge, dass sich eine ähnliche Entwicklung in Zukunft auch für Reisebüros ergeben könnte. Die mit diesem Bericht beabsichtigte Liberalisierung des Verhaltenskodex für Computerreservierungssysteme soll für mehr Wettbewerb am Markt sorgen. Ich befürchte jedoch, dass es sich künftig nur große Reiseveranstalter werden leisten können, mit mehreren CRS-Anbietern Verträge abzuschließen. Dies wird aber notwendig sein, um den Kunden ein umfassendes Angebot zu bieten. Auf der Strecke bleiben die kleinen, die sich mehrere Verträge mit CRS-Anbietern nicht leisten können.

Wann immer die USA in diesem Zusammenhang als Beispiel für konsumentenfreundlichen Wettbewerb herangezogen wird, ist aber für mich festzuhalten, dass in den Staaten keine Fluglinie mehr an einem Computerreservierungssystem beteiligt ist. Daher trete ich für eine rigide Definition des Begriffs *Parent Carrier* ein.

3-379

Georg Jarzembowski, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, liebe Kollegen! Im Namen meiner Fraktion darf ich mich ganz herzlich beim Berichtersteller Timothy Kirkhope bedanken. Er hat einen sehr ausgewogenen Bericht dargelegt und sehr eng mit den Schattenberichterstellern zusammengearbeitet. Seine Fassung, die er mit der französischen Präsidentschaft ausgehandelt hat, schützt aufgrund der klaren Transparenzvorschriften die Verbraucher besser vor unseriösen Flug- und Bahnangeboten und sorgt zugleich für einen fairen Wettbewerb unter den Bahn- und Fluggesellschaften.

Übrigens belegt die Neufassung, dass die EVP-ED-Fraktion als erste Fraktion den Versuch der Kommission aus dem Jahre 2005, diese Verordnung als obsolet aufzuheben, zu Recht gestoppt hatte. Wir brauchen sie – und wir werden das mit unserer Abstimmung beweisen – zum Schutz der Verbraucher. Auch wenn immer mehr Reisende tatsächlich ihre Tickets direkt bei den Fluggesellschaften oder im Internet buchen, so verlässt sich die Mehrzahl der Verbraucher weiterhin auf ihre Reisebüros, die ihrerseits in der Lage sein müssen, sich auf nicht diskriminierende, wahrhaftige und günstige Angebote im Computerreservierungssystem zu verlassen. Dabei müssen die angegebenen Preise künftig alle Kosten einschließlich Gebühren umfassen, damit die Reisebüros dem Verbraucher tatsächlich transparente und vergleichbare Angebote weitergeben können.

Die Muttergesellschaften sollen auch weiterhin verschärften Transparenz- und Wettbewerbsbestimmungen unterliegen, damit verhindert wird, dass die Systeme deren Angebote zum Nachteil der anderen Fluglinien und zum Nachteil der Verbraucher bevorzugt anbieten.

Hier darf ich auf den Berichterstatter zurückkommen und an meine Kollegen appellieren. Ich glaube, die Fassung, die wir mit der französischen Präsidentschaft in Bezug auf die Muttergesellschaften vereinbart haben, bietet einen hinreichenden Schutz gegen die Bevorzugung bestimmter Fluglinien. Deshalb ist eine Änderung durch den berühmten Änderungsantrag zum Änderungsantrag 48 völlig überflüssig, und wenn das morgen durchgehen würde, würde das die Verabschiedung dieses ganzen Komplexes verzögern oder sogar in Frage stellen. Ich appelliere an Sie, zum Schutze der Verbraucher morgen eine klare, endgültige Entscheidung zu treffen.

3-380

Robert Evans, on behalf of the PSE Group. – Mr President, I too would like to thank Mr Kirkhope for his unfailing cooperation and support for all members on the committee.

Two years ago I looked at an internet-based travel agency, a travel website, for a ticket from London to San Francisco. The website, or the computer, told me that there were no direct flights from London to San Francisco and recommended a connecting flight via New York with, I think, United. Of course there are direct flights, but it was not just in that particular website's domain to issue them.

But it highlighted to me, in a simplified form, the problem that we are trying to address with this revision: as Commissioner Mandelson said, a revision that goes back some 20 years or more.

We must recognise the real changes that have taken place in technology over that period. Now a large majority of people, and indeed all travel agents, have access to the internet, and I agree with the previous speakers who have said we have a duty to ensure fairness and equal access to the market and, as Commissioner Mandelson said, fair rules, effective rules, and protect the consumers and ensure competition. But, Mr Mandelson, you also said that you are pleased with the speed at which this has all gone through. Whilst I share your aims and always want to do things as quickly as we can – and Mr Kirkhope's aims of price transparency and consumer protection – I think that, in our speed to get this through, we have drifted away, certainly from the position that the Committee on Transport adopted at the end of May, and that the position that Council has come up with, the so-called compromise position, is different from the position that we went for in the Committee on Transport. In the Commission's clarification yesterday, he speaks about 'all past analyses will have to be done again under a new perspective, and the Commission will have to examine each case on a case-by-case basis'. That, I think, means it is not clear enough, and we have not got to a position where, certainly, a lot of Members on this side and in other groups would like to be, where we can say with absolute certainty that the position Mr Kirkhope hopes he has achieved has actually been such. That is why I will be recommending to my group to support a proposal that Mrs Lichtenberger, I believe, is going to make shortly.

3-381

Eva Lichtenberger, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wenn man den Mailverkehr der letzten Wochen zu diesem Bericht mit einem reitenden Boten hätte bewältigen müssen, dann hätten wir einige Pferde verbraucht – ganz zweifellos. Die moderne Kommunikation hat es uns erlaubt, hier ständig in Verbindung zu bleiben und ständig auf dem Laufenden zu sein.

Das größte Verdienst dafür gebührt aber unserem Kollegen Kirkhope, der in wirklich vorbildlicher Weise die Kollegen informiert gehalten hat, der immer mit den Schattenberichterstattern korrespondiert hat und der wirklich alles getan hat, um die Anliegen des Ausschusses wirklich in den Rat zu tragen. Der Rat allerdings hat ihm seine Arbeit nicht leicht gemacht. Ganz im Gegenteil: Es wurden Formulierungen vorgeschlagen – wir konnten den Prozess ja gut verfolgen –, die eigentlich nichts anderes gemacht hätten als wettbewerbsverzerrende Praktiken besser zu verkleiden. Und das lehne ich ab!

Ich muss ehrlich sagen, auch die Heimatländer der wettbewerbsverzerrenden Linien würden gut daran tun, Konsumentenschutz durch faire Information ernster zu nehmen und auch unseren Vorschlägen zu folgen, damit das sichergestellt wird. Der Verhaltenskodex ist nicht das stärkste aller Instrumente, das wir zur Verfügung haben. Darüber müssen wir uns im Klaren sein. Umso wichtiger ist eine klare Formulierung, die uns die Sicherheit gibt, dass nicht eine neue Hintertür geöffnet wird.

Deswegen möchte ich gemeinsam mit der Kollegin Hennis-Plasschaert diese Klarheit auch durch eine Rücküberweisung an den Ausschuss sichern. Ich halte das für eine ganz zentrale Frage. Wir müssen dazu stehen: Wir schützen die Konsumentinnen und Konsumenten und müssen daraus auch die Konsequenzen ziehen.

Ich danke aber meinen Kollegen, und vor allem dem Herrn Berichterstatter, dass auch die Anliegen des Umweltschutzes in diesem Dossier Widerhall gefunden haben, soweit es in diesem Bereich möglich war. Herzlichen Dank noch mal an die Kolleginnen und Kollegen und an den Berichterstatter.

3-382

Stanisław Jałowiecki (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Wspólnie z panem posłem Liberadzkim zgłosiliśmy poprawkę do tego sprawozdania. Zmierzała ona do tego, aby linie lotnicze w ciągu trzech lat wycofały swoje udziały z centralnego systemu rezerwacji biletów lotniczych. Ta poprawka została uznana za radykalną i nie uzyskała niezbędnej większości. *Nota bene* ów radykalizm to przecież nic innego jak realizacja, podobno powszechnie uznawanej w Unii Europejskiej, zasady równości szans na konkurencyjnym rynku.

Komisja Transportu przyjęła ostatecznie wariant, który można uznać za przejściowo bardzo dobry. Przejściowo, na drodze, no właśnie, do całkowitego wycofania udziałów. Tymczasem w Radzie rzecz uległa zmianie: zgłoszone poprawki, jeszcze bardziej niż w wersji przedstawionej pierwotnie przez Komisję Europejską, wzmacniają pozycję trzech przewoźników, tzn. Lufthansy, Iberii i Air France. I słyszymy, że to sukces, że zyskają na tym konsumenci.

Drugim sukcesem jest podobno to, że sprawozdawca oparł się gigantycznej presji lobbystów. Mogę sobie wyobrazić, bo my również, my, posłowie indywidualni. Ale ci lobbyści, to przecież przedstawiciele spółek, którzy walczą o równe szanse. Nie mają ich jednak, bo wygrały interesy kilku przedsiębiorstw narodowych. Tych, odwrotnie, nie nazywamy lobbystami, szczególnie kiedy te interesy reprezentuje kraj sprawujący akurat prezydencję Unii Europejskiej. Wtedy wszystko jest w porządku i mówi się właśnie o doskonałej współpracy z Radą.

Czyż to nie hipokryzja? I czyż nie jest kolejną hipokryzją nazwanie tego sprawozdania kodeksem postępowania? Bo do kogo ów kodeks ma się w tej poprawionej wersji stosować, kiedy nowa definicja przewoźnika macierzystego praktycznie tego przewoźnika właśnie likwiduje?

3-383

Gilles Savary (PSE). – Monsieur le Président, l'hypocrisie c'est d'abord de dire que les consommateurs sont lésés. Il n'y a pas un consommateur européen dans la rue qui sait ce qu'est un système informatique de réservation aérienne. Pas un, parce que tous passent par des guichets privés, par l'Internet ou par le téléphone.

Ce qui est en jeu aujourd'hui, c'est les rapports entre les compagnies et l'information qu'elles donnent de leurs vols, notamment aux agences de voyage. Ce texte moralise et met en place des principes très forts de transparence, de non-exclusivité. C'est un texte qui est classique, finalement, au regard du droit de la concurrence et du contrôle des concentrations.

Un certain nombre de lobbies cherchent ici à obliger ceux qui ont créé, en Europe, le SIR le plus important à sortir du conseil d'administration. Ce serait très grave, parce que jamais, ici, nous n'avons fait autre chose que d'édicter des règles de concurrence et les modalités de leur contrôle. Jamais nous n'avons obligé à adopter tel ou tel statut, ou tel ou tel actionnariat. C'est la raison pour laquelle, chers collègues, je voterai pour le compromis qui a été trouvé, habilement et après beaucoup de travail, par M. Kirkhope, entre le Conseil, tous les États membres du Conseil – je le rappelle –, le Parlement européen et la Commission européenne.

Il vaut mieux voter pour ce compromis, plutôt que de rentrer à nouveau dans une guerre des lobbies, vu les nombreux intérêts qui sont en jeu et pour éviter que ce texte ne soit, au bout du compte, sensiblement modifié, ce qui desservirait le consommateur.

3-384

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Es ist heute bereits mehrfach dem Berichterstatter Timothy Kirkhope zu Recht dafür gedankt worden, dass er ein hoch komplexes Thema nun tatsächlich im Ausschuss und in Zusammenarbeit mit den Schattenberichterstattern aber auch mit den anderen Kollegen zu einem guten Konsens geführt hat, und ich hoffe, dass dieser morgen auch halten wird.

Es wurde soeben gesagt, dass selbst der Begriff des CRS sehr vielen Kollegen zu Beginn der Diskussion nicht klar war. Wir wissen heute, worum es geht, und wir wissen heute, welche wichtigen Fragen wir zu Recht aufgegriffen haben. Herzlichen Dank noch einmal für diese gute Arbeit an einem hoffentlich guten europäischen Rechtsakt.

Wir haben in diesem Bericht eine Reihe von Inhalten untergebracht, die jetzt jenseits dieser erheblich technischen Natur des Berichts durchaus eine wichtige Funktion haben, auch in anderem Zusammenhang. Die Konsumenten werden

geschützt, indem bei der Preisauszeichnung nun tatsächlich ein endgültiger Gesamtpreis auszuweisen ist und dieser nicht permanent mit verschiedenen Sonderpreisen bzw. Zusatzpreisen verschleiert werden kann.

Wir haben – weil das unserer Fraktion ja auch immer zum Vorwurf gemacht wird – einen wesentlichen Schritt erreicht. Wir haben festgestellt: Wir wollen nicht nur über den Vorrang der Bahn reden, sondern wir wollen bei Kurz- und Mittelstreckenflügen auch sichergestellt wissen, dass die Bahn eine faire Chance hat, hier mitberücksichtigt zu werden. Wie schon angesprochen wurde, haben wir auch den CO₂-Verbrauch ausgewiesen bzw. verlangen, dass er ausgewiesen wird – auch – um im Vergleich sicherzustellen, was wir erreichen wollen und was der Konsument dazu beitragen kann.

3-385

Ulrich Stockmann (PSE). – Herr Präsident! Ich will mich auf das strittige Problem der Definition der Mutterunternehmen konzentrieren. Das Ziel der Definition ist es ja zu verhindern, dass Airlines mit Anteilen an einem CRS ihre Position wettbewerbswidrig missbrauchen. Aktuell geht es dabei konkret um Air France, Iberia und Lufthansa, die eine Minderheitsbeteiligung an Amadeus haben. Die bisherige Praxis der Fall-zu-Fall-Überprüfung durch die Kommission bei einem Verdacht auf Marktmissbrauch hat sich bewährt. Fälle von missbräuchlicher Einflussnahme wurden aufgeklärt und bestraft. Zweimal ist das bisher vorgekommen. Es gibt keinen vernünftigen Grund, an dieser grundsätzlich bewährten Praxis etwas zu ändern.

Die gefundene Definition eines Mutterunternehmens, die auf dem wettbewerbsrechtlichen Terminus der bestimmenden Einflussnahme aufbaut, hält an dieser bewährten Praxis fest. Der Begriff hat sich seit 40 Jahren bewährt. Einige Abgeordnete wollen jedoch, dass jede Airline mit Kapitalanteil automatisch als Mutterunternehmen definiert wird. Für den Luftverkehrsmarkt bedeutet dies einen massiven und von der Sache her nicht erforderlichen Eingriff in die aktuelle Wettbewerbssituation. Auch die Verbraucher hätten davon keinen Vorteil. Die lachenden Vierten wären z.B. British Airways, American Airlines und andere, die von einer solchen Verschiebung der Wettbewerbssituation profitieren würden. Außerdem würde das einzige europäische Computerreservierungssystem einen Wettbewerbsnachteil gegenüber den US-amerikanischen Wettbewerbern auf dem hart umkämpften europäischen Markt hinnehmen müssen. Das halte ich für politisch unangemessen, ja fahrlässig, und deshalb empfehle ich, den gefundenen Kompromiss anzunehmen.

3-386

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Compromisul obținut de colegul Kirkhope este fundamentat pe întărirea principiilor nediscriminării, eficienței și transparenței, toate net în avantajul beneficiarului ultim care este cetățeanul european.

În primul rând, se previn atât potențialele abuzuri îndreptate împotriva transportatorilor aerieni, cât și potențialele ingerințe ale acestora în buna desfășurare a activității agenților.

În al doilea rând, se asigură transparența și se previne inducerea în eroare a consumatorului cu privire la selecția zborurilor, durată, operatori și, nu în ultimul rând, preț, asigurându-se totodată și protejarea datelor cu caracter personal.

În al treilea rând, li se oferă beneficiarilor posibilitatea de a alege și varianta transportului pe calea ferată pentru rutele scurte, ceea ce în timp poate aduce beneficii pentru mediu prin reducerea emisiilor de bioxid de carbon.

Din păcate, sunt câteva aspecte pe care codul de conduită nu le reglementează, ele nefiind incluse în scopul acestuia. Este vorba despre politicile de tarification ale companiilor *low cost*, acestea din urmă nefăcând obiectul colaborării cu sistemele informatizate de rezervare. Consider că principiile sănătoase care stau la baza acestui cod de conduită ar trebui adoptate de toate sistemele de rezervare și achiziționare a titlurilor de transport, inclusiv în cazul companiilor *low cost*.

Este regretabil, din punctul de vedere al consumatorului, că aceste companii nu sunt integrate la rândul lor în CRS. Pe lângă multiplicarea opțiunilor pentru pasageri, această integrare ar crea și o presiune pozitivă în raport cu asigurarea calității serviciilor și transparența prețurilor.

Fac apel pe această cale la Comisia Europeană și la statele membre ca, prin organismele abilitate, să întărească controalele și să aplice sancțiuni, acolo unde este cazul, pentru o veritabilă protecție a consumatorilor, pentru care companiile nelistate în CRS reprezintă o modalitate accesibilă, dar înșelătoare de mobilitate. De asemenea, susțin și recomand sugestia ca, pe viitor, CRS să ia în considerare posibilitatea de a introduce în sisteme și cursele regulate cu autocarul.

3-387

Brian Simpson (PSE). – Mr President, in thanking the rapporteur for his report, I recognise his efforts to try and get a first-reading agreement on this important dossier.

A first-reading deal would indeed have been possible if the Council had accepted the Committee on Transport's position. The rapporteur is right. We did discuss it in great detail in the Committee on Transport, and we came to a view in the Committee on Transport. But what happened subsequently is that that Committee on Transport view has been altered.

Alas, the Council's intervention and the subsequent Council amendments not only served to muddy the waters, but caused serious concern for consumer organisations, travel agents and passenger associations.

Subsequently, what is now proposed by the rapporteur via the Council has serious implications, not only legislatively, but internationally also. Never in the field of EU legislation have two amendments caused so much mayhem and confusion to the detriment of the Committee on Transport's democratic position.

Some people do not have a problem with that, but the reality is that the Council's intervention has caused great uncertainty, both morally and legally.

There is a suspicion that the Council is creating loopholes to protect certain major air carriers, particularly as it applies to parent carriers. Also, the undue haste to get an agreement could lead to bad legislation. Therefore, I support the call for this report to be taken back to committee so that we can address all the concerns raised, get this legislation right, not for our major air carriers, but for our consumers, whose representations tell us they dislike the Council's additions.

3-388

Zita Pleštinšká (PPE-DE). – Úvodom by som chcela poďakovať spravodajcovi Timothymu Kirkhopovi, že do nariadenia o kódexe správaní počítačových rezervačných systémov boli doplnené ustanovenia o zobrazení. Cestovná kancelária používa zobrazovanie, teda obrazovku, na zobrazovanie informácií PRS, preto je kľúčové, aby cestovná kancelária dostávala neutrálne a vyvážené informácie.

Verím, že použitie nestranného zobrazenia zvýši transparentnosť dopravných produktov a služieb, ktoré zúčastnení prepravcovia ponúkajú, a posilní dôveru spotrebiteľov. Cestovné kancelárie budú môcť na základe spravodlivých hodnotiacich kritérií ponúknuť čo najtransparentnejší výber možností pre spotrebiteľov, napr. hlavné zobrazenie umožní vyhodnotenie najvýhodnejšej možnosti dopravy poskytovanej pravidelnou leteckou alebo železničnou dopravou.

Oceňujem snahu spravodajcu zabezpečiť transparentnosť cien odkazom priamo na CENU produktu, pretože súčasný pojem CESTOVNÉ nezahŕňa všetky prvky ceny, čo je mnohokrát pre spotrebiteľa zavádzajúce.

Verím, že táto správa prispeje k spravodlivej hospodárskej súťaži medzi systémami PRS, z čoho budú ťažiť predovšetkým spotrebiteľia, ktorí získajú dopravný produkt s kvalitnými službami za výhodnú cenu.

3-389

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Regulamentul privind codul de conduită pentru sistemele informatizate de rezervare stabilește regulile pe care trebuie să le respecte operatorii de transport aerian și feroviar atunci când efectuează rezervări.

Situația existentă ne arată că rezervările efectuate prin sistemele informatizate de rezervare utilizate de agențiile de turism conduc la prețuri mai ridicate. Insist asupra necesității protecției datelor cu caracter personal ale pasagerilor. Consider că pasagerii trebuie să aibă posibilitatea de a alege biletul cel mai convenabil și, pentru aceasta, pasagerul trebuie informat în mod corect și complet.

Insist pe necesitatea de a nu exista discriminări între canalele de distribuție și nici în funcție de locul de rezidență al pasagerilor sau al agențiilor de turism. Anumite canale de distribuție, precum internetul, respectă principiul non discriminării, însă sistemele informatice computerizate impun anumite condiții operatorilor de turism, care conduc adesea la prețuri mai ridicate și la discriminări bazate pe locul de rezidență al pasagerilor.

Consider că acest regulament este unul important, trebuie să avem întotdeauna în vedere consumatorul și insist din nou pentru respectarea protecției datelor cu caracter personal.

3-390

Marian Zlotea (PPE-DE). – Ca și raportor fictiv pentru aviz pe acest dosar în cadrul comisiei INFO din partea PPE-DE, aș dori să felicit în primul rând raportorul pentru munca depusă, dar și pentru raportul pe care l-a întocmit. Aș dori să subliniez importanța acestui raport în ceea ce privește asigurarea unei concurențe reale în domeniul sistemelor de rezervare computerizate.

În același timp nu trebuie să uităm niciun moment drepturile consumatorilor și trebuie să ne asigurăm că aceștia vor beneficia de pe urma modificărilor aduse acestui cod de conduită. Consumatorii trebuie să aibă la dispoziție toate detaliile privind călătoria pe care doresc să o efectueze. În același timp, este foarte important ca ei să știe exact prețul biletelor, să nu fie induși în eroare de eventuale costuri ascunse.

Doresc, în același timp, să subliniez faptul că ceea ce contează cel mai mult este ca firmele responsabile pentru aceste situri să nu mai facă parte din consiliile de administrație, deoarece au întotdeauna costuri ascunse.

Doresc, în încheiere, încă o dată să asigur raportorul de sprijinul deplin mâine la votul din sală.

3-391

Bogusław Liberadzki (PSE). – Panie Przewodniczący! Chciałbym ze wszystkich sił poprzeć stanowisko pana Briana Simpsona. Pokazał, że nowa definicja macierzystego przewoźnika jest definicją bardzo niejasną. Dopisanie „mające decydujący wpływ”, powoduje pytanie: czy Lufthansa mając 22% udziałów w Amadeusie ma decydujący wpływ? Czy Lufthansa, Air France i Iberia, razem 44%, to już jest decydujący wpływ? Warto to ze wszelkich miar rozważyć: albo przyjęcie poprawki 48, albo odesłanie tego projektu do Komisji w celu ponownego przepracowania. W przeciwnym razie idea konkurencji na pewno ucierpi.

3-392

Inés Ayala Sender (PSE). – Señor Presidente, querría felicitarlos por el actual acuerdo, que parte precisamente del consenso y que, por lo tanto, no contenta a nadie al cien por cien.

Deseo reconocer, en ese sentido, el esfuerzo de la Comisión, del Consejo y también, por supuesto, del Parlamento, representado por su Comisión de Transportes, por su ponente y por sus ponentes alternativos.

Creo que se ha respondido a las preocupaciones de los consumidores con el problema de las cintas de datos informáticos comerciales (Marketing Information Data Tapes, MIDT), incluyendo también las novedades relacionadas con los trenes y con los aspectos de las emisiones, que son novedosos y responden a esa nueva problemática.

Creo que se ha fortalecido el sistema de controles, en el que se introduce la competencia. Pretender, por tanto, ahora expulsar a tres compañías del sistema, sólo contribuirá a reducir esa competencia que beneficia, como todos reconocemos, a los consumidores.

3-393

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Mr President, I would like to commend honourable Members for the high standard of this debate. I welcome most of the amendments proposed. They clarify several points in a useful way, in particular as regards the neutral display of travel options on the travel agent's screen and the protection of personal data.

I would like to thank Parliament for having had the courage to raise the thorny issue of parent carriers. I would like to set out the Commission's position in this regard. We all know that this is an extremely sensitive issue which has given rise to very intensive lobbying. At this juncture, the Commission supports the compromise reached between the presidency and the rapporteur, which was supported unanimously by the Member States.

The new definition, as proposed in Amendment 13, removes any ambiguity or legal uncertainty. The Commission would thus be able to carry out an analysis and determine whether a company controls the CRS and whether a company which has rights and participates in the management of the CRS influences the latter in a decisive manner. This concept relies on the Commission's long experience in the field of competition, which enables it to ascertain what a shareholder's real power and influence are, for example by analysing the rights attaching to the shareholding and the agreements made between shareholders. In view of this, I believe that the text before us will enable the Commission, when acting on a complaint it has received, or on its own initiative, to exercise its prerogatives fully, strengthening significantly its powers, and to determine in each individual case, and at any time, which companies are parent carriers and must shoulder the major obligations arising from that status.

With regard to the identification of the travel agent in the statistical data provided by CRS MIDT, I also support the compromise text which strikes a balance between the need to protect travel agents against improper use of the data and the usefulness of the data when it comes to airlines' strategic planning. I believe that with this text we are establishing a regulatory framework which takes account of market developments and enables travellers to benefit from an injection of competition into the distribution of air and rail tickets, while keeping safeguards in place to prevent any abuse.

On this basis, I really think that it is important to go ahead with an agreement in first reading during this legislature. The new legislation is expected by all actors and will reduce the administrative costs for the operators. In order to meet the concerns expressed with regard to the definition of parent carrier, I can take the commitment that, in the framework of the current compromise, the Commission would issue a formal notice explaining how it intends to interpret that definition when applying the regulation. Such notice would be similar to those issued from time to time by the Commission with respect to competition matters. This notice would be published in the Official Journal before the entry into force of the regulation so as to provide the necessary legal certainty to all interested parties. I very much hope that you will consider this proposal favourably.

I think I have covered the main points raised during this debate. As usual, I shall send a full list of the amendments and the Commission's position on each of them to the Parliament's Secretariat.

3-393-500

Commission's position on amendments by Parliament

Kirkhope report (A6-0248/2008)

The Commission can accept Amendments 4, 5, 6, 7, 8, 9, 11, 14, 16, 17, 20, 21, 22, 23, 27, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 43, 44, 45 and 48.

The Commission can accept Amendments 10, 19, 26 and 28 in principle.

The Commission can accept Amendments 1, 2, 3, 18, 25 and 47 with redrafting.

The Commission can accept Amendment 33 in part.

The Commission cannot accept Amendments 12, 13, 15, 24, 29, 39, 40, 41, 42 and 46.

3-394

VORSITZ: MECHTILD ROTHE *Vizepräsidentin*

3-395

Timothy Kirkhope, rapporteur. – Madam President, I wish to thank the Commissioner for that extremely clear exposition of his position and the confirmation that, once we have concluded our proceedings in Parliament (in a positive manner tomorrow, I hope), there is more work than can and will be done by himself and others in the Commission to ensure that what Parliament wants is put into effect.

I wish to thank my colleagues for their contributions, despite the fact that I do not agree with their every interpretation. That is probably understandable because this is undoubtedly a very complex matter. Despite the very open way in which I have proceeded with the work, it is inevitable that some of the interpretations of its outcome will be politicised or maybe even misunderstood.

However, I believe it is in the interests of the consumer and in the wider interests of clarification that we proceed in the way we have agreed. I am proud of the work I have done. I am proud also of the work that others have done to help me. The smiles and acceptances of the shadow rapporteurs during the proceedings gave me confidence that they would support me, not only this evening, but also with their groups tomorrow.

Therefore, I hope that on consideration, and having heard the very sensible and positive contribution by the Commissioner tonight, they will come back tomorrow and allow us to go forward in total unanimity to make sure that Europe is a better place for travellers, a better place for consumers and a better place for enforcing competition policy in future years.

3-396

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, 4. September, um 12.00 Uhr statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)"

3-397

Christine De Veyrac (PPE-DE), par écrit. – Chers collègues,

Le texte dont nous débattons ce soir a fait l'objet de discussions animées au sein de la commission des transports et ce n'est pas sans raison, car il s'agit d'une législation importante pour l'industrie du tourisme et du transport aérien, mais aussi pour les citoyens.

Et il n'était pas aisé de trouver le bon équilibre entre le maintien de la concurrence entre les compagnies aériennes et la garantie de l'indépendance des agences de voyages, tout en permettant aux voyageurs de recevoir une information utile et neutre.

Le texte sur lequel le rapporteur et la Présidence française se sont mis d'accord respecte ces exigences et je m'en réjouis. Une définition équilibrée de la notion de transporteur associé a pu être dégagée et cela est essentiel pour assurer une concurrence saine entre les différents systèmes informatisés de réservation.

J'espère que le vote de demain entérinera l'accord en première lecture afin que ce texte puisse être appliqué rapidement.

Je vous remercie de votre attention.

3-398

Małgorzata Handzlik (PPE-DE), na piśmie. – Komputerowe systemy rezerwacji (KSR) mają służyć przede wszystkim konsumentom. Dlatego tak istotne jest zapewnienie przejrzystości na rynku rezerwacji biletów lotniczych, zwłaszcza w przypadku, gdy linie lotnicze poprzez udziały w komputerowych systemach rezerwacji mogą ograniczać istniejącą na rynku konkurencję.

Oczywiście sytuacja na rynku lotniczym zmieniła się znacznie w ciągu ostatnich kilku lat i większość linii lotniczych wyzbyła się udziałów w KSR, co nie znaczy, że dotyczy to wszystkich linii. Najważniejsze jednak jest, aby pomimo udziałów w systemach rezerwacji, linie lotnicze nie miały możliwości takiego oddziaływania na funkcjonowanie systemów, które będzie preferencyjnie traktowało obsługiwane przez nie trasy, co musi zostać właściwie odzwierciedlone w definicji „przewoźnika macierzystego”.

Uproszczenie kodeksu postępowania zwiększy możliwość negocjacji pomiędzy uczestnikami rynkowymi (linie lotnicze oraz KRS będą mogły swobodniej negocjować wysokość opłaty za rezerwację pobieraną przez KSR). Obecne przepisy zwiększają bowiem koszt KSR i ograniczają elastyczność KSR w dostosowaniu usług do szczególnych potrzeb linii lotniczych i biur podróży, poprzez brak możliwości różnicowania oferty taryfowej dla poszczególnych KSR.

Mam nadzieję, iż wprowadzone zmiany przyczynią się do większej konkurencji na rynku sprzedaży biletów lotniczych z korzyścią dla samego konsumenta, zwłaszcza jeśli chodzi o rozszerzenie istniejącej oferty oraz niższą końcową cenę biletu lotniczego.

3-398-500

James Nicholson (PPE-DE), in writing. – I support this report which recommends that the rules regarding the Computerised Reservation Systems used by high street travel agents to book airline tickets are simplified and modernised.

The current rules regarding CRS only serve to stifle competition and maintain high fares. These proposals will promote competition between the companies which are in charge of providing these systems and will hopefully result in lower fares and more choice for travellers.

At present, usually the most attractive option for consumers is to book directly with an airline. The new code of conduct will result in a greater degree of price transparency, giving the travel sector a boost and ensuring a fair deal for the consumer.

3-399

18 - Eine europäische Hafenpolitik (Aussprache)

3-400

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Josu Ortuondo Larrea im Namen des Ausschusses für Verkehr und Fremdenverkehr über eine europäische Hafenpolitik [2008/2007(INI)] (A6-0308/2008).

3-401

Josu Ortuondo Larrea, Ponente. – Señora Presidenta, señor Comisario, queridos colegas, a lo largo de unos cien mil kilómetros de costas en la Europa unida, disponemos de más de mil doscientos puertos mercantes, además de otros varios centenares más salpicando los treinta y seis mil kilómetros de vías navegables interiores. Por ellos se canaliza el 90 % de nuestro comercio internacional, además del 40 % de las toneladas por kilómetro del comercio intracomunitario.

Los puertos generan medio millón de puestos de trabajo y garantizan el desarrollo de regiones enteras. También son clave para los servicios regulares de pasajeros y transbordadores, que proporcionan cohesión social a las islas y otros territorios a los que se puede llegar más fácil y sosteniblemente por vía marítima. Por tanto, no hay duda de que hablamos de un sector de gran trascendencia para nuestro bienestar. Sin embargo, nuestros puertos se enfrentan a grandes desafíos, entre los cuales citaría el aumento de la demanda internacional de transporte, que, incluso, supera los índices de crecimiento económico mundial.

Conviene mencionar, en este contexto, los avances en las tecnologías de navegación, las telecomunicaciones logísticas y la explotación, el compromiso de reducir la contaminación y los gases de efecto invernadero, la captación de nuevas inversiones o la necesaria actualización de la formación de capital humano que los gestiona y atiende. Pero los puertos también tienen el reto de mantener un diálogo y una acción coordinada con sus respectivos entornos, vecinos, ciudades y regiones, así como de desarrollar las mejores interconexiones y comodidad posibles con el resto de medios de transporte, todo ello en beneficio mutuo y buscando la más armoniosa y sostenible ordenación del territorio.

Por otro lado, los puertos forman parte de nuestro mercado interior y, por ello, deben cumplir con los oportunos parámetros comunitarios. La Comisión de Transportes y Turismo, que me designó ponente para este asunto, quiso realizar un informe de propia iniciativa, que, una vez debatido y consensuado por los diferentes grupos, se somete ahora al pleno de la Cámara europea.

En nuestro análisis hemos considerado que la política portuaria europea debe tener como objetivo el fomento de la competitividad del transporte marítimo y la prestación de servicios modernos de gran calidad, promoviendo los aspectos de seguridad, servicios rápidos, bajo coste y respeto del medio ambiente, creándose un espacio europeo de transporte marítimo sin barreras.

Creemos que las evoluciones tecnológicas y económicas, así como la ampliación del Canal de Panamá acelerarán la actual tendencia hacia unos buques de mayor tamaño y comportarán cambios en las rutas internacionales, y que, al mismo tiempo, en Europa, donde no hay muchos puertos que por su calado permitan la operación de grandes buques, se producirá un desarrollo de puertos intermedios y también de tamaño medio-pequeño, dando un impulso al cabotaje y al transporte fluvial.

Para ese futuro necesitamos una política europea integrada que impulse la competitividad regional y la cohesión territorial, que se redoblen los esfuerzos para reducir la contaminación de las aguas y las emisiones de CO₂, solicitándose a este respecto para 2020 la sustitución del carburante actual de los buques por el diésel. Necesitamos que las autoridades portuarias cooperen entre sí y con las autoridades locales y regionales y con las asociaciones del sector de transporte, no sólo marítimo y fluvial, sino también ferroviario, aéreo y por carretera.

Consideramos que la seguridad jurídica del ordenamiento comunitario en el ámbito marítimo derivado del marco internacional depende de la rápida aprobación del paquete marítimo Erika III, para el que solicitamos la mayor urgencia y consenso.

Los puertos europeos compiten a veces con puertos de terceros países que mantienen políticas discriminatorias, por lo que se necesita un inventario de los puntos conflictivos. Entendemos que los cambios tecnológicos necesarios entrañarán importantes consecuencias financieras y que, por ello, las regiones deberían poder utilizar los Fondos Estructurales también para financiar la adquisición de instalaciones tecnológicas avanzadas, crear empleos innovadores y rehabilitar las zonas urbanas disponibles a raíz de traslados de instalaciones portuarias.

Estamos en comunicación con la Comisión para que publique en 2008 unas orientaciones relativas a las ayudas estatales a favor de los puertos, distinguiendo entre infraestructuras de acceso y defensa, que deberían estar exentas, y las infraestructuras de explotación y la superestructura, así como para que no considere ayudas estatales las destinadas a mejoras medioambientales o a la descongestión y menor utilización de las carreteras, y cuando resulten imprescindibles, como en el caso de las islas, a garantizar la cohesión.

Aprobamos la ampliación de las obligaciones de transferencia al respecto, pero en lugar de una obligación absoluta pedimos que se exima a los puertos que no alcancen un umbral mínimo reducido de ingresos anuales.

Y, finalmente, apoyamos que a los trabajadores portuarios se les dote de una cualificación reconocible y pedimos al Comité de Diálogo Social y Europeo que se ocupe de estas cuestiones.

3-402

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Madam President, let me begin by thanking the Committee on Transport and Tourism for setting out its vision of ports policy, and Mr Ortuondo Larrea, the rapporteur, for his report. The report acknowledges the efforts made by the Commission in developing a genuine European ports policy, and that is what unites us.

The communication on a European ports policy is a response to the sector's needs and concerns as identified by the Commission following a broad consultation of the port sector from November 2006 to June 2007. The consultation results showed that there was agreement on the challenges faced by European ports: an increased demand for international transport, technological change, commitments to reduce greenhouse gases and other emissions, the need for dialogue, the need to ensure a level playing field.

To face these challenges, we need an effective and efficient European port system. The communication is intended as an inventory of the state of play in the port sector, which is characterised by great diversity in terms of the size, role, traffic and management methods. Parliament's report rightly notes this diversity. As the communication clearly states, the Commission has no intention of interfering with this diversity.

I agree with Parliament that the importance of our ports is linked not only to economic factors but also to the role of ports in society. Indeed, Parliament highlights the importance of ports, not only for maritime river and intermodal transport in Europe and internationally, but also as a source of employment and a factor in the integration of the population.

It logically follows that the sector lends itself to a Europe-wide approach. The measures announced in the communication, which the industry agrees with and even clearly calls for, need to be implemented: guidelines on state aid, guidance on the

application of environmental legislation, the European Maritime Transport space without barriers, and social dialogue. We have already started, and we are striving to achieve tangible results in the near future.

The Commission has adopted a communication proposing a clear framework and an action plan enabling European ports to face the challenges of today and tomorrow, to attract investment, and to contribute fully to co-modal transport chain development.

I am firmly convinced that the communication and the practical measures it will generate will produce positive and beneficial results, ensuring that European ports continue to play a pivotal role in the logistics chain and as centres of growth and employment.

3-403

Pierre Pribetich, *rapporteur pour avis de la commission du développement régional*. – Madame la Présidente, mes chers collègues, en tant que rapporteur pour avis de la commission REGI, je tenais sincèrement à féliciter notre collègue M. Ortuondo pour ses préconisations majeures pour un développement nécessaire de nos ports européens. Je tiens à le féliciter aussi pour avoir pris en compte l'ensemble de nos propositions et je le remercie au nom de l'ensemble de mes collègues.

Dans notre espace de l'Union, la libre circulation des biens et des personnes constitue un élément essentiel à notre croissance et permet également d'assumer notre solidarité. La chaîne du transport des marchandises – 90% du transport et du commerce international – exige que chaque maillon, chaque nœud de modalité, soit optimal au regard de cet écoulement de flux. Le port du XXI^e siècle n'échappe pas au rendez-vous de cette nouvelle mobilité. Élément de la ville, cette composante doit s'intégrer dans un urbanisme durable de nos cités, conformément aux objectifs majeurs affichés, volontaristes, de la lutte contre le changement climatique. Élément donc, aussi, du développement régional, il doit être optimal au regard de l'approche intégrée de la Charte de Leipzig. La politique européenne portuaire, que nous appelons de nos vœux, doit donc répondre à cette exigence importante, aux objectifs qui ont été fixés dans ce rapport et, ainsi, s'intégrer dans notre démarche générale.

3-404

Corien Wortmann-Kool, *namens de PPE-DE-Fractie*. – Voorzitter, geachte commissaris, havens in Europa zijn een motor voor de economie. Maar liefst 90% van Europa's internationale handel verloopt via de havens. Dat moet u, als commissaris voor internationale handel, aanspreken. Per jaar worden er meer dan 3 miljoen ton goederen komend van overal in de wereld, overgeslagen. Meer dan een half miljoen Europeanen vinden werk in de havens. De groeicijfers zijn nog steeds aanzienlijk. Groei brengt kansen, maar ook problemen met zich mee: beschikbare infrastructuur, goede achterlandverbindingen, milieucapaciteit. Juist daarom is het van groot belang dat Europa de havens niet dwars zit, maar juist helpt en problemen oplost.

Daar hebben we geen havendienstrichtlijn voor nodig, geen wetgeving, maar wel duidelijke richtsnoeren. Het is belangrijk dat de Europese Commissie vaart maakt met richtsnoeren over onduidelijke en soms zelfs tegenstrijdige milieuwetgeving. Door vage terminologie en tegenstrijdige omschrijvingen worden juridische beroepsprocedures in de hand gewerkt en komen belangrijke projecten stil te liggen. De Commissie heeft nog altijd geen datum genoemd waarop die richtsnoeren zullen worden gepresenteerd. Kan de Commissie daar vanavond duidelijkheid over geven?

Ook is het belangrijk om richtsnoeren te krijgen voor staatsteun. Gelijke concurrentievoorwaarden tussen de Europese havens zijn een essentiële voorwaarde. Transparantievereisten zijn ook belangrijk voor de havens. Wat ons betreft, EVP-ED-Fractie steunt de Europese Commissie en is er tegen om toch drempels te handhaven zoals onze rapporteur wil. Dus tegen die onderdelen van het verslag zullen wij stemmen. Wij stemmen ook tegen de amendementen van de GUE/NGL want die zijn tegen goede voorstellen van de Griekse regering en het is onjuist omdat via het Europees Parlement om zeep te helpen. Mijn Griekse collega zal daar straks nog op ingaan.

3-405

Emanuel Jardim Fernandes, *em nome do Grupo PSE*. – Senhora Presidente, Senhor Comissário, Colegas, gostaria de felicitar o relator pela qualidade do seu relatório e agradecer a abertura demonstrada e as contribuições dos vários colegas, em especial de Willi Piecyk, que recentemente nos deixou. O Parlamento rejeitou em 2006, pela segunda vez, a proposta relativa ao acesso ao mercado dos serviços portuários. Deu então preferência a medidas no sentido de maior transparência, concorrência mais sã, menor precariedade de trabalho, melhor qualificação do pessoal e maior segurança, e sublinhou que uma liberalização sem regras do sistema portuário europeu é contraproducente. Este relatório reforça essa posição.

Enquanto relator-sombra pelo Grupo Socialista defendi e defendo os seguintes pontos abordados no relatório final: necessidade de utilizar as oportunidades existentes ao nível do financiamento europeu ou ajudas estatais para o desenvolvimento e aquisição de equipamentos avançados e ambientalmente responsáveis e de melhor integração da rede portuária europeia; necessidade de as autoridades regionais e locais aproveitarem as possibilidades oferecidas pelos seus portos para o desenvolvimento das suas regiões, criando uma melhor intermodalidade de transportes e competitividade entre portos; necessidade de reforçar as actuais condições sociais no sector marítimo, designadamente através de melhor formação, aprendizagem ao longo da vida e melhores condições de segurança no trabalho; necessidade de reforçar a

posição competitiva da União Europeia, enquanto força marítima global, designadamente através do reforço de quadros regulamentares no domínio da segurança marítima e dos incentivos financeiros, das regras para apoio de investidores públicos ou privados das mais diversas origens; reforço da adaptação dos actuais portos a rigorosos requisitos ambientais, designadamente ao nível da redução de gases com efeitos de estufa; reforço do actual quadro regulamentar dos portos, enquanto variáveis determinantes do equilíbrio global; adaptação do sistema portuário europeu a uma evolução tecnológica rapidíssima que não poderá descurar o impacto ambiental; aceitação de que alguns investimentos dos poderes públicos poderão não ser considerados auxílios estatais, quer nas regiões ultraperiféricas quer noutras ilhas, quando indispensáveis para assegurar a coesão económica, social e territorial, desde que não beneficiem um único operador ou utilizador, e reconhecer a especificidade das regiões ultraperiféricas tal como reconhecida no Tratado da União Europeia.

3-406

Anne E. Jensen, for ALDE-Gruppen. – Fru formand! ALDE-Gruppen støtter Kommissionens nye strategi for europæisk havnepolitik. Efter at to forslag til havnedirektiv er kuldsejlet, måtte der nytænkes. Og den serie af høringer, som Kommissionen arrangerede med deltagelse af alle interessenter i havnene, har vist, at der er behov for en præcisering af statsstøtteregeleterne for at sikre lige konkurrence mellem havnene og et behov for præcisering af miljøreglerne. Derfor er det en rigtig strategi på nuværende tidspunkt, at Kommissionen laver retningslinjer for statsstøtte. Der er mange detaljer at tage stilling til. Det kan være spørgsmålet om, hvor langt ind i havnen en vej er et offentligt projekt, og hvornår det bliver havnens ansvar. Den slags spørgsmål skal retningslinjerne give et klart svar på. Det er vigtigt, at der er åbenhed og gennemskelighed i spørgsmålet om statsstøtte, og jeg bakker varmt op om ordførerens anbefalinger her.

Kommissionen vil også komme med præcisering af, hvordan EU's miljølovgivning skal tolkes i forhold til udvidelser og udbygning af havne. Havneudvidelser kan i det samlede billede jo forbedre miljøet ved at fremme søtransporten, som er mere miljørigtig. Udbygning af havne skal selvfølgelig ikke ske på bekostning af miljøet. Større klarhed kan også sikre, at der ikke rejses miljøsager, som egentlig bare har det sigte, at man vil forhale og vanskeliggøre havneudvidelser - sager, som ikke rejses af ægte bekymring for miljøet.

Kommissionen vil fremme udvikling af netværk mellem havnene og sikre udvikling af gode baglandsinvesteringer. Det er et stort problem, hvordan vi får varerne til og fra havnene, og gode trafikforbindelser på land bør afspejles bedre i EU's støtteprogrammer i fremtiden, ikke bare i regionalstøtten, men måske også i et program som Marco Polo.

Vi skal øge effektiviteten i havnene gennem øget brug af ny teknologi og afbureaukratisering. Og så synes jeg også, at det er et godt resultat af høringsprocessen, at dialogen mellem de sociale parter tegner til at skulle være mere konstruktiv i fremtiden. At være havnearbejder er en kultur for sig, men i en moderne havn er det også et højt specialiseret arbejde på en farlig arbejdsplads. Det kræver fokus på kvalifikationer og uddannelse. Og jeg synes, at det er godt, at uddannelse er blevet en del af den værktøjskasse, Kommissionen har lanceret. Jeg vil ønske hr. Ortuondo til lykke med en fremragende betænkning og ser frem til, at Kommissionen fører handlingsplanen ud i livet.

3-407

Pedro Guerreiro, em nome do Grupo GUE/NGL. – Senhora Presidente, nós não nos revemos na valorização desta iniciativa da Comissão Europeia, porque consideramos que esta visa promover, em última instância, a prossecução da liberalização dos serviços portuários ao nível da União Europeia. Na sua comunicação, a Comissão explicita como desafiou a necessidade de conciliar o desenvolvimento e a gestão dos portos com a transparência, a concorrência e, em geral, o acervo das regras comunitárias, assim como a criação de um verdadeiro mercado interno de transporte marítimo na Europa, para o que irá apresentar uma proposta legislativa, isto é, o objectivo é o aprofundamento da integração da gestão dos portos nas regras de concorrência do mercado interno da União Europeia.

Obviamente, a Comissão não tem poder para privatizar. No entanto, procura criar as condições para que, quando estas se concretizarem, se possam verificar no quadro da União Europeia através da liberalização dos serviços portuários, por exemplo, quanto às concessões de serviços no sector dos portos, e cito, "de forma a não restringir ou limitar a livre concorrência para lá do necessário", ou quanto ao financiamento público a todos os portos comerciais, e cito, "independentemente do seu volume de negócios".

Por isso, consideramos que, no relatório do Parlamento Europeu, deverá ser explicitada a rejeição de qualquer nova tentativa de liberalização dos serviços portuários ao nível da União Europeia quanto ao financiamento público, às concessões portuárias, aos serviços técnico-náuticos ou aos serviços de movimentação de carga. O sector portuário é um serviço público com uma importância estratégica para o desenvolvimento económico e social, o ambiente, a defesa e a soberania de cada Estado-Membro, pelo que não deverá ser liberalizado ao nível da União Europeia.

3-408

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, ik wil beginnen met collega Ortuondo Larrea te danken voor zijn verslag over het Europees havenbeleid. Over het verslag wil ik opmerken dat er een einde moet komen aan de oneerlijke concurrentie tussen de Europese havens. Het is niet te accepteren dat de ene Europese haven zichzelf commercieel moet bedruipen, terwijl de andere Europese haven leeft van de steun van de overheid.

Mijn eerste verzoek aan de Europese Commissie heeft hiermee te maken. Kan commissaris Mandelson beloven dat hij de richtsnoeren betreffende overheidssteun aan havens vóór eind 2008 zal publiceren?

Daarnaast wil ik er bij de Europese Commissie op aandringen dat er vóór 2008 eveneens richtsnoeren betreffende de tenuitvoerlegging van communautaire milieuwetgeving worden gepubliceerd. Momenteel staat de onduidelijkheid en onoverzichtelijkheid hiervan de ontwikkeling van de Europese havens in de weg.

3-409

Sylwester Chruszcz (NI). – Pani Przewodnicząca! Jestem posłem, który na co dzień styka się z gospodarką morską. Porty mają duże znaczenie nie tylko dla transportu w Europie, ale także jako ważny element gospodarki i źródła zatrudnienia. Transport morski i porty morskie współtworzą i łączą jednolity rynek unijny z gospodarką światową. Ich efektywne funkcjonowanie i stały rozwój mają podstawowe znaczenie dla konkurencyjności Unii Europejskiej, Europy, w globalizującym się świecie. I choć ponadgraniczny zasięg sektora wymaga koordynacji polityki portowej na poziomie europejskim, to jej fundamenty nie mogą być tworzone w oderwaniu od potrzeb lokalnych i narodowych. Z tego względu z umiarkowanym optymizmem przyjmuję ograniczone przecież środki wpływu Unii Europejskiej na poszczególne kraje członkowskie w postaci prawa miękkiego, czyli wytycznych i znoszenia administracyjnych przeszkód dla zintegrowanej czy zrównoważonej polityki morskiej.

3-410

Jim Higgins (PPE-DE). – A Uachtaráin, fáiltím roimh an moladh tosaigh ón gCoimisiún. Is cáipéis an-úsáideach é agus tréasláim leis an Rapóirtéir mar gheall ar an méid oibre atá curtha isteach aige ag ullmhú na tuarascála seo. Cuireann an tuarascáil béim ar thábhacht na gcalafort mar infrastruchtúr riachtanach. Mar is eol dúinn, tá níos mó ná 1,200 calafort marsantach san Aontas Eorpach a thugann fostaíocht dhíreach nó indíreach go leathmhilliún duine. Fáiltím, go mór mór, roimh an rannán sa tuarascáil a chuireann béim ar thábhacht cónasc maith leis na calafoirt a bheith sa tír. I mo thír féin, mar shampla, is ar éigean má tá aon chónasc iarnóid leis na calafoirt agus níl aon chónasc leis na haerfoirt náisiúnta ná leis an haerfoirt idirnáisiúnta.

D'admhaigh Aire Iompair na hÉireann, atá ina bhall de Pháirtí an Chomhaontais Ghlais, go bhfuil an scéal an-dona ar fad ó thaobh astuithe carbóin in Éirinn atá i gcónaí go dona agus atá ag éirí níos measa agus gan dabht ar bith beidh siad i bhfad níos measa mar gheall ar an méid atá ag tarlú. Gan amhras ar bith, is é an easpa nasc iarnróid leis na calafoirt agus leis na haerfoirt is cúis leis sin. Níl aon rogha ag easportálaithe ná importálaithe in Éirinn ach mótarfheithiclí a úsáid agus is scannal é sin. Bíonn áthas orm nuair a fhoilsíonn an Coiste Iompair tuarascáil mar seo a thugann aitheantas do reachtaíocht comhshaoil an Aontais Eorpaigh i gcónaí.

3-411

Bogusław Liberadzki (PSE). – Pani Przewodnicząca! Niech mi będzie wolno podziękować panu Ortuondo Larrea za jego sprawozdanie. Robię to jako jeden z inicjatorów odrzucenia dwa lata temu projektu dyrektywy o dostępie do świadczenia usług portowych.

Opowiadam się za traktowaniem portu jako elementu infrastruktury i tym samym za odpowiedzialnością strategiczną sektora publicznego za rozwój portu. Nie muszą to być porty państwowe, ale sektor publiczny musi za nie odpowiadać. Odpowiada mi także to, iż mówimy o pomocy publicznej. Będzie to nam być może potrzebne i reguły gry będą nam niewątpliwie dobrze służyć.

Chciałem podkreślić znaczenie stabilizacji warunków dla pracowników portowych. To jest ta grupa ludzi, która wraz z portem jako elementem infrastruktury, kreuje źródło możliwości gospodarczych. Wreszcie ostatni element, na który chciałem zwrócić uwagę: potrzeba modernizacji dostępu do portów, czyli drogi, linie kolejowe, szlaki żeglugi śródlądowej, w celu stworzenia multimodalnego węzła transportowego.

3-412

Siiri Oviir (ALDE). – Tänan raportööri ja loodan, et seda raportit saadab seekord edu.

Ka minu koduriik Eesti on mereriik ja mul on hea meel, et antud raportis keskendutakse mitmete liikmesriikide sadamasektori kitsaskohtade lahendamisele.

Sadamatel on suur tähtsus majanduslikule ja ühiskondlikule arengule, kogu Euroopa Liidu konkurentsivõimele, aga me saame üleilmises konkurentsisis toime tulla üksnes siis, kui oleme üle keskmise uuenduslikud ja kvalitatiivselt parimad.

Mereriigis toimib merendus kompleksse logistikasüsteemi lahutamatu osana, olles integreeritud riigi ühtsesse majandussüsteemi. Meretransport on oluline transpordiliik ka Euroopa Liidu sisese kaubanduse seisukohast, millest lähtuvalt tervitan algatust ühendusesisese piirideta meretranspordi ruumi loomiseks.

Leian, et Euroopa Liidus ei tohiks ühendusesiseseid lähimerevedusid asetada ebasoodsamasse olukorda võrreldes muude transpordiliikidega ning samuti ei tohiks ühenduses deklareeritavate kaupade suhtes Euroopas kohaldada uuesti tolli järelevalvet.

Vajalik on Euroopa Liidu sadamate tegevust reguleerivate ühtsete eeskirjade sätestamine. Kuid samas, Euroopa Liidul tuleb oluliselt enam toetada oma sadamaid just kolmandate riikide sadamate ebaausa konkurentsi vastu.

Oluline märksõna sadamate puhul on „meresõiduohutus”, mis nõuab täiustamist ja kindlasti tuleb parandada merepääste koordineerimiskeskuste vahelist koostööd.

Loodan, et kõik need sammud, mis raportis on esile toodud, millest rääkida mina oma kahe minuti jooksul loomulikult ei jõua, aitavad kaasa Euroopa Liidu meretranspordi konkurentsivõime tõstmisele ja viivad Euroopa sadamapoliitika väljakujunemisele.

3-413

Hélène Goudin (IND/DEM). – Fru talman! När hamndirektivet var uppe för behandling 2006 så röstade Junilistan klart och tydligt nej till det. Anledningen till vårt motstånd mot direktivet är att Europas hamnar redan fungerar väl och är konkurrenskraftiga även i ett internationellt perspektiv. Det betänkande vi nu debatterar innehåller flera element som ingick redan i det hamndirektiv vi röstade emot. Vidare innehåller betänkandet många förslag som är såväl oroväckande som icke önskvärda.

Till exempel föreslås att transporter som är gemenskapsklarerade ska undantas från tullkontroll. Detta är ett stort problem, inte minst om man ser till smuggling av exempelvis narkotika. Det bör vara upp till varje medlemsstat att avgöra huruvida en container ska öppnas eller inte.

Det här är ett betänkande som luktar onödig reglering, dold protektionism och stora kostnader för skattebetalarna. Därför uppmanar jag er alla att rösta emot det imorgon.

3-414

Roberto Fiore (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, attorno ai porti si sono sviluppati città, comuni e questi porti sono collegati allo sviluppo dei nostri popoli. Pertanto è veramente importante che il funzionamento sia specchiato e regolare e che la legge regni sopra questi porti.

Devo purtroppo ricordare che sicuramente vi sono due porti in Italia: quello di Napoli e di Gioia Tauro, che hanno riscontrato all'interno delle falle gravissime della legalità. In particolare vengono organizzati importazioni illegali di prodotti, ad esempio dalla Cina, che poi invadono il tessuto economico; e poi vi sono organizzazioni di stampo mafioso che hanno organizzato importazioni chiaramente illegali di droga e armi e hanno minato così e minano l'economia e l'ordine pubblico del nostro popolo e in realtà di tutta l'Europa.

Pertanto, si richiede che vi sia un'attenzione forte, da parte delle autorità e da parte del Parlamento europeo, verso queste realtà dove ancora purtroppo regna il disordine, regna la mafia e non vi è un controllo e non vi è una regolamentazione specchiata.

3-415

Lambert van Nistelrooij (PPE-DE). – Voorzitter, commissaris, rapporteur, collega's, ik denk dat er nu een voorstel ligt dat beter is dan wat vorige keer werd gepresenteerd. Er zit veel meer ruimte in om verantwoordelijkheden decentraal te dragen. Daarmee neemt ook de rol van lidstaten toe en ik wil het daar, als lid van de Commissie regionaal beleid, ook nog eens over hebben.

Want wat mij opvalt is dat aan de ene kant de positie van de havens heel duidelijk wordt gedefinieerd, maar dat tegelijkertijd een noodzakelijke aansluiting met het achterland in een aantal situaties achterblijft. Daarbij geef ik het voorbeeld van Antwerpen hier in België en het Ruhrgebied. Er wordt al jaren gesproken over de activering van de IJzeren Rijn, de spoorverbinding waardoor het eindelijk afgelopen zou zijn met die eindeloze rij van containers die je op de snelweg voor je hebt. Belachelijk! Het kan anders, maar daarin ligt met name de verantwoordelijkheid van nationale staten.

Dat geldt ook in Nederland. In Nederland hebben we de Betuwelijn gelegd vanaf Antwerpen naar het Ruhrgebied, een miljardeninvestering. Wat schetst mijn verbazing? Aan de Duitse grens ontbreekt de optimale doorverbinding! Dat is toch iets waarover we moeten spreken. Als we aan de ene kant het vervoer door middel van de havens, die slagaders, zien groeien in wereldverband, dan moeten we een striktere integrale aanpak volgen.

Ik weet dat de Europese Commissie werkt aan een document met betrekking tot de territoriale cohesie die niet alleen tot stand moet worden gebracht in West-Europa, de oude lidstaten, maar ook in de nieuwe lidstaten en daarbuiten. Daar zou gerust wat meer sturing in mogen zitten. Geen harde wetgeving en verordeningen maar een manier om elkaar op die verantwoordelijkheden te toetsen. Geen geld uit de structuurfondsen. Er gaan miljarden naar havenontwikkeling en clusters, zonder een goede afstemming met het achterland. Dit is mijn signaal. Mag ik vragen aan de commissaris of dit speerpunt in het in oktober te presenteren Groenboek voor de territoriale cohesie aan de orde is?

3-416

Ramona Nicole Mănescu (ALDE). – Doresc să felicit raportorul pentru toată munca și efortul depuse în realizarea acestui document.

Transportul maritim și porturile reprezintă două componente cheie ale lanțului care leagă piața unică europeană de economia mondială, fiind esențiale pentru manevrarea a 90% din comerțul internațional al Europei. Din perspectiva dezvoltării regionale, porturile reprezintă unul din elementele esențiale ale coeziunii în Europa, atât datorită dezvoltării capacității turistice, cât și datorită creării a peste o jumătate de milion de locuri de muncă, care asigură atât dinamizarea, cât și dezvoltarea regiunilor ultraperiferice.

În acest context, aspecte precum îmbunătățirea imaginii porturilor și o mai bună integrare a lor în viața urbană, modernizarea acestora prin exploatarea posibilităților oferite de FEDER și fondurile de coeziune, ca și implicarea autorităților locale și portuare în gestionarea calității apei și aerului în porturi, contribuie în mod esențial la dezvoltarea regională.

Pentru o politică europeană competitivă, este necesară o perspectivă integrată prin corelarea aspectelor economice, de mediu, sociale și de securitate. Nu trebuie neglijată nici stimularea programelor de cooperare ale politicii de vecinătate și extindere ale Uniunii, ca și conectarea zonelor portuare cu rețelele transeuropene de transport.

În final, aș dori să atrag atenția asupra porturilor de la Marea Neagră care, deși îndeplinesc cu succes toate cerințele unor terminale, au totuși nevoie să fie dublate de porturi și căi navigabile interne, care să faciliteze transportul multimodal și comerțul cu statele membre care nu au acces la mare.

În acest sens, consider că Dunărea reprezintă un potențial de exploatat, în perspectiva constituirii unui coridor logistic care să lege zona Mării Negre, poarta estică a Europei, de Europa occidentală. Astfel, Uniunea ar trebui să acorde o atenție deosebită regiunii Mării Negre, aceasta putând deveni un pol de creștere și dezvoltare al Europei, contribuind astfel la reducerea disparităților dintre regiunile ultraperiferice și cele centrale.

3-417

Bernard Wojciechowski (IND/DEM). – Madam President, as the report rightly points out, ports are not only important for transport but also provide our citizens with jobs, have a significant impact on our economies, and are strategic for the security and defence of our Member States. In terms of policy, we should primarily focus on their modernisation and development of the sector which includes all of the other logistic operations that are interconnected with ports. With the expansion of any industry, we should always keep the environment in mind, especially when our maritime and waterways are involved. While our policy may protect the environment and the social impact, we should address the problems associated with the non-EU countries which impede on our success in this sector by not applying the same rules and safeguards.

3-418

Jim Allister (NI). – Madam President, paragraph 44 of this report calls on Member States to employ a trans-border approach to the use of existing capacities when co-financing port infrastructure.

In simple terms, that means that one state should not duplicate and prejudice existing neighbouring facilities. Yet that is precisely what is set to happen in my constituency of Northern Ireland – which is an area that the Commissioner knows well.

Warrenpoint on Carlingford Lough has been built up, particularly through recent high investment, into a very successful roll-on, roll-off ferry port. Just six miles away at Greenore in the Republic of Ireland, on the same lough, it is proposed to duplicate those facilities with public money, through a company that is part-owned by the Dublin Government.

I hear a lot from Ireland's politicians about wanting to help and cooperate with Northern Ireland, so have to ask why it is they are trying to supplant and destroy our port at Warrenpoint.

I hope the Commission will take an interest in this matter and look out for the state aid issues, and that it will realise that such action is totally incompatible with any sensible ports policy.

3-419

Μαργαρίτης Σχοινάς (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, χωρίς ανταγωνιστικά λιμάνια η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν θα μπορέσει να ανταπεξέλθει στην πρόκληση του παγκοσμιοποιημένου εμπορίου - 90% των όσων εισάγουμε τα εισάγουμε από τη θάλασσα - και ούτε επίσης θα μπορέσει να αποσυμφορήσει τους οδικούς μας άξονες προς όφελος των θαλασσιών δρόμων.

Πρέπει όμως και τα λιμάνια να βγουν επιτέλους από την εποχή της πέτρας. Να παύσουν να είναι όμηροι συντεχνιών, να λειτουργήσουν σε καθεστώς διαφάνειας, να περικόψουν την γραφειοκρατία, να ανοιχθούν σε πιο εμπορικούς ορίζοντες.

Η Ελληνική Κυβέρνηση έχει θέσει σε κίνηση ένα πολύ φιλόδοξο πρόγραμμα παροχής κοιμησίων των λιμενικών δραστηριοτήτων σε ανεξάρτητους ιδιώτες παρόχους, που θα δώσει νέο δυναμισμό όχι μόνο στην ελληνική οικονομία, αλλά και στην ευρύτερη περιοχή της Νοτιοανατολικής Ευρώπης.

Θα ήθελα λοιπόν να παρακαλέσω τους συναδέλφους να στηρίξουμε αυτή την επιλογή απορρίπτοντας τροπολογίες πολλών Ευρωβουλευτών της Αριστεράς που έχουν σαν σκοπό να δυναμίσουν και να υποβαθμίσουν τη σημασία του ελληνικού προγράμματος για τα λιμάνια.

3-420

Colm Burke (PPE-DE). – Madam President, I warmly welcome this report. An integrated ports policy is necessary to boost trade and investment, while taking advantage of the environmental benefits of maritime transport. There are also massive gains to be made by greater cooperation between ports and different Member States.

In my own city of Cork and ports there, there is a proposal for a new service between that port and a port in Spain. Currently there is no roll-on roll-off link between these Member States. The benefits will accrue not only to Ireland and Spain, but also to the UK and France. Road freight between Ireland and Spain must now pass through the UK and France, adding to the congestion on their roads. Road freight will be taken off already congested motorways and transported over a shorter route by sea, saving time, money and carbon emissions.

However, a word of warning must be added. The port I referred to has recently attempted to relocate to a location outside the city, to deeper water. Unfortunately, planning was refused by the planning board, who are not accountable to the Government. They refused on the grounds that there was no rail link to the new proposed facility. The Government does not have any policy on freight transport by rail. This displays a lack of integrated thinking, where policymaking is uncoordinated across government agencies. Therefore I welcome this report.

3-421

Маруся Иванова Любчева (PSE). – Г-н Комисар, за хората, които живеят около морето, този доклад е удовлетворителен. В контекста на новата политика на Европейския съюз, новата морска политика, е от голямо значение да се реализира ефективна пристанищна политика. И тъй като пристанищата са отворените врати на всяка страна към света, и тъй като от двадесет и седем страни двадесет и четири се считат за морски, пристанищната политика се оказва много важна за икономическото развитие на много региони.

Необходимо е местните общности да имат отношение към това, което се случва на тяхната територия, и да бъдат включени в определянето на политиката на пристанищата. Необходимо е опазването на околната среда в морските територии и крайбрежните зони, защото това е изключително важно. Българското Черноморие тази година три пъти беше замърсявано с нефтени разливи. Трябва да се върнем отново към обсъждането на въпроса за създаване на директива за прилагане на минимални изисквания в съответствие с Международната конвенция за нефтени замърсявания.

3-422

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Nasza dyskusja nad polityką portową Unii Europejskiej przypada na okres bardzo dynamicznych zmian w branży stoczniowej. Z jednej strony można zauważyć perspektywy rozwoju branży. Rośnie liczba zamówień, zwiększa się popyt na duże kontenerowce. Z drugiej strony należy zauważyć, że nasi konkurenci mają bardzo silną pozycję. Już blisko 75% produkcji kontenerowców przypada na kraje azjatyckie – Koreę Płd., Japonię, Chiny. Nasze stocznie spychane są na pozycję defensywną, coraz trudniej jest im sprostać światowej konkurencji. Kolejnym problemem branży jest niski kurs dolara. Taka sytuacja grozi w dłuższej perspektywie bankructwem wielu zakładów stoczniowych.

3-423

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Aproximativ 30% din mișcările de marfă din Europa au loc în porturile din Rotterdam, Anvers și Hamburg, și 20% în cele mai mari noi porturi de la Marea Mediterană. Aderarea României și Bulgariei conferă Uniunii ieșire la Marea Neagră și, implicit, acces direct la porturi maritime importante precum Constanța, Mangalia, Varna și Burgas, dar și la porturile situate pe Dunărea maritimă: Galați, Brăila, Tulcea și Sulina.

Multe porturi europene se confruntă cu diferențe între capacitățile de depozitare și de încărcare-descărcare, organizare deficiente a terminalelor, trasee și acces maritim sau terestru ineficiente, timpi lungi de așteptare, o securitate insuficientă pentru camioane, trenuri și barje, productivitate scăzută și formalități excesive, lente și costisitoare.

Consider prioritare investițiile în crearea de noi instalații și îmbunătățirea celor existente, crearea instalațiilor de tratare a deșeurilor, reducerea emisiilor, simplificarea procedurilor, transparența finanțării publice, asigurarea sănătății și securității la locul de muncă. Fondurile structurale, ajutorul de stat, programele Naiades și Marco Polo sunt doar câteva din instrumentele comunitare disponibile.

3-424

Ρόδη Κράτσα-Τσαγκαροπούλου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα κατ' αρχάς να ευχαριστήσω τον εισηγητή κ. Ortuondo Larrea για την εξαιρετική εργασία του, για την προσοχή που έδειξε στις προτάσεις των συναδέλφων και τη συνεργασία του με τις πολιτικές ομάδες. Θα ήθελα να ευχαριστήσω και την Ευρωπαϊκή Επιτροπή για την παρουσίαση μιας ώριμης και σφαιρικής πρότασης που λαμβάνει υπόψη όλες τις προκλήσεις και τις πλευρές μιας σύγχρονης λιμενικής πολιτικής.

Θα ήθελα ιδιαίτερα να τονίσω το θέμα το οποίο τελικά συμπεριελήφθη, μετά από δική μου πρόταση και άλλων συναδέλφων, την προσοχή στις νησιωτικές περιοχές. Είναι ανάγκη να ενισχυθούν οι λιμένες των περιοχών αυτών, διότι τονίζεται ότι μπορεί να επιτραπεί η κρατική χρηματοδότηση ούτως ώστε να ενισχυθούν οι περιφερειακοί και νησιωτικοί αυτοί λιμένες και να ανταποκριθούν στην πρόκληση της οικονομικής και της εδαφικής συνοχής.

Πιστεύω ότι αυτό συμπληρώνει πραγματικά τους στόχους της Ευρωπαϊκής Ένωσης για αλληλεγγύη, ανταγωνιστικότητα και συνοχή.

3-425

Josu Ortuondo Larrea, Ponente. – Señor Presidente, quisiera complementar mis comentarios anteriores animando a la Comisión a promover el intercambio y difusión de buenas prácticas en el sector portuario en general, y, en particular, en materia de innovación y formación de los trabajadores, con objeto de mejorar la calidad de los servicios, de la competitividad de los puertos y de las inversiones.

Acogemos con satisfacción la celebración de un Día Marítimo Europeo el 20 de mayo de cada año, con una jornada de puertas abiertas que ayude al público a comprender mejor el trabajo y la importancia del sector portuario para nuestra vida y nuestro bienestar. Instamos a los operadores a que reduzcan el número de contenedores que viajan vacíos y a la Comisión a que promueva un único documento de transporte armonizado para todos los contenedores en la Unión Europea, simplificando, además, los procedimientos aduaneros para las mercancías que son de origen y destino intracomunitario al mismo nivel que existe para los transportes por carretera, por ferrocarril o por avión. E instamos a la Comisión a que siga esforzándose por conseguir la modificación de la normativa de los Estados Unidos, que prevé la inspección de la totalidad de los contenedores que enviamos a ese país, para sustituirla por una cooperación basada en el reconocimiento mutuo de los operadores económicos autorizados y en las normas de seguridad acordadas en el marco de la Organización Mundial de Aduanas.

Para terminar, quisiera agradecer a los ponentes alternativos, a todos los colegas que han intervenido y al secretariado de las comisiones de Transportes y de Desarrollo Regional por su ayuda y su gran contribución al resultado final del presente informe, así como a los funcionarios de la Comisión y de la Dirección B de la Dirección General de Políticas Internas de la Unión, que nos hicieron un magnífico informe al respecto. Muchas gracias a todos y espero que mañana contemos con apoyo para sacar adelante este importante informe.

3-426

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, 4. September statt.

3-427

19 - Güterverkehr in Europa (Aussprache)

3-428

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt der Bericht von Michael Cramer im Namen des Ausschusses für Verkehr und Fremdenverkehr über den Güterverkehr in Europa [2008/2008(INI)] (A6-0326/2008).

3-429

Michael Cramer, Berichterstatter. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Zum Bericht über „Güterverkehr in Europa“ möchte ich mich zunächst recht herzlich bei den Schattenberichterstattern bedanken und auch beim Sekretariat des Ausschusses für Verkehr und Fremdenverkehr, insbesondere bei Herrn Catot. Es war eine fruchtbare Zusammenarbeit, die sich nicht zuletzt darin zeigte, dass der Bericht im Ausschuss ohne Gegenstimme und ohne Enthaltung einstimmig angenommen wurde.

Europas Bürgerinnen und Bürger leiden zunehmend unter der Last des wachsenden Güterverkehrs, vor allem auf der Straße. Mit meinem Bericht wird angestrebt, der LKW-Plage Herr zu werden. Die EU-Kommission bekommt klare Zielvorgaben für ihren Aktionsplan zum Güterverkehr, den sie demnächst vorstellen will.

Eindeutig abgelehnt wird das eigenständige Eisenbahn-Güterverkehrsnetz in Europa. Auch wenn es ein schöner Traum ist – in den meisten Ländern sind auf der Schiene die Mischverkehre zuhause, d. h. Güter- und Personenzüge fahren auf denselben Gleisen. Deshalb muss mit allen technischen und logistischen Möglichkeiten die Ausnutzung der bestehenden Infrastruktur verbessert werden, die – selbstverständlich – auch erweitert werden muss, wenn das notwendig ist.

Mehr Substanz hat der Bericht der Kommissions-Idee von „grünen Korridoren“ gegeben. Der Verkehr soll auf umweltfreundliche Verkehrsträger verlagert werden, um nicht nur Unfälle, Stau und Lärm, sondern auch Luftverschmutzung und Landschaftsverbrauch zu verringern. Eine wichtige Rolle sollen dabei die erneuerbaren Energien spielen, wobei Wind und Sonne im Bericht ausdrücklich erwähnt werden.

Mit der Aufnahme des *polluter pays principle*, des Nutzer- und Verursacherprinzips für alle Verkehrsträger, gibt der Bericht auch in der Debatte um die Eurovignette eine klare Botschaft ab: Der stark umweltschädliche LKW-Verkehr darf nicht länger subventioniert, die externen Kosten müssen vollständig internalisiert werden.

(Zwischenruf)

... und vor allen Dingen beim Flugzeug.

Die Verlagerung des Güterverkehrs von der Straße auf die Schiene bleibt zentrales Ziel. Aus diesem Grund fordert der Bericht, mindestens 40 % der EU-Gelder für Verkehr in die Schiene zu investieren. In Europa werden nur etwa 17 % der Güter mit der Bahn transportiert, im Highway-Land USA liegt der Anteil hingegen bei 40 %. Die EU wird den wachsenden Güterverkehr nur dann bewältigen können, wenn sie ihre Bahninfrastruktur verbessert. Die Verkehrsminister der Mitgliedstaaten werden dringend aufgefordert, den nationalen Blickwinkel zu überwinden und die für Europa notwendigen Investitionen in ihren Ländern zu veranlassen.

Wichtig ist auch die Verknüpfung der Verkehrsträger. Gefordert wird ein einheitliches Beförderungsdokument für Schiff, Bahn, LKW und Flugzeug, ein europäischer Seeverkehrsraum ohne Grenzen, eine nicht nur europäische, sondern weltweite Norm für die intermodalen Lade-Einheiten und insbesondere eine bessere Verknüpfung der See- und Binnenhäfen an das Straßen- und Schienennetz des Hinterlandes.

Trotz des einstimmigen Votums hat meine Fraktion Änderungsanträge eingebracht, weil einige Abstimmungen im Ausschuss äußerst knapp waren. Der wichtigste betrifft die Aufforderung an die Kommission, die größten Engpässe und Problemstellen im europäischen Schienengüterverkehr zu benennen. Gerade eine solche Analyse ist notwendig, um die Schwachstellen im Bahnnetz schnell zu beheben und so größere Kapazitäten zu schaffen. Die EU-Kommission selbst hat diese Idee übrigens sehr begrüßt, und ich hoffe, dass wir morgen – bei der Abstimmung im Plenum – hierfür noch eine Mehrheit erlangen werden.

Vielen Dank noch einmal an alle Kolleginnen und Kollegen, auch für die Aufmerksamkeit.

3-430

Peter Mandelson, Member of the Commission. – Madam President, in a set of four communications adopted in 2007 and 2008, the Commission has developed its strategy for improving the performance of the systems of freight transport in Europe. These communications are: firstly, the EU's freight transport agenda, boosting the efficiency, integration and sustainability of freight transport in Europe; secondly, the action plan for freight transport logistics; thirdly, towards a rail network giving priority to freight; and fourthly, the multiannual contract for rail infrastructure quality.

I am particularly pleased to see that all of these communications have now become the subject of a motion for a resolution in your assembly, which indicates the importance Parliament attaches to this matter.

I would like to thank the rapporteur, Mr Michael Cramer, for the work that he has done, and all the Members who have contributed to it.

In terms of tonnes per kilometre, the White Paper of 2001 foresaw a 50% growth in goods transport in Europe between 2000 and 2020. The Commission will update that estimate next year, but it is already clear that it was pretty accurate. The major challenges presented by this growth, the fight against congestion and climate change, reductions in pollutant emissions and guaranteed security of the energy supply are more topical now than ever they have been.

The choice of means of transport should, therefore, be directed towards the least pollutant ones, although each means of transport, including road transport, should be used where it is most efficient and most suitable.

There is also a need to improve the efficiency of the European transport system by implementing measures aimed at introducing information technology on a large scale, in administrative simplification as well as enhanced service quality.

I welcome the fact that the draft report is encouraging the Commission to pursue a goods transport policy that places a greater emphasis on sustainability. Our wish is to create a transport system that is reliable, effective and viable, both financially and environmentally. To this end I am convinced that co-modality – that is, the rational and optimum use of all modes of transport on their own and in combination – must become one of the guiding rules behind our thinking and action.

In addition, the various modes of transport must meet a number of performance criteria that are essential to competitiveness. In particular, punctuality, regularity, reliability, high quality, sufficient capacity, interoperability and transnational coordination on international corridors are some of the watchwords for an array of services that has the customer absolutely in mind. It is through specific, immediate action at a controlled cost such as those contained in the text of your resolution, together with other European initiatives such as the Green Paper on the future of the TEN-T, that we will be able to increase the efficiency of the European transport system.

3-431

Georg Jarzembowski, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Frau Präsidentin, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Meine Fraktion unterstützt den Initiativbericht aus dem Verkehrsausschuss mit seinen vielfältigen Vorschlägen für den Güterverkehr in Europa. Denn die Rahmenbedingungen für bedarfsgerechte und umweltschonende Frachtverkehre sind entscheidend für das Wachstum und die Beschäftigung in der Europäischen Union.

Aber ich muss auch sagen, dass die Europäische Union und die Mitgliedstaaten aufgerufen sind, ihre Anstrengungen für den Aus- und Aufbau effizienter Verkehrsstrukturen wesentlich zu verstärken. Wir werden die Kommission daran erinnern, wenn wir die Halbzeitüberprüfung über die Finanzen machen. Es hilft nicht, große Worte zu machen, wenn man nicht das Geld bereitstellt, um die transeuropäischen Netze auszubauen. Der Ausbau der Verkehrsinfrastrukturen gilt insbesondere für den Schienenverkehr. Dabei sind die am stärksten genutzten Eisenbahnkorridore vorrangig auszubauen und mit dem grenzüberschreitenden europäischen Zugleitsystem ERTMS auszurüsten, damit wir schnell Gütertransporte von der Straße auf die Schiene verlagern. Aber ehrlich gesagt, Herr Kommissar, als Sie die Liste mit den Vorschlägen zu den Frachtdiensten aufgestellt haben – ich erinnere mich noch, dass Neil Kinnock schon ein Konzept gehabt hat über eigene Schienennetze für den Frachtverkehr – haben Sie es im Vorschlag der Kommission „Aufbau eines vorrangig für den Güterverkehr bestimmten Schienennetzes“ wieder aufgegriffen. Inzwischen redet bei der Kommission kein Mensch mehr davon, weil Sie und wir wissen, dass es nicht genügend Geld gibt, um neben einem normalen, vernünftig ausgebauten, bedarfsgerechten System noch ein zweites Schienennetz bereitzustellen. Deshalb sollten Sie als Kommission die Wahrheit sagen: Die Idee von gesonderten Frachtnetzen ist tot. Lassen Sie uns vernünftige Netze ausbauen für die Doppelnutzung: Am Tage primär Personenzüge und nachts primär Eisenbahnzüge, wobei wir dann das Problem des Lärmes klären müssen, weil in deutschen und anderen Großstädten und entlang des Rheins der Lärm nachts den Bürgern wirklich auf die Nerven geht und sie am Einschlafen hindert. Also lassen Sie uns reden über konkrete Maßnahmen zum Lärmschutz im Eisenbahnwesen, zu den transeuropäischen Netzen, zur Doppelnutzung des Schienennetzes.

Aber noch wichtiger ist zusätzlich, dass wir die Logistik vernünftig aufgreifen. Das, Herr Cramer, kommt im Bericht ein bisschen zu wenig vor. Wichtig ist, dass die Mitgliedstaaten und die EU mit der Industrie und den Dienstleistungsunternehmen besser zusammenarbeiten, um die Güterlogistik besser zu nutzen. Natürlich ist die Anwendung von Logistik eine primäre Aufgabe der Unternehmen. Sie wissen am besten, wie man Logistik einsetzt. Aber die Europäische Union und die Mitgliedstaaten können helfen, staatliche Beschränkungen, die nicht notwendig sind, aufzuheben und – da gebe ich dem Kollegen Cramer völlig recht – zum Beispiel einheitliche Zolldokumente bereitzustellen, so dass man die Logistik viel besser nutzen kann. Also lassen Sie uns die Infrastruktur staatlich ausbauen und lassen Sie uns kooperieren mit der Wirtschaft für die beste Nutzung der Verkehrslogistik.

3-432

Inés Ayala Sender, *en nombre del Grupo PSE*. – Señora Presidenta, agradezco, en primer lugar, a la Comisión el plan de acción de logística que ha tenido en cuenta la mayor parte de las propuestas previas del Parlamento Europeo. Agradezco también, en este caso, al señor Cramer, ponente, su disponibilidad para un diálogo constructivo, que ha logrado un texto más integrador en el que la logística no sólo debe contribuir a la sostenibilidad del transporte en general, y de mercancías en particular, sino también a mejorar la movilidad mediante la inclusión de soluciones logísticas para todos los modos de transporte y el apoyo a los corredores verdes como proyectos ejemplares de movilidad y comodidad.

Celebro también que se destaque el aprovechamiento de las redes existentes de tráfico convencional ferroviario, que se liberan del progreso de la alta velocidad de pasajeros, y que pueden dedicarse específicamente al transporte de mercancías.

También me parece importante la inclusión del destacado papel de las plataformas logísticas interiores y los puertos secos, así como la promoción de la logística urbana mediante el refuerzo decidido de la vertiente logística del tan interesante programa «Civitas», que celebramos.

Agradecemos también al señor Cramer el énfasis puesto en el factor logístico de los corredores ferroviarios transfronterizos prioritarios, entre los que debo citar, necesariamente, la línea que incluye la travesía central de los Pirineos y que servirá de enlace futuro entre las plataformas logísticas españolas como Plaza y las del sur de Francia.

Para terminar deseo señalar a la atención de la Comisión la propuesta de lograr para fines de este año un programa de refuerzo de la cooperación de los planes nacionales de logística de los Estados miembros, que ayudaría a preparar fórmulas más eficaces para paliar la actual escasez de recursos y afrontar las necesidades de un sector clave en este momento, en esta coyuntura, en que los precios de los carburantes, las exigencias de la lucha contra el cambio climático, las periferidades inducidas por la ampliación y la peligrosidad de las condiciones laborales de parte del sector hacen más

urgente la aplicación de soluciones inteligentes, innovadoras y atractivas, lo que sólo puede ofrecernos un ambicioso plan de acción logística europeo.

De ahí que mi Grupo apoye el informe del señor Cramer, así como su enmienda 4 sobre los contratos plurianuales.

3-433

Erik Meijer, namens de GUE/NGL-Fractie. – Voorzitter, goederen worden in verschillende fasen van het productieproces verslept naar een ver weg gelegen plek, waarna ze uiteindelijk als afgewerkt product op een heel andere plek terechtkomen. Vaak gebeurt dat transport op de meest milieuonvriendelijke manier: per vrachtauto over de steeds vollere snelwegen. De enorme groei van het goederenvervoer, die nog steeds doorgaat, wordt veroorzaakt doordat de kosten ervan steeds lager zijn geworden. Voor het milieu, de veiligheid, de arbeidsomstandigheden en ook het dierenwelzijn is dat geen goede zaak. Mijn fractie kiest daarom voor inperking van de groei van het vervoer en voor het zo veel mogelijk overhevelen van het noodzakelijke resterende vervoer naar het spoor en de binnenvaart. In gematigde vorm vinden we die wens terug in de voorstellen van de Europese Commissie en in de aanvullende voorstellen van rapporteur Cramer.

Wel maken wij bezwaar tegen het eventuele verdringen van passagierstreinen ten behoeve van voorrang voor het goederenvervoer. Om elkaar niet te hinderen vereist de groei van het goederenvervoer zonodig een aanvullende infrastructuur. Daarnaast wijs ik op de problemen bij de start van het uniforme Europese beveiligingssysteem ERTMS. Investerings daarin zijn nuttig voor de toekomst, maar veroorzaakt op de korte termijn problemen.

3-434

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Voorzitter, ik wil beginnen met collega Cramer te danken voor zijn werk als rapporteur. Het verslag ziet er goed uit. Ik wil nog wel op de volgende punten in het verslag de nadruk leggen.

Het vrachtverkeer moet vrij, eerlijk en schoon worden en daar werken we hard aan in dit Parlement. Eerder dit jaar is het einde van de cabotagebeperking in zicht gekomen. Dat was een goede start. Dit verslag gaat op die voet verder en dat is uitstekend. Terecht wijst de rapporteur erop dat stedelijke goederenlogistiek een specifieke aanpak nodig heeft. Het is van het grootste belang dat de Europese steden schoner worden. Ik vind daarom geautomatiseerde snelheidsaanpassing in steden een uitstekend middel en ik hoop dat de Europese Commissie maatregelen zal ondersteunen en voorstellen zal doen die ervoor zorgen dat het vrachtvervoer in de steden niet constant hoeft af te remmen en op te trekken. Zo maken we het vrachtvervoer sneller en schoner.

3-435

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Dezvoltarea și competitivitatea economică a Uniunii depind de un transport de marfă eficient. Trebuie să dezvoltăm infrastructura de cale ferată, coridoarele maritime, infrastructura portuară și co-modalitatea. Îmbunătățirea legăturilor dintre porturile maritime și fluviale și rețeaua feroviară și rutieră din interior este o componentă importantă a infrastructurii logistice.

Aderarea României și Bulgariei conferă Uniunii ieșire la Marea Neagră. Dunărea este acum aproape în întregime cale navigabilă interioară Uniunii. Acest lucru înseamnă noi oportunități pentru transportul european de marfă. Subliniez, însă, că un transport de marfă eficient are nevoie de: utilizarea echilibrată a tuturor tipurilor de transport, decongestionarea traficului, simplificarea procedurilor, stabilitate legislativă, investiții în sistemele de logistică și în sistemele inteligente de transport, precum Galileo, dar mai ales de garantarea siguranței transporturilor.

Programe precum Naiades și Marco Polo nu sunt suficient utilizate de statele membre pentru a îmbunătăți transportul de marfă. Atrag însă atenția Comisiei asupra barierelor întâlnite de unii transportatori rutieri, și mă refer la cei români, atunci când tranzitează teritoriul unor state membre.

3-436

Michael Cramer, Berichterstatter. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar! Wir müssen uns natürlich auch an die eigene Nase fassen. Wir können nicht immer sonntags von nachhaltigem Verkehr reden und von Montag bis Freitag das Gegenteil tun. Es sieht eben so aus in der Kommission, dass 60 % der Gelder, die in den Verkehr fließen, als Ko-Finanzierung in die Straße fließen und nur 20 % in die umweltfreundliche Schiene.

Man kann sagen, dass in Europa der Verkehr zu billig und der umweltfreundliche Verkehr zu teuer ist. Das liegt auch an den Rahmenbedingungen. Wir haben z.B. eine verbindlich vorgeschriebene Schienenmaut für jeden Mitgliedstaat. Diese gilt für jede Lokomotive, auf jedem Streckenkilometer, während die Maut im umweltschädlichen Straßenverkehr freiwillig und in der Höhe begrenzt ist und nur auf Autobahnen gilt, meist auch nur für LKW ab 12 Tonnen. Diese unfairen Rahmenbedingungen müssen Sie verändern, anders werden Sie die klimapolitischen Probleme und auch die Verkehrsprobleme nicht lösen. Denn es ist prognostiziert, dass der Verkehr wächst. Aber warum wächst er? Weil er nichts kostet.

Es gibt mehrere Beispiele, die erwähnt worden sind. Ein Beispiel aus Ihrem Heimatland möchte ich Ihnen nennen. Das Vereinigte Königreich exportiert jedes Jahr 1,5 Millionen Tonnen Schweinefleisch. Schauen Sie sich die Importbilanz an, so importiert das Vereinigte Königreich auch wieder 1,5 Millionen Tonnen Schweinefleisch. Das könnten wir vermeiden.

Diese Transporte können wir vermeiden und dafür die Kapazitäten nutzen, die wir unbedingt brauchen. Wir müssen in Europa also viel Blödsinn bei den Transportkapazitäten vermeiden, und dann müssen wir den Verkehr auf die umweltfreundlichen Verkehrsträger verlagern und ihn effizient gestalten, damit wir die Mobilität sichern, die Versorgung der Menschen mit den Gütern ebenfalls, aber auch die Umwelt schützen, denn das ist das Gebot der Stunde.

Ohne intakte Umwelt haben weder wir noch unsere Kinder und Kindeskindern eine Zukunft, die wir alle wollen.

3-437

Die Präsidentin. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag, 4. September statt.

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

3-438

Gábor Harangozó (PSE), in writing. – Sustainable and efficient freight transport must indeed seriously be improved as the transport sector is responsible for a large share of CO₂ emissions in the Union. As the sector is expected to grow substantially, increasing its efficiency and sustainability should be seen as an opportunity to develop its economic competitiveness and to create numerous jobs.

The Union should therefore allocate resources sufficient to achieve the ambitious objectives of improved mobility, intermodality in transport modes, energy efficiency, reduced consumption of oil and reduced pollution. We welcome therefore the strategic approach of the proposed Freight Transport Action Plan and its objectives: to focus on freight corridors using a combination of the various modes of transport; to promote innovative technologies and infrastructures; more efficient freight transport management and to enhance the attractiveness of modes of transport other than road. To ensure the success of a sustainable European transport policy, we – of course – have to bear in mind the importance of fostering synergies and complementarities with other European policies such as energy and environment policies.

Cross-border harmonisation of national rules and synergy with the other related policies are necessary conditions for the achievement of the objectives of sustainable and efficient freight transport.

3-439

20 - Zusammensetzung der Ausschüsse und Delegationen: siehe Protokoll

3-440

21 - Schutz der parlamentarischen Immunität: siehe Protokoll

3-441

22 - Tagesordnung der nächsten Sitzung: siehe Protokoll

3-442

23 - Schluss der Sitzung

3-443

(Die Sitzung wird um 23.50 Uhr geschlossen.)